SCRITTI

EDITI ED INEDITI

DI

GIUSEPPE MAZZINI.

VOLUME XVII.

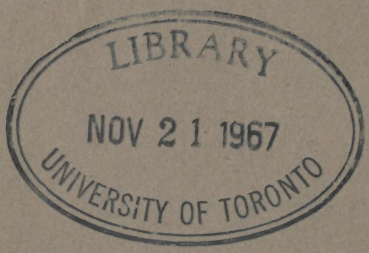
(POLITICA - VOL. VII).

IMOLA,
COOPERATIVA TIPOGRAFICO-EDITRICE
PAOLO GALEATI.

—

1913.

DG
552
.8
M27
v.17



ITALIA LIBERA
DIO LO VUOLE
M

GOVERNO PROVVISORIO DI LOMBARDIA
5
LIRE
ITALIANE
1848

EDIZIONE NAZIONALE

DEGLI SCRITTI

DI

GIUSEPPE MAZZINI.

SCRITTI

EDITI ED INEDITI

DI

GIUSEPPE MAZZINI.

VOLUME XVII.

(POLITICA - Vol. VII).

IMOLA.
COOPERATIVA TIPOGRAFICO-EDITRICE
PAOLO GALEATI.

—

1913.

SCRITTI POLITICI

EDITI ED INEDITI

DI

GIUSEPPE MAZZINI.

VOLUME VII.

IMOLA,
COOPERATIVA TIPOGRAFICO-EDITRICE
PAOLO GALEATI.

—

1913.

PROPRIETÀ LETTERARIA.

VITTORIO EMANUELE III

PER GRAZIA DI DIO E PER VOLONTÀ DELLA NAZIONE

RE D'ITALIA.

Ricorrendo il 22 giugno 1905 il 1° centenario della nascita di Giuseppe Mazzini;

Considerando che con memorabile esempio di concordia, Governo ed ordini rappresentativi han decretato a Giuseppe Mazzini un monumento in Roma, come solenne attestazione di riverenza e gratitudine dell'Italia risorta verso l'apostolo dell'unità;

Considerando che non meno durevole né meno doveroso omaggio alla memoria di lui sia il raccoglierne in un'edizione nazionale tutti gli scritti;

Sulla proposta del nostro Ministro, Segretario di Stato per l'Istruzione Pubblica;

Abbiamo decretato e decretiamo:

Art. 1.

Sarà fatta a cura e spese dello Stato una edizione completa delle opere di Giuseppe Mazzini.

Art. 2.

A cominciare dall'anno finanziario 1904-905 e pel compimento della edizione predetta sarà vincolata per le spese occorrenti la somma di lire settemila cinquecento, sul capitolo del bilancio del Ministero della Pubblica Istruzione per incoraggiamento a pubblicazioni di opere scientifiche e letterarie, da erogarsi con le forme prescritte dal vigente regolamento di contabilità generale dello Stato.

Art. 3.

Una Commissione nominata per decreto Reale avrà la direzione dell'edizione predetta.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserto nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 13 marzo 1904.

VITTORIO EMANUELE.

ORLANDO.

Visto, Il Guardasigilli: RONCHETTI.

INTRODUZIONE.

Il 16 ottobre 1836 veniva a luce in Parigi il programma di un nuovo giornale, al quale era dato il nome di Monde. *Per i propositi che quel programma dichiarava di voler mantenere, e per i nomi dei collaboratori che promettevano l' opera loro, il periodico doveva costituire un vero avvenimento politico e letterario; ed infatti, se per la forma e per gl' intendimenti il* Monde, *fin dai suoi primi numeri, parve avvicinarsi assai al* National, *specialmente nell' impronta che ad esso avea data Armand Carrel, cioè, guerra accanita al governo di Luigi Filippo e agli uomini in genere del* juste milieu, *e diffusione delle idee democratiche e repubblicane, era tuttavia migliore del confratello per la parte di collaborazione, perché Luigi Francesco Pistor, che se n' era fatto direttore, avea chiamato a raccolta gl' ingegni piú noti e piú cari, non di Francia soltanto. Nella lista dei collaboratori posta in calce all' accennato programma, oltre ai nomi del Michelet, del Lerminier, di Gian Giacomo Ampère, del Fauriel, del Raoul-Rochette, di Carlo Didier, del Leroux de Lincy, di Paulin Paris, figuravano quelli del Mickiewicz, del Mittermeier, del Rotteck, del Walker: né va dimenticato di avvertire che altri inviti a scrivere per il periodico, almeno se si deve prestar fede alle affermazioni del programma, erano stati fatti al Tocqueville, al Lamartine, al Sainte-Beuve*

per la Francia, al von Humboldt, all' Uhland per la Germania, al Bulwer, all' Harvey per l' Inghilterra.

Il Monde *iniziò le sue pubblicazioni il 16 novembre 1836, e fin da principio, com' era stato previsto, prese posto tra i migliori giornali parigini, sia per profondità e per elevatezza di pensieri negli articoli originali, sia per copia e per sicurezza di notizie nella parte destinata alle corrispondenze dalle principali capitali d' Europa e d' America. Non è qui inutile accennare che trattò fugacemente anche d' argomenti italiani, perché, oltre a un articolo del Tommaseo sugli asili infantili, che fu tradotto in francese da Piersilvestro Leopardi,* (1) *inserí una recensione dell' esule A. N. Armani sull'* Assedio di Firenze, *che l' anno innanzi era stato pubblicato a Parigi.*

Quasi tre mesi dopo il Pistor, non si sa per qual motivo, ma forse per dare maggiore autorità al periodico, invitò il Lamennais ad assumerne la direzione, e l' autore delle Paroles d'un croyant *accettò, recando con sé George Sand, la quale, com' è noto, s' era oramai schierata tra i piú ardenti seguaci delle dottrine filosofiche e umanitarie di lui. « Ce que je suis devenu, mon cher ami? — scriveva il Lamennais l' 11 febbraio 1837 al suo fido marchese de Coriolis — Malade d'abord, et puis journaliste pour mes péchés: c'est jeudi que j'entre dans mes fonctions de directeur du* Monde. *Jugez ce que c'est, pour un pauvre homme, que d'avoir à diriger le monde. »* (2) *Non era ancora spento in*

(1) N. Tommaseo *e* G. Capponi, Carteggio inedito dal 1833 al 1874, per cura di I. Del Lungo *e* P. Prunas; *Bologna, Zanichelli, MCMXI, vol. I, p. 569.*

(2) F. Lamennais, Correspondance (*ediz.* E. D. Forgues); *Paris, Didier, 1863, vol. II, p. 472.*

*Francia lo scalpore che il filosofo brettone aveva suscitato come condirettore dell'*Avenir, *e come autore delle* Paroles d'un croyant, *onde la sua accettazione fu vivamente attesa tra gli uomini della politica e delle lettere; e anche il Tommaseo, esule allora a Parigi, in una lettera a Gino Capponi, in data 23 febbraio 1837, con quel tono caustico di cui è soffusa tutta la sua corrispondenza epistolare, cosí s' esprimeva: « Il Mazzini è a Londra; scrive per qualche giornale, e desina con uno scellino al dí. Lo fanno scrivere forse pel* Monde *ringiovanito dalla copula del signor Sand, sacerdote di Lampsaco e poeta, con la signora Lamennais, vedova di Leone duodecimo e profetessa in prosa. »* (1) *Infatti, fu proprio in quei giorni che al Mazzini fu fatta l' offerta di collaborare nel* Monde, *di che il 23 marzo informava la madre: « Io ho ricevuto invito dal* Monde *di collaborare come corrispondente in Inghilterra, cioè di trattar la parte inglese, avvenimenti, progresso, letteratura, etc. — Ho accettato, e non m' è ancora riescito di cominciare e di scrivere la prima lettera. »* (2) *Vi s' accinse però subito dopo, ma sembra con poca fortuna, perché l' 8 aprile scriveva al Melegari: « Mi chiedi il segreto del* Monde? *pel momento, far denari: non parlo di Lamennais, l' uomo ch' io amo e stimo anzi ogni altro in tutta quanta la Cristianità — parlo degli altri. Didier m' ha scritto a nome di Lamennais. M' ha detto: siate il nostro corrispondente per l' Inghilterra: ho accettato; ma pensando ch' io potrei dare uno scopo anche alla corrispondenza politica; allargarla; farla diversa da quel che s' usa: ho scritto qualche cosa a proposito di John*

(1) N. Tommaseo *e* G. Capponi, *op. cit., vol. I, p. 568.*
(2) *Ediz. naz., vol. XII, p. 357.*

Russell, sulla indole inglese: ho toccato il materialismo regnante, l'analisi dominatrice esclusiva: ho detto: l'Anglais, tel que l'a fait sa constitution aristocratique et protestante, n'est pas un homme de synthèse — *e cose simili. Le han rigettate; m'hanno detto che i Francesi vogliono fatti: che son cose troppo mistiche, ancorché vere; che una corrispondenza politica è altra cosa — che la mia prima — venti linee scritte a caso, e vergognandomi — era benissimo — che bisognava cedere a' tempi — e via cosí. — Ho risposto ora — e saprò dopo dimani se collaboro o no al* Monde; *sarà no, probabilmente.* » (1) *Invece, la nuova direzione del periodico, non solamente inserí nel num. 142 del 7 aprile una buona parte della corrispondenza che aveva dapprima rifiutata,* (2) *ma persuase il Mazzini a continuare ad inviarne altre da Londra, onde il 29 aprile egli poteva scrivere alla madre: « Questo lavoro, del resto, ch'io fo pel* Monde, *mi noia: è cosa passabilmente faticosa; e conchiude poco. Ma nol lascio, perché, oltre ragioni d'utile, mi giova, costringendomi a seguire e studiare le cose inglesi, come forse, lasciato a me, non avrei fatto.* » (3)

*
* *

Il Mazzini inviò al Monde *quindici corrispondenze, le quali vanno dal 24 marzo al 6 giugno 1837. Undici di esse (I, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIV e XV), recavano la sigla J, quella stessa con la*

(1) *Ediz. naz., vol. XII, p. 371.*

(2) *È fuor di dubbio che la quarta tra le corrispondenze inviate dal Mazzini sia appunto quella su cui la redazione del* Monde *aveva sollevato dei dubbi.*

(3) *Ediz. naz., vol. XII, p. 395.*

quale egli avea firmati alcuni articoli scritti durante la sua dimora nella Svizzera; (1) *le altre sono anonime, ma gli si debbono attribuire con tutta certezza, perché alcune di queste, ad esempio la III, hanno riferimenti con quelle altre che il Mazzini sottoscrisse con l'accennata sigla. Ora, se si pensa che appena da due mesi e tre settimane il Mazzini trovavasi a Londra, quando s'accinse all'opera sua di collaboratore del* Monde; *se si pensa che sin dalle prime corrispondenze egli seppe dar prova di padroneggiare un argomento cosí difficile com'era quello delle questioni politiche inglesi agli albori del regno della Regina Vittoria, agitato dalle lotte tra i partiti* whig *e* tory *e da quelle del partito radicale, nato da poco, ma già da temere: è lecito ammettere che, pure possedendo una soda preparazione in questo genere di studi, il Mazzini, come confessava alla madre, aveva dovuto sottoporsi a un ben rude lavoro d'analisi, prima di dar conto di quegli avvenimenti dei quali era spettatore.* (2)

S'è detto che la corrispondenza da Londra durò fino al 6 giugno 1837. Tuttavia, sino dal 10 maggio, scrivendo alla madre, osservava: « Il Monde *continua cosí cosí; non bene quanto vorrei, ma meglio degli altri giornali, a ogni modo. »* (3) *E il 19 dello stesso mese:*

(1) *Ved. il vol. VI dell'ediz. naz., p. XXI dell'* Introduzione.

(2) *È notevole il fatto che a queste corrispondenze politiche talvolta attinse il Lamennais per alcuni suoi articoli del* Monde, *Ved., ad esempio, quelli intitolati* État intérieur de l'Angleterre *e* Des partis en Angleterre, *che, insieme con tutti gli altri dal Lamennais pubblicati nell'accennato periodico, furono raccolti nel libro, del quale si cita qui la quarta edizione,* Politique à l'usage du peuple, *par* F. Lamennais; *Paris, Pagnerre, 1839.*

(3) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 7.*

« *Continuo a scrivere pel* Monde, *ma da quanto m'hanno scritto, temo voglia durar poco: v'è un pasticcio che non intendo bene, ma che si riduce a che hanno scoperto che il direttore finanziario, quello che ha la proprietà della cosa, un certo Pistor, è un agente dell'ambasciata Prussiana, etc. Lamennais è dunque probabile si ritiri, e i buoni con lui.* » (1) *Di questa grave accusa lanciata al Pistor, è per ora difficile di controllare l'esattezza, e d'altra parte, il modo con cui fu condotta dal Forgues l'edizione della corrispondenza del Lamennais non permette di dare maggior luce sull'incidente.* (2) *Tuttavia interessa al proposito la lettera che il Forgues pubblicò anonima, ma che indubbiamente il Lamennais indirizzò al Pistor, nella quale, con frasi che lasciano supporre assai probabile l'accusa del Mazzini, sono accennate le cause del dissidio, che poi terminò con l'uscita definitiva del Lamennais dalla direzione del periodico:* (3) *seguito in questa determina-*

(1) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 15.*

(2) *Preziose sarebbero state a questo riguardo le due lettere a George Sand del 25 maggio e del 17 giugno 1837 che furono « soppresse » dall'editore. Ved.* LAMENNAIS, Correspondance (*ediz. cit.*), *vol. II, p. 477, in nota.*

(3) *È la seguente* (LAMENNAIS, Correspondance, *ediz. cit., vol. II, p. 475:*

A MONSIEUR ***

Paris, 22 mai 1837.

Lorsque vous me proposâtes de remettre entre mes mains la rédaction du journal le *Monde*, je vous déclarai, en présence de M. B., que je n'acceptais qu'à deux conditions: la première, qu'en ma qualité de rédacteur en chef, je jouirais d'une indépendance absolue, d'une autorité entière, la deuxième, qu'il me serait justifié que le journal pouvait se soutenir au moins

zione dal Mazzini, il quale così scriveva alla madre il 16 giugno 1837: « Col Monde *è finita; e non cor-*

deux ans, quel que fût le nombre des abonnés. Vous adhérâtes à ces conditions: la première forme la base de notre traité; vous savez ce que j'aurais à dire sur la seconde.

Quant à la promesse *verbale* que j'aurais faite, dites-vous, de placer cent vingt actions, j'affirme que j'en entends aujourd'hui parler pour la première fois; j'affirme que, lorsqu'on me demanda si je ne pourrais point être utile au *Monde*, sous ce rapport, je répondis que « j'en saisirais sans doute avec empressement l'occasion, si elle se présentait; mais que, n'ayant aucunes rélations sur lesquelles je pusse fonder des espérances de ce genre, je ne m'engageais à rien absolument; » et ce que j'affirme ici, vous le savez comme moi; autrement, vous m'auriez rappelé cette prétendue promesse: ce que vous n'avez jamais fait, monsieur.

La lettre que je reçois de vous est donc en contradiction formelle avec nos conventions tant verbales qu'écrites, et non moins en contradiction avec tout ce que vous m'avez dit jusqu'à ce jour. Car, loin de vous plaindre à moi du caractère de la rédaction, vous y avez toujours applaudi sans restriction, vous m'avez toujours engagé à persévérer dans la même voie.

Maintenant vous dites que « au détriment du journal et de ses intérêts, je me suis écarté du programme primitif du *Monde*. » D'abord, je ne pense pas, monsieur, que vous vous soyez figuré que je fusse homme à ma mettre au service des idées d'autrui, et que vous vous soyez figuré cela au moment même où je stipulais expressement me parfaite indépendance. Ensuite le programme primitif du *Monde* ne dit rien, dans sa vague généralité; et c'est pourquoi, je vous communiquai, ainsi qu'à M. Dubois de Jancigny, membre du conseil de surveillance, mon programme à moi, inséré dans le *Monde* du 10 février, et que vous approuvâtes complètement. Prétendriez-vous aussi, par hasard, que je me sois écarté de celui-là?

De plus, les reproches qu'il vous convient, en ce moment, de m'adresser sans y croire, sont également faux et absurdes.

Il est faux, matériellement faux, que le *Monde* se soit tû sur aucune des questions qui ont occupé l'attention publique; et quand, à ce sujet, vous dites que « ce journal n'a été que

rispondo piú. Essendosi ritirati tutti quelli che m'avevano invitato, non poteva rimanere io. Anche a me spiace assai: oltre il vantaggio di costringermi a guardare un po' piú addentro alle cose inglesi, v'era il vantaggio d'un 300 franchi al mese, per una fatica

« l'expression de mon *individualité,* » pour vous répondre, il faudrait commencer par vous comprendre; or, je n'ai pas, je l'avoue, ce bonheur-là.

Se plaindre, comme vous le faites, qu'on n'ait pas « comparé entre elles les institutions, les lois, les mœurs de tous les peuples, selon le programme primitif; » c'est, parmi vos reproches, celui auquel s'applique assez naturellement, ce me semble, l'une des deux épithètes que j'avais à justifier.

J'ajouterai, sur ce qui regarde les intérêts matériels du journal, que le chiffre des abonnements élevé, en moins de trois mois, de six cents à deux mille, prouve assez que ces intérêts ne sont ici qu'un prétexte, et un prétexte très-maladroitement choisi.

Monsieur, il ne s'agit, au fond de rien de tout cela. Vous voulez rétirer de mes mains le journal. Tel est le but de la honteuse intrigue, ourdie dans l'ombre depuis plus de deux mois, dont vous vous êtes fait l'instrument, et dont vous connaissez, comme moi, les premiers moteurs, et mieux que moi, peut-être, l'origine secrète. De là, votre étrange demande de me séparer de M. Didier, demande où, de votre part, après ce que je vous ai tant de fois répété touchant les engagements d'honneur qui nous lient l'un à l'autre irrévocablement, je ne pourrais voir qu'une gratuite insulte, si de vous à moi l'insulte était possible. De là cette hardiesse (je veux employer le mot le plus doux) de me proposer une association avec... qui? avec qui, monsieur? encore un coup, avec qui? Je ne souillerai point ma plume de ce nom-là. Félicitez-vous que l'indignation s'éteigne dans un autre sentiment.

Monsieur, vous avez raison en un point, et c'est le seul: vous avez tres-bien jugé que, sons aucun rapport, je ne pouvais descendre à une lutte personnelle avec vous; tenons-nous-en là. Vous voulez reprendre votre journal? Eh bien! je suis, moi aussi, disposé à vous le rendre, à résilier le traité

che non m' impediva per nulla dall' altre, non essendo che lievissima cosa per me. » (1)

qui vous lie aussi longtemps que je n'aurai pas consenti à l'annuler.

Voici donc, à mon tour, les propositions que je vous fais, et auxquelles je demande une réponse décisive et prompte.

Par une transaction, faite double entre nous, et dans laquelle M. D. interviendra, comme il est intervenu dans le premier traité, ce traité sera résilié d'un commun accord.

Cette transaction, signée de vous et de nous, sera déposée en main tierce, pour les doubles nous être remis respectivement, sitôt que vous aurez satisfait aux conditions suivantes :

1° Le payement intégral de ce qui m'est dû, ainsi qu'à M. Didier et à M.me Sand. Il est dû à M.me Sand 100 francs, pour un article ; à M. Didier, 100 francs aussi, sur ses honoraires du mois dernier ; à M. Didier et à moi, nos honoraires du mois courant ;

2° L'engagement par écrit de solder, au plus tard le 10 juin, ce qui sera dû à tous ceux, quels qu'ils soient, qui auront fourni des articles au *Monde*, jusqu'au jour où nous le quitterons ;

3° L'engagement, également par écrit, de rayer mon nom des prospectus du journal, et de faire disparaître les affiches sur lesquelles il se trouve.

Tout cela, monsieur, peut être réglé en vingt-quatre heures, si vous le voulez ; et, afin de prévenir tout rétard, je vous propose M. Raban pour être le dépositaire de la transaction, signée de nous, et dont il devra remettre un des doubles à chacune des parties, dès que les conditions énoncées ci-dessus auront été exécutées.

Jusque-là, nul n'a le droit d'intervenir, à aucun titre et à aucun degré quelconque, dans la rédaction du *Monde*. Mais vous sentirez parfaitement que, pour les intérêts du journal, pour vous personnellement, pour tout le monde, il est à souhaiter que l'état présent cesse le plus tôt possible. Désormais, cela ne dépend que de vous. »

(1) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 29. Nel n. 204 dell' 8 giugno 1837 il* Monde *pubblicava una dichiarazione nella quale s' affer-*

*
* *

*Sfuggitagli cosí l' opportunità di avere, con l' opera sua di scrittore politico, una fonte di guadagno per fronteggiar quelle tristissime condizioni economiche, alle quali fece piú volte accenno nelle sue lettere agli amici, il Mazzini cercò probabilmente altre vie per le quali avviare le sue corrispondenze da Londra, e si rivolse al Melegari, supponendo che qualche periodico liberale della Svizzera avrebbe accettata la sua collaborazione. Non altrimenti infatti si debbono interpretare alcune frasi della lettera del 3 luglio 1837 al Melegari, al quale scriveva: « Accetto per l'*Helvétie*: dillo a Leresche:* (1) *dammi indirizzo: se mai manderò piú ch'ei non dice, qualche cosa, per esempio di* non inglese, *lo farò per occasione che non gli costerà.* » (2) *E fu pronto a sciogliere la promessa, perché il 21 del mese successivo inviava all'* Helvétie *la sua prima corrispondenza, che era inserita nel num. 70 del 1° settembre 1837 di quel periodico. Se non che, con l'*Helvétie *il Mazzini non fu cosí attivo collaboratore, com'era stato per il* Monde; *forse la ragione va ricercata nel fatto che il Leresche non gli dava alcun compenso per gli articoli che in-*

mava che il periodico, non ostante l' uscita del Lamennais, non avrebbe deviato « en aucune manière de la ligne démocratique et radicale qu'il a suivi jusqu'à ce jour; » ed in quello (207) del 14 dello stesso mese pubblicava una corrispondenza da Londra di nessuna importanza politica. Argomento principale era la malattia del re. S' avverta infine che il Monde *si spense il 14 novembre 1837.*

(1) *Il Leresche dirigeva allora l'*Helvétie.

(2) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 40. Quel « qualche cosa di non inglese » era l' articolo sul* Moto letterario d' Italia dal 1830 in poi, *che fu invece pubblicato nella* London and Westminster Review. *Ved. l'ediz. naz., vol. XIV, p. 41.*

viava; (1) *fors' anche, egli era sdegnato perché il direttore del periodico aveva soppresso « au bas de quelques lignes » d' un articolo che gli aveva spedito da Londra « le J pour y substituer quelques astéristiques. »* (2) *Comunque, il Mazzini avviò per l'* Helvétie *tre sole corrispondenze, del 21 agosto, del 26 ottobre e del 18 dicembre 1837, le quali furono pubblicate nei numm. del 1° settembre, del 3 novembre e del 29 dicembre di quello stesso anno; v' aggiunse la traduzione francese di quell' indirizzo che gli operai inglesi avevano inviato ai* Cittadini della Repubblica Americana, *di cui s' è fatto cenno altrove.* (3)

Tornò quindi con maggior tenacia a insistere con le riviste inglesi, per le quali, oltre ad articoli letterari, scrisse pure articoli di politica. Primo della serie fu quello sul Sismondi, che era preparato sino dall' ottobre del 1837 (4) *ma che, dopo essere stato offerto inutilmente alla* London and Westminster Review, (5) *che invece accettò in quegli stessi giorni l' altro sull'* Italian Literature since 1830, *fu spedito al Giglioli, perché lo facesse pubblicare nel* Tait's Magazine *di Edimburgo,* (6) *in cui, dopo lunghe trattative,* (7) *fu alla fine am-*

(1) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 128.*

(2) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 94. Lettera a Mad. L. Mandrot del 23 settembre 1837.*

(3) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 206.*

(4) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 126. Lett. al Melegari del 24 ottobre 1837.*

(5) *Ediz. naz., vol. XIV, p. 155. Lett. alla madre del 18 novembre 1837.*

(6) *Ediz. naz., vol. XIV, pp. 190-191. Lettera al Giglioli del 16 dicembre 1837.*

(7) *Lett. al Giglioli del 15 maggio 1838, in ediz. naz., vol. XIV, p. 392.*

messo (1) *con la sigla T. M. All' articolo sul Sismondi seguí quello sul principe Luigi Napoleone, che era in quei giorni il personaggio piú in vista, specialmente in Inghilterra, dove aveva preso residenza dopo la sua espulsione dalla Svizzera. Anzi fu per questo motivo che i direttori della* London and Westminster Review *diedero incarico al Mazzini di scrivere un articolo sul pretendente, ed egli, sia pure di controvoglia, accettò l' invito,* (2) *stendendo rapidamente « quelle poche pagine » che furono subito inserite nel fascicolo del novembre, con la sigla J. M. Nel frattempo, era fondato in Londra il* Monthly Chronicle *« magazzeno ossia rivista mensile » che si presentava con una schiera di autorevoli collaboratori, quali, ad esempio, il Bulwer, il Lardner, l' Herschell,* (3) *e dai direttori il Mazzini ebbe invito a scrivere qualche articolo. Fu cosí che nel* Monthly Chronicle *egli iniziò quell' attiva collaborazione, della quale sarà anche data notizia nei volumi seguenti: basti qui avvertire che il secondo articolo da lui inviato al periodico fu quello sul Lamennais, con cui si chiude la serie di quelli che sono stati raccolti nel XVII volume dell' edizione nazionale, e fu pubblicato nel fascicolo dell' aprile 1839: il primo invece era stato di argomento letterario ed è compreso nel volume precedente.*

S' avverta in ultimo che dei cinque articoli del settimo volume della serie politica, solamente due, il III e il V, furono dal Mazzini ammessi nella raccolta daelliana

(1) *Lett. al Giglioli del 1° agosto 1838, in id., vol. XV, p. 107.*

(2) *« Mi è toccato scrivere un articolo su Luigi Bonaparte, perché veniva a Londra e l' attenzione dei* badauds *era desta. » Lett. al Melegari in data 11 novembre 1838, in id., vol. XV, p. 272.*

(3) *Lett. alla madre del 27 dic. 1838, in id., vol. XV, p. 326.*

dei suoi scritti. Seguendo pertanto il concetto adottato nei volumi precedenti, la Commissione ha procurata la traduzione di quelli che ora per la prima volta si ristampano, ponendola a pie' di pagina col testo francese o inglese; degli altri due riproduce la versione mazziniana, rispettandola integralmente, anche dove l'autore credette di riassumere ciò che aveva precedentemente scritto in altra lingua. L'indice bibliografico di tutti gli articoli è il seguente:

I. Corrispondenze del *Monde*.

[*In* Le Monde, *nn. 132, 137, 139, 142, 144, 150, 155, 158, 164, 166, 177, 183, 194, 196 e 202, dei 28 marzo, 2, 4, 7, 9, 15, 20, 23, 29 aprile, 1, 12, 18, 29, e 31 maggio e 6 giugno 1837. Le corrispondenze inserite nei nn. 132, 144, 150, 155, 158, 164, 166, 177, 183, 196 e 202 recano la sigle J. Le rimanenti sono anonime. Non furono accolte in S. E. I.; e qui si ristampano e si traducono per la prima volta*].

II. Corrispondenze dell'*Helvétie*.

[*In* L'Helvétie, *nn. 70, 88, e 104 dei 1° settembre, 3 novembre e 29 dicembre 1837. I due primi hanno per sigla tre asterischi; l'ultimo è anonimo. Non furono accolti in S. E. I.; e qui si ristampano e si traducono per la prima volta*].

III. Sismondi's Studies of free Constitutions.

[*In* Tait's Edinburgh Magazine, *N. S. vol. V, fasc. dell'agosto 1838, pp. 401-501. È firmato T. M. Fu tradotto e pubblicato « per cura degli Editori » in S. I. V., vol.* **III**, *pp. 84-127; piú tardi il Mazzini ne rifece la traduzione e la inserí in S. E. I., vol.* **VI**, *pp. 18-52*].

IV. Prince Napoléon-Louis Bonaparte.

[*In* The London and Westminster Review, *vol. XXXII, fasc. del novembre 1838, pp. 86-98. È firmato J. M. Non fu mai piú pubblicato, né tradotto. Qui si ristampa e si traduce per la prima volta*].

V. Lamennais.

[*In* The Monthly Chronicle *dell' aprile 1839, pp. 317-328. Subito dopo il titolo è scritto: by* JOSEPH MAZZINI. *Fu tradotto e pubblicato « per cura degli Editori » in S. I. V., vol.* **III**, *pp. 1-30. Piú tardi il Mazzini ne rifece la traduzione e la pubblicò in S. E. I., vol.* **VI**, *pp. 53-77*].

I.

CORRISPONDENZE DEL " *MONDE.* „

[I].

Londres, 30 mars.

Ce qui me frappe le plus dans les projets de réforme pénale récemment soumis au Parlement, c'est l'insuffisance et la timidité des moyens proposés.

La législation pénale anglaise est détestable; ou plutôt une législation pénale proprement dite n'existe pas en Angleterre: il existe une multitude infinie de lois, de costumes, de traditions, de statuts, de précédens, de dispositions de tout genre, formant un droit pénal non écrit et un droit pénal écrit qui s'arrangent comme ils le peuvent. Tout cela est

---

[I].

Londra, 30 marzo.

Ciò che mi colpisce di piú nei progetti di riforma penale recentemente sottoposti al Parlamento, è l'insufficenza o la timidezza dei mezzi proposti.

La legislazione penale inglese è detestabile; o piuttosto non esiste in Inghilterra una legislazione penale propriamente detta; esiste una moltitudine infinita di leggi, di costumanze, di tradizioni, di statuti, di precedenti, di disposizioni d'ogni genere, che formano un diritto penale non scritto e un diritto penale scritto, i quali si conciliano come possono. Tutto ciò è confuso, oscuro,

confus, obscure, compliqué, portant l'empreinte des époques les plus différentes, des influences les plus contraires, des croyances les plus distinctes : tout cela a force de loi tant qu'il n'y a pas abrogation. En 1826, une simple loi sur le vol, par sir Robert Peel, en tua cent-quarante.

Les inconvéniens d'une législation appartenant à des temps si divers, et subdivisée en droit écrit et non écrit, ont été sentis de bonne heure. Il y avait là quelque chose de trop frappant pour qu'on pût se dissimuler l'état des choses, c'est la barbarie avec laquelle la peine de mort y est prodiguée. Lorsqu'en 1819, la commission dont Mackintosh était président, commença ses travaux d'amélioration, cent-soixante genres des crimes étaient passibles de la peine de mort. Aujourd'hui encore, après plusieurs lois d'abolition et tandis que la Pensylvanie ne l'applique plus que pour un seul cas, la

---

complicato, e reca l'impronta dell'epoche piú diverse, delle influenze piú contrarie, delle credenze piú distinte: tutto ciò ha forza di legge sino a quando non sia abrogato. Nel 1826, una semplice legge sul furto, preparata da sir Robert Peel, ne spense centoquaranta.

Gli inconvenienti d'una legislazione che appartiene a tempi cosí diversi, e suddivisa in diritto scritto e non scritto, sono stati compresi da un pezzo. V'era qualcosa di troppo sorprendente, perché fosse possibile di dissimulare lo stato delle cose, cioè la barbarie con cui la pena di morte vi è prodigata. Quando nel 1819 la commissione presieduta da Mackintosh iniziò i suoi lavori di miglioramento, centosessanta generi di delitti erano passibili della pena di morte. Oggi stesso, dopo parecchie leggi d'abolizione, e mentre la Pensylvania non l'applica piú che per un caso

loi anglaise tue, d'après l'acte de lord Ellenborough, pour blessures faites *sans intention* de donner la mort, si le malheur veut que le blessé vienne à succomber; elle tue pour un vol nocturne dépassant la valeur de cinq livres; elle tue pour un vol de bestiaux. Je me trompe: une loi récente autorise le juge à choisir, pour ce cas, entre la mort et la déportation *pour la vie.*

En présence d'une législation si bigarrée, produit d'époques et d'inspirations si différentes, et régie dans sa généralité par le principe de la vengeance du talion social, la commission d'enquête formée depuis quelques années pour l'amélioration de la loi pénale, a bien sentie elle-même qu'il était d'une impérieuse nécessité de ramener à l'unité et de coordonner à un seul corps l'assemblage informe qui se dressait devant elle; et, cependant, on a re-

---

solo, la legge inglese uccide, secondo l'atto di lord Ellenborough, per ferite inferte *senza intenzione* di dar la morte, se la sciagura vuole che il ferito venga a soccombere; uccide per un furto notturno che oltrepassi il valore di cinque lire; uccide per furto di bestiame. Cioè, mi sbaglio: una legge recente autorizza il giudice a scegliere, per questo caso, tra la morte e la deportazione *a vita.*

Di fronte a una legislazione cosí variata, prodotto di epoche e di ispirazioni tanto differenti, e retta nella sua generalità dal principio della vendetta del taglione sociale, la commissione d'inchiesta creata da qualche anno per il miglioramento della legge penale, ha convenuto essa stessa che era d' imperiosa necessità di ricondurre all'unità e di coordinare in un sol corpo l'insieme informe che aveva dinanzi a sé; e, tuttavia, s'è indietreggiato.

culé. On n'a rien fait; pour bien longtemps encore on ne fera rien. On a reculé devant le danger d'une réforme radicale et la création d'un *code*, au lieu de marcher hardiment à l'accomplissement d'une tâche qui n'a rien de directement commun avec la politique, et que l'humanité seule devrait suffire à rendre sacré; on s'en va à l'heure qu'il est glanant dans cet immense champ de réforme quelques dispositions secondaires qu'on incorpore en des bills isolés, sans lien, sans suite, sans portée véritable, qui frappent quelques abus, mais en laissent la source intacte. Or, à quoi peuvent aboutir tous ces bills détachés, presque furtivement introduits dans l'arsenal des lois pénales anglaises? Ce n'est pas par un travail de juxta-position qu'on peut élever un monument de législation nationale. L'unité est de rigueur dans une législation. Sans cette condi-

---

Non s'è fatto nulla; per molto tempo ancora non si farà nulla. Si è indietreggiato dinanzi al pericolo d'una riforma radicale e alla creazione di un *codice*, invece di procedere arditamente verso il compimento d'un mandato che non ha nulla di direttamente comune con la politica, e che l'umanità sola dovrebbe bastare a render sacro: attualmente, si sta spigolando in quell'immenso campo di riforma qualche disposizione secondaria da incorporare in *bills* isolati, senza legame, senza concatenamento, senza effetto reale, che colpisca qualche abuso, pur lasciandone intatta l'origine. Ora, a che cosa possono riescire tutti questi *bills* staccati, introdotti quasi furtivamente nell'arsenale delle leggi penali inglesi? Non è con un lavoro di sovrapposisione che si può innalzare un monumento di legislazione nazionale. L'unità è di rigore in una legislazione. Senza questa condizione ne-

tion nécessaire, tous les bills qu'on aura introduits, toutes les réformes partielles qu'on aura accomplies, n'aboutissent qu'à un mosaïque: ce sera une collection de lois, mais non une législation.

Le reproche va directement à la vieille Angleterre, à l'Angleterre de l'aristocratie nobiliaire et ecclésiastique; la jeune commence à poindre, et certes, ce n'est pas celle-là qui reculera devant l'unité des vastes réformes, devant l'autorité des grands principes largement appliqués. Le sentiment de l'unité est déjà bien plus vif ici dans le peuple que dans les classes élevées, et pour saisir quelques lueurs organiques, ce n'est pas à Westminster, c'est à l'*Ancre*, dans les *meetings* des travailleurs qu'il vous faut les chercher.

Le peuple anglais n'est pas responsable de la barbarie de ses lois, ni de la lenteur qu'on met à

---

cessaria, tutti i *bills* che saranno introdotti, tutte le riforme parziali che saranno compiute non riusciranno se non ad un mosaico: sarà una collezione di leggi, ma non una legislazione.

Il rimprovero va direttamente alla vecchia Inghilterra, all' Inghilterra della aristocrazia blasonata ed ecclesiastica; quella giovine comincia a spuntare, e certamente non sarà essa che indietreggierà dinanzi all' unità delle vaste riforme, dinanzi all'autorità dei grandi principii largamente applicati. Il sentimento dell' unità è già ben piú vivo qui nel popolo che non nelle classi elevate, e per sorprenderne qualche barlume organico, occorre cercarlo non già a Westminster, ma all' *Ancora*, nei *meetings* dei lavoratori.

Il popolo inglese non è responsabile della barbarie delle sue leggi, né della lentezza che si pone a correg-

les corriger; il ne l'est pas, parce qu'il n'a jamais été représenté, et que toutes les fois que l'occasion lui a été fournie de réclamer contre la cruauté de ses lois, il l'a saisie avec empressement. On a tant dit que le peuple anglais n'est pas mûr pour les grandes réformes; on répète encore aujourd'hui si souvent, parmi les hommes du parti whig, qu'il est impossible de marcher plus vite sans devancer trop la nation, que c'est un devoir pour nous de protester au nom du peuple anglais contre ces fausses justifications de l'immobilité. L'improbation du système pénal anglais s'est manifestée au sein de la nation bien longtemps avant que d'être incomplètement formulée par les hommes qui voudraient s'attribuer les honneurs de l'initiative; elle s'est manifestée d'une manière calme, comme tout ce qui se fait en Angleterre, mais incontestable. L'immense

---

gerle; non lo è, perché non è stato mai rappresentato, e perché tutte le volte che l'occasione gli è stata offerta per reclamare contro la crudeltà delle sue leggi, egli l'ha afferrata con prontezza. S'è tanto detto che il popolo inglese non è maturo per le grandi riforme; si ripete ancor oggi cosí spesso, tra gli uomini del partito *whig*, che è impossibile di andare innanzi piú presto senza precorrer di troppo la nazione, che è un dovere per noi di protestare in nome del popolo inglese contro queste false giustificazioni d'immobilità. La disapprovazione del sistema penale inglese si è manifestata in grembo della nazione molto tempo prima d'essere incompletamente formulata dagli uomini che vorrebbero attribuirsi gli onori dell'iniziativa; s'è manifestata in una maniera calma, come tutto ciò che si fa in Inghilterra, ma incontestabile.

disproportion qui s'est de tous temps remarquée entre le chiffre des prévenus et le chiffre des condamnés, entre celui des condamnations et celui des exécutions, en est une preuve éclatante : l'espace me manque pour comparer l'une et l'autre par des citations que l'exposé de motifs de lord John Russell soumit, du reste, en partie ; qu'il me suffise ici de citer l'année 1835, pendant laquelle plusieurs centaines d'incendies de granges et autres lieux non habités, ne purent provoquer que soixante-quatre accusations, dix condamnations et sept exécutions. Qu'il me suffise de vous rappeler que dans le cours de la même année, il n'y eut que cinq cent vingt-trois condamnations à mort, que trente-quatre exécutions ; et qu'en 1836, sur quatre cent quatre-vingt-quatorze, il n'y en eut que dix-sept. Ainsi, dans le premier cas, l'opinion empêchait les juges de condamner ; dans le second, elle arrachait

---

L'immensa sproporzione che s'è in tutti i tempi avvertita tra la cifra dei detenuti e quella dei condannati, tra la cifra delle condanne e quella delle esecuzioni, ne è una prova schiacciante : mi manca lo spazio per raffrontare l'una e l'altra con citazioni che, del resto, l'esposizione dei motivi di lord John Russell sottopone in parte ; basti qui di citare l'anno 1835, durante il quale parecchie centinaia d'incendi di granai e d'altri luoghi non abitati, non poterono provocare piú di sessantaquattro accuse, dieci condanne e sette esecuzioni. Basti qui di rammentarvi che nel corso dello stesso anno non vi furono piú di cinquecentoventitré condanne di morte, piú di trentaquattro esecuzioni ; e che nel 1836, su quattrocentonovantaquattro, non ve ne furono piú di diciassette. Cosí, nel primo caso, l'opinione impediva ai giudici di condannare ; nel secondo,

au chef de l'état un acte de grâce qui rendait par sa fréquence même la législation illusoire. Or, je ne sais pas qu'il y ait une improbation plus énergique que celle qui force les jurés à transiger avec leur serment pour obéir au cri de la coscience.

[II].

Londres, 24 mars.

L'issue qu'aura la crise parlamentaire, si tant est qu'on veuille l'appeler de ce nom, est encore incertaine. Les solutions possibles ne sont pas nombreuses, et toutes, elles renferment des dangers que le ministère n'affrontera pas sans hésiter.

Comme on l'a dit, le rejet du bill pour les taxes de l'église, par la chambre des lords, est à peu près

---

essa strappava al capo dello Stato un atto di grazia che rendeva, per la sua stessa frequenza, illusoria la legislazione. Ora, non so se vi sia una disapprovazione piú energica di quella che costringe i giurati a transigere col loro giuramento per obbedire alla voce della coscienza.

[II].

Londra, 24 marzo.

L'esito che avrà la crisi parlamentare, quando si voglia chiamarla con questo nome, è tuttora incerto. Le soluzioni possibili non sono numerose, e tutte irte di pericoli che il ministero non affronterà senza titubanza.

Com'è stato detto, il rigetto del *bill* per le tasse della chiesa, da parte della Camera dei lords, è presso

assuré. Une majorité de 23 voix aux communes, majorité se composant de plus, presque exclusivement, des membres irlandais, équivaut réellement à une défaite. Elle ne fournit pas un élément pour la lutte.

Une création de nouveaux pairs, afin de faire approuver le bill par la chambre haute, serait une manière de trancher les difficultés, à laquelle il n'est pas permis de songer. La motion n'est pas jusqu'ici, quoiqu'on en dise, assez nationale, assez vivement réclamée, pour qu'il soit indispensable de recourir à de telles remèdes. Jamais d'ailleurs le roi ne pourrait s'y résoudre, et jamais peut-être les whigs ne voudraient l'exiger. Toute création nombreuse de pairs est funeste au principe même de la pairie. Elle affaiblit le prestige qui l'entoure; elle sape la tradition, fondement de toute hiérarchie

---

a poco sicuro. Una maggioranza di 23 voti ai Comuni, maggioranza che di piú si compone quasi esclusivamente dei deputati irlandesi, equivale in realtà a una disfatta. Essa non somministra un elemento per la lotta.

Una creazione di nuovi pari, con lo scopo di far approvare il *bill* dalla Camera alta, sarebbe un modo, al quale però non è permesso di pensare, per tagliar corto alle difficoltà. La mozione, per quanto se ne dica, non è fin qui abbastanza nazionale, abbastanza vivamente reclamata, perché sia indispensabile di ricorrere a simili rimedi. Del resto, il re non vi si potrebbe decidere, e forse i *whigs* non vorrebbero pretenderlo. Ogni creazione numerosa di pari è funesta al principio stesso della paría. Essa indebolisce il prestigio che la circonda; abbatte alla radice la tradizione, base di qualunque gerar-

qui ne s'appuie pas sur le mérite personnel. Or, les whigs ne veulent pas la mort de la pairie. Attachés, quelques-uns par conviction, d'autres simplement par habitude, presque tous par les préjugés d'une éducation routinière, à ce quelque chose qu'on est convenu de nommer *la constitution*, ils regardent la chambre héréditaire comme un de ses rouages essentiels. Ils voudraient bien pour la réalisation de leurs vues politiques, et comme moyen de popularité, lui arracher quelques concessions ; mais ils ne vont pas jusqu'à vouloir porter atteinte à son existence.

Un ministère tory dans le véritable sens du mot, un ministère qui aurait pour devise, énoncée ou seulement présumée, la déclaration fameuse de lord Wellington contre toute réforme, doit être également rangé parmi les impossibilités. Son apparition don-

---

chia che non si fonda sul merito personale. Ora, i *whigs* non vogliono la morte della paría. Abbarbicati, alcuni per convinzione, altri semplicemente per abitudine, quasi tutti per i pregiudizi d'una educazione consuetudinaria, a quello che si è convenuto di chiamare *la costituzione*, essi considerano la Camera ereditaria come uno dei congegni dei quali han bisogno. Vorrebbero, è vero, per conseguire le loro vedute politiche, e come mezzo di popolarità, strapparle qualche concessione; ma non arriveranno sino al punto di volerla colpire nella sua esistenza.

Un ministero *tory* nel vero senso della parola, un ministero che avesse per impresa, enunciata o appena presunta, la famosa dichiarazione di lord Wellington contro qualsiasi riforma, deve essere egualmente posta tra le cose impossibili. La sua comparsa darebbe proba-

nerait très probablement le signal d'une crise bien autrement étendue, bien autrement grave dans ses conséquences. Les conservateurs auraient tout à y perdre, les radicaux tout à y gagner. On sait cela, et on ne voudra pas en faire l'essai.

Un ministère de coalition, qui se recruterait des hommes les moins avancés parmi les whigs et des hommes les moins nettement rétrogrades parmi les tories, présente quelques chances de plus; je ne dirai pas de succès, mais de réalisation actuelle. Le compromis, c'est la voie des faibles. Or, tous les partis le sont à l'heure qu'il est. La conception d'un rapprochement entre les deux fractions qui se disputent le pouvoir, date de loin. Quelques indiscrétions, quelques rançunes personnelles empêchèrent seules, en 1834, au mois de novembre, la formation d'un ministère de coalition, où devaient figurer,

---

bilissimamente il segnale d'una crisi ben altrimenti estesa, ben altrimenti grave nella sue conseguenze. I conservatori v'avrebbero tutto da perdere, i radicali tutto da guadagnare. Questo si sa, e non se ne vorrà fare il tentativo.

Un ministero di coalizione, da reclutarsi fra gli uomini meno avanzati fra i *whigs*, e tra gli uomini meno nettamente retrogradi fra i *tories*, presenta qualche probabilità di piú; non dirò di successo, ma di realizzazione del momento. Il compromesso è la via dei deboli. Ora, tutti i poteri son tali al presente. L'idea di un riavvicinamento tra le due frazioni che si disputano il potere è antica: solo qualche indiscretezza, qualche rancore personale impedirono, nel 1834, nel mese di novembre, la formazione d'un ministero di coalizione, in cui dovevano

entr'autres, les noms de lord Stanley, de sir James Graham, de Brougham, de sir Robert Peel et de lord Wharncliffe. L'analogie des circonstances aurait aujourd'hui, d'après un bruit assez répandu, ramené sur le tapis une combinaison pareille. Jamais cependant la fusion ne serait sincère, ni permanente. Trois ans de lutte ont envenimé la plaie; et l'irritation d'une polémique trop souvent empreinte de personnalités, s'oppose à l'apparence même d'une réconciliation, qui à aucune époque n'aurait eu lieu sans arrière-pensée. Ce serait, après tout, un simple rapprochement d'hommes, et nullement de partis. Les partis se reformeraient bientôt après derrière eux. Les nouveaux ministres, sans unité, sans programme, sans appui, si ce n'est dans un petit nombre de relations personnelles, succomberaient rapidement sous l'animadversion de leurs anciens amis,

---

figurare, tra gli altri, i nomi di lord Stanley, di sir James Graham, di Brougham, di sir Robert Peel e di lord Wharncliffe. Secondo una voce assai diffusa, l' analogia delle circostanze avrebbe oggidí ricondotta sul tappeto una simile combinazione: se non che, la fusione non sarebbe mai sincera, né permanente. Tre anni di lotta hanno incrudelita la piaga; e l' irritazione d' una polemica troppo spesso improntata a personalità, si oppone persino alla parvenza stessa d' una riconciliazione, che in nessuna epoca avrebbe avuto luogo senza un secondo fine. Dopo tutto, sarebbe un semplice riavvicinamento d' uomini, e non già di partiti. I partiti si riformerebbero subito dopo dietro di loro; i ministri nuovi, senza unione, senza programma, senza appoggio, se non in un piccolo numero di relazioni personali, soccomberebbero rapidamente sotto l' animosità dei loro antichi amici, che li tratterebbero d'a-

qui les traiteraient d'apostats, et sous la défiance de l'opinion publique, hostile déjà en 1834, et aujourd'hui plus que jamais, à toute transaction de ce genre. Il se peut donc qu'on ait recours au moyen dont je parle, car tout est possible de la part d'une administration aussi faible que l'est celle des *whigs*; mais il ne me paraît pas raisonnable de le supposer. Toutes les questions de quelqu'importance n'en seraient, au reste, qu'ajournées.

Peut-être une dissolution de la chambre élective est-elle encore ce qu'il y a de plus probable dans la situation actuelle. Depuis un an on y songe. C'est de sir Robert Peel que relève la chambre aujourd'hui; c'est sous son influence qu'elle s'est formée, et à chaque innovation proposée, les ministres ont dû s'en ressouvenir. Et cependant que des chances à courir! que de dangers pour les whigs! Le résultat

---

postati, e sotto la sfiducia dell'opinione pubblica, ostile già nel 1834, e oggi piú che mai, a ogni transazione di questo genere. È possibile quindi che si ricorra all'espediente al quale ho accennato, perché tutto è possibile da parte di un'amministrazione cosí debole com'è quella dei *whigs*; ma non mi sembra ragionevole di supporlo. Tutte le questioni di qualche importanza non sarebbero, del resto, se non aggiornate.

Forse uno scioglimento della Camera elettiva è ancora ciò che v'è di piú probabile nella situazione attuale. Vi si pensa da un anno. La Camera d'oggi risale a sir Robert Peel; fu sotto la sua influenza che si formò, e ad ogni innovazione proposta i ministri han dovuto ricordarsene. E tuttavia quante eventualità a cui andare incontro! quanti pericoli per i *whigs*! È sicuro per essi il

d'une élection générale leur est-il bien assuré ? L'opinion du pays, dans son état normal de tranquillité, est-elle bien favorable au *whiggisme?* C'est ce dont il est permis de douter. Jamais le parti des whigs n'a été, par ses propres forces, parti national. Comme vous l'avez fort bien remarqué, ce n'est qu'à son alliance avec le parti radical qu'il a dû les quelques succès et sa courte popularité. Or, cette alliance n'existe plus. Formée en 1834, bien plus par un élan d'indignation contre la conduite du roi envers le ministère whig, que par suite d'un plan arrêté, elle s'est éteinte sous les nombreuses déceptions essuyées par le parti radical. Et certes, on ne voudra pas la faire revivre aujourd'hui. Bien loin de là; les radicaux sentiront, il faut l'espérer, que dans la crise actuelle, ce qu'ils ont de mieux à faire, c'est de saisir, de provoquer au besoin une

---

risultato d'una elezione generale? L'opinione del paese, nel suo stato normale di tranquillità, è forse favorevole al *whiggismo?* È permesso dubitarne. Mai il partito dei *whigs*, per le forze sue proprie, è stato partito nazionale. Come l'avete benissimo notato, è stata la sua alleanza col partito radicale a cui deve qualche successo e la sua breve popolarità. Ora, quest'alleanza non esiste piú. Strettasi nel 1834, piú per uno slancio d'indignazione contro la condotta del re all'indirizzo del ministero *whigs* che come conseguenza d'un piano prestabilito, essa s'è estinta sotto le numerose delusioni patite dal partito radicale. E certamente, non si vorrà farla rivivere oggi. Lungi da ciò; i radicali, è lecito sperarlo, comprenderanno che nella crisi attuale ciò che essi han di meglio da fare è di afferrare, di provocare, se occorre, un'occasione qua-

occasion quelconque pour s'éloigner définitivement de leurs anciens alliés, et pour constater aux yeux de la nation leur séparation absolue; ils sentiront que le temps est venu pour eux, sous peine de perdre toute initiative, de se constituer aussi solennellement que possible parti indépendant, parti d'avenir, s'appuyant sur le peuple, dont il se sont portés défenseurs, bien plus que sur des combinaisons parlementaires, vicieuses et stériles; ils sentiront qu'à l'heure qu'il est, tout pouvoir qui n'est pas fort doit agrandir, en mourant, l'espace à ceux qui survivent, et que mieux leur vaudrait, pour déblayer le sol, une irruption *tory* essentiellement destructive, essentiellement temporaire, qu'un replâtrage *whig* qui viendrait pour la seconde fois enduire d'une couche de corruption le sépulcre de l'aristocratie.

---

lunque per allontanarsi definitivamente dai loro antichi alleati, e per constatare al cospetto della nazione la loro separazione assoluta; comprenderanno che il tempo è giunto per essi, sotto pena di perdere qualunque iniziativa, di costituirsi, piú solennemente ch'è possibile, partito indipendente, partito d'avvenire, appoggiandosi sul popolo, del quale si son proclamati difensori, piú che su combinazioni parlamentari, viziose e sterili; comprenderanno che nel momento attuale, qualunque potere che non è forte deve, morendo, allargare lo spazio a quelli che sopravvivono, e che meglio varrebbe loro, per sbarazzare il suolo, una irruzione *tory* essenzialmente distruttiva, essenzialmente temporanea, che non un nuovo intonaco *whig*, il quale verrebbe ancora una volta a inverniciare con una mano di corruzione il sepolcro dell'aristocrazia.

Or, en supposant une telle marche adoptée par les radicaux, où les *whigs* pourront-ils puiser des forces pour sortir victorieux de la grande lutte électorale? Chaque année, depuis leur avènement au pouvoir, leur a fait perdre du terrain dans les masses; chaque épreuve leur a ravi des suffrages. On a remarqué que, sur vingt-six élections des comtés, dix-neuf au moins, depuis la dernière dissolution du parlement, leur ont été contraires. L'influence *whig* est à peu près nulle dans la majorité des comtés; elle l'est dans les bourgs les plus considérables. Pour reconquérir un ascendant momentanément décisif, il leur faudrait de l'agitation, un élan populaire, un mouvement d'enthousiasme dans les masses à l'époque des eléctions. Aussi, le ministère paraît-il en ce moment occupé à se ménager des chances pour provoquer, le cas échéant, cet état de surexcitation, qui seul pourrait lui fournir la majo-

---

Ora, supponendo che i radicali adottino un simile procedimento, dove i *whigs* potranno attinger forza per escire vittoriosi dalla grande lotta elettorale? Ogni anno, da quando ascesero al potere, fa perdere loro terreno nelle masse; ogni prova ha tolto loro suffragi: si è notato che su ventisei elezioni delle contee, diciannove almeno, dall'ultimo scioglimento del Parlamento, sono state ad essi contrarie. L'influenza *whig* è presso che nulla nella maggioranza delle contee; lo è nei borghi piú considerevoli. Per riconquistare un ascendente momentaneamente decisivo, occorrerebbe loro una agitazione, uno slancio popolare, un movimento d'entusiasmo nelle masse durante le elezioni. Pare infatti che il ministero sia occupato attualmente a cercare occasioni per provocare, occorrendo, questo stato di sovreccitazione, che solamente potrebbe for-

rité dont il a besoin. En renvoyant, comme il vient de le faire dans la séance d'hier, jusqu'au 21 d'avril, c'est-à-dire onze jours après, la troisième lecture du bill pour les taxes de l'église, le ministère a eu probablement une arrière-pensée qui décèle en même temps ses projets de dissolution. On sait que le bill des corporations a obtenu à la seconde lecture devant les communes une majorité de 80 voix. Peut-être ce nombre grossira-t-il encore à la troisième lecture. Or, en portant le bill, immédiatement après, devant les pairs, on pourrait bien calculer sur un rejet très probable pour émouvoir l'opinion publique et en profiter dans l'élection générale, qu'on se hâterait de provoquer. Le rejet d'un bill, fort d'une majorité imposante aux communes, produirait en effet un degré quelconque d'irritation contre le *torysme* de la chambre des pairs. Mais ce degré d'irri-

---

nirgli la maggioranza di cui ha bisogno. Rinviando, come ha fatto nella seduta di ieri, sino al 21 aprile, cioè undici giorni dopo, la terza lettera del *bill* per le tasse della chiesa, il ministero ha avuto probabilmente un secondo fine, che ad un tempo svela i suoi progetti di scioglimento. Si sa che il *bill* delle corporazioni ha ottenuto alla seconda lettura dinanzi ai Comuni una maggioranza di 80 voti; forse questo numero crescerà ancora alla terza lettura. Ora, portando il *bill*, immediatamente dopo, dinanzi ai pari, si potrebbe pure fare assegnamento sopra un probabilissimo rigetto per scuotere l'opinione pubblica ed approfittarne nelle elezioni generali che s'avrebbe fretta di provocare. Il rigetto d'un *bill*, forte d'una maggioranza imponente nei Comuni, produrrebbe infatti un certo grado di irritazione contro il *torismo* della Camera dei pari. Ma questo grado

tation profiterait-il au whiggisme? Là est la question; et, selon moi, il n'est pas facile de la résoudre. Le bill des corporations est-il de nature à remuer profondément les masses anglaises? J'en doute. Ce n'est qu'au nom d'un principe, en vue d'une grande conquête à obtenir, que les masses peuvent aujourd'hui être excitées d'une manière féconde en résultats. Le vote au scrutin secret, la réforme de la chambre héréditaire, rempliraient parfaitement cet objet: et ils ont, eux, les whigs, repoussé systématiquement le premier et reculé, par instinct, devant la seconde.

Au lieu de la majorité dont ils ont besoin pour se soutenir, une élection générale pourrait donc bien renvoyer à la chambre à peu près les mêmes élémens; et, par suite, les mêmes luttes à recommencer, les mêmes incertitudes à subir et les mêmes impuissan-

---

d'irritazione sarebbe utile al *whiggismo?* Qui sta la questione; e, secondo me, non è facile di risolverla. Il *bill* delle corporazioni è di natura tale da agitare profondamente le masse inglesi? Ne dubito. È in nome di un principio, in vista d'una grande conquista da ottenere, che le masse possono oggi essere eccitate in una forma feconda di risultati. Il voto a scrutinio segreto, la riforma della Camera ereditaria sarebbero perfettamente adatti per questo scopo: invece, i *whigs* hanno respinto sistematicamente il primo, e indietreggiato, per istinto, dinanzi alla seconda.

Invece della maggioranza della quale han bisogno per sostenersi, le elezioni generali potrebbero quindi rinviare alla Camera quasi gli stessi elementi; e, come conseguenza, le stesse lotte da riprendere, le stesse incertezze a cui andare incontro, le stesse impotenze per conquistare qual-

ces à conquérir quelque chose d'important, de vraiment progressif pour la nation entière.

Incertitude et impuissance; c'est là en effet, quel que soit le moyen dont on usera pour résoudre les difficultés de la position, ce qu'il y a aujourd'hui de plus essentiel à constater. L'absence de tout pouvoir dirigeant, de toute initiative résidant en un homme ou en un parti, et fonctionnant dans la direction du vœu national, voilà ce qui me paraît caractériser l'état actuel des affaires en ce pays. L'espèce de concert lamentable que nous ont donné, il n'y a pas longtemps, au sujet de l'Angleterre, les feuilles officielles et semi-officielles du continent, les feuilles allemandes surtout, résonne encore à nos oreilles: et, à ne regarder que là où l'on est habitué à étudier les manifestations de la vie anglaise, je veux dire dans le parlement, on serait tenté de

---

cosa d'importante, di veramente progressivo per la nazione inglese.

Incertezza e impotenza; questo è infatti, qualunque sia l'espediente che sarà posto in opera per risolvere le difficoltà della situazione, ciò che oggi è piú essenziale da constatare. La mancanza d'ogni potere direttivo, d'ogni iniziativa che risieda in un uomo o in un partito, che funzioni nella direttiva del voto nazionale, ecco ciò che mi sembra caratterizzare lo stato attuale degli affari in questo paese. Quella specie di lamentevole concerto che ci ha offerto, or non è molto, riguardo all'Inghilterra, la stampa ufficiale e semiufficiale del continente, sopratutto quella tedesca, risuona ancora ai nostri orecchi; e, non osservando se non dove si ha l'abitudine di studiare le manifestazioni della vita inglese, voglio dire nel Parlamento, si sarebbe tentati a credere che vi sia in queste predizioni

croire qu'il y avait dans ces prédictions quelque chose de prophétique. Ce n'est plus la vie, en effet, la vie pleine, entière, progressive, développement harmonique et continu de l'état, selon sa loi, que vous pouvez saisir aux séances du parlement ou dans les conceptions sceptiques et mort-nées du ministère *whig*, c'est une existence faible, incertaine, conditionnelle; une oscillation monotone, un va et vient perpétuel, une lutte pénible contre des causes profondément dissolvantes, qui travaillent l'organisation actuelle, qu'on niait avec assurance il y a trois ans, qu'on apprécie un peu mieux et qu'on redoute aujourd'hui; c'est tout au plus la vie de Bichat, l'ensemble des organes qui resistent à la mort.

C'est que la vie est ailleurs, c'est que l'Angleterre entre de jour en jour davantage dans une phase d'existence nouvelle; une grande question l'occupe, dont nous aurons à nous entretenir souvent: mais, celle-là, ce n'est pas à la barre du parlement qu'elle se plaide.

---

qualcosa di profetico. Non è piú la vita, infatti, la vita piena, intera, progressiva, sviluppo armonico e continuo dello Stato, secondo la sua legge, che voi potete sorprendere nelle sedute del Parlamento o nei concepimenti scettici e nati morti del ministero *whig*; è un'esistenza debole, incerta, condizionale; un'oscillazione monotona, un andare e venire perpetuo, una lotta penosa contro cause profondamente dissolventi, che travagliano l'organizzazione attuale, negate con sicurezza tre anni fa, apprezzate un po' meglio e temute oggidí; tutto al piú, è la vita di Bichat, l'insieme degli organi che resistono alla morte.

Vuol dire che la vita è altrove, che l'Inghilterra entra ogni dí piú in una fase d'esistenza nuova; è agitata da una grande questione, di cui avremo ad occuparci spesso; però, essa non sarà patrocinata dinanzi alla barra del Parlamento.

[III].

Londres, 29 mars.

Comme je le remarquais dans ma première lettre, la nation anglaise a toujours protesté par ses juges contre la barbarie de ses lois pénales. L'immense disproportion entre le chiffre des prévenus et celui des condamnés, entre ce dernier et celui des exécutions, n'est pas un contraste insignifiant ou dû à quelque cause étrangère à la question; elle est bien la preuve la plus frappante d'un profond dissentiment entre la prescription de la loi et la conscience du pays, s'exprimant soit directement par le petit nombre des condamnés comparativement aux incriminés, soit indirectement par les grâces

---

[III].

Londra, 29 marzo.

Come lo notavo nella mia prima lettera, la nazione inglese ha sempre protestato per mezzo dei suoi giudici contro la barbarie delle sue leggi penali. L'immensa sproporzione tra la cifra dei prevenuti e quella dei condannati, tra quest'ultima e quella delle esecuzioni, non è un contrasto insignificante o dovuto a qualche causa estranea alla questione; è invece la prova piú eloquente d'un profondo dissenso tra la prescrizione della legge e la coscienza del paese, che si esprime sia direttamente col piccolo numero dei condannati in confronto con gl'incriminati, sia indirettamente con le innumerevoli

sans nombre accordées par le chef de l'état. J'ai cité le chiffre des condamnations à mort et des exécutions en 1835. Analysez ces deux chiffres par rapport à la quantité des crimes, vous trouverez 21 exécutions sur 25 condamnations pour assassinat; il y a là une sorte d'équilibre entre l'application de la peine et l'horreur inspirée par l'assassinat. Tout le monde s'est trouvé d'accord pour appliquer la plus forte peine contenue dans la législation; or, cette peine se trouvant être la mort, on n'a pas reculé. Maintenant descendez: vous rencontrerez deux exécutions sur un chiffre de 60 convicts pour avoir fait feu sur quelqu'un avec intention de tuer ou d'estropier; descendez encore: sur 195 condamnés pour vol nocturne avec effraction, il n'y en aura qu'un seul d'exécuté; descendez encore, et sur 202 condamnés pour vol accompagné de violence, il n'y

---

grazie accordate dal capo dello Stato. Ho citato la cifra dei condannati a morte e delle esecuzioni nel 1835. Analizzate queste cifre in relazione alla quantità dei delitti, e troverete 21 esecuzioni su 25 condanne per assassinio; v'è in ciò una specie d'equilibrio tra l'applicazione della pena e l'orrore ispirato dall'assassinio. Tutti quanti si son trovati d'accordo per applicare la pena piú forte contenuta nella legislazione; ora, poiché questa pena è la morte, non hanno indietreggiato. Adesso, discendete: incontrerete due esecuzioni sopra una cifra di 60 confessi di aver fatto fuoco su qualcuno con intenzione d'uccidere o di storpiare; discendete ancora: su 195 condannati per furto notturno con effrazione, vi sarà un solo giustiziato; discendete ancora, e su 202 condannati per furto accompagnato da

en aura pas un seul. N'y a-t-il pas là une manifestation bien claire de l'opinion du pays, une appréciation des crimes et des cas d'application indépendante des lois ? Ces chiffres ne prouvent-ils pas une conviction bien arrêtée sur l'extrême sévérité des dispositions pénales actuelles ? Je vous montrerai quelques lignes plus bas cette conviction exprimée plus directement encore au sujet du crime de faux. Mais il suffirait, pour voir dans de telles données autre chose qu'un relâchement capricieux des jurés, de jeter les yeux sur les chiffres par lesquelles l'exposé prouve que pour les crimes soustraits par des lois récentes et spéciales à la peine de mort, partout où le juge s'est cru émancipé de la crainte d'infliger des remords à sa propre conscience par l'application des lois trop sévères, le nombre des condamnations par rapport au nombre des incriminations

---

violenza, ve ne sarà uno solo. Non è questa una manifestazione ben chiara dell' opinione del paese, un apprezzamento dei delitti e dei casi d' applicazione indipendente dalle leggi ? Queste cifre non provano un convincimento ben fermo circa l' estrema severità delle disposizioni penali attuali ? Vi mostrerò qualche linea piú sotto questo convincimento espresso ancor piú direttamente riguardo al delitto di falso. Ma basterebbe, per vedere in questi dati tutt' altro che una rilassatezza capricciosa dei giurati, di gettare uno sguardo sulle cifre con le quali il qui esposto prova che per i delitti sottratti con leggi recenti e speciali alla pena di morte, dovunque il giudice s' è creduto emancipato dal timore d' infliggere rimorsi alla sua coscienza con l' applicazione delle leggi troppo severe, il numero delle condanne in rapporto al numero delle incriminazioni s' è accresciuto

s'est accru dans une proportion de 75 ou 76 à 72. Ces chiffres prouvent en même temps qu'ici comme ailleurs la sévérité des lois diminue, au lieu de les accroître, les garanties de sécurité publique. Partout l'inexécution suit de près la rigueur, et, quoi qu'on en dise, l'homme n'est pas né cruel.

Ce n'est donc pas la nation qui est hostile aux réformes. L'opposition vient de haut. Il y a dans cette caste usurpatrice, qui sent partout en Europe le pouvoir lui échapper, une irritation permanente, une horreur de toute réforme qui ne cessera qu'avec elle. Minée désormais sur tous les terrains, sachant que parmi les nombreux projets de réforme il y en a un, quel qu'il soit, qui doit la tuer, elle lutte sans distinction contre tous: comme Hérode, elle condamne à mourir tous les nouveau-nés. Et, tandis que par un aveu solennel des commissaires pour

---

in una proporzione da 75 o 76 a 72. Queste cifre provano nello stesso tempo che qui come altrove la severità delle leggi diminuisce, in luogo di accrescerle, le garanzie di sicurezza pubblica. Dovunque la non esecuzione segue da presso il rigore, e, checché se ne dica, l'uomo non è nato crudele.

Non è dunque la nazione che è ostile alle riforme. L' opposizione viene dall' alto. V' è in quella casta usurpatrice che, dovunque in Europa, sente il potere sfuggirle di mano, una irritazione permanente, un orrore per qualunque riforma che non cesserà se non con lei. Minata oramai su tutti i terreni, sapendo che tra i numerosi progetti di riforma ve n' è uno, qualunque sia, che deve ucciderla, essa lotta senza distinzione contro tutti: come Erode, condanna a morire tutti i neonati. E, mentre per confessione solenne dei commissari per l' inchiesta

l'enquête sur les lois pénales (voyez l'exposé), l'opinion publique se montre partout contraire à la peine capitale, tandis que souvent, comme ils le disent, une condamnation à mort affecte le peuple qui l'entend prononcer bien plus qu'elle n'émeut le coupable. c'est du sein de la chambre des lords qui s'élèvent les obstacles réels; c'est, disons-le, et que ce soit à la honte du siècle, c'est du banc des évêques que part bien souvent encore l'apologie de la cruauté légale. Des hommes qui s'intitulent audacieusement les ministres de celui qui ne voulait pas la *mort*, mais l'*amélioration* des pécheurs, ont lutté et luttent encore pied à pied pour maintenir à la société le droit de prélever un impôt de sang sur ses membres. Tout ce que la pairie a pu empêcher, elle l'a empêché; tout ce qu'elle a fait, ou pour mieux dire accepté, en fait d'améliorations sociales, elle l'a fait

---

sulle leggi penali (vedete la relazione), l' opinione pubblica si mostra dovunque contraria alla pena capitale, mentre spesso, com' essi dicono, una condanna a morte fa impressione sul popolo che la sente pronunciare, assai piú che non commuova il colpevole, è dal grembo della Camera dei lords che sorgono gli ostacoli reali; è, diciamolo, e questo sia a vergogna del secolo, è dal banco dei vescovi, che parte ancor piú spesso l' apologia della crudeltà legale. Uomini che si chiamano audacemente i ministri di colui che non voleva la *morte*, ma il *miglioramento* dei peccatori, han lottato e lottano ancora accanitamente per conservare alla società il diritto di prelevare un' imposta di sangue sui suoi membri. Tutto ciò che la paría ha potuto impedire, l' ha impedito; tutto ciò che ha fatto, o per dir meglio ha accettato, in fatto di miglioramenti sociali, l' ha

à regret, en cédant à la force des choses. On se fait à ce sujet d'étranges illusions dans le monde, lorsqu'on attribue à tel ou tel cabinet l'honneur d'une réforme opérée pendant son administration. C'est faire de l'histoire par les dates. Ainsi, pour ne citer qu'un exemple, ce fut au mois d'août 1832 que l'acte d'abolition de la peine de mort en matière de faux émana du parlement. Mais rappelez-vous le rejet de la même mesure du temps de Castlereagh, et bien que le bill qui la renfermait eût atteint sa troisième lecture; rappelez-vouz l'apologie de la peine de mort prononcé en 1830, lors du second rejet, par lord Lyndhurst, lord chancelier à cette époque; rappelez-vous que, lorsqu'enfin la motion fut approuvée, la majorité des banquiers avait demandé la suppression de la peine, en affirmant que la rigueur de la loi ne protégeait nullement leur pro-

---

fatto con dispiacere, cedendo alla forza delle cose. Si fanno a questo riguardo strane illusioni nel mondo, quando si attribuisce al tale o al tal altro gabinetto l' onore di una riforma operata durante la sua amministrazione. Significa far la storia con le date. Cosí, per non citare che un esempio, fu nel mese di agosto 1832 che l' atto di abolizione della pena di morte in materia di falsi emanò dal Parlamento. Ma ricordatevi il rigetto dello stesso provvedimento al tempo di Castlereagh, e quantunque il *bill* che lo conteneva fosse arrivato alla sua terza lettura; ricordatevi l'apologia della pena di morte pronunciata nel 1830, a tempo del secondo rigetto, da lord Lyndhurst, lord cancelliere in quell' epoca; ricordatevi che quando alla fine la mozione fu approvata, la maggioranza dei banchieri richiese la soppressione della pena, affermando che il rigore della legge non proteggeva affatto la loro pro-

priété, parce qu'il *était presque impossible de trouver des témoins à charge pour déposer, des jurés pour déclarer convaincu le coupable;* rappelez-vous les jurés au nombre de mille et plus, déclarant que mieux valait pour eux en conscience de transiger avec leur serment que de condamner un seul faussaire à la mort. Et dites-moi si c'est bien au pouvoir ou à la nation qu'appartient le mérite d'une abolition à laquelle, puisqu'on ne pouvait plus l'ajourner, on voulut au moins soustraire deux cas, celui du faux en matière d'actes de dernière volonté, et celui de falsification d'un pouvoir d'*attorney* pour transfert de fonds publics.

C'est l'abolition de la peine pour ces deux cas que demande aujourd'hui lord John Russell, et le bill qu'en contient la proposition est le premier d'une série destinée à introduire dans la loi pénale un certain nombre de modifications concernant l'abus

---

prietà, perché *era quasi impossibile di trovar testimoni a carico che deponessero, giurati che dichiarassero convinto il colpevole*; ricordatevi i giurati, in numero di mille e piú, i quali dichiararono che era meglio per essi in coscienza di transigere col loro giuramento che condannare un solo falsario alla morte. E poi ditemi se è al potere o alla nazione che spetta il merito di un'abolizione alla quale, poiché non si poteva piú aggiornarla, si vollero almeno sottrarre due casi, quello di falso in materia d'atti di estrema volontà, e quello di falsificazione d'un potere d'*attorney* per storno di pubblici fondi.

È l'abolizione della pena per questi due casi che chiede oggidí lord John Russell, e il *bill* che ne contiene la proposta è il primo d'una serie destinata ad introdurre nella legge penale un certo numero di modi-

de la peine capitale, la déportation à perpétuité, le pilori, la piraterie, les incendies, les crimes envers les personnes, les vols, etc. La présentation successive de tous ces bills est, dans la réalité, subordonnée à l'acceptation ou au rejet du premier, et ce n'est pas là le moindre inconvénient du système. Un caprice momentané de la chambre héréditaire, un incident tel que celui qui fit rejeter la première fois à la troisième lecture le bill pour le crime de faux, peut en effet, en établissant un précédent défavorable, que l'usage rend ici trop puissant, frustrer pour longtemps le pays de toutes les améliorations annoncées. Et suivant le système opposé, en motionnant pour une réforme unitaire et complète, on n'aurait pas augmenté de beaucoup les chances de rejet, car la chambre est avertie, et si une opposition sérieuse doit avoir lieu, elle appartiendra bien

---

ficazioni concernenti l'abuso della pena capitale, la deportazione a vita, la berlina, la pirateria, gl' incendi, i delitti verso le persone, i furti, ecc. La presentazione successiva di tutti questi *bills* è in realtà subordinata all' accettazione o al rigetto del primo, e non è questo il minimo inconveniente del sistema. Un capriccio momentaneo della Camera ereditaria, un incidente simile a quello che fece respingere la prima volta alla terza lettura il *bill* per il delitto di falso, può infatti, fissando un precedente sfavorevole, che l' uso rende qui troppo potente, frustrare per molto tempo il paese di tutti i miglioramenti annunciati. E seguendo il sistema opposto, presentando la mozione per una riforma unitaria e completa, non si aumenterebbero di troppo le probabilità di rigetto, perché la Camera è avvertita, e se una opposizione seria deve aver luogo, apparterrà meno assai a convinzioni decise che a questa

moins à des convictions arrêtées, qu'à cette lutte systématique qui ramène toutes les questions à la question politique; mais on aurait éveillé l'attention et la sympathie nationales; on aurait, en provoquant une discussion importante sur l'ensemble, posé nettement le problème, fait jaillir aux yeux du pays quelques idées générales et des lumières qui manquent encore, et préparé du moins la nation à la conquête qu'elle-même réalisera un jour ou l'autre. C'est ici, en général, le défaut de tous les partis que de sacrifier l'esprit à la matière, les grandes conquêtes de l'avenir au plus mince avantage immédiat. La petite tactique tue la grande. La politique est pour les hommes l'art d'arranger quelques chances pour remporter une petite victoire de détails; rien de plus: la seule politique bonne, la seule vraie, celle qui consiste à perfectionner le plus ra-

---

lotta sistematica la quale riconduce tutte le questioni alla questione politica; ma si sarebbero destate l'attenzione e la simpatia nazionali; provocando una discussione importante sull'insieme, si sarebbe posto nettamente il problema, fatta balenare agli occhi del paese qualche idea generale e dei lumi che mancano ancora, e preparata almeno la nazione alla conquista che essa stessa realizzerà un giorno o l'altro. In generale, qui il difetto di tutti i partiti è di sacrificar lo spirito alla materia, le grandi conquiste dell'avvenire al menomo vantaggio immediato. La piccola tattica uccide la grande. La politica è per gli uomini l'arte di preparare qualche occasione per riportare una piccola vittoria di minuzie: niente di piú: la sola politica buona, la sola vera, quella che consiste nel perfezionare il piú rapidamente possibile

pidement possible l'*éducation* de la nation, pour qu'elle puisse marcher libre et à pas de géant là où Dieu la mène, est ici à chaque instant méconnue. Lord John Russell est whig: whig, veux-je dire ici, par le fond des idées, par ces craintes surtout qui aboutissent à l'impuissance et au discrédit du parti qui les nourrit; par l'habitude de regarder sans cesse vers le haut, et non pas au bas. La vie est la base et la force de la pyramide sociale. Comme homme, il mérite respect et honneur. Ses intentions sont bonnes; il aime sincèrement son pays, et il lui a rendu des services. Il a attaché son nom au bill de réforme; ce fut lui qui en exposa le plan, le 1er mars 1831; c'est lui encore qui le présenta aux lords le 22 septembre. Les questions politiques sont pour lui des questions de conviction, et non de pouvoir. Jamais, on peut le croire, il ne ferait partie d'une majorité de coalition, œuvre de transaction toujours

---

l' *educazione* delle nazione, perché possa inoltrare libera e a passi di gigante là dove Dio la conduce, è qui a ogni momento disconosciuta. Lord John Russel è *whig: whig*, voglio dire qui, per il fondo delle idee, per quei timori sopratutto che si risolvono nell' impotenza e nel discredito del partito che li alimenta; per l' abitudine di guardar sempre in alto, e non in basso. La vita è la base e la forza della piramide sociale. Come uomo, merita rispetto e onore. Le sue intenzioni sono buone; ama sinceramente il suo paese, al quale ha reso dei servigi. Ha unito il suo nome al *bill* di riforma; fu lui che ne espose il piano, il 1° marzo 1831; e fu ancor lui che lo presentò ai lords il 22 settembre. Le questioni politiche sono per lui questioni di convinzione, e non di potere. Mai, è lecito supporlo, farebbe parte d' una maggioranza di coalizione,

stérile, presque toujours immorale. Homme d'intelligence et de cœur, il a su s'affranchir de tout ce qu'il y a d'étroit et d'illibéral dans cet esprit national, qui n'est ici, trop souvent, qu'orgueil et individualisme décoré d'un beau nom. C'est donc un système que je blâme ici. Lord John Russell ne lui paye que trop son tribut dans l'exposé des motifs. Ce n'est pas là que vous pourrez rencontrer la question de la peine de mort jugée d'après ses véritables élémens : ce n'est pas là que vous pourrez rencontrer ce principe si peu pratiqué aujourd'hui, mais auquel devront tôt ou tard être soumises toutes les dispositions des lois criminelles, *que la législation pénale ne peut être qu'une institution d'éducation*; et que toutes les fois qu'elle dépasse ce but, elle est tyrannique et coupable. Non ; s'il combat presque timidement la peine de mort appliquée à

---

opera di transazione sempre sterile, quasi sempre immorale. Uomo di mente e di cuore, ha saputo liberarsi da tutto che v'è di limitato e di illiberale nello spirito nazionale, che qui non è, assai spesso, se non orgoglio e individualismo decorato d'un bel nome. È dunque un sistema che condanno qui, e lord John Russell non fa che rendersene troppo tributario nell'esposizione dei motivi. Non è là che voi potrete scontrarvi con la questione della pena di morte giudicata secondo i suoi veri elementi; non è là che potrete scontrarvi con quel principio, cosí poco praticato oggidí, ma al quale dovranno presto o tardi essere sottoposte tutte le disposizioni delle leggi criminali, *che la legislazione penale non può essere se non una istituzione di educazione;* e che tutte le volte che essa sorpassa questo scopo, è tirannica e colpevole. No; se egli combatte quasi timidamente la

un trop grand nombre de cas, ce n'est pas en vertu d'un de ces principes éternels, que le peuple comprend si bien quand il est proclamé par un homme vertueux et énergique; ce n'est pas au nom de la personnalité sainte et inviolable; c'est au nom des inconvéniens qui résultent de la non-application de la loi. Il est d'avis que les crimes d'incendies de granges, meules, etc., soient soustraits à la peine capitale. C'est uniquement, et c'est là sa déclaration formelle, parce qu'il a cru s'apercevoir que la sévérité du châtiment en rendait plus difficile l'application. Les questions ne sont envisagées dans son travail que du point de vue de l'utilité, sous leur aspect matériel. Je m'abstiens ici des détails, j'aurai assez souvent l'occasion d'apprécier la tendance des idées dans le parti auquel lord Russell appartient.

---

pena di morte applicata a un troppo grande numero di casi, non è già in virtú di uno di quei principii eterni, che il popolo comprende cosí bene quando è proclamato da un uomo virtuoso ed energico; non è già in nome della personalità sacra e inviolabile; è in nome degli inconvenienti che risultano dalla inapplicazione della legge. Crede che i delitti d'incendi di granai, di biche, ecc., sieno sottratti alla pena capitale. È questo solo, ed è questa la sua dichiarazione formale, perché ha creduto di scorgere che la severità del castigo ne rendeva piú difficile l'applicazione. Le questioni non sono affrontate nel suo lavoro se non dal punto di vista dell'utilità, sotto il loro aspetto materiale. Mi astengo qui dai particolari, poiché avrò spesso occasione di apprezzare la tendenza delle idee nel partito al quale lord Russell appartiene.

Quant à l'objet spécial du bill présenté, il résulte de l'exposé, que l'abolition de la peine de mort en matière de faux, deux cas exceptés, a produit, ce qu'il est bon de constater, plutôt diminution qu'augmentation dans le nombre de cas. Elle a, par contre, augmenté le nombre des condamnations par rapport au nombre des poursuites intentées. Elle a donc, en communiquant plus d'activité à la justice, augmenté les garanties de sécurité pour la société. Quant aux exceptions, l'opinion les condamne; et en 1836, lors d'un cas unique de faux capital, un grand nombre de banquiers, et les directeurs de la banque d'Angleterre eux-mêmes, pétitionnaient contre l'application de la peine.

Ce qui me paraît dominer le travail de lord John Russell et les travaux de la commission d'enquête, c'est une idée réellement importante, et la

---

Quanto all' oggetto speciale del *bill* presentato, risulta dalla relazione che l' abolizione della pena di morte in materia di falso, eccettuati due casi, ha prodotto, ciò che è bene constatare, piú diminuzione che aumento nel numero di casi. Al contrario, ha aumentato il numero delle condanne in relazione al numero delle procedure intentate. Quindi, comunicando maggiore attività alla giustizia, ha aumentato le garanzie di sicurezza per la società. Quanto alle eccezioni, l' opinione le condanna; e nel 1836, in un caso unico di falso capitale, un gran numero di banchieri, e gli stessi direttori della banca d'Inghilterra, facevano petizione contro l' applicazione della pena.

Ciò che sembra presiedere al lavoro di lord John Russell e su quelli della commissione d' inchiesta, è una idea realmente importante, la sola realmente progressiva

seule réellement progressive qui s'y révèle, quoiqu'elle n'y soit jamais formulée. Cette idée, qui me mènerait trop loin, c'est une émancipation de la personnalité par opposition à la domination presque exclusive aujourd'hui en Angleterre de la *propriété*: c'est un pas de fait dans la destruction des privilèges du *sol*, seul maître ici. Mais je n'ai pas le temps aujourd'hui de m'y arrêter.

[IV]. (*)

L'Anglais est un homme à compartimens; on a dit cela quelque part, (1) et l'on a dit vrai. Il par-

(1) C'est M. Pierre Leroux qui a dit cela le premier.

---

che vi si rivela, quantunque non sia stata mai formulata. Quest' idea, che mi condurrebbe troppo in là, è un'emancipazione della personalità in opposizione al dominio quasi esclusivo oggi in Inghilterra della *proprietà*; è un passo di fatto verso la distruzione dei privilegi del *suolo*, solo padrone qui. Ma io non ho oggi il tempo di fermarmici.

[IV].

L'Inglese è un uomo a scompartimenti; s'è detto ciò da qualcuno, (1) e s'è detto il vero. Divide l'u-

(1) È Pierre Leroux che l'ha detto per il primo. [Nota della redazione del *Monde*].

(*) [Questo articolo non si trova nel *Monde* sotto la solita rubrica di « corrispondenza da Londra, » ma è certamente un e-

tage l'univers en segmens, comme Gall ses crânes: il met dans l'un sa philosophie, dans l'autre sa religion; dans un coin son commerce, dans un autre ses affections; ici la poésie, là la prose. Il prend l'une ou l'autre de ces choses selon les heures et les lieux; jamais, ou presque jamais, deux à la fois. Il sera poète, et poète sublime, car la nature anglaise est une puissante nature; il sera industriel souple et fécond, mécanicien subtil, ce qu'il voudra en un mot; mais l'un ou l'autre, ou bien tour à tour l'un et l'autre, sans que jamais il lui arrive de vouloir harmoniser tout cela.

Le citoyen anglais est réformateur infatigable, opiniâtre: mais dans la guerre qu'il livre aux abus, ce n'est pas au cœur, à la source qu'il va les frap-

---

niverso in segmenti, come Gall i suoi crani: pone in uno la sua filosofia, nell'altro la sua religione; in un punto il suo commercio, in un altro i suoi affetti; qui la poesia, là la prosa. Prende una o l'altra di queste cose secondo le ore e i luoghi; mai, o quasi mai, due alla volta. Sarà poeta, e poeta sublime, perché la natura inglese è una potente natura; sarà industriale accorto e fecondo, meccanico sottile, in una parola, ciò che vorrà; ma uno o l'altro, o pure a volta a volta uno e l'altro, senza che gli accada mai di volere armonizzare tutto ciò.

Il cittadino inglese è riformatore infaticabile, ostinato: tuttavia, nella guerra che imprende contro gli abusi, non è al cuore, all'origine che li va a colpire: mina il ter-

stratto di corrispondenza. Fu stampato nella prima pagina del periodico, con caratteri piú grandi di quelli usati per gli altri scritti mazziniani. Ed è preceduto dalla seguente nota della redazione: « Nous tronvous dans notre correspondance de Londres l'appréciation suivant du caractère anglais. »]

per: il mine le terrain tout autour, ou bien il les prend un à un à mesure qu'il les rencontre, et il lutte avec eux corps à corps; partout où un danger le frappe il élève une digue; partout où le mal se montre à lui sous son aspect matériel, il lui livre assaut, et n'a plus de repos qu'il ne l'ait vaincu ou neutralisé. Ce n'est pas à la cause qu'il remonte, il s'arrête aux effets; il émondera, il coupera une à une toutes les branches corrompues, avant que de songer à porter ses regards sur le tronc, et vérifier s'il n'y aurait pas là par hasard un germe de corruption se reproduisant sans cesse, et se propageant aux extrémités. Il perd de la sorte un temps immense; il essuie des mécomptes, des déceptions à ébranler la foi la plus chaleureuse; mais lui ne se rebute pas; patient et plein d'une confiance calme et froide en ses moyens et dans la puissance du temps, il recommence son œuvre détruite sans irri-

---

reno all'intorno, o pure li prende ad uno ad uno a misura che vi si imbatte, e lotta con essi a corpo a corpo; dovunque incontra un pericolo, erige una diga; dovunque il male gli si svela sotto il suo aspetto materiale, lo assale, e non ha piú tregua sino a quando non l'abbia vinto o neutralizzato. Non risale già alla causa, ma s'arresta agli effetti; poterà, taglierà ad uno ad uno tutti i rami guasti, prima di pensare a curare il tronco, e verificare se per caso non fosse là un germe di corruzione riproducentesi senza tregua e propagantesi alle estremità. In tal modo perde un tempo immenso; soffre delusioni, disinganni, da scuotere la fede piú calda; ma egli non si scompone; paziente e pieno d'una fiducia calma e fredda nei suoi mezzi e nella potenza del tempo, riprende l'o-

tation, sans emportement, comme si c'était la première fois: il ne s'élance jamais, il ne s'arrête jamais; il n'a pas de grandes victoires, mais il ne court pas les risques de grandes défaites. L'enthousiasme est rare chez lui, mais il ignore le désespoir qui prend si souvent au cœur les nations plus bouillantes du midi de l'Europe.

Tel est l'Anglais dans ses traits les plus généraux. Écoutez-le au parlement, ouvrez ses journaux, ses revues, ses livres dans leur presque totalité; creusez à la racine les partis qui se disputent aujourd'hui le pouvoir; examinez la tendance de presque toutes ses associations: toujours, ou je me trompe fort, vous verrez le détail primer l'ensemble; toujours vous verrez surnager cet esprit protestant d'analyse, qui morcèle et fractionne pour conquérir, qui centuple pour ainsi dire le travail, qui use si

---

pera sua distrutta senza irritazione, senza rancore, come se fosse la prima volta; non si slancia mai, non s'arresta mai; non ha grandi vittorie, ma non corre i rischi delle grandi disfatte. L'entusiasmo è raro in lui, ma ignora la disperazione che prende cosí spesso al cuore le nazioni ardenti del mezzodí dell'Europa.

Questo è l'Inglese nei suoi tratti piú generali. Ascoltatelo al Parlamento, aprite i suoi giornali, le sue riviste, i suoi libri nella loro quasi totalità; penetrate fino alla radice nei partiti che oggi si disputano il potere; esaminate la tendenza di quasi tutte le sue associazioni; sempre, o m'inganno assai, voi troverete che il particolare primeggia sull'insieme; vedrete sempre galleggiare questo spirito protestante d'analisi, che sminuzza e fraziona per conquistare, che centuplica per dir cosí il lavoro, che

souvent des organisations de géant dans des luttes à peu près stériles, et qui, dans ses derniers résultats, affaiblit sans doute le mal, mais n'a pas mission pour fonder le bien.

[V].

Londres, 4 avril.

Les séances du parlement viennent de recommencer. D'ici à la fin du mois, époque probable, selon moi, d'une dissolution que la lutte entre les deux chambres doit nécessairement provoquer et que les embarras financiers pourraient seuls ajourner, la matière ne nous manque pas. Permettez-moi donc aujourd'hui d'insister sur quelques considérations générales concernant la position et la force

---

logora cosí spesso organizzazioni gigantesche in lotte quasi sterili, e che, nei suoi ultimi risultati, affievolisce certamente il male, ma non ha la missione di fondare il bene.

[V].

Londra, 4 aprile.

Le sedute del Parlamento sono ricominciate. Da qui alla fine del mese, epoca probabile, secondo me, d' uno scioglimento che la lotta tra le due Camere deve necessariamente provocare e che solamente imbarazzi finanziari potrebbero aggiornare, la materia non ci fa difetto. Permettetemi dunque oggi d' insistere su qualche considerazione d' indole generale riguardante la posizione e la

des partis que nous devons suivre sur l'arène. Nous n'en marcherons que plus vite, une fois notre point de vue établi dans l'appréciation des hommes et des choses.

En Angleterre, vous disais-je dans ma lettre du 24 mars, l'initiative n'est en ce moment à personne, c'est là en effet, à mes yeux du moins, le fait dominant et caractéristique de la période qui date de l'acceptation du bill de réforme. Or, ce fait doublement important en ce qu'il est social et européen, ce fait qui range l'Angleterre, placée jusqu'ici sur un terrain exceptionnel, sous la forme générale qui résume aujourd'hui la situation de l'Europe, est entièrement méconnu par tous ceux qui s'en vont au parlement assister, disent-ils, au dénouement de la lutte entre l'aristocratie et le pays. Le pays n'est pas là.

---

forza dei partiti che dovremo seguir sull'arena. Procederemo piú presto una volta che sia fissato il nostro punto di vista sul valore degli uomini e delle cose.

In Inghilterra, vi dicevo nella mia lettera del 24 marzo, l'iniziativa non è in questo momento di nessuno; tale, in verità, ai miei occhi, è il fatto dominante e caratteristico del periodo che risale all'accettazione del *bill* di riforma. Ora, questo fatto, doppiamente importante in quanto è sociale ed europeo, questo fatto che pone l'Inghilterra, la quale sino ad ora si trovava sopra un terreno eccezionale, sotto la forma generale che riassume oggi la situazione dell'Europa, è affatto disconosciuto da tutti coloro che si recano al Parlamento per assistere, come dicono, allo svilupparsi della lotta tra l'aristocrazia e il paese. Il paese non è là.

La réforme parlementaire de 1832. toute vicieuse et incomplète qu'elle apparaît comme mesure absolue et isolée, a été pour l'Angleterre un événement décisif, en ce qu'elle a donné gain de cause au mouvement contre l'inertie. Elle a brisé le cercle dans lequel la nation se traînait sous le charme de la tradition. Elle a ouvert une voie à l'esprit du peuple. Elle lui a dit: Marche, car tu le peux: le peuple a compris et marché. Par le bill de réforme, la nation a touché à l'arche sainte de la constitution qu'elle était habituée à ne regarder que de loin et à genoux; elle a soulevé le voile qui la dérobait aux regards profanes, et elle n'est pas tombée foudroyée. Ce jour-là, tout fut dit: incompatibilité de la vieille organisation avec toute une série de besoins à satisfaire, avec toute une série d'idées à exprimer; injustice d'une représentation partielle.

La riforma parlamentare del 1832, sebbene apparisca viziosa e incompleta come misura assoluta e isolata, è stata per l' Inghilterra un avvenimento decisivo, in quanto ha dato la vittoria al moto contro l' inerzia. Ha spezzato il cerchio nel quale la nazione si trascinava sotto il prestigio della tradizione. Ha aperto una via allo spirito del popolo. Gli ha detto: Cammina, perché lo puoi, e il popolo ha compreso e ha camminato. Col *bill* di riforma, la nazione ha manomessa l'arca santa della costituzione, che era abituata a guardare solamente da lungi e in ginocchio; ha sollevato il velo che la nascondeva agli sguardi profani, e non è caduta fulminata. Quel giorno, fu detto tutto: incompatibilità della vecchia organizzazione di fronte a tutta una serie di bisogni da soddisfare, a tutta una serie di idee da esprimere; ingiustizia d' una rappresen-

fondée sur un seul des élémens qui constituent l'état; inhabilité et impuissance de tous les partis qui ne donnent pas le peuple pour point d'appui à leurs travaux et à leur avenir; possibilité de tout obtenir par ses propres forces, la nation anglaise a dû tout entrevoir, tout pressentir. La pensée du bill fut dépassée. La conscience publique y reconnut, non pas la réforme, mais le germe de toutes les réformes possibles; ce fut pour elle le signal d'une marche accelérée, bien plutôt qu'une conquête définitive.

Or, les hommes qui avaient plaidé pour la cause de la réforme parlementaire et remporté la victoire, ne voyaient rien au-delà. Repoussant toute pensée de toucher à l'essence même du pouvoir, ils n'avaient voulu qu'en élargir la sphère. Ils consentaient bien à accepter l'appui des masses autant qu'il fal-

---

tanza parziale, fondata sopra un solo degli elementi che costituiscono lo Stato; inabilità e impotenza di tutti i partiti che non pongono il popolo come punto d' appoggio dei loro lavori e del loro avvenire; possibilità di tutto ottenere con le forze proprie, la nazione inglese ha dovuto tutto intravvedere, tutto presentire. Il concetto del *bill* fu sorpassato. La coscienza pubblica vi riconobbe, non già la riforma, ma il germe di tutte le riforme possibili; fu per essa il segnale d' una marcia accelerata, piuttosto che una conquista definitiva.

Ora, gli uomini che avevano perorato per la causa della riforma parlamentare e conseguita la vittoria, non vedevano altro al di là. Respingendo ogni pensiero di attentare all' essenza stessa del potere, non avevano voluto se non ampliarne la sfera. Consentivano, è vero, ad accettare l' appoggio delle masse in quanto era necessario

lait pour neutraliser les efforts d'un ennemi qui pouvait encore les troubler dans leur conquête actuelle, mais il ne leur était pas même venu à l'idée que pour prix d'un tel appui, il dût y avoir entre eux et les masses tout au moins partage de pouvoir. L'introduction d'un élément nouveau dans la hiérarchie gouvernementale ne pouvait avoir lieu qu'en changeant la nature des institutions; et ils ne le voulaient pas. Quelque chose *pour* le peuple, mais rien *par* le peuple, c'était là, au fond, leur devise; elle l'est encore: les discussions sur l'exclusion des évêques qui siègent au parlement, sur le cens d'éligibilité, sur toutes les motions empreintes d'un caractère de popularité, l'ont assez révélé. Dès-lors, un grand changement a eu lieu. La société toute entière s'est formée sur deux plans. Il existe à l'heure qu'il est deux nations distinctes: la

---

per neutralizzare gli sforzi d' un nemico che poteva ancora turbarli nella loro conquista del momento, ma non era ad essi venuta neanche l' idea che come premio di quest' appoggio vi dovesse essere tra loro e le masse almeno una ripartizione di potere. L' intromissione di un elemento nuovo nella gerarchia governativa non poteva aver luogo se non cambiando la natura delle istituzioni; ed essi non lo volevano. Qualche cosa *per* il popolo, ma niente *dal* popolo, questa era in fondo la loro impresa; è ancora la stessa: le discussioni sull' esclusione dei vescovi che seggono in Parlamento, sul censo di eleggibilità, sa tutte le mozioni inspirate a un carattere di popolarità, l' hanno abbastanza rivelato. D' allora in poi, un grande cambiamento è avvenuto. La società tutta intera s' è formata su due piani. Esistono attualmente due nazioni distinte: la nazione parlamentare, e la nazione non

nation parlementaire, et la nation non-parlementaire, non représentée. La nation non-parlementaire se recueillit, pour ainsi dire, en elle-même, lorsque le dissentiment s'opéra, pour méditer le pas de géant qu'elle doit faire: pas de géant en effet, car c'est tout un siècle à franchir, c'est la question de l'égalité, que le 18ème siècle a tranchée pour la France, à résoudre. La nation parlementaire ne devina pas le secret de cette apparente immobilité; elle prit ce silence pour une marque d'acquiescement, pour une garantie de soutien, le cas échéant, de la part des masses; et elle se remit tranquillement à débattre sa question de pouvoir avec cette autre grande nuance de l'aristocratie britannique qu'on appelle torysme.

Cependant, une telle illusion ne pouvait durer longtemps. Bien des symptômes ont révélé ce dissentiment dont je parle entre les deux nations, et

---

parlamentare, non rappresentata. La nazione non parlamentare si raccoglie, per cosí dire, in se stessa, quando il dissenso si verifica, per meditare sul passo di gigante che deve fare: passo di gigante infatti, perché è tutto un secolo da affrancare, è la questione dell'eguaglianza, che il secolo XVIII ha risoluta per la Francia, da risolvere. La nazione parlamentare non concepí il segreto di questa apparente immobilità: prese questo silenzio come un segno d'acquiescenza, come una garanzia di sostegno, occorrendo, da parte delle masse; e si rimise tranquillamente a dibattere la sua questione del potere con quell'altra grande sfumatura dell'aristocrazia britannica che si chiama *torismo*.

Tuttavia, una simile illusione non poteva durare a lungo. Molti sintomi hanno rivelato tra le due nazioni

la presse radicale a pris à tâche de la formuler nettement. Aujourd'hui, le whiggisme en est à se dire que peut-être il a trop compté sur l'appui aveugle et non rétribué des masses dans la lutte qu'il doit soutenir; l'horizon, à l'approche du dénouement, commence à lui apparaître sombre et sinistre; il doute de son avenir; il doute de l'issue de ses plans les plus chers, et l'incertitude et la peine se révèlent à travers tous ses actes.

Placé entre les réclamations populaires et les exigences du parti rétrograde; ne voulant pas donner satisfaction aux premières, ne voulant pas non plus se dessaisir du pouvoir en faveur de la faction tory, le whiggisme a cru trouver remède aux difficultés de sa position dans une sorte de tactique qu'il suit depuis trois ans et qui peut se formuler ainsi: poser en toutes circonstances des principes

---

il dissenso al quale accenno, e la stampa radicale s'è assunto il compito di formularlo nettamente. Oggidí, si dice che il *whiggismo* ha fatto forse troppo assegnamento sull'appoggio cieco e non ricompensato delle masse nella lotta che deve sostenere; l'orizzonte, all'approssimarsi di conclusioni definitive, comincia ad apparirgli scuro e sinistro; dubita del suo avvenire, dubita della riuscita dei suoi piani piú cari, e l'incertezza e la pena si rivelano attraverso a tutti i suoi atti.

Collocato tra le lagnanze popolari e le esigenze del partito retrogrado; non volendo dar soddisfazione alle prime, non volendo neanche disfarsi del potere in favore della frazione *tory*, il *whiggismo* ha creduto di trovare rimedio alle difficoltà della sua posizione in una specie di tattica che segue da tre anni e che può formularsi cosí: proporre in tutte le circostanze principii abbastanza

assez larges, assez avancés pour mériter la sympathie du pays, et les appliquer le moins possible. Presque tous les projets ministériels sont empreints de ce double caractère; une vérité inscrite au commencement se résout en une série d'applications les plus incomplètes, les plus restreints qu'il soit possible de déduire. C'est là, à bien les analyser, l'esprit des bills sur l'église, sur la réforme municipale, sur les pauvres, sur presque toutes les questions aujourd'hui pendantes, et que nous rencontrerons sur nos pas en suivant les séances du parlement. Le but de cette prétendue tactique, assez appropriée du reste à la nature d'un parti qui n'a pas lui-même de principes arrêtés, et qui ne se dessine que d'après telle ou telle mesure isolée, est assez clair: la première partie des projets est pour le peuple, la seconde pour le torysme et les lords.

---

larghi, abbastanza avanzati per meritarsi la simpatia del paese, e applicarli il meno possibile. Quasi tutti i progetti ministeriali risentono di questo doppio carattere; una verità iscritta al principio si risolve in una serie di applicazioni le piú incomplete, le piú ristrette che sia possibile di dedurre. Questo, analizzandolo bene, è lo spirito dei *bills* sulla chiesa, sulla riforma municipale, sui poveri, su quasi tutte le questioni pendenti oggidí, e che noi incontriamo sul nostro cammino seguendo le sedute del Parlamento. Lo scopo di questa pretesa tattica, abbastanza appropriata del resto all' indole d' un partito che non ha esso stesso principii fermi, e che non si delinea se non secondo una tale o tal' altra misura isolata, è sufficientemente chiaro: la prima parte dei progetti è per il popolo, la seconda per il *torysmo* e i lords.

Or, il est également clair qu'à l'aide d'une pareille tactique on peut faire illusion à je ne sais quel nombre d'esprits bornés ou indifférens ; on peut se soutenir, se traîner pendant quelques années tout au plus, mais non s'implanter solidement dans le sol, et se constituer pour longtemps parti dominant. Ce n'est pas avec des énoncés sans réalisation qu'on peut mener le pays; ce n'est pas non plus avec cela qu'on peut amener à une espèce de réconciliation les tories, parti orgueilleux et assez intelligent pour mesurer l'influence qu'exerce tôt ou tard sur la nation même le simple énoncé d'un principe. Il faudrait donc deux choses pour qu'une telle tactique pût se soutenir longuement: il faudrait une ignorance presque absolue dans le peuple; il faudrait de plus que le parti noble fut composé dans sa totalité d'hommes profondément politiques, habiles à

Ora, è egualmente chiaro che con l' aiuto di una tattica simile è possibile fare illusione a non so qual numero di menti limitate o indifferenti; è possibile sostenersi, trascinarsi tutt' al piú per qualche anno, ma non già impiantarsi solidamente al suolo e costituirsi per molto tempo partito dominante. Non è già con premesse che non possono realizzarsi che si può dirigere il paese: non è neppur cosí che si possono condurre a una specie di riconciliazione i *tories*, partito orgoglioso e abbastanza intelligente per misurar l' influenza che esercita presto o tardi sulla nazione stessa la semplice dichiarazione d' un principio. Occorrerebbero dunque due cose, perché una tattica simile potesse sorreggerli lungamente: occorrerebbe un'ignoranza quasi assoluta nel popolo; occorrerebbe di piú che il partito nobile fosse composto nella sua totalità di uomini profondamente politici, abili a

jouer leur rôle, sans se troubler, sans se trahir. Aucune de ces conditions n'existe. Le peuple n'est pas arriéré comme on se plaît à le dire; il parle, lit et entend, pérore sur ses affaires; il a ses journaux, ses associations, ses meetings qui l'éclairent assez sur les intentions et la portée d'une tactique que sir William Molesworth, entre autres, a bien nettement définie dès le mois de janvier. Les whigs ne forment point un tout compacte et également habile. Ils se partagent en plusieurs nuances, qui confondues à quelques instans donnés, sont prêtes à se diviser dès que souffle l'orage; ils ont des hommes de bonne foi et des hommes d'intrigues, des hommes à convictions et des hommes qui ne visent qu'au pouvoir, des hommes qui déjà une fois, lors de l'avènement du ministère Peel, se rapprochèrent des tories, et des hommes qui, pour arriver au

---

rappresentare la loro parte, senza turbarsi, senza tradirsi. Nessuna di queste condizioni esiste. Il popolo non è tanto arretrato quanto si ha la compiacenza di dire; parla, legge, comprende, perora sui suoi affari; ha i suoi giornali, le sue associazioni, i suoi *meetings*, che lo illuminano sufficientemente sulle intenzioni e sulle conseguenze d'una tattica, che sir William Molesworth, per citarne uno, ha definito assai nettamente fino dal mese di gennaio. I *whigs* non formano affatto un tutto compatto ed egualmente abile. Si dividono in parecchie gradazioni, che confuse in qualche determinato momento, son pronte a dividersi non appena soffia l' uragano; hanno uomini di buona fede e uomini intriganti, uomini di convinzioni e uomini che non mirano se non al potere, uomini che già una volta, a tempo del ministero Peel, s' avvicinarono ai *tories*, e uomini che per giungere al *whiggismo* son passati

whiggisme, ont traversé le radicalisme. Comment, avec de tels élémens au-dedans et au-dehors, un parti peut-il se flatter de se soutener et de se fortifier à l'aide de pareils artifices ?

Le parti whig est un parti qui se meurt; il meurt comme tout parti qui n'a pas de principes certains, et qui ne représente que des hommes et des intérêts, sans honneur, sans regrets, sans continuateurs. On a remarqué que les enfans d'un grand nombre de whigs se rapprochent des tories. Une remarque plus significative à faire, c'est qu'il ne se recrute plus que parmi les médiocrités: les intelligences commencent à lui faire défaut. Aujourd'hui les whigs vivent sur l'appui d'O'Connell et sur celui des dissidens; mais ce ne sont là que des alliances à terme. Les dissidens, qui leur ont imposé le bill sur les taxes de l'église, se détacheront d'eux aussitôt après l'issue, quelle qu'elle soit, de cette que-

---

per il radicalismo. Com' è possibile, con questi elementi interni ed esterni, che un partito s' illuda di sostenersi e di rafforzarsi con l' aiuto di simili artificii?

Il partito *whig* è un partito che si spegne: si spegne com' ogni partito che non ha principii determinati, e che non rappresenta altro che uomini ed interessi, senza onore, senza rimpianti, senza continuatori. È stato notato che i figli d' un gran numero di *whigs* si riaccostano ai *tories*. Un' osservazione piú significativa da fare, è che non si recluta piú se non fra le mediocrità: le intelligenze cominciano a fargli difetto. Oggidí i *whigs* vivono sull' appoggio d' O'Connell e su quello dei dissidenti: ma son queste alleanze a termine. I dissidenti, che hanno loro imposto il *bill* sulle tasse della Chiesa, se n' allontaneranno subito dopo l' esito, qualunque esso sia,

stion. O'Connell, dont l'alliance avec l'administration actuelle n'a valu jusqu'ici à l'Irlande que des hommes et non des lois, les quittera probablement bientôt pour ne pas leur sacrifier sa popularité. La nation s'est déjà assez éloignée, et elle s'éloigne de plus en plus de ce parti qu'un triomphe a épuisé et qui n'a plus rien à lui donner. L'administration whig peut bien exploiter pendant quelque temps encore à son profit quelques vieux souvenirs d'amitié avec les radicaux, l'irritation populaire contre les tories, et les ressorts d'un patronage assez étendu qu'elle tend encore par tous ses actes à agrandir; mais elle perd chaque jour dans les comtés, dans les bourgs, partout, et une élection général, si jamais on y procède, pourra le montrer. Aussi par quel aveuglement le peuple irait-il chercher ses patrons parmi des hommes qui travaillent sans cesse à le

---

di questa questione. O'Connell, di cui l'alleanza con l'amministrazione attuale non ha valso sino ad ora all'Irlanda altro che uomini e non leggi, li abbandonerà probabilmente ben presto per non sacrificare a loro la sua popolarità. La nazione s'è già abbastanza allontanata, e si allontana sempre piú da questo partito che un trionfo ha esaurito e che non ha piú nulla da dargli. L'amministrazione *whig* può sfruttare ancora per qualche tempo a suo profitto alcuni vecchi ricordi d'amicizia con i radicali, l'irritazione popolare contro i *tories*, e le risorse d'un patronato sufficientemente esteso che mira ancora con tutti i suoi atti a ingrossare; però, ogni giorno perde terreno nelle contee, nei borghi, dovunque, e un'elezione generale, se mai vi si procede, potrà dimostrarlo. Pertanto, per quale acciecamento il popolo andrebbe a cercare i suoi patroni tra gli uomini che s'adoperano

tenir à l'écart, et dans une chambre dans laquelle le seul énoncé d'une mesure tendant sérieusement à l'amélioration du sort matériel des classes nombreuses et pauvres, suffit pour provoquer l'indifférence et l'éloignement? Lorsque M. Clay appela, le 16 mars, l'attention sur les lois des céréales, et demanda, non pas l'abolition de ces lois oppressives, mais simplement la formation d'une commission d'enquête pour en constater les effets, il n'eut pour toute réponse qu'un rejet prononcé par deux cent vingt-trois voix contre quatre-vingt-neuf: pendant toute la discussion, les bancs étaient dégarnis; on dut vérifier si le nombre des membres présens atteignait le chiffre légal de quarante; et ce fut uniquement pour voter contre des argumens qu'ils n'avaient pas entendus, que les représentans des communes s'élancèrent à leurs places.

---

senza tregua a tenerlo in disparte, e in una Camera nella quale la sola proposta d'un provvedimento inteso seriamente a migliorare la condizione materiale delle classi numerose e povere, bastò per provocare l'indifferenza e l'allontanamento? Quando, il 16 marzo, il signor Clay richiamò l'attenzione sulle leggi dei cereali, e chiese, non già l'abolizione di queste leggi oppressive, ma semplicemente si formasse una commissione d'inchiesta per constatarne gli effetti, non ebbe, per tutta risposta, se non un rigetto pronunciato da duecentoventitré voti contro ottantanove: durante tutta la discussione i banchi erano quasi vuoti; si dovette verificare se il numero dei deputati presenti raggiungesse la cifra legale di quaranta; e fu unicamente per votare contro argomenti che non avevano udito che i rappresentanti dei Comuni si affrettarono a raggiungere i loro posti.

Le parti whig est un parti qui se meurt; mais n'allez pas croire que ce soit au profit du torysme. Quoi qu'ils fassent, les tories ne remplaceront personne. Une défaite du ministère actuel pourrait bien ramener aux affaires un certain nombre d'hommes de ce parti; mais ou la majorité de la nation se lèverait peu de temps après pour les chasser, ou bien ils seraient forcés de modifier eux-mêmes essentiellement leur conduite; la force des choses en ferait bientôt des whigs nouveau-venus, qui s'useraient plus rapidement encore que les premiers. On prétend remarquer depuis quelque temps une augmentation de forces dans ce parti; mais ce n'est là qu'un simple mouvement de concentration provoqué pas le danger commun et par le pressentiment d'une élection générale. Les tories possèdent quelques orateurs et quelques intelligences assez distinguées;

Il partito *whig* è un partito che si spegne; ma non dovete credere che ciò avvenga a vantaggio del *torysmo*. Qualunque cosa facciano, i *tories* non sostituiranno nessuno. Una disfatta del ministero attuale potrebbe pure ricondurre al governo un certo numero d' uomini di questo partito; però, o la maggioranza della nazione reagirebbe poco tempo dopo per cacciarli, oppure sarebbero costretti a modificare essi stessi essenzialmente la loro condotta; la forza delle cose ne farebbe ben presto dei *whigs* nuovi arrivati, che si logorerebbero ancor piú rapidamente dei primi. Si vuol notare da qualche tempo un aumento di forze in questo partito; ma ciò non è se non un semplice movimento di concentrazione provocato dal pericolo comune e dal presentimento d' una elezione generale. I *tories* posseggono qualche oratore e qualche mente abbastanza distinti; ma, come tutte le ari-

mais, comme toute aristocratie, dès qu'elle est vivement attaquée, ils ont perdu ces qualités de tactique et de prudence dont ils faisaient preuve en des temps plus tranquilles. Depuis 1830, leur conduite politique a été pitoyable, dominée tantôt par un esprit de concessions trahissant la terreur, tantôt par une audace imprudente et illogique. Leur parti est assez considérable dans les rangs de la noblesse à grande propriété, dans ceux du clergé, et même parmi les banquiers, capitalistes et manufacturiers de premier ordre; mais ils ont contre eux la grande masse de la nation, la déclaration de Wellington contre toute réforme, le souvenir de son opposition à l'emancipation des noirs, l'Irlande et les dîmes. Ce n'est que par les whigs qu'ils brillent, ce n'est qu'en qualité de parti d'opposition qu'ils peuvent montrer quelque vigueur ou recontrer quelques sympathies:

---

stocrazie, quando sono assalite con vivacità, han perduto quelle qualità di tattica e di prudenza di cui davano prova in tempi piú tranquilli. Dal 1830, la loro condotta politica è stata compassionevole, talvolta dominata da uno spirito di concessioni che tradiva il terrore, tal' altra da un' audacia imprudente ed illogica. Il loro partito è abbastanza considerevole nelle file della nobiltà con grandi proprietà, in quelle del clero, e anche tra i banchieri, capitalisti e industriali di prim' ordine; tuttavia, hanno contro di loro la grande massa della nazione, la dichiarazione di Wellington contro ogni riforma, il ricordo della sua opposizione all' emancipazione dei negri, l' Irlanda e le decime. Non è che per i *whigs* che brillano, non è che in qualità di partito d' opposizione che possono mostrare qualche vigore o incontrar qualche simpatia; il potere

le pouvoir les tuerait. La division, dont des germes nombreux existent, et dont sir Robert Peel et lord Stanley donneraient peut-être le signal, reparaîtrait dans leurs rangs; et leur avènement, je le répète encore, ne profiterait, en définitive, qu'au parti radical et au pays.

Whigs et tories, tout s'en va. Ils ne vivent aujourd'hui que par la lutte. Tant qu'elle se prolongera, tant que le pays pourra voir leurs forces s'épaiser d'elles-mêmes, sans qu'il y ait besoin pour lui d'intervenir, il y aura calme et silence; mais le jour où toute lutte viendra à cesser par la victoire des uns ou des autres; lorsque le parlement, tel qu'il est, aura rendu son arrêt final sur toutes les questions qui se débattent en ce moment devant lui, et que des deux partis, l'un aura disparu, l'autre ne pourra plus se déguiser en champion des liber-

---

li ucciderebbe. La divisione, della quale esistono numerosi germi, e di cui sir Robert Peel e lord Stanley daranno forse il segnale, ricomparirebbe nelle loro fila; e il loro ritorno al potere, lo ripeto ancora, non sarebbe utile, in ultima analisi, se non al partito radicale e al paese.

Whigs e *tories*, tutto se ne va. Non vivono oggi che in forza della lotta. Sino a quando questa si prolungherà, sino a quando il paese potrà vedere le loro forze affievolirsi di per sé, senza che vi sia bisogno per lui d'intervenire, vi sarà calma e silenzio; ma il giorno in cui ogni lotta sarà cessata con la vittoria degli uni o degli altri; quando il Parlamento, cosí com'è, avrà espressa la sua decisione finale su tutte le questioni che si dibattono in questo momento dinanzi a lui, e che dei due partiti, uno sarà scomparso, l'altro non potrà piú travestirsi in campione

tés populaires contre la vieille aristocratie; ce jour-là on entendra, croyez-nous en, un grand bruit du dehors; et quand l'huissier de la chambre demandera: Qu'est ceci? quelqu'un répondra: C'est le peuple qui arrive.

[VI].

Londres, 12 avril.

Le 3, le parlement a recommencé ses séances. Hier soir, la chambre des communes a approuvé la troisième lecture du bill, pour les corporations municipales en Irlande. Entre ce vote et sa première séance après Pâques, pourrait-on me dire ce qu'a fait le parlement pour la nation qu'il est chargé de représenter? pourrait-on m'indiquer une seule mani-

---

delle libertà popolari contro la vecchia aristocrazia; quel giorno, si udrà, credetemi, un grande rumore al di fuori; e quando l'usciere della Camera domanderà: Cosa succede? qualcuno risponderà: È il popolo che giunge.

[VI].

Londra, 12 aprile.

Il 3, il Parlamento ha ripreso le sue sedute. Ieri sera, la Camera dei Comuni ha approvato in terza lettura il *bill* per le corporazioni municipali in Irlanda. Tra questo voto e la sua prima seduta dopo Pasqua, mi si potrà dire ciò che ha fatto il Parlamento per la nazione che ha l'incarico di rappresentare? mi si potrà indicare una sola

festation de vie réelle et progressive qui soit sortie de son sein, une seule mesure importante qui ait été adoptée dans ses longues séances?

Le 3, sur 656 membres dont se compose la chambre élective, 36 seulement étaient présens. On a jugé à propos de prolonger d'un jour les vacances; et, faute de quatre membres, l'Angleterre n'a pu être représentée ce jour-là.

Le 4, la nation parlementaire s'élevait à 75 membres. La motion de M. Ewart, pour établir, en cas de succession *ab intestat*, le partage égal entre enfans de tous les biens personnels et réels du défunt touchait à la racine du mal; elle attaquait directement ce qui est en effet la clé de voûte du vieil édifice. L'aristocratie ici ne tombera qu'avec la loi de primogéniture. Jusque-là elle ira à chaque défaite, se retremper et puiser de nouvelles forces dans la

---

manifestazione di vita reale e progressiva che sia uscita dal suo seno, un solo provvedimento importante che sia stato adottato nelle sue lunghe sedute?

Il 3, su 656 membri di cui si compone la Camera elettiva, 36 solamente erano presenti. Si è ritenuto opportuno di prorogare d'un giorno le vacanze; e, per l'assenza di quattro membri, l'Inghilterra in quel giorno non ha potuto essere rappresentata.

Il 4, la nazione parlamentare saliva a 75 membri. La mozione del signor Ewart, per fissare, in caso di sucessione *ab intestat*, l'eguale divisione tra i figli di tutti i beni personali e reali del defunto giungeva alla radice del male; assaliva direttamente ciò che in realtà non è se non la chiave della volta del vecchio edificio. L'aristocrazia qui non cadrà se non con la legge di primogenitura. Sino allora, ad ogni disfatta, essa andrà a ri-

grande propriété foncière qui en est la conséquence; elle se cramponnera au sol par cette suite non interrompue d'héritiers privilégiés dont l'influence est toute puissante: chassée des bourgs, elle revivra sur une base plus large dans les comtés, et toutes les réformes partielles n'aboutiront qu'à la faire changer de théâtre. La motion de M. Ewart était donc véritablement importante. Aussi n'a-t-elle pas eu même les honneurs de la discussion. A un discours pâle et timide de M. Ewart dans lequel l'inégalité destructive de toute affection que la loi implante au sein des familles, le germe de corruption qu'elle inocule à la sainte institution du mariage, la question morale, en un mot, a été laissée entièrement de côté, *l'attorney-général*, s'est contenté de répondre que la loi de primogéniture nourrissait, on ne sait comment, le respect des enfans pour le

---

temprarsi e ad attingere nuove forze nella grande proprietà fondiaria che ne è la conseguenza; s' abbarbicherà al suolo con quella seria ininterrotta di privilegi ereditarii di cui l'influenza è onnipotente; cacciata dai borghi, sopravviverà sopra una base piú larga nelle contee, e tutte le riforme parziali non riusciranno che a farle cambiare di scena. La mozione del signor Ewart era dunque veramente importante. Tuttavia essa non ha neanche avuto l'onore della discussione. A un discorso sbiadito e timido del signor Ewart in cui l'ineguaglianza distruttiva d' ogni affetto che la legge pone nel seno delle famiglie, il germe di corruzione che inocula alla santa istituzione del matrimonio, la questione morale in una parola, è stata lasciata interamente da parte, l'*attorney generale* si è contentato di rispondere che la legge di primogenitura manteneva, non si sa come, il rispetto dei figli per il padre; che il

père; que la mesure proposée, en effaçant la distinction universellement reconnue entre la propriété réelle et la propriété personnelle, emportait, comme conséquence inévitable, la refonte totale de la législation civile; et qu'au surplus, tout cela n'était que *de la théorie.* Ces raisons ont paru convaincantes à la chambre, et la motion a été *repoussée* par cinquante-quatre voix contre vingt-une. En différant de quelques jours sa proposition, M. Ewart aurait au moins provoqué par un vote au complet une manifestation plus significative, et fourni des élémens importans pour l'appréciation de la chambre actuelle.

Deux motions, la première par M. Gillon, pour demander l'abolition de l'impôt sur le savon; la seconde, par M. Ewart, ayant pour objet une diminution des droits sur le tabac, présentaient un caractère d'utilité générale. L'abolition de l'impôt sur le

---

provvedimento proposto, cancellando la divisione universalmente riconosciuta tra la proprietà reale e la proprietà personale, ne veniva, come conseguenza inevitabile, la rifusione totale della legislazione civile; e che tutto al piú, tutto ciò non era se non *teoria.* Queste ragioni sono apparse convincenti alla Camera, e la mozione è stata *respinta* con cinquantaquattro voti contro ventuno. Se il signor Ewart differiva di qualche giorno la sua proposta, avrebbe almeno provocato con un voto completo una manifestazione piú significativa, e fornito elementi importanti per farsi un concetto della Camera attuale.

Due mozioni, la prima del signor Gillon, per chiedere l'abolizione dell'imposta sul sapone; la seconda del signor Ewart intesa a diminuire i diritti sul tabacco, presentavano un carattere di utilità generale. L'abolizione

savon ajouterait à l'activité du commerce extérieur; elle fournirait un encouragement aux travaux agricoles et à l'industrie manufacturière; elle soulagerait les classes pauvres pour lesquelles le savon est un objet de première nécessité et qui sont réduites aujourd'hui à se servir d'un article inférieur manufacturé d'une huile de palmier, et payant cependant un droit de 40 à 45 pour cent. Le droit sur le tabac (3 sh. par livre), droit énorme qu'on peut calculer à 1.200 pour cent, pèse horriblement sur le travailleur, dont le tabac est presque la seule consolation dans ses longues et pénibles journées. L'élévation même de ce droit entretient une contrebande dont l'étendue serait révoquée en doute, si le fait notoire que sur plusieurs points de l'Angleterre on trouve à se pourvoir de tabac au prix de 2 sh. 6 den. et même de 2 sh. la livre, était susceptible d'une

---

dell' imposta sul sapone darebbe impulso all' attività del commercio estero; offrirebbe un incoraggiamento ai lavori agricoli e all' industria manufatturiera; allevierebbe le classi povere, per le quali il sapone è un oggetto di prima necessità e che oggidí sono ridotte a servirsi d'un articolo inferiore fabbricato con olio di palma, pagando tuttavia un diritto dal 40 al 45 %. Il diritto sul tabacco (3 scellini per libbra), diritto enorme che si può calcolare a 1.200 %, grava orribilmente sul lavoratore, per il quale il tabacco è quasi il solo conforto nelle lunghe e penose giornate. L' elevatezza stessa di questo diritto dà alimento a un contrabbando di cui l' estensione potrebbe essere revocata in dubbio, se il fatto notorio che su parecchi punti dell' Inghilterra è possibile di provvedersi di tabacco al prezzo di 2 scellini e 6 denari, e persino di 2 scellini la libbra, fosse suscettibile di un'al-

autre explication. Sur 50 millions de l., chiffre annuel de la consommation du tabac dans la Grande-Bretagne, 25 millions de l. sont fournis par la contrebande. On évalue approximativement à 200.000 le nombre des personnes abonnées à ce commerce illégal, et le service des gardes-côtes, que cet état de choses nécessite, prélève sur le budget une somme d'à peu près 800.000 l. L'abaissement du droit à 1 sh. par livre, tel que M. Ewart le proposait, aurait été un bienfait réel pour le peuple, sans que le chiffre du droit perçu aujourd'hui par l'état (3 millions de liv.) en eût été considérablement diminué. L'anéantissement probable de la contrebande et la réduction dans les frais de perception aurait suffit pour maintenir à peu près la balance. Des deux motions, la première n'a été cependant qu'*ajournée*, la seconde a été *repoussée*.

---

tra spiegazione. Su 50 milioni di libbre, cifra annuale del consumo del tabacco nella Gran Bretagna, 25 milioni di libbre sono forniti dal contrabbando. Si stima approssimativamente a 200.000 il numero delle persone adibite a questo commercio illegale, e il servizio di guardiacoste, imposto da questo stato di cose, preleva dal bilancio una somma di 800.000 lire all'incirca. La riduzione del diritto a uno scellino la libbra, com'era proposto dal signor Ewart, sarebbe stato un benefizio reale per il popolo, senza che la cifra del diritto percepito oggi dallo Stato (3 milioni di lire) fosse stato considerevolmente diminuito. La probabile distruzione del contrabbando e la riduzione delle spese di esazione sarebbero state sufficienti per mantenere l'equilibrio. Nondimeno, delle due mozioni, la prima è stata *aggiornata*, la seconda è stata *respinta*.

La proposition du major Jancourt, concernant les punitions militaires, n'a pas été mieux accueillie. Tout a été dit sur cette ignoble peine du fouet, tradition hideuse de servage, qu'on vient d'abolir pour les Hindous, et qu'on applique aujourd'hui encore aux Anglais. Sur ce point, en dehors de la chambre et des rangs supérieurs de l'armée, tout le monde, depuis longtemps, est d'accord : le *Times* a rivalisé de zèle avec le *Weeckly Dispatch*; et sur ce terrain, où il ne s'agit plus du citoyen, mais de l'*homme*, les organes de tous les partis se sont rencontrés pour flétrir d'une énergique improbation, cette punition avilissante qui, par surcroît d'injustice, n'atteint que les épaules plébéiennes du soldat et épargne le grade. Or, dans la chambre, une majorité de 95 voix a *repoussé* la motion; une majorité de 95 voix, majorité whig, ayant lord Howick pour

---

La proposta del maggiore Jancourt, riguardante le punizioni militari, non ha avuto migliore accoglimento. Tutto è stato detto su questa ignobile pena dello staffile, tradizione orribile di servitú che è stata abolita per gl' Indiani, e che si applica ancor oggi per gl' Inglesi. Su questo punto, all'infuori della Camera e dei gradi superiori dell' esercito, tutti sono d'accordo da molto tempo: il *Times* ha rivaleggiato di zelo col *Weeckly Dispatch*; e su questo terreno, dove non si tratta piú del cittadino, ma dell'*uomo*, gli organi di tutti i partiti sono stati concordi per colpire con energica disapprovazione questa punizione avvilente, la quale, con maggiore ingiustizia, colpisce le spalle plebee del soldato e risparmia il grado. Ora, alla Camera, una maggioranza di 95 voti ha *respinto* la mozione; una maggioranza di 95 voti, maggioranza *whig*, capitanata da lord

soutien, a nié (car la demande du major Jancourt se bornait à cela), l'utilité de soumettre à l'examen d'une commission nommée *ad hoc* les effets de ce châtiment sur l'armée. On a allégué la nécessité de maintenir par la rigueur la discipline dans l'armée. On a dit que les mauvais résultats de l'abolition ne pourraient trouver leur remède que dans une application plus fréquente de la peine de mort: comme si la discipline n'était pas rigoureusement observée, quoiqu'on n'ait pas recours à de tels moyens, dans les corps de police et des gardes-côtes; comme l'exemple des troupes du général Evans, renommé ici par son extrême sévérité, n'était pas là pour constater l'inefficacité du fouet. L'armée se recrute, a-t-on dit, parmi les hommes corrompus, dégradés, pour la plupart; mais, est-ce là une raison pour les dégrader encore? La mort de l'âme vaut bien celle

---

Howich, ha negato (poiché la domanda del maggiore Jancourt si limitava a questo) l'utilità di sottoporre all'esame di una commissione nominata *ad hoc* gli effetti di questo castigo sull'esercito. Si è allegata la necessità di mantenere col rigore la disciplina nell'esercito. È stato detto che i cattivi risultati dell'abolizione non potrebbero trovare rimedio se non nell'applicazione piú frequente della pena di morte: come se la disciplina non fosse rigorosamente osservata, sia pure non ricorrendo a questi mezzi, nei corpi di polizia e dei guardacoste; come se l'esempio delle truppe del generale Evans, noto qui per la sua estrema severità, non bastasse a constatare l'inefficacia dello staffile. È stato detto che l'esercito si recluta in gran parte tra gli uomini corrotti, degradati; ma è questa una ragione per degradarli ancora? La morte dell'anima vale pure quella del corpo. Se gli uomini che voi

du corps. Si les hommes que vous choisissez ne peuvent être régis qu'à force d'abrutissement, hâtez-vous de recomposer votre armée, hâtez-vouz d'adopter un meilleur mode de recrutement; mais ne violez pas indignement la dignité humaine, ne ravalez pas au rang des esclaves ceux que, demain peut-être, vous devrez charger de défendre la liberté du pays.

Telles sont, jusqu'à la troisième lecture du bill des corporations, les mesures de quelque importance qui ont été soumises, depuis le 3, au parlement; car je ne range pas parmi elles, quoiqu'empreinte d'un caractère libéral, la faculté d'introduire un bill pour une modification dans le cens d'éligibilité demandée le 6 par M. Warburton, et accordée par la chambre. Telle a été, pendant les douze jours qui viennent de s'écouler, la vie de la nation parlementaire. Elle a nié, ajourné, éludé. On dirait, à

---

scegliete non possono essere retti se non a forza di abbrutimento, affrettatevi di ricomporre il vostro esercito, affrettatevi di adottare una forma migliore di reclutamento; ma non violate indegnamente la dignità umana, non ricacciate nelle fila degli schiavi coloro che forse domani dovrete incaricare di difendere la libertà del paese.

Questi sono, fino alla terza lettura del *bill* delle corporazioni, i provvedimenti di qualche importanza che dopo il 3 sono stati sottoposti al Parlamento; poiché io non pongo fra questi, quantunque ispirata a un carattere liberale, la facoltà d' introdurre un *bill* per una modificazione nel censo di eleggibilità chiesta il 6 dal signor Warburton, e accordata dalla Camera. Questa, nei dodici giorni che sono trascorsi, è stata la vita della nazione parlamentare. Ha negato, aggiornato, schivato. Non tenendo

ne compter les travaux que par les résultats, que l'affirmation n'entre pas dans ses attributions; et les paroles qu'un sourire imprudent de lord Palmerston a provoquées hier vers la fin du discours de sir Robert Peel, ont au moins le mérite de l'exactitude. Quant à la motion de M. Warburton, la discussion, si tant qu'elle ait lieu, nous fornira l'occasion de l'apprécier à sa valeur.

La chambre a paru se ranimer quelque peu pour la discussion du bill des municipalités irlandaises: c'est là pour les whigs une question de pouvoir. La discussion s'est prolongée pendant deux séances. La majorité ministérielle de 55 voix, inférieure de près de 30 voix au chiffre de l'année passée, ne répond pas aux expérances dont l'administration s'était flattée jusqu'à ces derniers jours. Sur 549 membres présens, 247 ont voté contre. Le *Morning Chronicle*

---

conto dei lavori se non dai loro risultati, si direbbe che l'affermazione non entra nelle sue attribuzioni; e le parole che un sorriso imprudente di lord Palmerston ha provocate ieri, verso la fine del discorso di sir Robert Peel, hanno almeno il merito dell'esattezza. Quanto alla mozione del signor Warburton, la discussione, se pure avrà luogo, ci offrirà l'occasione di giudicarla come merita.

La Camera è sembrata rianimarsi alquanto per la discussione del *bill* delle municipalità irlandesi: per i *whigs* è essa una questione di potere. La discussione si è prolungata durante due sedute. La maggioranza ministeriale di 55 voti, inferiore di quasi 30 voti alla cifra dell'anno precedente, non corrisponde alle speranze nelle quali l'amministrazione s'era illusa sino a questi ultimi giorni. Su 549 membri presenti, 247 hanno votato contro. Il *Morning Chronicle* annunzia oggi che un di questi giorni

annonce aujourd'hui qu'il prouvera un de ces jours que la diminution dans le chiffre des voix favorables cette année à la mesure, n'est due qu'à l'absence d'un certain nombre de membres ministériels. Quoi qu'il en soit, la question a fait, par ce vote, un pas vers la solution. C'est dans la chambre des lords que nous auront bientôt à la suivre.

[VII].

Londres, 16 avril.

Le bill des corporations a été présenté il y a trois jours à la chambre des lords. Lord Melbourne s'est hâté de repousser une demande d'ajournement faite par lord Wellington, et de fixer le 25 pour la seconde lecture. Les partis se préparent. C'est là une

---

proverà che la diminuzione nella cifra dei voti favorevoli in quest'anno al provvedimento non è dovuta se non all'assenza d'un certo numero di membri ministeriali. Comunque, la questione, con questo voto, ha fatto un passo verso la soluzione. È nella Camera dei lords che dovremo ben presto seguirla.

[VII].

Londra, 16 aprile.

Il *bill* delle corporazioni è stato presentato tre giorni fa alla Camera dei lords. Lord Melbourne si è affrettato a respingere una domanda d'aggiornamento fatta da lord Wellington, e di fissare per il 25 il giorno della seconda let-

affaire d'avant-poste qui peut décider du sort de la bataille parlementaire.

La question des corporations municipales pour l'Irlande est bien simple. Y a-t-il, ou n'y a-t-il pas, en Irlande comme partout ailleurs, des droits, des devoirs, des besoins, des intérêts de localité? Où peuvent-ils, ces droits, ces devoirs, ces besoins, être mieux sentis, compris, définis, qu'au sein des localités elles-mêmes? Par qui ces intérêts peuvent-ils être administrés de la manière la plus prompte, la plus convenable, la plus économique, si ce n'est par des hommes appartenant à la localité qui en est le foyer, nés, connus, élus sur les lieux, ayant été à même, par une longue habitude, d'en étudier, d'en connaître les mœurs, les passions, les instincts, les traditions, les croyances? L'Irlande fait-elle ou non partie de la Grande-Bretagne? doit-elle être regardée

---

tura. I partiti si preparano. È una schermaglia d'avamposti che può decidere l'esito della battaglia parlamentare.

La questione delle corporazioni municipali per l'Irlanda è assai semplice. Vi sono, o non vi sono in Irlanda, come altrove, diritti, doveri, bisogni, interessi di località? Dove possono questi diritti, questi doveri, questi bisogni esser meglio sentiti, compresi, definiti, se non nell'ambito delle località stesse? Da chi questi interessi possono essere amministrati nel modo piú sollecito, piú conveniente, piú economico, se non dagli uomini appartenenti alla località che ne è il focolare, nati, conosciuti, eletti sui luoghi, e anche in grado, per lunga abitudine, di studiarne, di conoscerne i costumi, le passioni, gl'istinti, le tradizioni, le credenze? L'Irlanda fa o non fa parte della Gran Bretagna? deve essa essere considerata come

comme une province, ou bien, en admettant que les colonies soient passibles d'un régime exceptionnel, comme une colonie du royaume-uni? supporte-t-elle, en temps de paix, les mêmes charges générales imposées aux sujets britanniques? Est-elle appelée, en temps de guerre, à verser le sang de ses enfans pour la défense de la patrie commune? Là où les charges sont à peu près les mêmes, les avantages ne doivent-ils pas l'être aussi? Là où le principe gouvernemental est un, le droit politique uniforme, le pouvoir législatif identique, le principe administratif, le droit organique de la cité, le pouvoir local, doivent-ils, peuvent-ils différer dans leurs bases essentielles, dans leurs maximes les plus générales? — L'égalité est-elle, en un mot, ou n'est-elle pas le droit de tous les sujets reconnus de l'état? Voilà la question.

Or, l'organisation municipale que réclame l'Irlande aujourd'hui est en pleine vigueur en Angleterre et en

---

una provincia, oppure, ammettendo che le colonie sieno suscettibili d'un regime eccezionale, come una colonia del regno unito? sostiene essa, in tempo di pace, gli stessi aggravi generali imposti ai sudditi britannici? È essa chiamata, in tempo di guerra, a versare il sangue dei suoi figli per la difesa della patria comune? Là dove gli aggravi sono quasi gli stessi, non devono esserlo anche i vantaggi? Là dove il principio governativo è uno, il diritto politico uniforme, il potere legislativo identico, il principio amministrativo, il diritto organico della città, il potere locale, devono, possono differire nelle loro basi essenziali, nelle loro massime piú generali? — In una parola, l'eguaglianza è o non è il diritto di tutti i sudditi riconosciuti dallo Stato? Ecco la questione.

Ora, l'organizzazione municipale richiesta oggi dall'Irlanda è in pieno vigore in Inghilterra e nella Scozia-

Écosse: en vertu de quel principe la refuserait-on à l'Irlande? L'acte d'union place essentiellement l'Irlande sur le même terrain politique que ses deux sœurs; pourquoi serait-elle condamnée à une minorité perpétuelle sur le terrain administratif? Le bill d'émancipation de 1829 l'a appelée au partage du pouvoir législatif: comment pourrait-on lui interdire sa part de pouvoir local? — Ceux qui combattent avec tant d'acharnement la mesure d'unification proposée, ne devraient pas être reçus à qualifier de révolte le cri du désespoir; car comment qualifier autrement ces menaces du *rappel de l'union* adressées quelquefois par les mandataires d'un peuple opprimé à leurs adversaires, je pourrais bien dire à leurs ennemis?

J'ai dit que l'organisation municipale réclamée est en pleine vigueur en Angleterre et en Écosse, car le principe est le même, les applications géné-

---

in virtú di quale principio è negata all' Irlanda? L'atto d' unione pone essenzialmente l' Irlanda sullo stesso terreno politico delle due sue sorelle; perché sarebbe essa condannata a una minorità perpetua sul terreno amministrativo? Il *bill* d'emancipazione del 1829 l'ha chiamata a partecipare al potere legislativo: com' è possibile interdirle la sua parte di potere locale? — Coloro che combattono con tanto accanimento il provvedimento di unificazione proposto, non dovrebbero essere ascoltati quando considerano come una ribellione il grido della disperazione; perché, come qualificare altrimenti quelle minacce di *rammentarsi dell' unione* dirette talvolta dai mandatari d' un popolo oppresso ai loro avversari, potrei anzi dire ai loro nemici?

Ho detto che l' organizzazione municipale richiesta è in pieno vigore in Inghilterra e nella Scozia, perché il principio è lo stesso, identiche sono le applicazioni ge-

rales sont les mêmes, le but qu'elle doit atteindre dans les trois pays est le même. Les quelques différences de détails sur lesquelles lord Stanley a construit l'échafaudage de son long discours contre le bill, n'en vicient en rien l'élément vital; elles pourraient tout au plus fournir matière à un amendement. Ce que l'Irlande demande, ce que le bill lui accorde en partie, c'est une application quelconque du principe qui appelle le pays au gouvernement du pays, et reconnaît au peuple le droit de gérer autant que possible ses propres affaires. Peu importe que le bill établisse pour les fonctions municipales, en Irlande, un cens d'éligibilité moindre que pour l'Écosse ou pour l'Angleterre; l'égalité n'en est peut-être que mieux maintenue, et je m'étonne seulement qu'on ne se soit pas avisé de demander à lord Stanley pourquoi l'Irlande est dénuée de capitaux, tandis que l'Angleterre en regorge; pourquoi, tandis que

---

nerali, identico lo scopo che essa deve raggiungere nei tre paesi. Alcune differenze di dettaglio sulle quali lord Stanley ha eretto l'apparato del suo lungo discorso contro il *bill*, non guastano affatto l'elemento vitale; potrebbero tutto al piú fornire materia a un emendamento. Ciò che l'Irlanda chiede, ciò che il *bill* le accorda in parte, è un'applicazione qualsiasi del principio che chiama il paese al governo del paese, e riconosce nel popolo il diritto di gestire per quanto è possibile i propri affari. Poco importa che in Irlanda il *bill* stabilisca per le funzioni municipali un censo di eleggibilità minore che per la Scozia o per l'Inghilterra; forse l'eguaglianza è mantenuta meglio, e io mi stupisco solamente che non si sia pensato di chiedere a lord Stanley perché l'Irlanda sia sprovvista di capitali, mentre l'Inghilterra ne rigurgita; perché, men-

la moyenne du salaire s'élève en Angleterre de 8 à 16 shillings par semaine, elle se balance en Irlande, et plût à Dieu qu'il en fût toujours ainsi, entre les deux chiffres de 5 à 8.

La question actuelle, réduite à ses plus simples élemens, n'est donc pas douteuse, et si tout le monde avait voulu l'accepter sur son véritable terrain, telle que l'ont posée entre autres M. Roebuck et M. Bulwer dans la séance du 21 février, et les membres irlandais dans celle du 10 de ce mois, on ne saurait se rendre raison de la longueur interminable des débats, ni de tous ces discours qui sont venus par d'éternelles divagations compliquer et obscurcir le sujet le plus clair qui ait été soumis au parlement pendant la session. La ligne droite n'est pas la ligne parlementaire, et il est bien rare qu'on entende ici poser une question en ces termes si bien compris, quoiqu'on

---

tre la media del salario si eleva in Inghilterra da 6 a 16 scellini per settimana, oscilli in Irlanda, e volesse Dio che fosse sempre cosí, tra le due cifre da 5 a 8.

La questione attuale, ridotta ai suoi piú semplici elementi, non è dunque dubbia, e se tutti avessero voluto accettarla sul suo vero terreno, sul quale l' hanno posta tra gli altri il signor Roebuck e il signor Bulwer nella seduta del 21 febbraio, e i membri irlandesi in quella del 10 di questo mese, non si sarebbe potuto rendere ragione della interminabile lunghezza delle discussioni, né di tutti quei discorsi che con eterne divagazioni sono venuti a complicare e a rendere oscuro l' argomento piú chiaro che sia stato sottoposto al Parlamento durante la sessione. La linea diritta non è la linea parlamentare; ed è ben raro che si voglia qui presentare una questione nei termini, cosí bene intesí dai popoli, checché se ne

en puisse dire, par les peuples : *Est-ce juste ou injuste ?* — Mais jamais peut-être l'habitude tortueuse de tourner sans cesse autour du point capital, sans le toucher, n'a été poussée aussi loin que dans les dernières séances. On a entendu des orateurs repousser le bill, non qu'il leur parût injuste en principe, mais comme renfermant une *concession* dangereuse. L'association nationale de Dublin s'est formée, a-t-on dit, dans ce but ; elle réclame, elle agite. Mais que formule-t-elle, l'association, si ce n'est le vœu du pays ? que représente-t-elle, si ce n'est l'agitation d'un peuple à qui la conscience de ses besoins impose le devoir de les manifester ? Et parce qu'un peuple demande, a-t-on raison de lui refuser ? D'autres médiocrités reconnues sous tous les rapports, sont venus affirmer que l'Irlande, l'Irlande du dix-neuvième siècle, n'est pas à la hauteur de ces in-

---

possa dire : *È questo giusto od ingiusto ?* — Se non che, mai forse l' abitudine tortuosa di girare incessantemente attorno al punto capitale, senza raggiungerlo, è stata spinta cosí lontano come nelle ultime sedute. Si sono uditi alcuni oratori respingere il *bill*, non perché sembrava ingiusto in principio, ma perché racchiudeva una *concessione* pericolosa. S' è detto che l' associazione nazionale di Dublino s' è formata a questo scopo ; reclama, agita. Ma che cosa formula essa, se non il voto del paese ? che cosa rappresenta, se non l' agitazione di un popolo a cui la coscienza dei suoi bisogni impone il dovere di manifestarli ? E poiché un popolo chiede, si ha ragione di opporgli un rifiuto ? Altre mediocrità riconosciute sotto tutti i riguardi sono venute ad affermare che l' Irlanda, l' Irlanda del secolo diciannovesimo, non è all' altezza

stitutions municipales, que les serfs à peine émancipés des onzième et douzième siècles se faisaient garantir par des chartes; ils ont déroulé, à propos des corporations, le tableau des méfaits commis journellement en Irlande; ils ont entassé chiffres sur chiffres, sans remonter aux causes, sans daigner observer si l'origine n'en serait pas dans ce même régime exceptionnel qu'on propose de supprimer, sans distinguer entre les offenses dont la nature trahit l'immoralité et celles qui n'expriment que la résistance, exagérée ou non, à un ordre de choses oppressif. Quelques-uns, les plus naïfs, ont énoncé pour toute raison que l'organisation municipale augmenterait encore l'influence déjà si redoutable d'O'Connell. Quelques autres, les plus rusés, ont cherché et chercheront encore à la chambre des lords à effrayer les esprits des conséquences fatales qu'entraînerait

---

di quelle istituzioni municipali, che i servi appena emancipati dell'undecimo e del dodicesimo secolo si facevano garantire con magne carte; a proposito delle corporazioni, hanno svolto il quadro completo dei delitti compiuti giornalmente in Irlanda; hanno accumulato cifre su cifre, senza risalire alle cause, senza degnarsi di osservare se l'origine non dovesse essere ricercata in quello stesso regime eccezionale del quale è proposta la soppressione, senza far distinzione tra le offese la natura delle quali tradisce l'immoralità, e quelle che non esprimono se non la resistenza, esagerata o no, a un ordine di cose oppressivo. Alcuni, i piú ingenui, hanno enunciato per tutta ragione che l'organizzazione municipale aumenterebbe ancora l'influenza già cosí temibile d'O' Connell. Alcuni altri, i piú furbi, hanno cercato e cercheranno ancora alla Camera dei lords di spaventare gli spiriti per le conseguenze fatali

pour l'église protestante le pouvoir de paver leurs rues, d'éclairer leurs maisons, de maintenir la tranquillité de leurs villes et bourgs, accordé aux Irlandais. Toute latitude d'éducation politique, tout développement dans la vie publique doit en effet, dans un pays où l'immense majorité appartient au catholicisme, aboutir tôt ou tard à une diminution de pouvoir pour l'église aujourd'hui dominante: mais c'est là un arrêt qu'il n'est plus au pouvoir de personne de détourner. L'exercice des fonctions municipales n'a rien en lui-même qui nuise aux croyances. C'est ailleurs qu'il faut chercher les causes qui minent depuis longtemps en Irlande la suprematie et les usurpations temporelles d'une église qui n'y compte presque pas de croyans. Or, ces causes viendront-elles à cesser avant que d'avoir atteint leur résultat inévitable? Y a-t-il une chance, c'est M. Woulfe

---

che recherebbe alla chiesa protestante la facoltà di lastricare le loro vie, d'illuminare le loro case, di mantenere la tranquillità nelle loro città e nei loro borghi, concessa agli Irlandesi. Ogni latitudine di educazione politica, ogni sviluppo di vita pubblica deve infatti, in un paese in cui l'immensa maggioranza appartiene al cattolicesimo, risolversi presto o tardi in una diminuzione di potere per la chiesa oggidí dominante; ma questo è un decreto che non è in potere di nessuno di frastornare. L'esercizio delle funzioni municipali non ha nulla in se stesso che possa nuocere alle credenze. È altrove che conviene cercar le cause che minano da tanto tempo in Irlanda la supremazia e le usurpazioni temporali d'una chiesa colà quasi priva di credenti. Ora, queste cause verranno a cessare prima di aver raggiunto il loro risultato inevitabile? V'è una probabilità,

qui l'a demandé à lord Stanley, pour que, dans un temps défini, ce qu'on appelle le danger de l'église ait cessé et pour que cette organisation qu'on prétend ne repousser que temporainement, puisse être enfin accordée ? Là où le peuple est catholique, y a-t-il un moyen de maintenir le pouvoir d'une église qui ne l'est pas, si ce n'est celui de prolonger le plus longtemps possible, et par la violence, l'esclavage du peuple ?

Au fond, pour les uns comme pour les autres, la question n'est pas là. Ce n'est pas d'un côté l'association de Dublin ou l'influence catholique qu'on redoute à propos du bill, car, en 1836, l'association n'existait pas, et pourtant la réforme a été repoussée : en 1837 ou 38, vaincus par la force des choses, les tories eux-mêmes, si jamais ils revenaient au pouvoir, se hâteraient probablement d'octroyer quelque chose de semblable à l'Irlande, comme ils pro-

---

ed è il signor Woulfe che l' ha chiesto a lord Stanley, perché in un tempo stabilito, ciò che si chiama il pericolo della chiesa abbia a cessare e che questa organizzazione che si pretende di respingere momentaneamente possa essere finalmente accordata ? Là dove il popolo è cattolico, v' è modo di mantenere il potere d' una chiesa che non lo è, all' infuori di quello di prolungare piú che è possibile, e con la violenza, la schiavitú del popolo ?

In fondo, per gli uni come per gli altri, la questione non è questa. Non è già da una parte l' associazione di Dublino o l' influenza cattolica che si teme a proposito del *bill*, poiché, nel 1836, l' associazione non esisteva ancora e tuttavia la riforma fu respinta; nel 1837 o 38, soggiogati dalla forza delle cose, gli stessi *tories*, se mai tornassero al potere, si affretterebbero probabilmente ad accordare qualche cosa di simile all' Irlanda, allo stesso

clamèrent, eux les premiers, en d'autres temps, mais sous des circonstances analogues, la nécessité de l'émancipation jusqu'alors refusée. Ce n'est pas, de l'autre, l'importance réelle des fonctions que le bill accorde aux habitans de l'Irlande, qui intéresse si vivement à son succès les whigs et les membres irlandais. Ils savent bien que les maux de l'Irlande nécessitent d'autres remèdes. Mais il y a là, pour les membres irlandais, une question de moyens; pour le whigs et pour les tories une question de pouvoir. Les membres pour l'Irlande songent à se ménager, par la fréquence des réunions électorales et par la formation des municipalités elles-mêmes, une influence moins précaire et des moyens d'action plus étendus, pour obtenir quelque chose de plus essentiel. « Donnez-moi le bill des corporations, a dit O'Connell, et je me charge d'obtenir le reste. » Les whigs son-

---

modo con cui, in altri tempi, ma in circostanze analoghe, essi, per i primi, proclamarono la necessità dell' emancipazione fino allora rifiutata. Non è già, dall' altra, l' importanza reale delle funzioni che il *bill* accorda agli abitanti dell' Irlanda che interessa sí vivamente del successo i *whigs* e i membri irlandesi. Sanno bene che i mali dell' Irlanda hanno bisogno d' altri rimedi. Ma per i membri irlandesi è questa una questione di mezzi; per i *whigs* e per i *tories* è una questione di potere. I membri per l' Irlanda, con la frequenza delle riunioni elettorali e con la formazione delle stesse municipalità, pensano di procacciarsi un' influenza meno precaria e mezzi d' azione piú estesi, per ottenere qualche cosa di piú essenziale. « Datemi il *bill* delle corporazioni, ha detto O' Connell, e io m' incarico di ottenere il resto. » I *whigs*, con l' intro-

gent à conserver, par l'introduction d'une réforme depuis longtemps invoquée, l'appui des membres irlandais (35 pour les bourgs, 70 pour les comtés) à l'administration actuelle. Les tories, à leur tour, visent à dissoudre, en faisant tomber le bill, cette union temporaire. Ce n'est, en effet, que par l'appui du noyau irlandais et par celui que les membres radicaux lui ont jusqu'ici assez complaisamment prêté, que le ministère se soutient avec avantage contre l'opposition tory. Cette alliance une fois brisée, le whiggisme est perdu. Or, c'est bien évidemment ce plan que les tories poursuivent aujourd'hui avec une tenacité remarquable, et sans s'occuper des haines qu'ils accumulent de jour en jour sur leurs pas. Habitués à ne compter que des partis là où peut-être, au jour de leur victoire, une nation entière, aujourd'hui ignorée ou méprisée, se dressera devant eux

---

duzione di una riforma lungamente invocata, cercano di conservare l' appoggio dei membri irlandesi (35 per i borghi, 70 per le contee) all' amministrazione attuale. I *tories*, a loro volta, mirano a distruggere, facendo cadere il *bill*, questa unione temporanea. Non è infatti se non per l' appoggio del nucleo irlandese e per quello che i membri radicali gli hanno fino ad ora assai compiacentemente accordato che il ministero si sostiene con vantaggio contro l' opposizione *tory*. Una volta rotta questa alleanza, il *whiggismo* è perduto. Ora, è appunto questo piano che evidentemente i *tories* seguono oggi con una tenacia degna di osservazione, senza occuparsi degli odii che essi accumulano di giorno in giorno sui loro passi. Avvezzi a non contare se non partiti, là dove forse, nel giorno della loro vittoria, una nazione intera, oggi ignorata o disprezzata, si drizzerà dinanzi a loro minacciosa

menaçante et bien autrement redoutable; ne voulant pas sur cette arène parlementaire, la seule qu'ils connaissent, la conciliation, mais la lutte, ils ne donnent qu'un seul but à leurs actes: diviser pour vaincre. Et ils sont en cela, il faut le dire, admirablement secondés par le gouvernement lui-même. La séance du 14, aux communes, leur a fait faire un pas de géant.

La discussion qui vient d'avoir lieu à propos de la cinquième résolution sur le Canada sera funeste à l'administration et au whiggisme. La victoire qu'il a remportée, par une étonnante majorité de 223 voix, contre l'amendement proposé par M. Roebuck, lui ravit à jamais, ou je me trompe fort, l'appui du parti radical. Cette séance mérite, par l'importance de son objet et de ses résultats, une lettre à part; et vous la recevrez dans peu de jours.

---

e ben altrimenti temibile; non volendo su questa arena parlamentare, la sola che conoscano, la conciliazione, ma la lotta, non hanno se non un solo scopo dei loro atti: dividere per vincere. Ed in questo, bisogna dirlo, sono meravigliosamente secondati dallo stesso governo. La seduta del 14, ai Comuni, ha fatto fare a loro un passo da gigante.

La discussione che ha avuto luogo a proposito della quinta risoluzione sul Canadà sarà funesta all'amministrazione e al *whiggismo*. La vittoria che è stata riportata, con una stupefacente maggioranza di 223 voti, contro l'emendamento proposto dal signor Roebuck, gli toglie per sempre, o io m'inganno forte, l'appoggio del partito radicale. Questa seduta, per l'importanza del suo oggetto e dei suoi risultati, merita una lettera a parte; e voi la riceverete fra pochi giorni.

[VIII].

Londres, 19 avril.

La solution de la question canadienne peut compromettre l'avenir colonial de l'Angleterre. Permettez-moi donc d'ajouter quelques détails à ceux qui vous ont été dernièrement transmis par votre correspondant de Québec. Depuis le 29 janvier les affaires ont marché. Le jour même où vous insériez la lettre de votre correspondant, la chambre des communes levait par son vote les doutes qui régnaient encore à cette époque sur la marche que suivait le gouvernement. Elle est décidément hostile aux demandes de la colonie. Sur les dix résolutions proposées au parlement par le ministère, quatre avaient été déjà antérieure-

---

[VIII].

Londra, 19 aprile.

La soluzione della questione canadese può compromettere l'avvenire coloniale dell'Inghilterra. Permettetemi dunque di aggiungere qualche particolare a quelli che vi sono stati ultimamente trasmessi dal vostro corrispondente di Québec. Dal 29 gennaio gli affari sono andati innanzi. Il giorno stesso in cui pubblicavate la lettera del vostro corrispondente, la Camera dei Comuni toglieva col suo voto i dubbi che regnavano ancora in quell'epoca sulla condotta seguita dal governo. Essa è decisamente ostile alle richieste della colonia. Sulle dieci risoluzioni proposte al Parlamento dal ministero, quattro erano state già an-

ment adoptées. La cinquième qui, tout en avouant les vices d'organisation du conseil exécutif, refuse de soumettre ses actes à la responsabilité réclamée par l'assemblée canadienne, l'a été le 14. Les autres le seront bientôt. Ces résolutions sont graves. Des deux principales demandes formulées dans l'adresse du 26 février 1836, demandes qui ont pour but d'obtenir un changement dans la constitution du corps législatif — et un pouvoir de contrôle sur l'administration de tous les revenus, — aucune n'est accordée. La résolution qui autorise le gouvernement de la province à disposer des deniers publics sans le consentement de l'assemblée, résolution qui viole ouvertement la constitution canadienne, (1) est parmi

(1) Par l'acte du 31, George III, c. 31, le produit net de tous les impôts doit être appliqué aux besoins des deux pro-

---

teriormente adottate. La quinta, la quale, pur confessando i vizi d'organizzazione del consiglio esecutivo, ricusa di sottoporre i suoi atti alla responsabilità richiesta dall'assemblea canadese, è stata adottata il 14. Le altre lo saranno ben presto. Queste risoluzioni sono gravi. Delle due principali domande formulate nell'indirizzo del 26 febbraio 1836, domande che mirano a ottenere un cambiamento nella costituzione del corpo legislativo — e un potere di controllo sull'amministrazione di tutte le rendite, — nessuna è accordata. La risoluzione che autorizza il governo della provincia a disporre del pubblico danaro senza il consenso dell'assemblea, risoluzione che viola apertamente la costituzione canadese, (1) è tra quelle che

(1) Secondo l'atto del 31, Giorgio III, c. 31, il prodotto netto di tutte le imposte deve essere destinato ai bisogni delle due

celles qui restent à voter; mais d'après les dispositions de la chambre actuelle, il y a fort peu à espérer pour le succès de l'opposition radicale, qui a déjà vaillamment combattu, et qui redoublera d'efforts pour tâcher de détourner cette grande et dangereuse injustice. L'opposition radicale attache une haute importance à la marche qu'on va suivre dans cette affaire, et elle a raison. A part même l'intérêt des principes, les membres radicaux ont bien senti qu'il s'agit ici ou de perdre la colonie si l'assemblée persiste dans sa résistance, ou de laisser s'établir un précédent dangereux si elle se soumet.

C'est la cause anglaise, en effet, la cause du *mouvement* qui se plaide aujourd'hui au Canada. Aussi

vinces, de la manière seulement qui sera réglée par les lois issues du roi, *par et avec avis et consentement du conseil législatif et de l'assemblée de la province.*

---

rimangono da votare; ma secondo gli umori della Camera attuale, v'è ben poco da sperare per il successo dell'opposizione radicale, che ha già valorosamente combattuto, e che raddoppierà i suoi sforzi per tentare di stornare questa grande e pericolosa ingiustizia. L'opposizione radicale annette un'alta importanza alla via che sarà seguita in questa questione, e ha ragione. A parte anche l'interesse dei principii, i membri radicali hanno ben compreso che si tratta qui o di perdere la colonia se l'assemblea persiste nella sua resistenza, o di lasciar che si stabilisca un precedente pericoloso se essa si sottomette.

In sostanza, è la causa inglese, la causa del *moto*, quella che oggi si discute al Canadà. Per questo, i radicali

provincie, solamente nel modo che sarà regolato dalle leggi emanate dal re, *per mezzo e con avviso e consenso del consiglio legislativo e dell'assemblea della provincia.*

les radicaux n'ont-ils rien négligé pour éclairer l'opinion publique. Presse et *meetings*, tout a été mis en œuvre. Ce qu'un homme peut faire pour mettre en relief la vérité, M. Roebuck, en sa qualité d'agent de l'assemblée, l'a fait. Mais les préjugés sont trop enracinés. Le peuple a compris d'instinct; l'intelligence parlamentaire, s'est raidie contre l'évidence. La séance du 14 a été, vers la fin, extrêmement orageuse. M. Roebuck, déjà irrité de l'opposition ministérielle à sa motion du 13, (1) et violemment attaqué par M. Robinson, a repoussé, avec tout l'emportement de l'indignation, la double accusation qui lui

(1) M. Roebuck proposait d'abolir le droit d'un penny qui se prélève sur les journaux, et d'y substituer un droit de poste pour le transport. Ce droit, combiné avec la recette de l'impôt sur le papier, dont le chiffre augmenterait par l'émancipation

---

non hanno trascurato nulla per illuminare l'opinione pubblica. Stampa e *meetings*, tutto è stato posto in opera. Ciò che un uomo può fare per mettere in rilievo la verità, il signor Roebuck, nella sua qualità di agente dell'assemblea, l'ha fatto. Ma i pregiudizi son troppo abbarbicati. Il popolo ha compreso per istinto; l'intelligenza parlamentare s'è irrigidita di fronte all'evidenza. La seduta del 14 è stata verso la fine estremamente tumultuosa. Il signor Roebuck, già irritato per l'opposizione ministeriale alla sua mozione del 13, (1) e violentemente assalito dal signor Robinson, ha respinto, con tutto l'impeto dell'indignazione, la duplice accusa che gli era stata lanciata,

(1) Il signor Roebuck proponeva di abolire il diritto d'un *penny* che si preleva sui giornali, e di sostituirvi un diritto di posta per il trasporto. Questo diritto, combinato con la riscossione dell'imposta sulla carta, di cui la cifra aumenterebbe con l'emancipazione assoluta della stampa periodica,

était lancée, d'usurper dans la chambre une autorité qu'il n'avait pas, et de jeter le brandon de la discorde entre les colonies et la mère-patrie. Il a amèrement reproché a lord John Russell sa conduite presque constamment hostile envers ses anciens amis. Il a menacé de payer d'une rupture éclatante l'ingratitude politique de l'administration whig. « Vous trahissez, s'est-il écrié, vos meilleurs soutiens; vous trahissez le pays; vous brisez tous les liens d'affection qui doivent attacher les colonies à l'Angleterre; vous répétez lord North, et vous oubliez le Massachussets; vous refaites 1775, et vous oubliez l'acte de *non-intercourse* et l'indépendance de l'Amérique

absolue de la presse périodique, suffirait à dédommager le trésor. Chaque localité serait, cependant, mise à même d'établir un journal dans son sein. M. Spring Rice s'est opposé à la motion. Elle a été repoussée par 81 voix contre 42.

---

di usurpare nella Camera un'autorità che non aveva, e di gettare la face della discordia tra le colonie e la madre patria. Egli ha amaramente rimproverato a lord John Russell la sua condotta quasi costantemente ostile all'indirizzo dei suoi antichi amici. Ha minacciato di pagare con una rottura strepitosa l'ingratitudine politica dell'ammirazione *whig*. « Voi, ha esclamato, tradite i vostri migliori sostenitori; tradite il paese; spezzate tutti i legami d'affetto che devono unire le colonie all'Inghilterra; imitate lord North, e dimenticate il Massachussets; rifate il 1775, e dimenticate l'atto del *non intercourse* e l'indipendenza

basterebbe a risarcire il tesoro. Tuttavia, ogni località sarebbe posta in condizione di fondare un giornale nel suo seno. Il signor Spring Rice si è opposto alla mozione, la quale è stata respinta con 81 voti contro 42.

qui en est sortie. Quelque chose d'analogue ressortira de vos mesures répressives; et vous, impuissans à vaincre, impuissans à calmer, vous subirez seuls les conséquences de votre injuste opiniâtreté, car vos mains, et non les miennes, auront allumé l'incendie. » Lord Russell a répondu avec beaucoup de calme, que l'administration avait des devoirs envers le roi, envers le pays, envers sa conscience et qu'elle saurait les remplir malgré des menaces qu'il ne pouvait ni comprendre, ni admettre. Les tories ont joyeusement voté avec l'administration.

Maintenant, deux mots sur la question en elle-même. D'où vient la crise? Est-ce bien l'anarchie, est-ce bien l'exigeance illégale d'un parti *français* hostile aux Anglais, que l'on combat ici? ou ne serait-ce pas plutôt un développement régulier du principe démocratique, qu'on aurait à cœur d'étouffer au Canada comme en Angleterre?

---

dell'America che ne è venuta come conseguenza. Qualche cosa d'analogo verrà fuori dalle vostre misure repressive; e voi, impotenti a vincere, impotenti a calmare, sopporterete soli le conseguenze della vostra condotta ostinata, perché le vostre mani, e non la mie, avranno acceso l'incendio. » Lord Russell ha risposto con molta calma, che l'amministrazione aveva dei doveri verso il re, verso il paese, verso la sua coscienza, e che saprebbe compirli, malgrado minacce che non poteva né comprendere, né ammettere. I *tories* hanno giocondamente votato con l'amministrazione.

Ora, due parole sulla questione in se stessa. Donde viene la crisi? È forse l'anarchia, è forse l'esigenza illegale d'un partito *francese*, ostile agl'Inglesi, che si combatte qui? o non sarebbe piuttosto uno sviluppo regolare del principio democratico, che si vorrebbe soffocare al Canadà come in Inghilterra?

Rien n'est moins constant, à en juger du moins par les documens qui ont été fournis sur l'affaire par tous les partis, que cette ligne si profonde de démarcation qu'on a voulu tracer entre les deux parties de la population canadienne, pour soulever ici peut-être des susceptibilités nationales contre l'assemblée.

Lors de la constitution de George III, le bas Canada fit éclater sa reconnaissance pour l'Angleterre: lors de la guerre de l'indépendance, les bas canadiens résistèrent à toutes les séductions mises en œuvre pour les pousser à une insurrection qui leur était d'ailleurs facile. Plus tard, en 1836, une élection générale fit sortir un grand nombre de *townships* anglaises je ne sais combien de chauds partisans des mesures de l'assemblée. Plus tard encore une sorte d'ovation fut offerte par Stanstead, au français qu'on a appelé l'O'Connell du Canada,

---

Nulla è meno costante, a giudicare almeno dai documenti che sono stati presentati sulla questione da tutti i partiti, di quella linea cosí profonda di divisione che si è voluta tracciare tra le due parti dalla popolazione canadese, per sollevare forse qui suscettibilità nazionali contro l' assemblea.

A tempo della costituzione di Giorgio III, il basso Canadà manifestò altamente la sua riconoscenza per l'Inghilterra; durante la guerra d'indipendenza, i Canadesi meridionali resistettero a tutte le seduzioni che furono poste in opera per spingerli a una insurrezione, del resto facile per loro. Piú tardi, nel 1836, un'elezione generale fece riuscire un gran numero di *townships* inglesi, non so quanto caldi partigiani dei provvedimenti dell' assemblea. Piú tardi ancora una specie di ovazione fu offerta dallo Stanstead al francese che è stato chia-

M. Papineau. Si dans le haut Canada les semences de mécontentement ont été plus lentes à se développer, ce n'est pas parce que cette province est presque exclusivement anglaise; c'est plutôt parce qu'un grand nombre de familles qui vinrent s'y coloniser, appartient à cette émigration *loyale* qui y reflua des États-Unis, à l'époque du soulèvement. L'esprit démocratique y germa plus tard. Je dis plus tard: car aujourd'hui, et ceci me paraît être un fait décisif, le haut Canada exprime, quoique moins vivement, les mêmes plaintes contre l'inaptitude et l'ignorance des gouverneurs coloniaux, les mêmes réclamations contre les envahissemens progressifs d'un patronage sans pudeur, et le même besoin d'une plus grande indépendance et d'une application du principe électif à tous les pouvoirs. Il existe un rapport d'une commission nommée *ad hoc*, depuis 1835.

---

mato l'O' Connell del Canadà, il signor Papineau. Se nell'alto Canadà i germi di malcontento sono stati piú lenti a svilupparsi, non è perché quella provincia sia quasi esclusivamente inglese; è piuttosto perché un gran numero di famiglie che andarono a colonizzarvisi, appartengono a quella emigrazione *leale* che vi affluí dagli Stati Uniti, all'epoca della sollevazione. Lo spirito democratico vi si sviluppò piú tardi. Dico piú tardi; perché oggi, e questo mi sembra che costituisca un fatto decisivo. l'alto Canadà esprime, sia pure meno vivamente. le stesse doglianze contro l'inettitudine e l'ignoranza dei governatori coloniali, gli stessi reclami contro le sopraffazioni progressive d'un patronato senza pudore, e lo stesso bisogno d'una piú grande indipendenza e d'una applicazione del principio elettivo a tutti i poteri. Esiste una relazione di una commissione nominata *ad hoc*, fino dal 1835.

Le secret d'une opposition de dix ans, de la part de l'assemblée et du peuple du bas Canada, n'est pas dans une antipathie de race: il est tout entier dans un vice organique de la constitution, et les difficultés actuelles ne font que confirmer ce principe politique, si souvent négligé, qui veut que tout pouvoir, tout rouage inutile dans la vie d'un état, devienne tôt ou tard nuisible.

Au Canada, la chambre de l'assemblée représente les intérêts, les vœux, les besoins de la colonie; le gouverneur et le conseil exécutif représentent l'Angleterre ou son gouvernement. Entre ces deux pouvoirs, la manie de chercher à travers des complications sans fin je ne sais quelle vertu d'équilibre; plus que cela, le besoin de singer en quelque sorte l'édifice constitutionnel anglais, a introduit un troisième pouvoir, destiné à représenter ce que repré-

---

Il segreto di una opposizione di dieci anni, da parte dell'assemblea e del popolo del basso Canadà, non risiede in una antipatia di razza: risiede tutto intero in un vizio organico della costituzione, e le difficoltà attuali non fanno se non confermare quel principio politico, cosí spesso negletto, il quale vuole che ogni potere, ogni ingranaggio inutile nella vita di uno Stato, diventi presto o tardi nocivo.

Al Canadà, la Camera dell'assemblea rappresenta gli interessi, i voti, i bisogni della colonia; il governatore e il consiglio esecutivo rappresentano l'Inghilterra o il suo governo. Tra questi due poteri, la manía di cercare a traverso complicazioni senza fine non si sa quale virtú di equilibrio; piú che questo, il bisogno di scimmiottare in qualche modo l'edificio costituzionale inglese, ha introdotto un terzo potere, destinato a rappresentare ciò che

sente ici la chambre des lords, et qui ne représente rien du tout, parce que toutes les théories constitutionnelles du monde ne peuvent faire que ce qui n'existe pas soit représenté. C'est le conseil législatif, contre lequel le peuple lutte aujourd'hui.

En Angleterre, l'élément aristocratique est puissant par le sol sur lequel il a gravé l'empreinte de la conquête, par les grandes richesses, par l'alliance étroite avec une église nationale, par les traditions, par d'illustres souvenirs, par mille causes, en un mot. Rien de tout cela n'existe au bas Canada; rien de tout cela n'entoure de son prestige cette aristocratie de bureau et de finance, que, faute de mieux, le conseil législatif s'est mis à représenter. Le peuple est, pour les quatre cinquièmes, catholique. Le parti *officiel*, dont l'existence est reconnue et importune à la majorité des habitans du pays, depuis 1810, n'a

---

rappresenta qui la Camera dei lords, e che non rappresenta nulla affatto, perché tutte le teorie costituzionali del mondo non possono fare che ciò che non esiste sia rappresentato. È il consiglio legislativo, contro il quale lotta oggi il popolo.

In Inghilterra, l'elemento aristocratico è potente per il suolo, sul quale ha scolpito l'impronta della conquista, per le grandi ricchezze, per l'alleanza stretta con una chiesa nazionale, per le tradizioni, con illustri ricordi, in una parola, per mille cause. Nulla di tutto ciò esiste nel basso Canadà; nulla di tutto ciò circonda del suo prestigio questa aristocrazia d'ufficio e di finanza, la quale, in mancanza di meglio, il consiglio legislativo s'è accinto a rappresentare. Il popolo è, per quattro quinti, cattolico. Il partito *ufficiale*, la cui esistenza è riconosciuta e molesta alla maggioranza degli abitanti del paese, fino dal 1810, non ha radici nel suolo; deriva

pas de racines dans le sol; il relève du patronage de l'office colonial anglais; il se compose en partie d'étrangers, en partie de nationaux, accapareurs de places, vains et orgueilleux comme tous les parvenus, race avide et dilapidatrice qu'on voit apparaître dans toutes les colonies, et qui, dans le bas Canada, s'est agglomérée autour du conseil législatif et du pouvoir exécutif, pour se décharger, à leur ombre, de toute responsabilité envers le peuple. Les travaux de M. Roebuck, un ouvrage de M. Stuart, les rapports des commissaires et les pétitions de l'assemblée ont mis à nu cette plaie, de manière à la rendre désormais incontestable. Elle s'est d'ailleurs révélée par des faits qu'il suffit d'énoncer pour donner la mesure du système. Des receveurs généraux ont pillé impudemment le trésor: ils ont détourné des sommes de 100,000 liv. sterl. L'assemblée a en vain réclamé. Le parti *officiel* les a abrités sous son aile puissante.

---

dal patronato dell'ufficio coloniale inglese; si compone in parte di stranieri, in parte di nazionali, accaparratori di posti, vani ed orgogliosi come tutti i nuovi arrivati, razza avida e dilapidatrice che si vede comparire in tutte le colonie, e che, nel basso Canadà, s'è agglomerata attorno al consiglio legislativo e al potere esecutivo, per scaricarsi, all'ombra di essi, di qualunque responsabilità verso il popolo. I lavori del signor Roebuck, un'opera del signor Stuart, le relazioni dei commissari e le petizioni dell'assemblea hanno messo a nudo questa piaga, in modo da renderla oramai incontestabile. Essa si è del resto rivelata da alcuni fatti che basta enunciare per dare la misura del sistema. Ricevitori generali hanno dilapidato impudentemente il tesoro; essi hanno stornato somme di 100.000 lire sterline. L'assemblea ha reclamato invano. Il partito *ufficiale* li ha ripa-

Les déficits n'ont pas été comblés, et les fils des coupables siègent au conseil législatif.

En face de ce corps qui, poussé par la loi de sa composition à l'aristocratie, et ne possédant aucun des élémens qui font les aristocraties puissantes et durables, il a dû s'en créer une de places et d'argent; en face d'un pouvoir exécutif empreint des mêmes défauts, l'assemblée n'a pas eu cependant recours tout de suite aux moyens extrêmes. Elle a travaillé lentement, prudemment à la réforme graduelle des abus. Ce n'est que lorsque tout espoir lui a manqué de vaincre en détail, lorsque partout elle a trouvé sur ses pas les conseils exécutif et législatif entravant ses projets, repoussant ses bills, ajournant, éludant, et toujours s'enveloppant de silence et d'irresponsabilité, qu'elle s'est décidée à voir si elle ne pourrait pas, en refusant des subsides et

rati sotto la sua ala potente. I deficit non sono stati colmati, e i figli dei colpevoli seggono al consiglio legislativo.

Di fronte a questo corpo il quale, sospinto per la legge della sua composizione verso l'aristocrazia, e non possedendo alcuno degli elementi che fanno le aristocrazie potenti e durevoli, ha dovuto crearsene una di uffici e di danaro; di fronte a un potere esecutivo che ha gli stessi difetti, l'assemblea non ha tuttavia ricorso subito ai rimedi estremi. Ha lavorato lentamente, prudentemente alla riforma graduale degli abusi. Solamente quando le è venuta meno ogni speranza di vincere nei particolari, solamente quando ha trovato dovunque sui suoi passi che i consigli esecutivo e legislativo attraversavano i suoi progetti, respingevano i suoi *bills*, aggiornavano, schivavano, e sempre si chiudevano nel silenzio e nell'irresponsabilità, essa si è decisa a vedere se non poteva tagliare il

en transformant le conseil législatif en un corps électif, couper le mal à la racine.

La question ainsi posée, entre le principe populaire et le privilège, le choix du gouvernement n'était pas douteux. La tentative de réunir en un seul les deux Canadas a été faite il y a quelques années et n'a pas réussi ; dût-elle réussir aujourd'hui elle n'aurait plus de but depuis que le haut Canada a porté, lui aussi, ses doléances. Il ne restait donc que deux voies, accorder ou refuser. C'est ce dernier parti qu'on a pris. On croirait ici porter la main sur la majesté des lords et de la constitution, si on admettait, même en en reléguant l'application à trois mille milles de distance, le droit d'élection pour toute fonction active à exercer.

Et cependant, au sein de cette orgueilleuse et égoïste Angleterre qui faisait, il y a cinquante ans, avec enthousiasme, la guerre à la liberté américaine ;

---

male alla radice, rifiutando sussidi e trasformando il consiglio legislativo in un corpo elettivo.

Posta cosí la questione, tra il principio popolare e il privilegio, la scelta del governo non era dubbia. Il tentativo di riunire in un solo i due Canadà è stato fatto qualche anno innanzi e non è riuscito ; se anche oggi dovesse riuscire, non avrebbe piú scopo, dacché l'alto Canadà ha avanzato, anch'esso, le sue lagnanze. Non restavano quindi che due vie, accordare o rifiutare. Hanno adottato quest'ultimo partito. Qui si crederebbe di attentare alla maestà dei lords e della costituzione se si ammettesse, sia pure ricacciandone l'applicazione a tremila miglia di distanza, il diritto di elezione per ogni funzione attiva da esercitare.

E tuttavia, nel seno di questa orgogliosa ed egoistica Inghilterra, la quale cinquant'anni or sono faceva con entusiasmo la guerra alla libertà americana; di fronte a que-

en face de cette chambre, « qui ne veut pas accorder à la clameur ce qu'elle a refusé à la justice, » la voix du peuple, la voix des hommes de travail et de peine proclamait l'autre jour, au nom de l'égalité, au nom de la fraternité qui doit relier tous les hommes et tous les peuples, la justice de la cause du Canada, et faisait des vœux pour son émancipation absolue, en cas de refus de la part du parlement. Le 4 de ce mois, l'association des travailleurs (*working-men*) a solennellement déclaré, « que jamais il ne souffriraient un acte de despotisme envers leurs frères, s'ils étaient admis à participer aux droits politiques; que tels qu'ils étaient, et ne pouvant pas leur obtenir justice, ils s'engageaient au moins à ne jamais devenir les instrumens des mesures coercitives qui pourraient être adoptées, soit par les tories, soit par les whigs, contre le peuple du Canada. » — Comparez.

---

sta Camera, « la quale non vuole accordare al clamore ciò che ha rifiutato alla giustizia, » la voce del popolo, la voce degli uomini di lavoro e di fatica proclamava l'altro giorno, in nome dell'eguaglianza, in nome della fratellanza che deve riunire tutti gli uomini e tutti i popoli, la giustizia della causa del Canadà, e faceva voti per la sua emancipazione assoluta, in caso di rifiuto da parte del Parlamento. Il 4 di questo mese, l'associazione dei lavoratori (*working-men*) ha solennemente dichiarato « che non soffrirebbero mai un atto di dispotismo verso i loro fratelli, se fossero ammessi a partecipare ai diritti politici: che cosí com'erano, e non potendo ottenere giustizia, s'impegnavano almeno a non diventare mai gli strumenti di misure coercitive che potrebbero essere adottate, sia dai *tories*, sia dai *whigs*, contro il popolo del Canadà. » — Fate il confronto.

Rien d'important depuis cette affaire. Les journaux vous apprendront le rejet de la motion Hardinge, qui occupe la chambre depuis deux jours.

[IX].

Londres, 26 avril.

La seconde lecture du bill des corporations municipales en Irlande a eu lieu, hier 25, à la chambre des lords, sans opposition. N'allez pas croire à un désir de rapprochement de la part des tories, ou à un changement quelconque dans leurs opinions à l'égard du bill. Ce n'est là qu'une mesquine affaire de tactique, pauvre artifice d'un parti qui se meurt, et il importerait fort peu de le relever s'il ne peignait pas d'un seul trait les misères de la situation,

---

Dopo questa questione, non v'è nulla che importi. I giornali v'informeranno del rigetto della mozione Hardinge, che tiene occupata la Camera da due giorni.

[IX].

Londra, 26 aprile.

La seconda lettura del *bill* delle corporazioni municipali in Irlanda ha avuto luogo, ieri 25, alla Camera dei lords, senza opposizione. Non dovete credere a un desiderio di riavvicinamento da parte dei *tories*, o a un cambiamento qualunque nelle loro opinioni riguardo al *bill*. Non si tratta che d'una meschina questione di tattica, povero artificio d'un partito che sta morendo, e non meriterebbe il conto di notarlo, se d'un sol tratto non dipingesse le miserie della situazione, e su quale mise-

et sur quelle misérable arène les grands intérêts du peuple sont traités par les corps parlementaires d'aujourd'hui. L'opposition du torysme au bill n'a pas changé. La lutte n'est qu'ajournée, contre l'usage, jusqu'à la troisième lecture. Vous vous rappelez peut-être la lettre dans laquelle je vous annonçais la fixation des jours pour la lecture du bill des corporations et pour celle du bill des taxes de l'église. En appelant la chambre des lords à voter avant tout sur le premier de ces bills, le ministère songeait alors à se ménager, par l'impopularité d'un rejet assez probable, quelques chances de plus pour une élection générale, que le rejet du second viendrait aussitôt après provoquer. En ajournant cette discussion à la troisième lecture du bill, l'opposition vise aujourd'hui à intervertir cet ordre et à déjouer ainsi le plan ministériel. Elle veut, si c'est possible, éviter d'affaiblir, d'éparpiller ses forces dans des engagemens partiels

---

rabile arena i grandi interessi del popolo sono trattati dai corpi parlamentari odierni. L' opposizione del *torismo* al *bill* non è cambiata. La lotta non è se non aggiornata, contrariamente all' uso, sino alla terza lettura. Voi vi rammenterete forse della lettera in cui vi annunciavo in quali giorni erano fissate la lettura del *bill* delle corporazioni e quella del *bill* per le tasse della chiesa. Chiamando la Camera dei lords a votare anzitutto sul primo di questi *bills*, il ministero pensava allora a procurarsi, con l' impopolarità d'un rigetto abbastanza probabile, qualche probabilità di piú per una elezione generale, che il rigetto del secondo avrebbe subito dopo provocata. Aggiornando questa discussione alla terza lettura del *bill*, l' opposizione mira oggi a invertire quest' ordine e a sventare il piano ministeriale. Vuole, se è possibile, evitare di indebolire, di sparpa-

pour pouvoir les présenter toutes, fraîches et intactes, à la bataille décisive. Le bill sur les taxes de l'Église étant au fond moins généralement approuvé par la nation qui ne l'est celui des corporations, son rejet n'exciterait pas au même degré le mécontement populaire et laisserait la question électorale indécise. Ruse pour ruse, et, à tout prendre, l'une vaut l'autre.

Il était au reste, d'autant plus à présumer que les tories accepteraient les conseils de sir Robert Peel et adopteraient sa tactique, qu'il existe en ce moment une légère augmentation de faveur dans l'opinion publique pour les whigs. C'est là une conséquence bien naturelle des débats sur la question extérieure, imprudemment soulevée par les tories. La motion de sir H. Hardinge a été l'affaire capitale de la dernière semaine. Pendant trois jours la discussion s'est prolongée aux communes, vivement

---

gliare le sue forze in schermaglie parziali per poterle presentar tutte, fresche ed intatte, nella battaglia decisiva. Il *bill* sulle tasse della Chiesa essendo in fondo meno generalmente approvato dalla nazione che non è quello delle corporazioni, il suo rigetto non ecciterebbe allo stesso grado il malcontento popolare e lascerebbe la questione elettorale indecisa. Astuzia per astuzia, e, tutto considerato, l' una vale l' altra.

Era del resto tanto piú da presumere che i *tories* accettassero i consigli di sir Robert Peel e adottassero la sua tattica, in quanto esiste nel momento attuale un leggero aumento di favore nell' opinione pubblica per i *whigs*. È questa una conseguenza assai naturale delle discussioni sulla questione estera, imprudentemente sollevata dai *tories*. La mozione di sir H. Hardinge è stata la questione capitale della settimana scorsa. Per tre giorni, la discussione si è prolungata ai Comuni, vivamente soste-

soutenue par M. Ward, par M. Otway-Cave, par M. Villiers, par M. Henry Bulwer, le frère du poète, et par M. Sheil. Les deux derniers, M. Bulwer, par la manière nette et frappante dont il a posé la question, M. Sheil, par un de ces mouvemens d'éloquence hardie, entraînante, irlandaise, qui lui sont familiers et qui sont si rares aujourd'hui au parlement, ont mérité les honneurs de la journée. Le 21 la discussion s'est renouvelée dans la chambre des lords au sujet de la motion de lord Alvanley, et partout, au dehors comme dans les deux chambres, les résultats en ont été favorables au ministère. Ce n'est pas la majorité de 36 voix contre la motion; c'est la position que l'administration a pu prendre aux yeux du pays et en face des tories, qui relève momentanément les whigs et les met à même de se présenter avec plus de courage aux luttes de la chambre des lords. Les ministres étaient là, sur le terrain choisi par les

---

nuta dal sig. Ward, dal sig. Otway-Cave, dal sig. Villiers, dal sig. Enrico Bulwer, il fratello del poeta, e dal signor Sheil. Gli ultimi due, il sig. Bulwer per il modo netto e impressionante con cui ha posta la questione, il sig. Sheil per uno di quei moti di eloquenza ardita, affascinante, irlandese, che gli sono familiari e che oggidí sono cosí rari al Parlamento, hanno meritato gli onori della giornata. Il 21 la discussione si è rinnovata alla Camera dei lords a proposito della mozione di lord Alvanley, e dovunque, dentro e fuori le due Camere, i risultati sono stati favorevoli al Ministero. Non è già la maggioranza di 36 voti contro la mozione; è la posizione che l'amministrazione ha potuto assumere agli occhi del paese e dinanzi ai *tories*, che rialza momentaneamente i *whigs*, e li pone in grado di presentarsi con piú coraggio alle lotte della Camera dei lords. I ministri erano in quel mo-

tories, comme les défenseurs de l'honneur national, plaidant le cause de la civilisation progressive contre l'absolutisme et la barbarie, et pouvant faire appel à la générosité, à la foi des traités, à l'initiative anglaise, à tous ces sentimens, en un mot, qui ne manquent jamais leur but, lorsqu'ils sont adressés à une nation fière et noblement orgueilleuse comme l'est la nation anglaise. Lord John Russell et lord Palmerston ont relevé, le 19, leur tête encore courbée sous le poids des invectives de M. A. Roebuck et des apostrophes de sir Robert Peel. Lord Melbourne a trouvé des accens d'une éloquence mâle et élevée, digne d'un homme d'état. Devant le pays, il restera prouvé, par l'ensemble des débats, que l'intervention anglaise n'a pas jusqu'ici le caractère de franchise et d'efficacité qui doit distinguer les actes d'une grande nation. Mais la défaite des tories, quant au

---

mento, sul terreno scelto dai *tories*, come i difensori dell'onore nazionale, sostenendo le causa della civiltà progressiva contro l'assolutismo e la barbarie, e potendo fare appello alla generosità, alla fede nei trattati, all'iniziativa inglese, a tutti quei sentimenti, in una parola, che non falliscono mai al loro scopo, quando sono indirizzati a una nazione fiera e nobilmente orgogliosa, com'è la nazione inglese. Lord John Russell e lord Palmerston hanno rialzata, il 19, la loro testa ancora curvata sotto il peso delle invettive del signor A. Roebuck e delle apostrofi di sir Robert Peel. Lord Melbourne ha trovato accenti di un'eloquenza maschia ed elevata, degna di un uomo di Stato. Dinanzi al paese rimarrà provato, dall'insieme delle discussioni, che l'intervento inglese non ha fino ad ora il carattere di franchezza e di efficacia che deve distinguere gli atti di una grande nazione. Ma la sconfitta dei *tories*, quanto al principio, non è meno incontestabile. Con la

principe, n'en est pas moins incontestable. Ils ont, par leur folle provocation, perdu tout le terrain qu'ils avaient gagné sur les whigs. Ils ont eux même rétabli l'équilibre qui menaçait depuis peu de se rompre. Ils ont révélé, avant terme, leurs projets et leurs espérances. On ne conçoit pas, vraiment, une telle faute à la veille des questions sur l'Irlande et sur l'Église, et de la part d'hommes qu'on est habitué à regarder comme les meilleurs tacticiens du parlement. *Quos vult perdere Jupiter dementat.*

Le ministère a profité du mouvement favorable qui s'est manifesté dans l'opinion, pour faire voter rapidement les propositions concernant la question canadienne. Elles ont été toutes approuvées, comme je l'avais prévu, le 24.

Or, depuis les votes sur les questions de la presse périodique et du Canada, le parti qu'on désigne ici

---

loro folle provocazione hanno perduto tutto il terreno che avevano conquistato sui *whigs*. Hanno persino ristabilito l'equilibrio che da poco tempo minacciava di rompersi. Hanno rivelato, prima del tempo, i loro progetti e le loro speranze. Veramente, non si concepisce un errore simile alla vigilia delle questioni sull' Irlanda e sulla Chiesa, e da parte d'uomini che si ha l'abitudine di considerare come i migliori tattici del Parlamento. *Quos vult perdere Jupiter dementat.*

Il ministero ha approfittato del movimento favorevole che si è manifestato nell'opinione pubblica, per far votare rapidamente le proposte concernenti la questione canadese. Come l'avevo preveduto, il 24 esse sono state tutte approvate.

Ora, sino dal tempo delle votazioni sulle questioni della stampa periodica e del Canadà, il partito che qui è chiamato

sous le nom de radical, tend de plus en plus, on l'a remarqué, à s'isoler dans la chambre, soit par les déclarations de ses membres, soit par l'indifférence qu'il apporte aux débats, lorsqu'il s'agit de questions entre whigs et tories. Il fera sous peu route à part. C'est pourquoi quelques indications générales sur ses forces et sur ses principes, ne vous seront peut-être pas tout à fait inutiles.

Les forces du parti radical dans la chambre ont été évaluées tantôt haut, tantôt bas, selon le point de départ de l'observateur. On a successivement attaché cette dénomination aux défenseurs de telle ou telle mesure, le *ballot* par exemple, la réforme de l'Église ou celle de la chambre des lords. On à fait rentrer sans distinction dans les mêmes rangs, les dissidens, les membres irlandais et les partisans du suffrage universel. Or, une mesure n'est pas un système. Les radicaux

---

col nome di radicale, tende sempre piú, come è stato notato, a isolarsi alla Camera, sia con le dichiarazioni dei suoi membri, sia con l' indifferenza che pone nelle discussioni, quando si tratta di questioni tra *whigs* e *tories*. Tra poco farà la sua strada da sé. È per questo che certe indicazioni generali sulle sue forze e sui suoi principii non vi saranno forse del tutto inutili.

Le forze del partito radicale alla Camera sono state valutate talvolta troppo alte, talvolta troppo basse, secondo il punto di partenza dell' osservatore. Si è attribuita successivamente questa denominazione ai difensori di questo o quel provvedimento, il *ballot*, per esempio, la riforma della Chiesa o quella della Camera dei lords. Si sono fatti entrare senza distinzione nelle stesse fila i dissidenti, i membri irlandesi e i partigiani del suffragio universale. Ora, un provvedimento non è un sistema. I ra-

en ont un; les radicaux forment un parti politique, et l'on n'est parti qu'à ce prix. Si quelque chose trace une distinction réelle entre les radicaux et les whigs, c'est précisément l'impossibilité dans laquelle se trouvent ces derniers de répondre, par l'énonciation d'un système, d'un principe quelconque, à ceux qui leur demanderaient d'où ils viennent et où ils vont; ils n'ont que telle ou telle mesure à énoncer, sans base, sans lien, sans théorie. Bonne ou mauvaise, complète ou non; les radicaux en ont une. C'est sur celle-là qu'il faut les juger, eux, leurs forces et leur avenir. Toute autre base d'évaluation mènerait droit à des illusions. A chaque votation, le chiffre du radicalisme serait changé: cent cinquante membres ont voté dernièrement pour le *ballot*: combien d'entre eux voteraient-ils pour la réforme de la chambre des lords? Cent quatre ont appuyé

---

dicali ne hanno uno; i radicali formano un partito politico, e non si è un partito se non a questo prezzo. Se qualche cosa delinea una differenza reale tra i radicali e i *whigs*, è precisamente l'impossibilità nella quale si trovano questi ultimi di rispondere, con l' enunciazione d' un sistema, d'un principio qualunque, a quanti chiedono loro da dove vengono e dove vanno; non hanno che questa o quella misura da esporre, senza base, senza legame, senza teoria. Buona o cattiva, completa o no, i radicali ne hanno una. È su quella che bisogna giudicarli, con le loro forze, e il loro avvenire. Qualunque altra base di giudizio condurrebbe diritto a illusioni. A ogni votazione, la cifra del radicalismo sarebbe cambiata; centocinquanta membri hanno ultimamente votato per il *ballot*; quanti fra costoro voteranno per la riforma della Camera dei lords? Centoquattro hanno ap-

la motion de sir W. Molesworth, concernant le cens d'éligibilité : le même nombre appuierait-il le suffrage électoral universel ?

Quelques ministres, lord Howick entre autres, ont voté avec M. Clay, pour le rappel des lois sur les céréales. Quelles autres mesures radicalement populaires seraient-ils disposés à appuyer ? Comment ajouter au chiffre des radicaux le parti des dissidens pris en masse ? Comment y comprendre la presque totalité des membres irlandais ? Il y a bien parmi les premiers un certain nombre de radicaux, tels que Hume, Lushington, Brotherton, Philips, W. Harvey, Gillon, etc., qui voteront toujours, pour les mesures importantes avec les hommes du noyau benthamite sur lequel je porte aujourd'hui plus particulièrent l'attention; ils ont pour organe le *Patriote*, et quelques-uns d'entre eux jouissent d'une certaine

---

poggiato la mozione di sir W. Molesworth, riguardante il censo di eleggibilità : lo stesso numero appoggerebbe il suffragio elettorale universale ?

Alcuni ministri, lord Howick tra gli altri, hanno votato con il signor Clay, per la revoca delle leggi sui cereali. Quali altri provvedimenti radicalmente popolari sarebbero disposti ad appoggiare ? Come si può aggiungere alla cifra dei radicali il partito dei dissidenti presi in massa ? Com' è possibile comprendervi la quasi totalità dei membri irlandesi ? V'è pure tra i primi un certo numero di radicali, quali Hume, Lushington, Brotherton, Philips, W. Harvey, Gillon, etc. che voteranno sempre per i provvedimenti importanti con gli uomini nel nucleo benthamita, sul quale oggi io porto piú particolarmente l' attenzione ; essi hanno per organo il *Patriota*, e alcuni tra di loro godono d' una certa popolarità tra le classi

popularité dans les classes ouvrières. Mais d'autres, assez nombreux, bornent leurs vues à un nombre limité de mesures, et ne vont point au-delà; la ligne de démarcation, comme ils l'entendent, une fois tracée entre l'Église et l'état, ils se fractionneraient de mille manières, et perdraient à jamais l'unité essentielle à tout parti politique. En général, leur point de départ, vrai ou supposé, diffère entièrement de celui des radicaux benthamites; ils sont ou prétendent être religieux; comment feraient-ils longuement route ensemble avec des hommes qui professent la plus grande indifférence possible en matière de religion? Quant aux membres irlandais, ils seront bien évidemment tôt ou tard amené à se jeter en masse dans les rangs du parti populaire anglais: ce n'est que du triomphe de l'égalité en Angleterre que peut sortir le salut de l'Irlande. Mais au moment actuel,

---

operaie. Ma altri, abbastanza numerosi, limitano le loro aspirazioni a un numero limitato di provvedimenti, e non vanno affatto al di là; una volta tracciata tra la Chiesa e lo Stato la linea di divisione, com' essi l'intendono, si frazionerebbero in mille guise, e perderebbero per sempre l'unità necessaria ad ogni partito politico. In generale, il loro punto di partenza, vero o supposto, differisce interamente da quello dei radicali benthamiti; sono o pretendono di essere religiosi; come potrebbero lungamente far la strada insieme con uomini che professano la maggiore indifferenza possibile in materia di religione? Quanto ai membri irlandesi, saranno assai evidentemente presto o tardi ridotti a gettarsi in massa nelle fila del partito popolare inglese; non è se non dal trionfo dell' eguaglianza in Inghilterra che può venire la salvezza dell' Irlanda. Ma al momento attuale, il partito

le parti radical aurait tort de compter en toute circonstance sur eux: ils ne sont encore qu'Irlandais. Ils soutiennent aujourd'hui les whigs; ils soutiendraient demain les tories, si les tories pouvaient jamais rendre justice à l'Irlande. Leur vote n'est pas acquis à un système, à un parti; il l'est à l'administration quelle qu'elle soit qui proposera la mesure la plus avantageuse, selon leurs vues, au peuple qui les a délégués.

Ce qu'on appelle parti radical, dans la chambre des communes (il n'en est pas question dans la chambre des lords) se compose donc, illusions à part, d'une cinquantaine de membres à peu près: c'est le chiffre que donne le vote de la motion Duncombe (session actuelle), concernant l'abolition d'une clause de l'acte de réforme, la seule qui ait été emportée contre les whigs et tories par les radicaux sans mélange. C'est

---

radicale avrebbe torto di fare in ogni circostanza assegnamento su di essi; non sono ancora che Irlandesi. Oggi sostengono i *whigs*; domani sosterrebbero i *tories*, se i *tories* potessero mai render giustizia all' Irlanda. Il loro voto non è ligio a un sistema, a un partito; lo è all' amministrazione qualunque essa sia che proporrà il provvedimento piú vantaggioso, secondo i loro punti di vista, al popolo che li ha delegati.

Ciò che si chiama partito radicale, alla Camera dei Comuni (non è questione di esso alla Camera dei lords), si compone dunque, illusioni a parte, d'una cinquantina di membri incirca; è la cifra che dà il voto della mozione Duncombe (sessione attuale), concernente l'abolizione d' una clausola dell'atto di riforma, la sola che sia stata riportata contro i *whigs* e i *tories* dai radicali puri.

à ce noyau qu'appartient l'initiative de presque toutes les mesures radicales proposées pendant la session. Ses principaux membres sont M.M. Molesworth, Roebuck, C. Buller, Grote, Warburton, le col. Thompson, Wakley et quelques autres. Ils ont pour organe principal la *London and Westminster Review ;* parmi les recueils mensuels, le *Tait's Magazine* est celui qui se rapproche le plus de leurs doctrines.

[X].

Londres, 28 avril.

Je vous disais avant-hier que le chiffre du parti radical parlementaire ne dépasse peut-être pas celui de cinquante. Or que peut faire dans une chambre

---

È a questo nucleo che appartiene l' iniziativa di quasi tutti i provvedimenti radicali proposti durante la sessione. I suoi membri principali sono i signori Molesworth, Roebuck, C. Buller, Grote, Warburton, il colonnello Thompson, Wakley e qualche altro. Hanno per organo principale la *London and westminster Review*; tra i periodici mensili, il *Tait's Magazine* è quello che piú s'accosta alla loro dottrine.

[X].

Londra, 28 aprile.

Vi dicevo avanti ieri che la cifra del partito radicale parlamentare non sorpassa forse quella di cinquanta. Ora, che può fare in una Camera di seicentocinquantotto mem-

de six cent cinquante-huit membres, et devant l'inimitié déclarée de la chambre des lords, un noyau de cinquante membres, en supposant même que ce chiffre représente une unité absolue de croyances et d'actes, ce qui n'est pas? Évidemment rien, ou presque rien de décisif. Il peut, en profitant de tous les incidens qui influent quelquefois momentanément sur les dispositions de la chambre, en se combinant adroitement avec d'autres fractions, en se ménageant aussi souvent que possible l'appui de la députation irlandaise, glisser quelque peu de son esprit dans des mesures d'un intérêt secondaire, faire disparaître de temps en temps quelques abus, attacher quelque amendement bien timide à des actes qui relèvent, par le fond, d'un autre parti: rien de plus.

Les radicaux n'ont pas voulu de ce rôle, et ils ont eu raison. Quelques abus de moins, quelques

---

bri, e di fronte all'inimicizia dichiarata della Camera dei lords, un nucleo di cinquanta membri, sia pure supponendo che questa cifra rappresenti una unità assoluta di credenze e di atti, ciò che non è? Evidentemente nulla, o quasi nulla di decisivo. Approfittando di tutti gli incidenti che talvolta influiscono momentaneamente sulle disposizioni della Camera, combinandosi destramente con altre frazioni, ed anche procurandosi piú spesso che è possibile l'appoggio della deputazione irlandese, può insinuare un po' del suo spirito nei provvedimenti di un interesse secondario, far sparire di tempo in tempo qualche abuso, introdurre qualche timido emendamento in atti che, in fondo, traggono origine da un altro partito: niente di piú.

I radicali non hanno voluto rappresentare questa parte, ed hanno avuto ragione. Qualche abuso di meno, qualche

améliorations de plus, quelques légères modifications apportées à l'organisation actuelle, ce n'est pas là ce qui peut satisfaire aux besoins moraux et matériels du pays. Le mal est ici bien profond: il l'est d'autant plus qu'il paraît moins à la surface. La question dominante n'est pas une question purement politique, elle est sociale; tous les travaux de détail n'y peuvent rien.

Ce que peut faire un noyau tel que celui dont je parle, quand les hommes qui le mènent travaillent par conviction, par amour du peuple et par un vif sentiment du devoir, libres de tout esprit de réaction, de toute vanité, de toute vue personnelle, c'est de signaler, sans égard pour les susceptibilités contemporaines, le mal tel qu'il est; c'est d'élever d'une main hardie le drapeau des principes jusque-là méconnus, dont l'application logiquement déduite

---

miglioramento di piú, qualche leggera modificazione recata all'organizzazione attuale, non è ciò che può soddisfare i bisogni morali e materiali del paese. Il male qui è assai profondo; e lo è tanto piú, in quanto apparisce meno alla superficie. La questione dominante non è una questione puramente politica, essa è sociale; tutti i lavori di dettaglio non vi possono nulla.

Ciò che può fare un nucleo come è quello al quale accenno, quando gli uomini che lo guidano lavorino con convinzione, per amore del popolo e per un vivo sentimento del dovere, liberi da ogni spirito di reazione, da ogni vanità, da ogni punto di vista personale, è di additare, senza riguardo per le suscettibilità contemporanee, il male qual esso è; di inalberare con mano ardita la bandiera dei principii sino a quel momento disconosciuti, l'applicazione dei quali, logicamente dedotta, deve

doit le guérir; c'est de répéter sans cesse et en toute occasion, à la chambre et au peuple, sans s'enquérir du quand et du comment la vérité triomphera: Nous sommes ici les représentans du progrès national: voilà la route que notre conscience nous indique: nous y entrons; suivra qui voudra. — A la chambre et au peuple, ai-je dit, car, sans parler de celle des lords, la chambre des communes elle-même est composée de manière à interdire aux radicaux tout espoir de grandes et utiles réformes, sans intervention à l'élément populaire. Le tableau résumé que je vous adresse le prouve assez, ce me semble; il prouve en même temps que le hommes du parti radical doivent agir et parler dans la chambre comme s'ils agissaient au milieu de la nation non parlementaire, comme s'ils parlaient non pas au *speaker*, mais au peuple tout entier.

---

guarirlo; di ripetere incessantemente e in ogni occasione, alla Camera e al popolo, senza indagare il quando e il come la verità trionferà: Siamo qui i rappresentanti del progresso nazionale; ecco la via che la nostra coscienza ci addita: vi entriamo; seguirà chi vorrà. — Alla Camera e al popolo, ho detto, perché, senza parlare di quella dei lords, la Camera stessa dei Comuni è composta in modo da interdire ai radicali ogni speranza di grandi ed utili riforme, senza ricorrere all'elemento popolare. Il quadro in riassunto che io vi mando lo prova abbastanza, mi sembra; prova nello stesso tempo che gli uomini del partito radicale devono agire e parlare alla Camera come se agissero in mezzo alla nazione non parlamentare, come se parlassero, non già allo *speaker*, ma al popolo tutto intero.

C'est en un mot une œuvre d'éducation nationale que les radicaux sont appelés à accomplir.

Bien loin donc de reprocher, comme on le fait ici très-souvent, aux radicaux d'avoir proposé cette année des mesures irréalisables pour lesquelles l'opinion publique n'est pas assez mûre, je crois en cela leur marche excellente. Que leur importe à eux, si la chambre approuve ou rejette? Ce n'est certes pas à de brillans succès parlamentaires qu'ils s'attendaient. Ce qui leur importe avant tout de constater, c'est leur programme, éloigné comme il l'est aussi bien de celui des whigs que de celui des tories. Présenter à la nation, non des forces, mais des principes, éveiller l'opinion publique, provoquer l'attention, jeter çà et là, sur un sol désormais stérile à force de n'être pas remué, des semences qui germeront plus tard, voilà leur rôle et leur but. Or, ce

---

In una parola, è un'opera di educazione nazionale che i radicali sono chiamati a compiere.

Ben lungi dunque dal rimproverare, come si fa qui assai spesso, ai radicali di aver proposto quest'anno provvedimenti irrealizzabili, per i quali l'opinione pubblica non è abbastanza matura, credo in ciò il loro procedere eccellente. Che deve importare ad essi se la Camera approvi o respinga? Non sono già certamente brillanti successi parlamentari che essi si aspettavano. Quello che importa loro prima di tutto di constatare, è il loro programma, sia pure lontano, come esso è, tanto da quello dei *whigs* quanto da quello dei *tories*. Presentare alla nazione, non già forze, ma principii, risvegliare l'opinione pubblica, provocare l'attenzione, gettare qua e là, sopra un suolo oramai sterile a forza di non essere rimosso, semi che germoglieranno piú tardi, ecco il loro còmpito ed il loro

n'est pas en effaçant, en louvoyant, en temporisant qu'ils peuvent l'atteindre. Il fallait placer le système au grand jour; il fallait, isolés ou non, se poser. On peut louvoyer à la veille de la victoire, lorsqu'une légère concession peut vous assurer un succès décisif, lorsqu'une légère imprudence peut vous perdre à jamais. Mais que signifie la tactique, quand elle ne peut rien obtenir? Il n'y a de place pour celui qui est faible que sous l'aile de Dieu et de la vérité.

Mais autre chose est la tactique parlementaire, autre chose est la logique: la première est en ce moment parfaitement inutile au parti radical dans la chambre; la seconde lui est indispensable, comme elle l'est à tout homme, ou à tout noyau d'hommes qui se proposent un but, et veut faire en sorte de l'atteindre le moins tard possible. Or, les radicaux me paraissent parfois manquer de l'une à l'autre.

---

scopo. Ora, non è già cancellando, destreggiandosi, temporeggiando che essi possono riuscirvi. Occorreva esporre il sistema alla luce del giorno; occorreva, isolati o no, imporsi. È possibile destreggiarsi alla vigilia della vittoria, quando una leggiera concessione vi può assicurare un successo definitivo, quando una leggiera imprudenza può perdervi per sempre. Ma cosa significa la tattica, quando non può ottener nulla? Non v'è posto per il debole se non sotto l'ala di Dio e della verità.

Ma altra cosa è la tattica parlamentare, altra cosa è la logica: la prima è in questo momento perfettamente inutile al partito radicale nella Camera; la seconda gli è indispensabile, come è a ogni uomo, o a ogni nucleo d'uomini che si propongono uno scopo, e vuol fare in modo di raggiungerlo meno tardi che è possibile. Ora, i radicali mi sembrano talvolta mancare dell'una e del-

Toute éducation suppose une méthode. En ont-ils une? Leur conduite pendant la session ne paraît pas le prouver.

Il se sont inscrits au commencement de la session pour une foule de motions, toutes importantes, presque toutes imprévues, soit au dedans, soit au dehors du parlement. Abolition du cens d'éligibilité, exclusion des évêques du parlement, amélioration du système qui règle la disposition des terres incultes dans les colonies, plan pour satisfaire aux réclamations canadiennes, abolition de l'acte de septennalité, éducation nationale, vote au scrutin secret, réforme de la chambre des lords, abolition des lois sur les céréales, abolition de la loi de primogéniture, affranchissement de la presse périodique; toutes ces mesures, et bien d'autres encore, ont été proposées dans le court espace d'une session, dont une

---

l'altra. Ogni educazione suppone un metodo. Ne hanno essi uno? La loro condotta durante la sessione non sembrava provarlo.

Essi si sono iscritti al principio della sessione per una quantità di mozioni, tutte importanti, quasi tutte imprevedute, sia dentro, sia fuori il Parlamento. Abolizione del censo di eleggibilità, esclusione dei vescovi dal Parlamento, miglioramento del sistema che regola la disposizione delle terre incolte nelle colonie, progetto per soddisfare i reclami canadesi, abolizione dell'atto settennale, educazione nazionale, voto a scrutinio segreto, riforma della Camera dei lords, abolizione delle leggi sui cereali, abolizione della legge di primogenitura, affrancamento della stampa periodica; tutti questi provvedimenti, e ben altri ancora, sono stati proposti nel corto spazio di una sessione, della quale una gran parte è stata naturalmente

grande partie allait être naturellement absorbée par les bills sur l'Irlande, sur les taxes de l'église, sur la loi des pauvres, sur les réformes à introduire dans la législation criminelle. Entre ces mesures, nul lien, nul ordre, nulle vue d'ensemble; pour quelques-unes, les plus vitales, nul travail preparatoire, point d'assemblées, point d'instruction populaire. Chaque membre a apporté la sienne, sans se soucier d'autre chose que de son discours.

Qu'en est-il arrivé? Dans la chambre, pas une seule de ces questions n'a été approfondie. Elles ont été presque toutes proposées, discutées, votées, rejetées, en moins de temps qu'il n'en faut pour un rapport sur quelques pétitions insignifiantes. Telle motion, celle des lois sur les céréales, par exemple, a été traitée avec un dédain marqué dont on pourrait avoir plus tard, si la crise commerciale se pro-

---

assorbita dai *bills* sull' Irlanda, sulle tasse della Chiesa, sulla legge dei poveri, sulle riforme da introdurre nella legislazione criminale. Tra questi provvedimenti, nessun legame, nessun ordine, nessuna veduta d' insieme; per qualcuno, piú vitale, nessun lavoro preparatorio, niente assemblee, niente ammaestramento popolare. Ogni membro ha portato il suo, senza preoccuparsi d' altro che del suo discorso.

Che cosa è avvenuto? Nella Camera, neanche una di queste questioni è stata approfondita. Sono state quasi tutte proposte, discusse, votate, respinte, in minor tempo che non occorre per una relazione su qualche petizione insignificante. Una mozione, quella delle leggi sui cereali, per esempio, è stata trattata con visibile disdegno, del quale potrebbero pentirsi piú tardi, se la crisi commerciale si prolungasse. Un' altra pure, quella riguardante la

longeait, à se repentir. Telle ainsi celle concernant la primogéniture, n'a pas même été discutée. A part la question du *ballot* qui a fait des progrès parce qu'on n'a rien négligé depuis plusieurs années pour la rendre accessible à toutes les intelligences, cet encombrement de motions n'a abouti qu'à retarder le fort petit nombre de bonnes mesures proposées par le ministère, sans faire gagner un seul pouce de terrain au parti radical. Au dehors, l'opinion n'a pu en être assez vivement remuée. L'éducation des masses n'en a pas avancé d'un seul pas. Les motions radicales, trop nombreuses et trop peu coordonnées, pour que le peuple eût le temps d'y travailler de lui-même, n'ayant été ni développées par la presse, ni fécondées par la discussion, n'ont pas eu d'écho, quelques unes exceptées, au-delà de l'enceinte parlementaire. N'aurait-il pas mieux valut concentrer tou-

---

primogenitura, non fu nemmeno discussa. Ad eccezione della questione del *ballot*, la quale ha fatto progressi, perché nulla si è omesso da parecchi anni per renderla accessibile a tutte le menti, quest' ingombro di mozioni non è riuscito se non a ritardare il piccolissimo numero di buoni provvedimenti proposti dal ministero, senza far guadagnare un sol pollice di terreno al partito radicale. Al di fuori, l' opinione non ha potuto esser tenuta desta abbastanza vivamente. L' educazione delle masse non ha progredito d' un solo passo. Le mozioni radicali, troppo numerose e troppo poco coordinate, perché il popolo avesse il tempo di lavorarvi egli stesso, non essendo state né sviluppate dalla stampa, né fecondate dalla discussione, non hanno trovato eco, qualcuna eccettuata, al di là della cerchia parlamentare. Non sarebbe stato meglio di concentrare tutte le forze del partito radicale

tes les forces du parti radical sur deux ou trois motions capitales, sillonner, agiter en tous sens, par les journaux, par des écrits populaires, par de fréquentes réunions, l'opinion publique en leur faveur, forcer la chambre à les discuter, conduire la discussion sur le terrain des principes et se ménager ainsi l'occasion sinon du succès, du moins d'une propagande morale efficace? La question de primogéniture et celle de l'éducation nationale auraient dû, dans ce plan, obtenir la priorité sur tout autre. La primogéniture et l'éducation telle qu'elle est aujourd'hui livrée à l'ignorance, à la routine, aux mille influences divisées et souvent contradictoires, qui autorise l'application presque exclusive et illimitée du principe *volontaire:* voilà les deux pôles de ce monde aristocratique qui empêche l'autre d'éclore. Le premier perpétue au front de l'Angleterre le signe de la con-

---

su due o tre mozioni capitali, solcare, agitare in ogni senso, coi giornali, con scritti popolari, con riunioni frequenti, l'opinione pubblica in loro favore, costringere la Camera a discuterle, condurre la discussione sul terreno dei principii, e procurarsi l'occasione, se non del successo, almeno d'una propaganda morale efficace? La questione di primogenitura e quella dell'educazione nazionale avrebbero dovuto, in questo piano, ottenere la priorità sopra ogni altra. La primogenitura e l'educazione, lasciata, com'è oggi, nelle mani dell'ignoranza, della *pratica*, di mille influenze divise e spesso contradittorie, che autorizza l'applicazione quasi esclusiva e illimitata del principio *volontario*: ecco i due poli di questo mondo aristocratico che impedisce all'altro di schiudersi. Il primo perpetua sulla fronte dell'Inghilterra il marchio della conquista ed

quête et éternise l'inégalité matérielle. Le second éternise l'inégalité morale. Hé bien! il n'y a peut-être pas deux questions qui soient ici aussi négligées que celles-là. Le parti radical fait si peu jusqu'à présent pour les populariser, que M. Ewart est venu présenter sa motion pour l'abolition de la primogéniture; on a pu lui répondre qu'il n'avait pour toute expression de l'opinion publique, sur ce point, qu'une simple brochure à exiber, peut-être encore était-ce à lui qu'elle appartenait.

L'espace me manque ici pour vous indiquer toutes les inconséquences, toutes les petites contradictions des décrets dont fourmille l'opposition radicale depuis cette motion réactionnaire et contradictoire aux principes pour exclure les évêques du parlement jusqu'à l'opposition de M. Roebuck, à cette autre motion pour une modification à introduire dans le cens d'éligibilité

---

eternizza l'ineguaglianza materiale. Il secondo eternizza l'ineguaglianza morale. Ebbene! non vi sono forse due questioni che siano state cosí neglette come quelle. Il partito radicale fa sí poco sino ad ora per renderle popolari, che quando il signor Ewart ha presentato la sua mozione per l'abolizione della primogenitura, gli si è potuto rispondere che egli, come unica espressione dell'opinione pubblica, non aveva da esibire su questo argomento altro che un semplice opuscolo, forse ancora opera sua.

Lo spazio mi manca per indicarvi qui tutte le inconseguenze, tutte le piccole contradizioni dei decreti delle quali abbonda l'opposizione radicale da quella mozione reazionaria e contraditoria ai principii per escludere i vescovi dal Parlamento sino all'opposizione del signor Roebuck, a quell'altra mozione per una modificazione da intro-

dont la portée, précieuse en ce qu'elle tend à miner le privilège du sol, dépasse de beaucoup l'intention de son auteur. Mais ce qu'il n'est pas permis de passer sous silence, c'est l'absurde et antique libérale théorie de politique internationale formulée à plusieurs reprises et dans toute la nudité de l'égoïsme local, par M. Roebuck, et mathématiquement approuvée par la *London and Westminster Review* dans un article sur l'affaire du *Vixen*, inséré dans son dernier numéro. Un système tel que celui que M. Roebuck a exposé devant la chambre, le 17 mars et le 19 avril, n'est ni radical, ni libéral, ni patriote. Il renie cette Europe des peuples qui a moins besoin de l'Angleterre que l'Angleterre a besoin d'elle pour son avenir; il renie l'humanité au sein de laquelle tout parti qui veut être véritablement progressif doit aller

---

dursi nel censo di eleggibilità, della quale la conseguenza, preziosa in quanto mira a minare il privilegio del suolo, eccede d'assai l'intenzione del suo autore. Ma ciò che non è permesso di passare sotto silenzio, è l'assurda e antica liberale teoria di politica internazionale formulata a piú riprese e in tutta la nudità dell'egoismo locale, dal signor Roebuck, e matematicamente approvata dalla *London and Westminster Review*, nell'articolo sulla questione del *Vixen*, inserito nell'ultimo suo numero. Un sistema come quello che ha esposto il signor Roebuck dinanzi alla Camera, il 17 marzo e il 19 aprile, non è né radicale, né liberale, né patriottico. Esso rinnega questa Europa dei popoli la quale ha meno bisogno dell'Inghilterra che l'Inghilterra non abbia bisogno di lei per il suo avvenire; rinnega l'umanità, in seno della quale ogni partito che vuol essere veramente progressivo deve andare ad attingere il suo titolo d'origine e le sue ga-

puiser son titre d'origine et ses garanties de succès : il renie la logique du simple bon sens qui crie depuis vingt-deux ans, à l'oreille des radicaux de tous les pays, que la sainte alliance des peuples est seule capable de vaincre en Europe l'alliance du privilège et de l'arbitraire. Que les radicaux anglais y songent bien. Ce n'est pas une pensée d'actualité qui doit gouverner leur marche ; c'est une pensée des temps qui viendront, des temps en vue desquels ils travaillent. Et ces temps arrivés, lorsqu'il s'agira de refaire la diplomatie et peut-être la carte de l'Europe, les peuples qui étudient aujourd'hui en silence hommes et choses pour savoir à quoi s'en tenir, leur demanderont à leur tour : Qu'avez-vous fait pour nous tous ? par quel dévouement à la cause générale avez-vous mérité nos sympathies et notre appui ?

Négation de toute vue large, européenne, manque d'ensemble et d'unité dans le travail intérieur, incer-

---

ranzie di successo ; rinnega la logica del semplice buon senso che grida da vent' anni, all' orecchio dei radicali di tutti i paesi, che la santa alleanza dei popoli è sola capace a vincere in Europa l' alleanza del privilegio e dell' arbitrio. Che i radicali inglesi vi pensino bene. Non è già un pensiero di attualità che deve governare i loro passi ; è un pensiero dei tempi che verranno, dei tempi in vista dei quali lavorano. E quando questi tempi saranno giunti, quando si tratterà di rifare la diplomazia e forse la carta dell' Europa, i popoli che studiano oggi in silenzio uomini e cose per sapere come contenersi. domanderanno a lor volta : Cosa avete fatto per noi tutti ? per quale abnegazione alla causa generale avete voi meritato le nostre simpatie e il nostro appoggio ?

Negazione di ogni veduta larga, europea, mancanza d' insieme e d' unità nel lavoro interno, incertezze e con-

titudes et contradictions, tout cela n'est au reste, comme vous l'avez sans doute déjà deviné, qu'une suite inévitable de ce système incomplet, matérialiste et borné, qui relève ici de Bentham et dans lequel la grande majorité du parti radical parlementaire anglais se tient, aujourd'hui encore, enfermé. *L'utilitarisme* est un mauvais instrument de rénovation sociale; et ce n'est pas avec la théorie du droit individuel, et avec l'indifférence religieuse, que les radicaux peuvent atteindre au but qu'ils prétendent s'être proposés. Pour être grand, le peuple a besoin de Dieu.

[XI].

Londres, 9 mai.

Ma correspondance languit: j'arrive trop tard, peut-être, pour vous résumer les transactions parla-

---

tradizioni, tutto ciò non è del resto, come l'avete senza dubbio già indovinato, se non una conseguenza inevitabile di questo sistema incompleto, materiale e limitato, che qui trae origine da Bentham, e nel quale la grande maggioranza del partito radicale parlamentare inglese si tiene ancor oggi rinchiuso. L'*utilitarismo* è un cattivo istrumento di rinnovamento sociale; non è già con la teoria del diritto individuale, e con l'indifferenza religiosa, che i radicali possono pervenire allo scopo che pretendono di essersi proposti. Per essere grande, il popolo ha bisogno di Dio.

[XI].

Londra, 9 maggio.

La mia corrispondenza languisce: arrivo troppo tardi, forse, per riassumervi le transazioni parlamentari della

mentaires de la semaine passée. Mais c'est que vraiment les bras tombent de lassitude dans ce travail aride et décourageant; analyse des choses mortes ou mourantes, sans but, sans résultat, sans enseignement. On se fatigue à suivre ces longues séances qui n'aboutissent à rien, ces marches et contre-marches sans fin d'un ministère qui ne sait ce qu'il veut ni ce qu'il fera, ces discours froids et guindés dont la seconde moitié contredit la première, et ces motions prédestinées qui s'en viennent, pâles et isolées, avec un signe de mort sur le front, parader un instant, comme des figurans au théâtre, pour disparaître aussitôt après, sans que le public s'en émeuve ou daigne y prêter la moindre attention. Tout cela ressemble à un conte de spectres en action, tout cela relève des temps passés. On combat au nom de Henri VIII et au nom de Guillaume III, au nom

---

settimana scorsa. Ma la ragione è che veramente cascano le braccia in questo lavoro arido e scoraggiante; analisi delle cose morte e morenti, senza scopo, senza risultato, senza insegnamento. Si fatica a seguire queste lunghe sedute che non si risolvono in nulla, queste marce e queste contromarce senza fine d'un ministero che non sa quel che vuole, né quello che farà, questi discorsi freddi e agghindati, dei quali la seconda metà contraddice la prima, e queste mozioni predestinate che giungono, pallide e isolate, con un segno di morte sulla fronte, a pavoneggiarsi per un istante, come tante comparse di teatro, per sparire subito dopo, senza che il pubblico se ne commuova o degni prestarvi la menoma attenzione. Tutto ciò somiglia a una novella di spettri in azione, tutto ciò è dei tempi andati. Si combatte in nome di Enrico VIII e in nome di Guglielmo III, in nome della regina Eli-

de la reine Elisabeth : au nom du peuple et du dix-neuvième siècle, jamais. L'esprit moderne n'a pas droit de siéger.

Une majorité de 158 voix repousse, le 4 mai, la motion de M. Whalley, pour l'abolition de l'impôt sur la lumière, c'est-à-dire sur les fenêtres : le même jour, une majorité de 146 voix autorise M. Agnew à introduire des bills pour ce qu'il appelle la stricte observance du jour du Seigneur, c'est-à-dire la défense au pauvre d'oublier dans les petites joies du dimanche, les fatigues et les privations de la semaine. Le bill proposé par O'Connell, pour amender la loi du *libel*, loi si évidemment défectueuse que personne, pas même l'attorney-général, n'ose plus la défendre, est mis au néant, le 3 mai, aux communes, par 55 voix sur 103. La motion de M. Pryme, pour une réduction des droits qui pèsent sur certaines mar-

---

sabetta ; in nome del popolo, e del secolo diciannovesimo, mai. Lo spirito moderno non ha diritto d'assidersi.

Una maggioranza di 158 voti respinge, il 4 maggio, la mozione del signor Whalley, per l'abolizione dell'imposta sulla luce, ossia sulle finestre ; lo stesso giorno, una maggioranza di 146 voti autorizza il signor Agnew a introdurre dei *bills* per ciò che chiama la stretta osservanza del giorno del Signore, ossia la proibizione al povero di dimenticare nelle piccole gioie domenicali le fatiche e le privazioni della settimana. Il *bill* proposto da O' Connell, per modificare la legge del *libel*, legge cosí evidentemente difettosa che nessuno, neanche l'*attorney* generale, osa piú difenderla, è annullata, il 3 maggio, ai Comuni, con voti 55 contro 102. La mozione del signor Pryme, per una riduzione dei diritti che gravano su alcune

chandises étrangères, notamment sur le tabac et sur les liqueurs spiritueuses, et qui ne font qu'encourager la contrebande, ne peut pas même être discutée; la chambre en masse, moins trente-trois membres, est allée dîner, et le *Morning Chronicle* d'hier soutenait qu'elle a très-bien fait. On ne dînait pas, lors d'une autre motion de M. Pryme, par laquelle il réclamait, le 4, une commission d'enquête sur les améliorations à introduire dans l'organisation de ces deux vieux foyers de torysme, qu'on appelle les universités de Cambridge et de Glasgow; mais elle a eu un résultat à peu près identique: la vague promesse du chancelier de l'échiquier, que le gouvernement s'occuperait de sa motion, a suffit pour décider M. Pryme à la retirer. Le 3, une proposition de M. Robinson, en faveur du droit de moulure, etc., sur les grains étrangers pour l'exportation, a été

---

mercanzie straniere, specialmente sul tabacco e sui liquori spiritosi, e che non fanno se non incoraggiare il contrabbando, non può nemmeno essere discussa; la Camera in massa, meno trentasei membri, è andata a desinare, e il *Morning Chronicle* di ieri sosteneva che ha fatto benissimo. Non si desinava durante un' altra mozione del signor Pryme. con la quale s' invocava, il 4, una commissione d' inchiesta sui miglioramenti da introdurre nell' organismo di quei due vecchi focolari del torismo che sono le università di Cambridge e di Glasgow; ma essa ha avuto un risultato quasi identico: la vaga promessa del cancelliere dello Scacchiere, che il governo si sarebbe occupato della sua mozione, è bastata per decidere il signor Pryme a ritirarla. Il 3, una proposta del signor Robinson, in favore del diritto di macinato, etc. sui grani stranieri per l'espor-

rejetée par 108 voix contre 43. Le 4, une majorité de 108 membres contre 63 a rejeté une motion assez importante de M. Baines, qui devait produire une nouvelle et plus exacte évaluation des bénéfices cléricaux. Le 5, 217 voix contre 176 ont fait de même pour la motion Rae, concernant la situation et les besoins de l'église écossaise. Ajoutez à cela le rejet de la demande de M. Borthwick, pour rétablir l'ancien usage des assemblées du clergé, et vous aurez un relevé assez complet des travaux législatifs depuis ma dernière lettre. Je me trompe ; entre les rejets et les ajournemens, lord John Russell est venu glisser la promesse d'une mesure utile, au sujet de cette classe d'électeurs qui ne peuvent exercer leur droit de suffrage, s'ils n'ont pas payé leurs taxes avant le 6 avril, et qui vendent assez habituellement leur voix

---

tazione, è stata respinta con voti 108 contro 63. Il 4, una maggioranza di 108 membri contro 63 ha respinto una mozione assai importante del signor Baines, che doveva avere per effetto una nuova e piú esatta valutazione dei beneficii clericali. Il 5, 217 voti contro 176 han fatto lo stesso per la mozione Rae, riguardante la situazione e i bisogni della chiesa scozzese. Aggiungete a ciò il rigetto della domanda del signor Borthwick per ristabilire l'antico uso delle assemblee del clero, e voi avrete un'esposizione abbastanza completa dei lavori legislativi dopo la mia ultima lettera. M'inganno; tra i rigetti e gli aggiornamenti, lord John Russell è venuto a insinuare la promessa d'un provvedimento utile, riguardante quella classe di elettori che non possono esercitare il loro diritto di suffragio, se non hanno pagate le loro tasse prima del 6 aprile, e che vendono abbastanza abitualmente il loro

au premier qui se charge d'acquitter leur dette, toutes les fois que le terme fatal les trouve dans l'impuissance de le faire par leurs propres ressources. Et encore, cette mesure est-elle irrationnelle et incomplète, comme tout ce qui émane de l'administration. Croyez-vous en effet que, pour tarir cette source de corruption électorale, lord John Russell propose d'effacer cette connexion toute artificielle entre l'exercice du droit électorale et le paiement des taxes à jour fixe? Croyez-vous qu'il vienne rétablir hardiment le principe violé, sûr comme il l'est qu'il est impossible à l'électeur de conserver longtemps sa possession et le droit qu'elle entraîne, sans acquitter sa dette envers l'État? Du tout. Il propose un délai: il propose de proroger jusqu'au mois d'octobre ou approchant le terme fixé pour le paiement. Voilà bien les

---

voto al primo che s'incarica di liberarli dal loro debito, tutte le volte che il termine fatale li trova nell'impossibilità di farlo con le proprie risorse. E di piú, questo provvedimento è irrazionale e incompleto, come tutto ciò che emana dall'amministrazione. Credete infatti, che per fare inaridire questa fonte di corruzione elettorale, lord John Russell proponga di abolire quella connessione tutta artificiale tra l'esercizio del diritto elettorale e il pagamento delle tasse a giorno fisso? Credete che abbia ristabilito arditamente il principio violato, sicuro com'è che sia impossibile all'elettore di conservare per lungo tempo il suo possesso e il diritto che ne deriva, senza soddisfare il suo debito verso lo Stato? Niente affatto. Propone una dilazione; propone di prorogare sino al mese di ottobre o approssimativamente il termine fissato per il pa-

whigs: ils reculent les difficultés; ils ne les détruisent jamais.

Ainsi va la chambre, ainsi va la politique parlementaire; politique toute de précédens, d'autorités vieillies, de craintes puériles et de coupables paresses; rarement, bien rarement de principes, de fortes convictions, de conscience et de cœur. Là cependant, dans des principes larges et élevés, dans de grandes et pures convictions doivent se trouver, ou nulle part, les signes de réhabilitation de la politique, cette chose si sainte, quand elle tend, par l'amélioration de tous, au bonheur de tous, et si ignoble, si dégoûtante, quand on en fait l'instrument des querelles ou des ambitions d'un homme, d'un parti, d'un pouvoir. Or, ici, sans vouloir juger trop défavorablement des hommes dont le cœur peut-être vaut mieux que l'œuvre, rien n'apparaît, dans ces

---

gamento. Questi sono i *whigs*: allontanano le difficoltà; non le distruggono mai.

Cosí va la Camera, cosí va la politica parlamentare: politica tutta di precedenti, di autorità invecchiate, di timori pùerili, e di colpevoli pigrizie; raramente, ben raramente di principii, di forti convinzioni, di coscienza e di cuore. Tuttavia, là, nei principii larghi ed alti, nelle grandi e pure convinzioni debbono trovarsi, o in nessuna parte, i segni di riabilitazione della politica, questa cosa cosí santa, quando aspira, col miglioramento di tutti, alla felicità di tutti, e cosí ignobile, cosí disgustosa, quando se ne fa l'istrumento di querele o di ambizioni di un uomo, di un partito, di un potere. Ora, qui, senza voler giudicare troppo sfavorevolmente di uomini dei quali il cuore vale forse piú dell'opera, non apparisce nulla, in

luttes parlementaires si fatigantes et si nulles, qui révèle une croyance, un but élevé, un amour religieux et sincère du peuple. Le cœur s'émeut un instant de pitié, d'indignation et d'espérance aux nobles accens d'O'Connell, lorsqu'il déroule, comme il l'a fait le 28, d'une main ferme et hardie, le long tableau des maux de l'Irlande; lorsqu'il jette, hérissé de chiffres, à la face de l'aristocratie anglaise, le sommaire de ses oppressions; lorsqu'il incarne, pour ainsi dire, dans la sienne, l'existence de tout un peuple grand et malheureux, et qu'il fond son éloquence en un cri de *justice! justice!* Il se glace de découragement en entendant sortir tout à coup de la même bouche qui vient de dénombrer les plaies de sa patrie, de la même bouche qui proclamait tout à l'heure la nécessité, pour elle, d'une législature indépendante, je ne sais quel langage de transactions,

---

queste lotte parlamentari cosí faticose e cosí insignificanti, che riveli una credenza, uno scopo elevato, un amore religioso e sincero del popolo. Il cuore si commuove per un istante di pietà, d'indignazione, e di speranza ai nobili accenti d'O' Connell, quando con mano ferma e ardita, come l'ha fatto il 28, svolge il lungo quadro dei mali dell'Irlanda; quando, armato di cifre, getta in faccia all'aristocrazia inglese il sommario delle sue oppressioni; quando, per cosí dire, incarna nella sua l'esistenza di tutto un popolo grande e disgraziato, e quando fonda la sua eloquenza in un grido di *giustizia! giustizia!* S'agghiaccia per lo scoraggiamento udendo uscire d'un tratto dalla stessa bocca che aveva denudate le piaghe della sua patria, dalla stessa bocca che proclamava poco prima la necessità, per lei, di una legislatura indipendente, non so quale linguaggio di transazioni, di prova quinquennale da subire,

d'épreuve quinquennale à subir, de concessions à faire, pour épuiser quoi? la patience du peuple. On serait tenté, en vérité, de croire que c'est là le but secret, le véritable but d'O'Connell, lorsqu'on l'écoute, après avoir démontré l'inutilité de la loi des pauvres appliquée à l'Irlande, prononcer froidement, comme en se ravisant, qu'il est bon peut-être après tout, d'en essayer, et qu'il appuiera le gouvernement en cette expérience. Comment! rien qu'une loi des pauvres à ce pays de misère, et pour compensation de cent cinquante années de lois pénales, politiques et religieuses, toutes élaborées par des mains anglaises, toutes tendantes à l'asservir, à le comprimer, à dégrader sa noble nature! Rien que la charité, la charité pour 60 ou 70.000 personnes, lorsque les rapports officiels eux-mêmes signalent 585.000 familles, c'est-à-dire 2 millions et demi à peu près d'individus livrés pendant une moitié de

---

di concessioni da fare, per esaurire che cosa? la pazienza del popolo. In verità, verrebbe voglia di credere che questo è lo scopo segreto, il vero scopo d'O' Connell, quando, dopo di aver dimostrato l'inutilità della legge sui poveri applicata all'Irlanda, si sente freddamente pronunciare da lui, come ricredendosi, che forse dopo tutto è buono di tentarne l'uso, e che appoggerà il governo in questo esperimento. Come! nient'altro che una legge dei poveri per questo paese di miseria, e in compenso di centocinquant'anni di leggi penali, politiche e religiose, elaborate tutte da mani inglesi, tendenti tutte ad asservirlo, a comprimerlo, a degradarne la nobile natura! Niente di piú che la carità per 60 o 70.000 persone, quando le stesse relazioni ufficiali segnalano 584.000 famiglie, ossia 2 milioni e mezzo all'incirca di individui abbandonati

l'année aux transes de la pauvreté! Rien que les restrictions du *workhouse* à ces hommes qui ont tant souffert, et parmi lesquels une imagination ardente, un amour exalté de l'indépendance, et une disposition remarquable aux affections domestiques, doivent créer tant de répugnance pour ce régime presque pénal, qui ne peut pas même aujourd'hui se naturaliser en Angleterre! De quelle manière vous y prendrez-vous pour surmonter toutes ces aversions, pour vaincre ces instincts de liberté poussés parfois jusqu'à l'anarchie par l'état d'incertitude et de détresse que vous leur avez fait? Combien de temps ne vous faudra-t-il pas pour établir ce réseau de maisons de travail que votre plan exige, et dont l'utilité ne pourra commencer à se faire sentir que le jour où il sera complet et en pleine activité sur tous les points? Attendez, disent-ils; nous allons

---

per una metà dell'anno alle ansie della povertà! Niente di piú che le restrizioni del *workhouse* per questi uomini che hanno tanto sofferto, e fra i quali una immaginazione ardente, un amore esaltato per l'indipendenza, e una disposizione degna di nota per gli affetti domestici, devono creare tanta ripugnanza per questo regime quasi penale, che oggidí non può naturalizzarsi neanche in Inghilterra! A quale partito vi appiglierete per sormontare tutte queste avversioni, per vincere questi istinti di libertà, spinti talvolta fino all'anarchia dallo stato di incertezza e di ansietà che avete loro procurato? Quanto tempo vi occorrerà per fondare questa rete di case di lavoro che esige il vostro progetto, e la cui inutilità non comincerà a farsi sentire se non il giorno in cui sarà completo e in piena attività su tutti i punti? Aspettate, dicono; procederemo lenta-

procéder lentement, prudemment, par voie d'essai; nous allons établir un *workhouse* dans quelqu'un des districts moins surchargés de population; puis nous verrons: l'expérience sur une petite échelle nous fournira des données pour calculer le nombre des personnes auxquelles il faut trouver des secours, le nombre de ceux qu'il faut envoyer aux colonies, et ainsi de suite: donnez-nous du temps seulement. Mais le temps, c'est la question dominante; mais là-bas on crie, on s'agite, on souffre, on a faim. Qu'importe? nous ne pouvons que cela, et le gouvernement a d'autres intérêts bien graves.

Depuis quinze jours en effet, entre les lords et les communes, la position est embarrassante pour l'administration. La rupture devient de plus en plus inévitable. Le ministère a joué de malheur. Avances, bouderies, menaces et cajolemens, l'administration a tout épuisé pour tirer les lords de leur sombre im-

---

mente, prudentemente, per via di tentativi; costruiremo un *workhouse* in qualcuno dei distretti meno sovraccarichi di popolazione; poi, vedremo; l'esperienza su piccola scala ci fornirà le norme per calcolare il numero delle persone alle quali bisogna dare aiuto, il numero di coloro che bisogna inviare nelle colonie, e cosí via: dateci solamente tempo. Ma il tempo è la questione dominante; ma laggiú gridano, s'agitano, soffrono, hanno fame. Che importa? non possiamo che questo, e il governo ha altri interessi ben gravi.

Infatti, da quindici giorni tra i lords ed i Comuni la posizione è imbarazzante per l'amministrazione. La rottura diventa sempre piú inevitabile. Il ministero non ha avuto fortuna. Offerte, stizze, minacce, lusinghe, l'amministrazione ha esaurito tutto per togliere i lords dalla

mobilité, pour faire discuter, voter, rejeter, s'il le faut, le bill des corporations: et elle a échoué. Les lords ont maintenu imperturbablement la tactique que mon avant dernière lettre vous signalait: pour que personne ne pût s'y méprendre, ils l'ont franchement avouée par l'organe de lord Wellington. Ils ont regardé en pitié lord Melbourne, qui est revenu le 5 à l'attaque; et par une majorité de 77 voix, ils ont renvoyé toute discussion au 9 juin. Le 3, lord Russell avait déclaré aux communes que le bill des taxes de l'église serait infailliblement discuté le 22 de ce mois. Ils ont donc à peu près ce qu'ils voulaient: une position favorable en cas de dissolution. Grace à la faiblesse du ministère, ils ont obtenu plus encore. Le bill des dîmes pour l'Irlande, que lord Morpeth à apporté le premier aux communes, est défiguré. La clause d'appropriation, justement

---

loro cupa immobilità, per far discutere, votare, respingere, se occorre, il *bill* delle corporazioni; e non v'è riuscita. I lords hanno mantenuto imperturbabilmente la loro tattica da me segnalata nella penultima lettera: perché nessuno potesse prendere abbaglio, l'hanno francamente confessato per l'organo di lord Wellington. Hanno guardato con pietà lord Melbourne, che il 5 è tornato all'assalto; e con una maggioranza di 77 voti hanno rinviato ogni discussione al 9 giugno. Il 3, lord Russell aveva dichiarato ai Comuni che il *bill* sulle tasse della chiesa si sarebbe infallibilmente discusso il 22 di questo mese. Hanno dunque presso a poco ciò che volevano: una posizione favorevole in caso di scioglimento. In grazia della debolezza del ministero, hanno ottenuto ancora di piú. Il *bill* delle decime per l'Irlanda, che lord Morpeth ha portato per il primo ai Comuni, è sfigurato.

regardée comme vitale par les radicaux, a été, quoi qu'on en dise, sacrifiée. On a cru par là satisfaire aux exigences des lords, et on n'a fait que fournir un grief de plus au parti radical et au pays.

Il y a, en Irlande, 1.306 bénéfices. Or, comme l'église établie ne compte que le dixième de la population, tandis que la population catholique représente les 9 autres dixièmes, il en suit qu'un grand nombre de ces bénéfices revêt le caractère de sinécures, sans que les charges de la population irlandaise en soient pour cela diminuées. Telle paroisse, où 5.000 catholiques paient les dîmes, ne compte que 20 membres de l'église protestante, dont 15 absens pour le service des côtes. Il y a sur les 1.306, 224 bénéfices appartenant à l'église établie qui ne comptent que de 100 à 200 fidèles; il y en a 160 qui en comptent de 50 à 100; 124 flottent

---

La clausola d'appropriazione, giustamente considerata come vitale dai radicali, checché se ne dica, è stata sagrificata. Si è creduto con questo di soddisfare alle esigenze del lords, e non si è fatto se non fornire una lagnanza di piú al partito radicale e al paese.

In Irlanda vi sono 1.306 beneficii. Ora, siccome la chiesa ufficiale non conta se non il decimo della popolazione, mentre la popolazione cattolica rappresenta gli altri 9 decimi, ne consegue che un gran numero di questi beneficii riveste il carattere di sinecure, senza che le gravezze della popolazione irlandese siano con ciò diminuite. Una data parrocchia, nella quale 5.000 cattolici pagano le decime, non contiene che 20 membri della chiesa protestante, dei quali 15 assenti per il servizio delle coste. Sui 1.306 beneficii, ve ne sono 224 che appartengono alla chiesa ufficiale i quali non annoverano piú di 100 o 200 fedeli; ve ne sono 160 che ne hanno da 50 a 100; 124 oscillano tra

entre 20 et 50; 99 entre 1 et 20; 41 n'en ont pas un seul. Ce peu de données vous en diront plus sur la véritable question, que ne pourrait le faire l'exposé terriblement embrouillé de lord Morpeth.

Il est clair que dans tous les cas, il y a plus que charge pour les Irlandais catholiques; il y a outrage, il y a signe de domination de la part d'une église qui n'a pas leur croyance; il y a usurpation gratuite, sans titre, sans même l'ombre d'un prétexte. En principe, il ne peut y avoir d'établissement là où la population protestante est nulle. Point de fidèles, point d'église; point de paroissiens, point de ministre. Toute loi sur les dîmes devait commencer par établir ce principe, et par supprimer toute sinécure cléricale. C'est ce que faisait le bill de 1835. En s'occupant de l'éducation à la laquelle tout bénéfice ecclésiastique doit contribuer d'après les lois,

---

20 e 50; 99 tra 1 e 20; 41 non ne hanno neanche uno. Questi pochi dati vi diranno di piú sulla vera questione, che non potrebbe farlo la relazione terribilmente imbrogliata di lord Morpeth.

È chiaro che in tutti i casi, v'è piú che gravezza per gl'Irlandesi cattolici; v'è oltraggio, v'è marchio di dominio da parte d'una chiesa che non ha le loro credenze; v'è usurpazione gratuita, senza titolo, senza persino l'ombra d'un pretesto. In príncipio, non vi possono essere fondazione là dove la popolazione protestante è nulla. Non fedeli, non chiesa; non parrocchie, non ministri. Ogni legge sulle decime doveva cominciare a fissare questo principio, e a sopprimere ogni sinecura clericale. È quello che faceva il *bill* del 1835. Occupandosi dell'educazione alla quale ogni beneficio ecclesiastico deve contribuire secondo la legge, statuiva che il sopravanzo che

il statuait que le surplus qu'on obtiendrait après avoir pourvu à l'instruction spirituelle des membres de l'église établie en Irlande, serait appliqué dans les localités à l'éducation générale de toutes les classes de chrétiens. Le surplus aurait été peu de chose. Mais la clause renfermait implicitement une plus équitable distribution des revenus cléricaux; elle aboutissait à la suppression des sinécures; elle affirmait que la propriété de l'église devait être regardée comme propriété nationale, et que l'église établie en possède en Irlande une trop large portion. Il y avait là un principe; il n'y a plus aujourd'hui qu'une question d'argent.

La clause par laquelle lord Morpeth propose d'imposer 10 pour cent sur tous les revenus ecclésiastiques après la mort des bénéficiers actuels, et d'appliquer la somme qui en résultera à l'éducation

---

si sarebbe ottenuto dopo di avere provveduto all'educazione spirituale dei membri della chiesa ufficiale in Irlanda, avrebbe dovuto applicarsi nelle località all'educazione genenerale di tutte le classi di cristiani. Il sopravanzo sarebbe stato ben poco. Ma la clausola conteneva implicitamente una piú equa ripartizione delle rendite clericali; giungeva alla soppressione delle sinecure; affermava che la proprietà della chiesa doveva essere considerata come proprietà nazionale, e che la chiesa ufficiale ne possiede in Irlanda una porzione troppo larga. Era quello un principio; oggi non è piú che questione di danaro.

La clausola con la quale lord Morpeth propone d'imporre il 10 per cento su tutte le rendite ecclesiastiche dopo la morte dei beneficiarii attuali, e di destinare la somma che ne risulterà all'educazione nazionale, non è in-

générale, n'est en effet autre chose. Elle fournit plus d'argent. Elle prélève, par une opération plus rapide sur tous les revenus, une partie des fonds nécessaires aux écoles. Mais elle met le principe de côté; elle ne pourvoit pas à une plus équitable distribution des revenus; elle ne prononce pas la suppression des sinécures; elle prend, elle n'affirme rien. C'est encore là du whiggisme pur. On avançait en 1835; on retrogradait, pour complaire aux lords, en 1836. On a trouvé cette année, en séparant la question du fait de celle du principe, la manière de faire en même temps un pas en avant, et un autre en arrière.

A part le rejet, à une très faible majorité, de la motion de M. Tennyson d'Eyncourt, pour le rappel de l'acte de septennalité, et la déclaration de lord John Russell, que l'administration soutiendra bravement la lutte tant que les communes lui resteront

---

fatti cosa diversa. Procura piú danaro. Con una operazione piú rapida su tutte le rendite, preleva una parte dei fondi necessari alle scuole. Ma pone il principio da parte; non provvede a una piú equa distribuzione delle rendite; non dichiara soppresse le sinecure; prende, non constata nulla. È ancor questo *whiggismo* puro. Si progrediva nel 1835; si tornava indietro, per compiacere ai lords, nel 1836. Separando la questione di fatto da quella di principio. in quest' anno si è trovato il modo di fare nello stesso tempo un passo avanti e uno indietro.

A parte il rigetto, a una debolissima maggioranza, della mozione del signor Tennyson d' Eyncourt, per il richiamo all' atto di settennalità, e la dichiarazione di lord John Russell, che l' amministrazione sosterrà coraggiosamente la lotta fino a quando i Comuni gli rimarranno fedeli, null'altro

fidèles, il ne s'est rien passé d'important dans la séance d'hier. L'élection du député pour Westminster sera le grand événement de la semaine; et malgré les intrigues tories et les souvenirs qui protègent sir Francis Burdett, je crois que je pourrai vous annoncer après-demain l'élection de M. Leader. Il y a tout à espérer partout où le peuple intervient, et l'élection de Huddersfield vient de le prouver.

[XII].

Londres, 13 mai.

Trompé dans mon attente, je me suis tû pendant deux jours depuis celui qui a vu échouer M. Leader, et triompher à Westminster la vieille Angle-

---

è occorso d'importante nella seduta di ieri. L'elezione del deputato per Westminster sarà il grande avvenimento della settimana; e non ostante gli intrighi *tories* e i ricordi che proteggono sir Francis Burdett, credo che potrò annunciarvi dopodomani l'elezione del signor Leader. V'è tutto da sperare dove il popolo interviene, e l'elezione di Huddersfield lo ha provato.

[XII].

Londra, 13 maggio.

Deluso nella mia aspettazione ho taciuto per due giorni, dopo quello che ha veduto la caduta del signor Leader, e il trionfo a Westminster della vecchia Inghilterra.

terre. J'aurais été des premiers à vous annoncer la victoire, mais les journaux étaient plus que suffisans pour vous apporter la nouvelle de la défaite, et j'ai mieux aimé me donner le temps d'en remarquer les effets sur les partis.

L'élection de Westminster, est au fond, bien peu de chose. C'est une voix tory de plus au parlement: ce n'en est même pas une, car sir Francis Burdett, vieillard infirme et goutteux, ne pouvant pas remplir longuement ni assidûment ses fonctions, sera peut-être sous peu forcé de donner lui-même sa démission, et l'arène sera rouverte aux partis. Seulement, on a tant fait pour généraliser la question et y rattacher en quelque sorte tout ce qu'il y a de plus vital dans le grand procès qui se débat aujourd'hui en Angleterre, entre le parti rétrograde et celui du mouvement: on a tant dit, écrit, crié, hurlé dans les *meetings*, dans les journaux, par les rues,

---

Sarei stato dei primi ad annunciarvi la vittoria, ma i giornali erano piú che sufficienti per recarvi la notizia della sconfitta, e ho preferito di pigliar tempo per notarne gli effetti sui partiti.

L'elezione di Westminster è, in fondo, ben poca cosa. È una voce *tory* di piú nel Parlamento: non ne è nemmeno una, perché sir Francis Burdett, vegliardo infermo e gottoso, non potendo adempire lungamente né assiduamente alle sue funzioni, sarà forse tra breve costretto a dare egli stesso le sue dimissioni, e l'arena sarà riaperta ai partiti. Solamente, s'è tanto fatto per generalizzare la questione, e rannodarvi in certo modo tutto ciò che v'è di piú vitale nel grande processo che si discute oggi in Inghilterra tra il partito retrogrado e quello del moto; si è tanto detto, scritto, gridato, urlato nei *meetings*, nei

dans les *public-houses*, que les électeurs de Westminster tenaient dans leurs mains la solution de la question britannique, que dis-je? de la question européenne et du monde entier, qu'il est impossible de ne pas voir dans le succès de sir F. Burdett un petit échec pour le parti progressif. Le fait domine, en Angleterre: être fort c'est avoir moitié raison: et après la défaite apparente que les radicaux viennent de subir à Covent-Garden, il est clair qu'on se dira pendant dix, quinze, ou vingt jours: voilà un parti qui a trop présumé de lui-même; il se croit plus fort qu'il ne l'est. Aujourd'hui, comme hier, en effet, les organes du parti rétrograde chantent victoire: ils insultent au parti vaincu en des termes qui tiennent bien plus qu'un hurrah de cosaques civilisés que des manières froidement polies de cette haute société qui les paie pour défendre sa cause. Ce n'est pas, au reste, un des moindres

giornali, per le vie, nelle *public-houses*, che gli elettori di Westminster tenevano nelle loro mani la soluzione della questione britannica, che dico? della questione europea e del mondo intero, che è impossibile di non vedere nel successo di sir F. Burdett un piccolo scacco per il partito progressista. In Inghilterra il fatto domina: essere forti è aver metà ragione; e dopo la disfatta apparente che i radicali hanno sopportata a Covent-Garden, è chiaro che per dieci, quindici, o venti giorni si dirà: ecco un partito che ha troppo presunto di se stesso; si crede piú forte che non è. Oggi, come ieri, infatti, gli organi del partito retrogrado cantano vittoria: insultano al partito vinto in termini che somigliano piú all'urrà di cosacchi civilizzati che non ai modi freddamente educati di quest'alta società che li paga per difendere la sua causa.

signes du temps et de la faiblesse du parti, que cette explosion de joie brutale et farouche, à propos d'une chétive élection, dont on n'aurait pas voulu, il y a quinze ans. Que diraient les vieux chefs de l'aristocratie britannique, s'ils pouvaient aujourd'hui lever leur tête un instant et voir les feux de joie du torysme pour un siège que le baronnet Francis Burdett vient de conquérir auprès de celui qu'occupe sir Robert Peel? Que diraient-ils en voyant leurs descendans dégénérés intriguer pour nos déserteurs, donner le baiser d'alliance et l'accolade fraternelle à l'homme qui proclamait en 1818 la nécessité des parlemens annuels, du ballot et du suffrage universel?

Comme tout parti qui ne peut compter que sur ses œuvres, et n'a rien à attendre du temps et de la force des choses, le parti tory a déployé dans

---

Del resto, questa esplosione di gioia brutale e feroce, a proposito d'una misera elezione, non è uno dei piú piccoli segni dei tempi e della debolezza del partito, ciò che non sarebbe stato permesso quindici anni fa. Cosa direbbero i vecchi capi dell'aristocrazia britannica, se potessero per un istante levare il capo e vedere gli scoppi di gioia del torismo per un seggio che il baronetto Francis Burdett ha conquistato vicino a quello che occupa sir Robert Peel? Cosa direbbero, vedendo i loro discendenti degenerati intrigare per i nostri disertori, dare il bacio d'alleanza e l'abbraccio fraterno all'uomo che nel 1818 proclamava la necessità dei parlamenti annuali, del *ballot* e del suffragio universale?

Come ogni partito che non può fare assegnamento che sulle sue opere, e non ha niente da aspettarsi dal tempo e dalla forza delle cose, il partito *tory* ha spiegato in

cette occasion une activité sans relâche, et cette aptitude à la cohésion, à l'unité des travaux et des sacrifices qui signale aujourd'hui partout le parti rétrograde et qu'on rencontre si rarement dans le nôtre. Sollicitations, argent, patronage, menaces et promesses, jusqu'à l'influence des belles dames aristocratiques sur les pauvres marchands du Westminster, il n'ont rien oublié, rien épargné. Le parti radical n'a pas été oisif non plus, mais il avait, avec infiniment moins de ressources en influence et en argent, infiniment plus d'obstacles à surmonter. M. Leader est un jeune homme plein de feu, d'intelligence et de bonne volonté; mais deux années de carrière politique ne sont pas grand'chose dans ce pays de précédens, si lent à comprendre et à se décider. Élevé dans les doctrines de M. Roebuck, il apporte aussi sur l'arène parlementaire et au-de-

---

questa occasione un'attività senza tregua, e quell'attitudine alla coesione, all'unità dei lavori e dei sacrifizi, che caratterizza oggidí dovunque il partito retrogrado e che s'incontra cosí raramente nel nostro. Sollecitazioni, danaro, patronato, minacce e promesse, fino all'influenza delle belle dame aristocratiche sui poveri mercanti di Westminster, essi non hanno nulla dimenticato, nulla risparmiato. Il partito radicale non è stato affatto ozioso, ma, con risorse infinitamente minori di influenza e di danaro, aveva infinitamente piú ostacoli da sormontare. Il signor Leader è un giovane pieno di fuoco, d'intelligenza e di buona volontà; ma due anni di carriera politica non sono gran cosa in questo paese di precedenti, sí lento a comprendere e a decidersi. Educato alle dottrine del signor Roebuck, egli porta sull'arena parlamentare e fuori tutta la sua rigidezza, tutta la sua aridità

hors toute sa raideur, toute sa sécheresse de matérialiste et d'homme des droits. Son *credo* politique est, radicalement parlant, des plus avancés. Ballot, extension du suffrage, abolition du cens d'éligibilité, réforme de l'Église, réforme des lords, réforme des communes; il veut tout et dit tout. Homme de conscience et de franchise démocratique, il n'hésite jamais dans l'expression de ses opinions les plus hardies, au risque de heurter toutes les susceptibilités de la classe moyenne; il ne recule pas non plus devant le péril d'impopularité, toutes les fois qu'il lui arrive de rencontrer sur sa route un préjugé à combattre, une exagération à modifier. Réduit déjà par ses croyances politiques connues, à ne compter de partisans que parmi les purs radicaux, il en a encore diminué le nombre par l'aveu de son opinion sur la nouvelle loi des pauvres; interpellé sur

---

di materialista e d' uomo dei diritti. Il suo *credo* politico è, radicalmente parlando, tra i piú avanzati. *Ballot*, estensione del suffragio, abolizione del censo d' eleggibilità, riforma della Chiesa, riforma dei lords, riforma dei Comuni; vuol tutto e dice tutto. Uomo di coscienza e di franchezza democratica, non esita mai nell' esprimere le sue opinioni, anche le piú ardite, a rischio di urtare contro tutte le suscettibilità della classe media; non indietreggia mai dinanzi al pericolo d' impopolarità, tutte le volte che gli avviene d' incontrare sulla sua strada un pregiudizio da combattere, un' esagerazione da modificare. Ridotto già per le sue credenze politiche conosciute, a non fare assegnamento su partigiani se non framezzo al piú puro radicalismo, ne ha ancor diminuito il numero per la confessione della sua opinione sulla nuova legge dei poveri; richiesto sull' attitudine che avrebbe assunta rispetto a

l'attitude qu'il prendrait vis-à-vis de cette loi qui soulève ici, à tort ou à raison, l'animadversion populaire à un degré qu'il est difficile d'expliquer, il a franchement déclaré qu'il la trouvait préférable à l'ancienne, et que, comme telle, il la soutiendrait en principe. Or, sa franchise, tout en lui enlevant un certain nombre de voix parmi les électeurs radicaux, ne lui a pas valu un nombre correspondant de suffrages parmi les électeurs whigs. Les whigs n'étaient dans cette affaire qu'à contre cœur. Ceux d'entre eux qui ont voté pour M. Leader ne l'ont fait que par suite d'un calcul politique; mais les sympathies des partis n'étaient pas pour lui. Il est de fait, quoi qu'en disent aujourd'hui les organes du torysme, naturellement enclins à grossir le chiffre de leurs adversaires pour rehausser leur triomphe, que les électeurs whigs ont manqué en grande partie

---

questa legge che, a torto o a ragione, solleva qui l'animosità popolare a un grado tale che è difficile spiegare, egli ha dichiarato con franchezza che la trovava preferibile all'antica, e come tale, la sosterrebbe come principio. Ora, la sua franchezza, pur togliendogli un certo numero di voti fra gli elettori radicali, non gli è valso un numero corrispondente di suffragi tra gli elettori *whigs*. I *whigs* non entravano in questa faccenda se non di controvoglia. Coloro fra di essi che han votato per il signor Leader, non lo hanno fatto che in seguito a un calcolo politico; ma le simpatie dei partiti non erano per lui. È un fatto, per quanto dicano oggi gli organi del torismo, naturalmente inclinati a ingrossar le cifre dei loro avversari per rialzare sempre piú il loro trionfo, che gli elettori *whigs* sono mancati in gran parte al candidato radicale: un

au candidat radical: un certain nombre a fait défaut: plusieurs ont voté contre lui. Le *Morning Chronicle* n'était dans tout ceci, que l'expression de la pensée d'une fraction du cabinet. Pendant que lord Palmerston se disposait à voter en sa faveur, un autre ministre, le fait, connu ou non, n'a pas été dit, mais je pourrais au besoin vous vous en fournir les détails; un autre ministre s'en allait quêtant de porte en porte des voix en faveur de sir F. Burdett.

En représentant M. Leader à la candidature de Westminster, malgré le peu de chances de succès qu'ils se donnaient, les radicaux, selon moi, ont très bien fait: ils ont été rationnels. Ils auraient pu, en portant leurs voix sur un homme depuis longtemps connu ou influent pas sa position sociale, sur M. Warburton, par exemple, ou sur lord Russell, obtenir une victoire facile sur la faction tory; mais, que

---

certo numero è mancato; parecchi hanno votato contro di lui. Il *Morning Chronicle* in tutto ciò non era se non l'espressione del pensiero d'una frazione del gabinetto. Mentre lord Palmerston si accingeva a votare in suo favore, un altro ministro (il fatto, conosciuto o no, non è stato detto, ma io potrei, occorrendo, fornirvene i particolari), un altro ministro andava questuando di porta in porta per accattar voti in favore di sir F. Burdett.

Ripresentando il signor Leader alla candidatura di Westminster, malgrado le poche probabilità di successo che affrontavano i radicali, secondo me, han fatto benissimo: essi sono stati razionali. Portando i loro voti sopra un uomo da piú tempo conosciuto o influente per la sua posizione sociale, sul signor Warburton, per esempio, o su lord Russell, avrebbero potuto ottenere una facile vittoria sulla

pouvait leur faire, à eux, une voix timide et incertaine de plus ou de moins au parlement? Ce qui leur importait, c'était de se poser comme parti assez fort à l'heure qu'il est pour se mettre sur les rangs, s'il le faillait, contre whigs et tories à la fois; c'était de prouver qu'ils en sont déjà au point de traîner à la remorque, sinon le whiggisme en masse, une partie au moins de ses adhérens: c'était de constater en quelque sorte l'état des choses et de l'esprit public à Westminster. Or, ce n'est pas peu de chose en leur faveur que le chiffre des électeurs qui ont voté pour M. Leader, c'est-à-dire pour le suffrage universel et pour la réforme de la chambre des lords. Ce chiffre est de 3.052; car la majorité en faveur de sir Francis Burdett, qu'on avait portée à 586, n'est que de 515. Il y a plus, le chiffre total des électeurs pour Westminster dépasse

---

fazione *tory*; ma che poteva far loro una voce timida e incerta di piú o di meno al Parlamento? Ciò che importava ad essi, era d'affermarsi come partito abbastanza forte nell'ora attuale per presentarsi in linea di battaglia, occorrendo, contro i *whigs* e contro i *tories* ad un tempo; era di provare che essi sono già in grado di trascinare al rimorchio, se non il *whiggismo* in massa, almeno una parte dei suoi aderenti; era di constatare in qualche modo lo stato delle cose e lo spirito pubblico a Westminster. Ora, non è poca cosa in loro favore la cifra degli elettori i quali han votato per il signor Leader, cioè per il suffragio universale e per la riforma della Camera dei lords. Questa cifra è di 3.052; perché la maggioranza in favore di sir Francis Burdett, che era stata portata a 586, non è che di 515. Di piú, la cifra totale degli elettori per Westminster sorpassa quella

celui de 13.000: sur ce nombre, 6.619 seulement ont voté. Sous quelle bannière, dans quelle classe rangerons-nous les autres? Il est évident que des hommes à convictions tories n'auraient pas manqué à l'appel de leurs chefs; ils se seraient empressés de porter témoignage pour leur croyance: il n'y avait là nulle raison pour les empêcher. Il est donc plus que probable que parmi ceux qui se sont ainsi abstenus, la grande majorité se compose d'hommes se rapprochant par les opinions du parti radical, mais n'ayant pas le courage de les professer en public par leur vote.

Je ne parle pas de ce qu'on appelle le peuple; le peuple est pour Leader; mais il ne vote pas. Il protestait le jour de l'élection, en lançant de temps à autre quelques pommes de terre à la tête des partisans de Burdett, qui lui montraient du doigt en riant le chiffre de la majorité. Je conçois fort

---

di 13.000; su questo numero, solamente 6.619 hanno votato. Sotto quale bandiera, a quale classe ascriveremo gli altri? È evidente che gli uomini di convinzioni *tories* non avranno mancato all'appello dei loro capi; si saranno affrettati di portar testimonianza della loro credenza; non v'era nessuna ragione per impedirglielo. È dunque piú che probabile che tra coloro che si sono cosí astenuti, la grande maggioranza si compone di uomini per le loro opinioni prossimi al partito radicale, ma che non hanno il coraggio di professarle in pubblico col loro voto.

Non parlo di ciò che si chiama il popolo; il popolo è per Leader; ma non vota. Protestava il giorno dell'elezione, lanciando di tempo in tempo qualche patata in testa ai partigiani di Burdett, i quali ridendo additavano ad esso la cifra della maggioranza. Comprendo molto

bien ce qu'a d'inconvenant une pareille manière de protester: mais si quelque chose peut la justifier, n'est-ce pas l'exclusion de tout autre droit? La boule du votant que lance à la tête du peuple et de son candidat l'électeur *privilégié*, ne vaut-elle pas la pomme de terre? Donnez sa boule au peuple, il ne cherchera plus autre chose; c'est precisément ce défaut qu'accuse l'élection de Westminster. La première ivresse passée, il ne restera d'elle qu'une preuve de plus de ces deux choses: mauvais vouloir des whigs, et vice du système électoral actuel.

[XIII].

Londres, 24 mai.

Le génie est aujourd'hui si proscrit de tout le monde, l'intelligence si suspecte, qu'il faut bien

---

bene quanto vi sia d'inconveniente in simile forma di protesta: ma se qualche cosa può giustificarla, non è essa l'esclusione da ogni altro diritto? La palla del votante che l'elettore *privilegiato* scaglia sulla testa del popolo e del suo candidato, non vale forse la patata? Date la palla anche al popolo, esso non cercherà piú altro; precisamente questo difetto accusa l'elezione di Westminster. Passata la prima ebbrezza, non resterà se non una prova di piú di quéste due cose: cattivo volere dei *whigs*, e vizio del sistema elettorale attuale.

[XIII].

Londra, 24 maggio.

Il genio è oggi cosí proscritto dapertutto, l'intelligenza cosí sospetta, che prima di parlarvi della que-

qu'avant de vous parler de la question politique du jour, j'enregistre comme une petite victoire la faculté d'introduire un bill pour établir sur des bases solides, et pour soixante ans depuis la mort de l'auteur, le droit de propriété littéraire, que la chambre des communes a la 18 accordé à M. Talfourd. Oui, cette chambre si matérialiste, si froide, si usée, qui n'a d'oreilles que pour de misérables questions de pouvoir, ou pour de pauvres motions d'un petit intérêt pratique immédiat; cette chambre qui s'ennuie à la moindre exposition de principes, et s'en va quand on lui parle du peuple et de l'avenir, a eu, le 18, un beau mouvement. Elle a entendu avec recueillement un discours animé sur les droits méconnus du talent. Elle a soulevé sa tête alourdie, pour écouter la commémoration de ses vieux poètes, pour s'incliner devant cette royauté de l'intelligence,

---

stione politica del giorno, conviene che consideri come una piccola vittoria la facoltà d' introdurre un *bill* per stabilire su solide basi, e per sessant' anni dalla morte dell' autore, il diritto di proprietà letteraria, che la Camera dei Comuni ha accordato il 18 al signor Talfourd. Sí, questa Camera cosí materialista, cosí fredda, cosí indebolita, che non ha orecchi se non per miserabili questioni di potere, o per meschine mozioni di un piccolo interesse pratico immediato; questa Camera che si annoia alla minima esposizione di principii, e se ne va quando le si parla del popolo e dell' avvenire, ha avuto, il 18, un bel gesto. Ha ascoltato con raccoglimento un animato discorso sui diritti non riconosciuti dell' ingegno. Ha sollevata la sua testa sbalordita, per ascoltare la commemorazione dei suoi antichi poeti, per inchinarsi dinanzi a questa sovranità dell' intelligenza, sola sacra,

seule sacrée, seule éternelle, elle a battu des mains au nom du poète Wordsworth. Mon Dieu! où sommes-nous donc tombés, et par qui sont-elles aujourd'hui représentées, les nations, pour que des choses si naturelles doivent nous réjouir, pour que nous nous trouvions ainsi forcés de recueillir comme un triomphe le moindre signe de vie? Le cœur bat si lentement à ce colosse moitié cadavre, moitié enfant que tout mouvement un peu vif, toute impulsion désintéressée de sa part nous étonne. Il faut savoir, pour comprendre la satisfaction que me fait éprouver ce premier succès de la motion Talfourd, jusqu'à quel point dans cette *terre du dédain*, qui offre des places de valet de chambre à ses Chatterton et le pilori à ses Daniel de Foë, l'insouciance et l'oubli envers les grands écrivains du pays ont été et sont encore poussés de nos jours. Il faut sa-

---

sola eterna, e ha battuto le mani al nome del poeta Wordsworth. Dio mio! dove siamo dunque caduti, e da chi oggi sono rappresentate le nazioni, se cose tanto naturali debbano rallegrarci, se dobbiamo essere cosí costretti a raccogliere come un trionfo il minimo segno di vita? Il cuore batte cosí lentamente in questo colosso metà cadavere, metà fanciullo, che ogni movimento un po' vivo, ogni impulso disinteressato da parte sua ci stupisce. Per comprendere la soddisfazione che mi fa provare questo primo successo della mozione Talfourd, bisogna sapere fino a qual punto in questa *terra del disdegno*, che offre posti di cameriere ai suoi Chatterton, e la berlina ai suoi Daniel di Foë, la noncuranza e l'oblio all'indirizzo dei grandi scrittori del paese siano stati e siano ancora spinti ai nostri giorni. Bisogna

voir comment les traces mêmes de la maison de Shakspeare, à Stratford, seraient depuis longtemps effacées, si je ne sais quelle vieille femme n'avait entretenu dans l'habitation du génie la source d'un impôt à frapper sur les étrangers. Il faut songer à Milton, au pauvre vieux Milton, vendant, dans ses derniers jours, son poème pour quinze livres, et voir aujourd'hui sa maison changée en boutique. Il faut réfléchir à l'ingratitude brutale qui a refusé, de par un doyen de chapitre, une place à Byron dans le *coin* des poètes à Westminster. J'ai pensé à tout cela en entendant sir Talfourd s'écrier à cette chambre frappée d'atonie: « Est-ce ainsi que vous récompen-« sez vos héros? est-ce ainsi que vous comptez re-« lever aux yeux de l'Europe notre littérature avi-« lie? » Et quand j'ai vu la chambre, entraînée par ce langage tout nouveau pour elle, faire acte-d'a-

---

sapere come le tracce stesse della casa di Shakespeare, a Stratford, sarebbero da molto tempo cancellate, se non so quale vecchia non avesse mantenuta nella abitazione del genio la fonte di una tassa da esigere sui forestieri. Bisogna pensare a Milton, al povero vecchio Milton, che negli ultimi suoi giorni vendeva il suo poema per quindici lire, e vedere oggi la sua casa mutata in bottega. Bisogna riflettere all' ingratitudine brutale, che ha rifiutato, da parte di un decano di capitolo, un posto a Byron nel *lato* dei poeti a Westminster. Ho pensato a tutto questo udendo sir Talfourd gridare a questa Camera colpita d'atonía: « È cosí che voi ricompensate i vostri eroi? è cosí che pensate di rialzare agli occhi dell' Europa la nostra letteratura avvilita? » E quando ho veduto la Camera, trascinata da questo linguaggio del tutto nuovo per lei, fare atto d'ammenda ed applaudire,

mende et applaudir, je me suis dit, moi, homme d'illusion et de bonne foi : qui sait ? peut-être est-ce une noble et féconde réaction qui commence ; peut-être dans cette état de piraterie organisée parmi les nations à la charge du talent sans ressource, est-ce à l'Angleterre qu'est réservé l'honneur de donner une impulsion dont la motion n'est que le premier signe ? Signe ou non, l'adhésion a été donnée, mais le 19 l'insouciance avait déjà repris le dessus. Les bancs étaient dégarnis, on ne s'occupait que du nombre probable d'hommes qu'on pourrait, pour quelques années encore, tuer légalement en place publique, pour l'édification d'une société qui a une église établie, et qui professe, parmi ses croyances, celle du « Tu ne tueras pas » du Décalogue. Cent quarante-cinq membres ont discuté les propositions du gouvernement touchant les réformes à opérer dans la

---

mi sono detto, a me stesso, uomo d'illusioni e di buona fede: chi sa? è forse questa una nobile e feconda reazione che comincia; è forse, in questo stato di pirateria organizzata fra le nazioni a danno dell'ingegno senza aiuto, affidato all'Inghilterra l'onore di dare un impulso del quale la mozione non è se non il primo segno? Segno o no, l'adesione è stata data, ma il 19 la noncuranza aveva preso già il sopravvento. I banchi erano quasi vuoti, e la preoccupazione era intorno al numero d'uomini da potersi, per qualche anno ancora, uccidere legalmente in pubblica piazza, a edificazione di una società che ha una chiesa di Stato, e che, tra le sue credenze, professa quella del « Non ucciderai » del Decalogo. Centoquarantacinque membri hanno discusso le proposte del governo riguardanti le riforme da compiere

branche la plus importante peut-être, et la plus incontestablement arriérée des institutions anglaises, la penalité. Il a été décidé, à la majorité d'*une* voix que la proposition de M. Ewart pour l'abolition de la peine de mort, excepté dans le cas de meurtre, renfermait une innovation dangereuse.

Lord John Russell a trouvé mal que lorsque sur trente-un crimes passibles aujourd'hui de la peine de mort, il proposait de ne plus tuer que pour onze, on vint lui demander plus encore; il a débité quelques phrases d'alarme sur les suites d'une plus grande clémence et sur les réactions qui pourraient en être le résultat, qui me paraissent, à moi, philosophiquement inintelligibles, et la chambre, c'est-à-dire la fraction qui siégeait, lui a donné raison contre M. Ewart, par 73 voix contre 72. Il y a cependant progrès dans le chiffre de la minorité, et pour peu

---

nel ramo forse piú importante, e il piú incontestabilmente retrogrado delle istituzioni inglesi, la penalità. A maggioranza di *un* voto, ha deciso che la proposta del signor Ewart per l'abolizione della pena di morte, eccetto in caso di omicidio, conteneva una innovazione pericolosa.

Lord John Russell, mentre, su trentun delitti passibili oggi della pena di morte, proponeva di non uccidere che per undici, si è doluto vedendo che gli si chiedeva ancora di piú; ha pronunciato qualche frase allarmante sulle conseguenze di una clemenza maggiore e sulle reazioni che potrebbero esserne il risultato, le quali, per conto mio, sembrano filosoficamente inintelligibili, e la Camera, cioè la frazione presente alla seduta, ha dato ragione a lui contro il signor Ewart, con 73 voti contro 72. Tuttavia v'è un progresso nella cifra della minoranza, e

que les partisans de l'abolition veuillent insister, pour peu que la presse libérale, muette aujourd'hui sur ce point, veuille s'en occuper, on peut espérer que l'opinion publique éclairée conquerra, dans un petit nombre d'années, ce que les *pauvres d'esprit* du parlement d'Otaïti ont décidé, il y a quelque temps, dans une seule session, et sur un seul texte de l'Évangile.

Voilà tous les travaux de la chambre depuis ma dernière correspondance, et jusqu'à la discussion qui s'est prolongée pendant deux jours et n'a fini qu'aujourd'hui à trois heures du matin. C'était la seconde lecture du bill pour les taxes de l'église, et le véritable commencement de la bataille parlementaire. Cinq cent soixante-neuf membres garnissaient les bancs. Les rangs des tories étaient au complet: le ban et l'arrière-ban: sir Wynn sur sa longue canne, sir Francis Burdett sur ses béquilles. Depuis deux

---

per poco che i partigiani dell'abolizione vogliano insistere, per poco che la stampa liberale, sino ad oggi muta a questo riguardo, voglia occuparsene, è da sperare che l'opinione pubblica illuminata conquisterà, in un breve volgere d'anni, ciò che i *poveri di spirito* del Parlamento di Otaiti han deciso, qualche tempo fa, in una sola sessione, e sopra un solo precetto del Vangelo.

Ecco tutti i lavori della Camera dopo la mia ultima corrispondenza, e sino alla discussione che si è prolungata per due giorni e non è finita se non oggi alle tre del mattino. Era la seconda lettura del *bill* per le tasse della chiesa, e il vero principio della battaglia parlamentare. Cinquecentosessantanove membri occupavano i banchi. Le fila dei *tories* erano al completo: validi e invalidi: sir Wynn, sul suo lungo bastone, sir Francis Burdett sulle sue grucce. Da due giorni gli

jours les organes du parti sonnaient l'alarme au camp, et criaient: à vos rangs. Leur activité n'a pas été sans succès; et dans ce premier engagement, la victoire, on peut bien le dire, leur appartient. La seconde lecture a été approuvée par une majorité de 5 voix: 282 contre 287. La majorité, à la première lecture, était de 23; et déjà on la regardait comme une défaite.

Ceci est grave pour les ministres. Leur position devient de plus en plus difficile et chanceuse. Depuis quelque temps, ils jouent de malheur. Ils ont échoué à Westminster; ils ont échoué à Bridgewater; ils viennent d'échouer d'une manière plus significative encore, bien que moins éclatante, en Écosse: le candidat ministériel, M. Lee, n'a pu recueillir que 59 voix sur 262, qui ont élu à la présidence de l'assemblée générale (parlement ecclésiastique), le rév.

---

organi del partito davano l'allarme al campo, e gridavano: serrate le fila. La loro attività non è stata senza successo: e in questo primo incontro, si può pure dirlo, la vittoria appartiene a loro. La seconda lettura è stata approvata con una maggioranza di 5 voti: 282 contro 287. La maggioranza, alla prima lettura, era di 23; e già si considerava come una sconfitta.

Ciò è grave per i ministri. La loro posizione diventa sempre piú difficile e avventurosa. Da qualche tempo sono sfortunati. Non sono riusciti a Westminster; non sono riusciti a Bridgewater; non sono riusciti in una maniera piú significativa, quantunque meno rumorosa, in Scozia, dove il candidato governativo, il signor Lee, non ha potuto raccogliere che 59 voti su 262, i quali hanno eletto alla presidenza dell'assemblea generale (parlamento ecclesiastico) il reverendo Gardiner; e questa elezione è altret-

Gardiner; et cette élection est d'autant plus expressive, que l'assemblée générale, composée des délégués des presbytères, universités et bourgs royaux, renferme, avec un tiers de laïcs, une majorité d'élémens réformistes. Au milieu de ces symptômes de mécontentement, comment se hasarder à provoquer une réélection générale, seule issue qui restera aux ministres, s'ils prétendent conserver le pouvoir, lors du rejet infaillible du bill, par la chambre des lords? Quel point d'appui peut fournir une majorité de 5 voix?

Je vous parlerai demain de cette affaire.

[XIV].

Londres, 25 mai.

Le ministère boude; il boudait hier le docteur Lushington et je ne sais combien d'autres membres

---

tanto piú espressiva, in quanto l'assemblea generale, composta dei delegati dei presbiteriani, delle università e dei borghi regii, comprende, con un terzo di laici, una maggioranza di elementi riformisti. Tra questi sintomi di malcontento, come arrischiarsi a provocare una rielezione generale, sola via d'uscita che resterà ai ministri, se pretendono di conservare il potere, quando la Camera dei lords respingerà infallibilmente il *bill*? Quale punto d'appoggio può offrire una maggioranza di 5 voti?

Vi parlerò domani di questa questione.

[XIV].

Londra, 25 maggio.

Il ministero fa il broncio; ieri faceva il broncio al dottor Lushington e a non so quanti altri membri

qu'il accusait de s'être trouvés absens au moment décisif, bien qu'ils fussent présens et que leurs noms figurassent très positivement aujourd'hui sur la liste des votans pour le bill; il boude aujourd'hui les tories, les lords, les communes, ceux qui votent, ceux qui ne votent pas, les 839.519 électeurs qui ne savent pas mieux choisir leurs députés, le peuple qui ne peut choisir personne, qui ne peut que s'abrutir par occasion dans d'ignobles débauches comme il l'a loyalement fait hier au soir en l'honneur de la princesse Victoire: tout le monde, en un mot. Il dit aux uns: Ah! vous me croyez faible; ah! vous vous flattez que je m'en irai; du tout, Messieurs: je reste, et nous verrons; je vous avertis que je suis très-fort. Aux autres: Est-ce ma faute si je perds chaque jours du terrain? est-ce ma faute, si lorsqu'on m'attaque, vous ne me défendez pas? Puis il se tait;

---

che accusava di essere rimasti assenti al momento decisivo, quantunque fossero presenti e i loro nomi oggi figurassero in modo positivo sulla lista dei votanti per il *bill*; oggi fa il broncio ai *tories*, ai lords, ai Comuni, a coloro che votano, a coloro che non votano, agli 839.519 elettori che non sanno sceglier meglio i loro deputati, al popolo che non può sceglier nessuno, che non può se non abrutirsi quando si presenta l' occasione in ignobili gozzoviglie, come lo ha lealmente fatto ieri sera in onore della principessa Vittoria: a tutti, in una parola. Dice agli uni: Ah! voi mi credete debole; ah! voi v'illudete che me ne andrò; niente affatto, Signori: io resto, e ce la vedremo; vi avverto che io sono assai forte. Agli altri: È colpa mia se perdo ogni giorno terreno? è colpa mia se quando mi si assale non mi difendete? Poi, si tace; s'atteggia a

il se pose en victime des hommes qui ne le connaissent pas; des temps qui prétendent marcher sans lui: il se drape à la Thraseas; il prend l'air d'un homme qui va faire un mauvais coup. Il y a de tout cela un peu aujourd'hui dans le *Morning Chronicle.*

Au fond le ministère n'a pas tort d'être de mauvaise humeur. Rien ne lui réussit ni de ce qu'il veut faire de mal, ni de ce qu'il veut faire de bien. Il se heurte aux radicaux d'un côté, aux tories de l'autre, Aristocrate par ses penchans, il ne l'est pas par les idées. Ses antécédens et sa conscience lui défendent de rétrograder; ses opinions incomplètes, doctrinaires, illogiques, sa faiblesse avant tout, ne lui permettent pas d'avancer autant qu'il le faudrait; il ne peut de la sorte ni faire sa paix avec le torysme, ni rejoindre les radicaux; il reste au milieu, ne sachant que faire, voyant partout des dangers, et point de forces pour

---

vittima degli uomini che non lo conoscono; dei tempi che pretendono di camminare senza di lui; si panneggia alla Trasea; assume l'aria di un uomo che sta per fare un colpo di testa. V'è un po' di tutto questo oggi nel *Morning Chronicle.*

In fondo, il ministero non ha torto di essere di cattivo umore. Nulla gli riesce né in male, né in bene. Da una parte si urta coi radicali, dall'altra coi *tories.* Aristocratico per tendenze, non lo è per le idee. I suoi precedenti e la sua coscienza gli vietano di retrocedere; le sue opinioni incomplete, dottrinarie, illogiche, specialmente la sua debolezza, non gli permettono di avanzare quanto occorrerebbe; in tal modo, non può far pace col *torismo*, né ricongiungersi coi radicali; rimane in mezzo, non sapendo cosa fare, scorgendo pericoli dovunque, e non avendo le forze per superarli. Quelle che ha se ne

les surmonter. Celles qu'il a s'en vont à petit bruit, comme ceux qui s'éloignent d'une maison délabrée, que la moindre secousse imprimée à l'air peut faire d'un instant à l'autre tomber en ruines. Il vit sur deux ou trois engagemens qu'il voudrait, et ne sait comment remplir. Il lui faut le bill des corporations municipales pour l'Irlande, le bill sur les taxes de l'église pour les dissidens, le bill des dîmes pour tout le monde; et les communes n'appuie que tièdement ces mesures; et les lords les repousseront toutes peut-être. Il lui faut tôt ou tard une dissolution; et les symptômes les plus alarmans pour son succès aux élections, se manifestent dans le pays. Tout cela est vrai; tout cela justifie sa mauvaise humeur; mais tout cela est bien, car tout cela prouve que les opinions se dessinent de plus en plus nettement: que prétendre se maintenir au milieu, c'est se condamner à l'impuissance; que nous approchons d'un temps

---

vanno di soppiatto, come coloro che s' allontanano da una casa sconquassata, che la minima scossa impressa all' aria può far cadere in rovina da un momento all' altro. Vive su due o tre promesse che vorrebbe, e non sa come adempiere. Ha bisogno del *bill* delle corporazioni municipali per l' Irlanda, del *bill* sulle tasse della chiesa per i dissidenti, del *bill* per le decime per tutti; e i Comuni non appoggiano se non tiepidamente questi provvedimenti; e i lords li respingeranno forse tutti. Presto o tardi ha bisogno d' uno scioglimento; e i sintomi piú allarmanti intorno al suo successo nelle elezioni si manifestano nel paese. Tutto ciò è vero; tutto ciò giustifica il suo cattivo umore; ma tutto ciò è bene, perché prova che le opinioni si delineano sempre piú nettamente; che pretendere di mantenersi nel mezzo, è condannarsi all' impotenza; che ci avviciniamo a un

dans lequel ceux-là seuls qui se présenteront forts d'une croyance, et décidés à vivre et mourir pour elle, sans crainte, sans tergiversations, sans découragemens ni arrière-pensée individuelle, seront admis à remplir leur devoir sur la terre en faisant le bien du peuple, et en jouissant de sa confiance. Si c'est une expérience que l'Europe fait en ce moment sur ces pouvoirs de transition, sans titre, sans loi, sans but, flottans sans cesse entre le bien et le mal, tièdes ou hypocrites, il faut avouer qu'elle ressort significative et complète de tout ce qui se passe depuis un certain nombre d'années : l'Angleterre pourra bien réclamer sa part dans l'expérience.

Le bill pour les taxes de l'église est sans nul doute une bonne et utile mesure. Il coupe court à une classe d'abus, contre lesquels des pétitions portant 477.000 signatures ont été déposées à la cham-

---

tempo in cui solamente quelli che si faranno innanzi forti di una credenza, e decisi a vivere e a morire per lei, senza timore, senza tergiversazioni, senza scoraggiamenti né secondo fine individuale, saranno ammessi a compiere il loro dovere sulla terra, facendo il bene del popolo, e godendo della sua fiducia. Se è questo un esperimento che l'Europa fa nel momento attuale su questi poteri di transizione, senza titolo, senza legge, senza scopo, ondeggianti sempre tra il bene e il male, tiepidi o ipocriti, bisogna confessare che esso ne esce significativo e completo da tutto ciò che avviene da un certo numero d' anni; l' Inghilterra potrà ben reclamare la sua parte nell' esperimento.

Il *bill* per le tasse della chiesa è senz' alcun dubbio un provvedimento buono ed utile. Taglia corto in una classe di abusi, contro i quali petizioni che recano 477.000 firme sono state consegnate alla Camera. Fa cessare una

bre. Il tarit une source de mécontemens et de querelles toujours renaissantes entre le peuple et le clergé, et toujours funestes à la croyance; il émancipe les nombreux dissidens de l'obligation injuste et en contradiction avec leur conscience, de payer pour l'avantage d'un clergé avec lequel ils ne sont pas en communion; plus que cela il reconnaît un principe sans lequel rien ne peut se faire aujourd'hui de radicalement bon pour l'Angleterre, celui de la réforme de l'église. Les radicaux l'ont appuyé avec bonne foi, comme ils ont appuyé jusqu'ici toutes les mesures utiles qui ont été proposées par le ministère. Les membres irlandais ont fait de même, par conviction et par reconnaissance; ils ont plaidé la cause du gouvernement avec la même chaleur qu'ils apportent dans leurs affaires locales. La presse périodique a fait de son mieux pour éclairer l'opinion. Comment se fait-il que tous ces efforts réunis n'aient

---

fonte di malcontenti e di querele sempre rinascenti tra il popolo e il clero, e sempre funeste alla credenza; emancipa i numerosi dissidenti dall'obbligo ingiusto e in contradizione con la loro coscienza, di pagare a pro' di un clero con cui non sono in comunione; piú che questo, riconosce un principio senza il quale nulla si può fare oggi di radicalmente buono in Inghilterra, quello della riforma della chiesa. I radicali lo hanno appoggiato con buona fede, come hanno appoggiato fin qui tutti i provvedimenti utili che sono stati proposti dal ministero. I membri irlandesi hanno fatto lo stesso, per convinzione e per riconoscenza; hanno difesa la causa del governo con lo stesso calore che avrebbero messo nei loro affari. La stampa periodica ha fatto del suo meglio per illuminare l' opinione. Per quale ragione tutti questi sforzi riu-

produit d'autres résultats que celui d'obtenir une faible majorité, qui n'en est presque plus une aux communes, impuissante à lutter contre le veto des lords, impuissante à secouer fortement l'opinion? Comment se fait-il que l'opinion soit elle-même si peu avancée encore, que sur plusieurs points de nombreux *meetings* se soient prononcés contre la mesure ministérielle, et que, quoique moindre, le chiffre des petitionnaires en ce sens atteigne cependant celui de 265.000? Il y a bien des causes à cela; il y a l'influence très-réelle qu'exerce l'église établie par ses richesses, par son immense patronage, par ses hautes liaisons avec tout ce qui existe d'aristocratique dans le pays; il y a le préjugé très-puissant encore sur une partie nombreuse de la population agricole, qui n'a, grâce à la *penny-tax*, ni presse locale ni journaux à elle, qui, grâce à l'absence de

---

niti non hanno prodotto altro risultato all' infuori di quello di ottenere una debole maggioranza, che non è quasi piú una ai Comuni, impotente a lottare contro il *veto* dei lords, impotente a scuotere fortemente l' opinione? Per quale ragione l' opinione ha essa stessa cosí poco progredito, al punto che in parecchi punti numerosi *meetings* si sono pronunciati contro il provvedimento ministeriale, e che, sebbene minima, la cifra dei petizionarii in questo senso raggiunge tuttavia quella di 265.000? V' è pure una causa in questo; v' è l' influenza assai reale che esercita la chiesa ufficiale con le sue ricchezze, col suo immenso patronato, con i suoi alti legami con tutto ciò che esiste di aristocratico nel paese; v' è il pregiudizio potentissimo ancora su una parte numerosa della popolazione agricola, che non ha, in grazia della *penny tax*, né stampa locale, né giornali a sé, che, in grazia della mancanza d' ogni educa-

toute éducation nationale croupit dans l'ignorance, qui ne reçoit d'informations sur ce qui se passe que par la bouche des intéressés à la tromper; il y a l'antipathie profonde, exagérée, au papisme, fantôme qu'on fait ici hypocritement entrevoir sous toute mesure, dont l'énoncé paraît, en rétablissant l'égalité violée jusqu'ici, favoriser la population non protestante, et que sir Robert Peel lui-même n'a pas dédaigné d'évoquer; il y a l'intérêt sordide des nobles maisons qui songent à leurs cadets, et que fait trembler toute diminution éventuelle de richesses apportées à des bénéfices qu'ils convoitent et qu'ils sont sûrs d'obtenir; il y a dix autres causes encore qu'il serait trop long ici d'énoncer; mais il y a, peut-être par-dessus tout, ce système d'oscillation du ministère tant de fois signalé, cette faiblesse de conception, cette inconséquence dans l'exécution, cette

---

zione nazionale, giace nell' ignoranza, che non è informata di ciò che avviene se non per bocca di quelli che sono interessati a ingannarla; v' è antipatia profonda, esagerata, per il papismo, fantasma che qui si fa intravvedere ipocritamente in ogni provvedimento, di cui l' esposizione, ristabilendo l' eguaglianza fino ad ora violata, sembra favorire la popolazione non protestante, e che lo stesso sir Robert Peel non ha sdegnato d' evocare; v' è l' interesse sordido delle nobili case che pensano ai loro cadetti, e che tremano per ogni eventuale diminuzione di ricchezze recate a beneficii agognati e che sono sicuri di ottenere; vi sono dieci altre cause ancora che qui sarebbe troppo lungo di esporre; ma forse al di sopra di tutto ciò, v' è quel sistema d' oscillamento del ministero, tante volte avvertito, quella debolezza di concepimento, quella inconseguenza nell' esecuzione, quell' abitudine, bi-

habitude, il faut bien le dire en deux mots, de travailler en vue et pour le compte d'un parti, jamais en vue d'un principe et pour le compte d'une croyance, qui gâte les bonnes mesures, empire les mauvaises, prête le flanc aux accusations, fait avorter les meilleurs desseins et ne trouve pas de compensations dans la conscience et dans l'avenir. Quand on travaille en vue d'un parti et pour lui conserver le pouvoir, on restreint sa sphère d'action, on ne calcule, on ne spécule que sur la réussite immédiate; on transige, on se fourvoie pour y parvenir; puis on est trompé et on désespère; quand ce n'est qu'en vue de Dieu, du peuple et de la vérité qu'on agit, on ne transige jamais et on est sûr de réussir, car, si Dieu est, la vérité est immortelle, et le travail fait pour elle ne peut être inutile, soit que les fruits en apparaissent pendant la vie, soit que seulement la génération qui suivra soit destinée à les cueillir. Le

---

sogna pur dirlo in due parole, di lavorare in vista e per conto di un partito, mai in vista d'un principio e per conto d'una credenza, che guasta i buoni provvedimenti, che peggiora i cattivi, che presta il fianco alle accuse, che fa abortire i migliori progetti e non trova compensi nella coscienza e nell'avvenire. Quando si lavora in vista d'un partito e per conservargli il potere, si ristringe la propria sfera d'azione, non si calcola, non si specula se non sul successo immediato; si transige, o si fuorvia per giungervi; poi viene il disinganno e la disperazione; quando non si tratta se non di Dio, del popolo e della verità, non si transige mai e si è sicuri di riuscire, perché, se Dio esiste, la verità è immortale, e il lavoro fatto per lei non può essere inutile, sia che i frutti ne appariscono in vita, sia che solamente la generazione che seguirà sia destinata a

ministère a suivi la première voie : il a presque toujours sacrifié la vérité et l'intégrité du principe à je ne sais quels pauvres calculs de réussite immédiate; il éprouve chaque jour une déception, e il mourra à la peine sans même emporter la consolation d'avoir voulu faire le bien en conscience et d'avoir au moins jeté les germes féconds dans le sol de la patrie.

Quand les ministres, dans l'espoir de radoucir les tories et de leur arracher quelques concessions, ont sacrifié, en la modifiant, l'efficacité de la clause d'appropriation dans le bill des dîmes, ils n'ont fait que gâter une bonne mesure et supprimer le principe qui pouvait seul avancer l'œuvre d'éducation essentielle au pays; ils ont échoué pour le reste. Or cette clause d'appropriation contestée reparaît, quoi qu'on ait fait pour la déguiser, dans le bill des taxes

---

coglierli. Il ministro ha seguito la prima via : ha quasi sempre sacrificata la verità e l' integrità del principio a non so quali miseri calcoli di successo immediato ; prova ogni giorno una delusione e morrà prima di avere veduti realizzati i frutti del suo lavoro senza nemmeno recare con sé la consolazione di aver voluto fare il bene in coscienza e di avere almeno gettato i germi fecondi nel suolo della patria.

Quando i ministri, nella speranza di raddolcire i *tories* e di strappar loro qualche concessione, hanno sacrificata, modificandola, la efficacia della clausola d' appropriazione nel *bill* delle decime, non hanno fatto se non guastare un buon provvedimento e sopprimere il principio che poteva solo far progredire l' opera di educazione essenziale al paese; non sono riusciti per il rimanente. Ora, questa clausola d' appropriazione contestata riapparisce, per quanto sia stato fatto per dissimularla, nel *bill* delle tasse

d'église: c'est elle qui en fait la valeur, c'est elle aussi qui appelle l'animadversion de l'aristocratie ecclésiastique et laïque; mais, précisément pour cela, précisément parce que, déguisée ou non, le torysme ne pouvait manquer de la deviner, mieux valait l'énoncer franchement et en subir, dans la discussion, toutes les conséquences. On a cherché à cacher le principe, ou du moins à se ménager des faux fuyans lors des débats, en n'établissant l'appropriation que pour un surplus, pour une augmentation de valeur crée par la mesure elle-même. Nous supprimons les taxes, a-t-on dit: mais nous trouvons que la propriété de l'église est mal administrée; nous trouvons que, par une administration meilleure, elle pourrait fournir une augmentation dans le revenu à peu près équivalente au produit des taxes; nous l'administrerons donc dans ce but, et nous pourrons appliquer à la réparation des églises, à l'érection de

---

della chiesa; è essa che gli dà valore, è essa pure che sfida l'animosità dell'aristocrazia ecclesiastica e laica; ma, precisamente per questo, precisamente perché, dissimulata o no, il *torismo* non poteva mancare di indovinarla, meglio valeva di esporla francamente e di subirne tutte le conseguenze nella discussione. Si è cercato di nascondere il principio o almeno di procurar pretesti durante le discussioni, non fissando l'appropriazione che per un avanzo, per un aumento di valore creato dal provvedimento stesso. Han detto: Noi sopprimiamo le tasse: però troviamo che la proprietà della chiesa è male amministrata; troviamo che con un'amministrazione migliore, essa potrebbe fornire un aumento nella rendita equivalente all'incirca al prodotto delle tasse; l'amministreremo dunque a questo scopo, e potremo applicare alla riparazione

nouveaux édifices sacrés, au besoin du culte, l'augmentation que nous vous annonçons. Or, que veut dire cela? Si la propriété de l'église est inviolable, si elle doit être en tout comparée à la propriété individuelle, qui vous donne le droit de vous approprier ce surplus, fruit d'une meilleure administration? N'accroît-il pas la propriété? n'appartient-il pas, au même titre que la propriété elle-même, à l'église? Seriez-vous reçus à dire à un simple propriétaire: Votre fonds est mal exploité; vos agens vous trompent; vos administrateurs malversent: je me charge, moi, de faire mieux; je tirerai de votre terrain tout ce qu'il peut fournir; mais j'en prends pour moi, par compensation et en attendant, une partie quelconque?

On est donc, sur ce terrain là, dans le faux. La propriété de l'église ne peut être nullement comparée

---

delle chiese, all' erezione di nuovi edifici sacri, ai bisogni del culto, l' aumento che vi annunciamo. Ora, cosa vuol dire questo? Se la proprietà della chiesa è inviolabile, se essa deve in tutto essere equiparata alla proprietà individuale, chi vi dà il diritto di appropriarvi questo sopravanzo, frutto di una migliore amministrazione? Non accresce esso la proprietà? non appartiene, per il titolo stesso della proprietà, alla chiesa? Sareste voi in diritto di dire a un semplice proprietario: Il vostro fondo è coltivato male; i vostri agenti v' ingannano; i vostri amministratori prevaricano; io ricaverò dal vostro terreno tutto ciò che può dare; ma prendo per me, come compenso e nel frattempo, una parte qualunque?

Su questo argomento si è dunque sul falso. La proprietà della chiesa non può essere in alcun modo equi-

à la propriété individuelle; car elle n'est accordée qu'avec des charges et à de certaines conditions qui, si elles ne sont pas remplies, invalident le titre primitif. La propriété de l'église est une propriété nationale; elle est accordée au prix d'un certain nombre de services déterminés par la loi, tel que celui, par conséquent de l'établissement ou du maintien d'une école imposée par Henri VIII à chaque bénéficier. Ces charges sont-elles remplies ? l'église actuelle possède-t-elle une trop grande partie de cette propriété nationale ? le partage en est-il fait trop inégalement et avec injustice ? Voilà les véritables questions. Et il fallait les poser franchement, les aborder dans tous leurs détails, mettre à nu toutes les plaies, peindre tout entier et à la nation entière le désordre qui règne. Il fallait anatomiser hardiment fibre par fibre, muscle par muscle, ce corps difforme, ce Le-

---

parata alla proprietà individuale; perché non è accordata se non con oneri e a date condizioni, le quali, se non sono adempiute, invalidano il titolo primitivo. La proprietà della chiesa è una proprietà nazionale; è accordata a prezzo di un determinato numero di servizi fissati dalla legge, come quello, in conseguenza della istituzione o del mantenimento di una scuola imposta da Enrico VIII a ciascun beneficiario. Questi oneri sono stati adempiti ? possiede la chiesa attuale una parte troppo grande di questa proprietà nazionale ? la divisione è stata fatta con soverchia ineguaglianza e con ingiustizia ? Ecco le vere questioni. E occorrerebbe definirle francamente, discuterle in tutti i loro particolari, mettere a nudo tutte le piaghe, rappresentare interamente a tutta la nazione il disordine che regna. Bisognerebbe anatomizzare arditamente fibra per fibra, muscolo per muscolo, questo corpo informe,

viathan à plus de onze mille bouches, légion de bénéficiers dont six mille quatre-vingt ne résident pas, dont deux mille cent jouissent en même temps de plusieurs bénéfices, sans autre obligation que celle de résider un seul jour dans l'année, et entre lesquels il règne cependant une inégalité si marquée que, tandis que les hauts degrés de la hiérarchie insultent au peuple et au Christ par un luxe effréné, huit cents ou onze cents bénéficiers, les plus utiles et les plus actifs, n'ont qu'un revenu annuel de 60 liv. sterl. à peu près; d'autres, selon lord Brougham, en 1831, n'ont que de 1 à 8 liv. sterl. Il fallait dire au peuple comment ces prêtres dégénérés, qui se plaignent aujourd'hui que l'éducation religieuse manque aux fidèles, se déchargent habituellement de l'obligation imposée par Henri VIII, par une souscription illusoire de 40 schillings. Il fallait démasquer

---

questo Leviathan dalle piú di undicimila bocche, legione di beneficiarii, dei quali seimilaottanta non si trovano nella loro sede, dei quali duemilacento godono nello stesso tempo di piú beneficii, senz'altro obbligo che quello di risiedere un sol giorno dell'anno, e tra i quali regna tuttavia una ineguaglianza cosí spiccata che, mentre gli alti gradi della gerarchia insultano al popolo e a Cristo con un lusso sfrenato, ottocento o mille cento beneficiarii, i piú utili e i piú attivi, non hanno se non una rendita annua di 60 lire sterline circa; altri, secondo lord Brougham, nel 1831, non hanno che da 1 a 8 lire sterline. Occorrerebbe dire al popolo come questi preti degenerati, i quali si lamentano oggi che l'educazione religiosa manca ai fedeli, abitualmente si liberano dell'obbligo imposto da Enrico VIII, con una sottoscrizione illusoria di 40 scellini. Occorrerebbe smascherare senza pietà questi uomini

sans pitié ces hommes qui s'en vont criant hypocritement à la spoliation, au pillage de ce qu'ils appellent le temple, et, remuant la sentimentalité des croyans dans le torysme par la peinture des églises délabrées et tombant en ruines, tandis que l'évêque de Winchester possède un revenu annuel de 11.000 l. st. (275.000 fr.); l'évêque de York, 12.000 l. st. (300.000 fr.); celui de Londres, 13.000 liv. st. (325.000 fr.); ceux de Durham et de Canterbury, 19.000 liv. st. (475.000 fr.) chacun; le plus pauvre parmi eux jouit d'un revenu annuel de 924 liv. st. (22.900); tous ensemble, c'est-à-dire vingt-six individus, absorbent un revenu de 157.000 l. st. (3.925.000 fr.), cela sans compter tous les revenus incertains et flottans du patronage, etc. Voilà le tableau qu'il fallait compléter, prouver par documens, et répandre à profusion parmi le peuple, aujourd'hui trompé. On

---

che vanno gridando ipocritamente alla spogliazione, al saccheggio di ciò che chiamano il tempio, e che agitano il sentimentalismo dei credenti nel *torismo* colla pittura delle chiese smantellate e cadenti in rovina, mentre il vescovo di Winchester possiede una rendita annua di 11.000 lire sterline (275.000 lire); il vescovo di York, 12.000 lire sterline (300.000 lire), quello di Londra, 13.000 lire sterline (325.000 lire); quelli di Durham e di Canterbury, 19.000 lire sterline (475.000 lire) ciascuno; i piú poveri tra loro godono d'una rendita annua di 924 lire sterline (22.900 lire): tutti insieme, cioè ventisei individui, assorbono una rendita di 157.000 lire sterline (3.925.000 lire), e ciò senza contare tutte le rendite incerte e fluttuanti del patronato, etc. Ecco il quadro che bisognerebbe completare, provare con documenti, e diffondere a profusione nel popolo, oggi ingannato. Forse vi si po-

aurait peut-être réussi plus tard, mais bien plus radicalement, sans doute.

C'est cela: c'est une révolution que nous provoquerions dans l'église, disent-ils, et nous ne voulons que d'une réforme. Continuez donc votre système de palliatifs, et le peuple la fera sans vous, tôt ou tard.

[XV].

Londres, 2 juin.

Il y avait à Hull (Yorkshire), le 24, dans les *Victoria-Rooms*, un banquet en l'honneur de la princesse Victoire. Quatre cents personnes vinrent s'y asseoir, quatre cents personnes, appartenant toutes à ces classes de la société que les habitudes, les jouissances et l'éducation rendent moins accessibles

---

trebbe riuscire piú tardi, ma ben piú radicalmente, senza dubbio.

Questo è quanto; è una rivoluzione che noi provocheremmo nella chiesa, dicono, e noi non vogliamo se non una riforma. Continuate dunque nel vostro sistema di palliativi, e il popolo la farà senza di voi, presto o tardi.

[XV].

Londra, 2 giugno.

Il giorno 24, a Hull (Yorkshire), nelle *Victoria Rooms*, ebbe luogo un banchetto in onore della principessa Vittoria. Erano convitate quattrocento persone, appartenenti tutte a quelle classi della società che le abitudini, i godimenti e l'educazione rendono meno accessibili alle

aux idées radicales, aux idées que la misère et l'instinct enseignent si rapidement aux masses. C'étaient des *aldermen*, des conseillers, des chefs manufacturiers, des militaires: point d'ouvriers, point de paysans, point de ces hommes qu'on prétend n'avoir rien à perdre dans les révolutions, parce qu'ils n'y jouent que leur vie; point de peuple en un mot. C'était un brillant festin; la Hollande avait été appelée à fournir son contingent de délices aux convivés; les bateaux à vapeur de Hamburgh avaient apporté je ne sais combien de mets et de vins. Sur la fin du dîner, les portes furent ouvertes, la réunion augmenta considérablement, la galerie se remplit de dames. Les discours commencèrent.

Alors un homme, colonel et membre des communes, se leva. Cet homme, appartenant à la nuance la plus avancée du parti radical, était arrivé en

---

idee radicali, alle idee che la miseria e l'istinto insegnano cosí rapidamente alle masse. Erano *aldermen*, consiglieri, capi manufatturieri, militari: nessuno operaio, nessun contadino, nessuno di quegli uomini che si pretende non abbiano niente da perdere nelle rivoluzioni, perché non mettono in giuoco altro che la loro vita; non popolo in una parola. Era un festino brillante; l'Olanda era stata invitata a fornire il suo contingente di delicatezze ai convitati; i battelli a vapore di Amburgo avevano recato non so quante vivande e quanti vini. Verso la fine del pranzo, le porte furono aperte, la riunione si accrebbe considerevolmente, la galleria si empí di dame. Cominciarono i discorsi.

Allora un uomo, colonnello e membro dei Comuni, si alzò. Quest'uomo, appartenente alla gradazione piú avanzata del partito radicale, era giunto in tutta fretta da

toute hâte de Londres, par le paquebot. Il avait été, sur les quais, entouré d'une foule exaltée, salué d'acclamations populaires, accompagné presque en ovation aux salles où se tenait la réunion, il obtint la parole et commença son discours par ces mots :

« Citoyens, qui vous êtes réunis ici pour célé-
« brer l'arrivée de votre jeune concitoyenne à cet
« âge de la vie qui rend possible pour elle l'exer-
« cice de la plus haute prérogative qu'un être hu-
« main puisse posseder, la souveraineté sur un peu-
« ple libre, permettez-moi de vous exprimer la joie
« que j'éprouve en me retrouvant au milieu de vous,
« dans le lieu de ma naissance. Avant mon départ
« de Londres, un membre des communes, homme
« éminent par ses talens, me déclara qu'il ne vou-
« drait pas, en assistant à une réunion pareille, pa-
« raître flatter en quelque sorte la royauté naissante.

Londra col battello postale. Allo sbarcatoio, circondato da una folla esaltata, era stato salutato da acclamazioni popolari, accompagnato quasi in trionfo nelle sale dove si teneva la riunione, e, ottenuto di parlare, cominciò il suo discorso con queste parole:

« Cittadini, voi che siete riuniti qui per celebrare l'arrivo della vostra giovane concittadina a quell'età della vita che rende possibile per lei l'esercizio della piú alta prerogativa che un essere umano possa possedere, la sovranità sopra un popolo libero, permettetemi che v'esprima la gioia che provo ritrovandomi in mezzo a voi, nel luogo ove nacqui. Prima della mia partenza da Londra, un membro dei Comuni, uomo eminente per ingegno, mi dichiarò che non avrebbe voluto, assistendo a una simile riunione, sembrar di adulare in qualche

« Je partage moi-même son principe, et ce n'est pas « pour flatter une royauté naissante que je suis ac- « couru. Quand je me présentai comme candidat de- « vant vous, quelqu'un m'opposa que j'avais adopté « des principes républicains: ai-je alors reculé de- « vant la vérité? n'ai-je pas avoué ces principes? « n'est ce pas cet aveu qui m'a valu vos suffrages? « et n'ai-je pas franchement déclaré dans la cham- « bre que j'appartenais à cette classe d'hommes po- « litiques qui, croyant dans la supériorité des insti- « tutions républicaines sur toutes autres possibles, « comme ils croient que la ligne droite est la plus « courte possible entre deux points, sont pourtant « disposés à soumettre leur opinion individuelle à « l'opinion de la majorité, et à remplir leurs devoir « sous un gouvernement monarchique? Tel j'étais, « tel je suis encore, ici, devant vous: je viens ici

---

modo la sovranità nascente. Divido io pure il suo principio, e non è per adulare una sovranità nascente che sono accorso. Quando mi presentai dinanzi a voi come candidato, vi fu chi mi oppose che io avevo adottato principii repubblicani: indietreggiai allora dinanzi alla verità? non ho confessato questi principii? non fu questa confessione che mi valse i vostri suffragi? e non ho francamente dichiarato alla Camera che appartenevo a quella classe d'uomini politici, i quali, credendo nella superiorità delle istituzioni repubblicane su tutte le altre possibili, come credono che la linea diritta sia la piú corta possibile tra due punti, sono tuttavia disposti a sottoporre la loro opinione individuale all'opinione della maggioranza, e a compiere i loro doveri sotto un governo monarchico? Cosí ero, cosí sono ancora, qui, dinanzi a voi; vengo qui a presentare le condizioni, alle quali

« poser les conditions auxquelles les nombreux par-
« tisans des doctrines et des institutions républicai-
« nes se soumettent loyalement à la royauté de la
« princesse. Elle gouvernera dans les limites de la
« loi; elle n'oubliera jamais que la royauté est chose
« vulgaire en elle-même, mais que la souveraineté
« sur un peuple d'hommes libres et d'hommes an-
« glais est une chose à laquelle Dieu n'a pas fait
« d'égale; elle fera donc en sorte qu'ils obtiennent
« tous les bienfaits de la meilleure des républiques,
« et elle obtiendra en échange, et par notre con-
« sentement, nos services et notre fidélité d'hommes
« libres. »

Or, à ce discours du colonel Thompson, qui transforme en quelque sorte en royauté élective la royauté héréditaire, qui implique directement la menace du fameux *y si no, no* des cortès espagnoles, et qui cependant, par la franche énonciation de la

---

i numerosi partigiani delle dottrine e delle istituzioni repubblicane si sottopongono lealmente alla sovranità della principessa. Ella governerà nei limiti della legge; non dimenticherà mai che la regalità è cosa volgare in se stessa, ma che la sovranità sopra un popolo d'uomini liberi e d'uomini inglesi è una cosa della quale Dio non ha fatto l'eguale; farà dunque in modo che essi ottengano tutti i beneficii della migliore delle repubbliche, ed ella otterrà in cambio, e per nostro consenso, i nostri servigi e la nostra fedeltà d'uomini liberi. »

Ora, a questo discorso del colonnello Thompson, che trasforma in certo modo in monarchia elettiva la monarchia ereditaria, che implica direttamente la minaccia del famoso *y si no, no* delle Cortes spagnole, e che tuttavia, per la franca enunciazione della fede repubblicana,

foi républicaine, n'est encore qu'une concession faite au consentement actuel de la majorité, croyez-vous que le moindre murmure, le moindre signe d'improbation se soit fait entendre parmi les *gentlemen* des *Victoria Rooms?* Loin de là: il y a eu approbation, adhésion complète, applaudissemens, enthousiasme; c'est aux passages les plus républicains du discours que les sympathies de la réunion se sont plus vivement manifestées; c'est à cette interpellation qui appelle tous les électeurs de Hull à participer à la croyance de leur élu, qu'a éclaté l'applaudissement le plus énergique et le plus prolongé. En face d'une telle manifestation, on comprend très-bien aujourd'hui l'acharnement du *Morning Chronicle* contre le colonel et les reproches amers dont l'accablaient le 25 et le 26, les organes ministériels pour s'être absenté le jour de la discussion du bill de l'église. On

---

non è tuttavia se non una concessione fatta al consentimento attuale della maggioranza, credete che il menomo mormorio, il menomo segno di riprovazione si sia fatto sentire tra i *gentlemen* delle *Victoria Rooms?* Niente affatto; vi fu approvazione, adesione completa, applausi, entusiasmo; furono nei punti piú repubblicani del discorso che le simpatie della riunione si espressero piú vivamente; fu all'appello che chiamava tutti gli elettori di Hull a partecipare alla credenza del loro eletto, che scoppiò l'applauso piú energico e piú prolungato. Di fronte a una simile manifestazione, si comprende benissimo oggi l'accanimento del *Morning Chronicle* contro il colonnello, e gli amari rimproveri dei quali lo coprivano il 25 e il 26 gli organi ministeriali per essersi assentato nel giorno della discussione del *bill* della chiesa. Si comprende pure

comprend aussi fort bien que le colonel ait préféré prononcer un tel discours au milieu d'une telle population, que de porter par sa voix, de cinq à 6, la majorité ministérielle du 24.

Le même esprit qui a dicté le peu de mots que j'ai voulu vous transcrire, a régné pendant toute la réjouissance, et dans tous les discours des orateurs qui s'y sont succédé. On a péroré pour l'Irlande, pour la réforme des communes, pour celle de l'Église, pour les mesures en un mot les plus urgentes et les plus réclamées. Un discours prononcé par un officier polonais en faveur de la cause polonaise a été couvert d'applaudissemens. Ce discours avait été demandé par la réunion.

Je ne vous ai jamais entretenus de tout ce qui a eu lieu ici à l'occasion de l'anniversaire: car d'un côté toutes ces manifestations arrangées par pro-

---

benissimo che il colonnello avesse preferito di pronunciare un tale discorso in mezzo a una popolazione siffatta, invece di portare da cinque a 6, col suo voto, la maggioranza ministeriale del 24.

Lo stesso spirito che ha dettato le poche parole che ho voluto trascrivervi, è regnato durante tutta la festa, e in tutti i discorsi degli oratori che si sono succeduti. Si è perorato per l'Irlanda, per la riforma dei Comuni, per quella della Chiesa, in una parola, per i provvedimenti piú urgenti e piú reclamati. Un discorso pronunciato da un ufficiale polacco in favore della causa polacca è stato coperto d'applausi. Questo discorso era stato richiesto dall'adunanza.

Non vi ho mai intrattenuto su tutto ciò che ha avuto luogo qui in occasione dell'anniversario; perché da una parte tutte queste manifestazioni preparate con un pro-

gramme ne disent rien sur le véritable état de l'opinion publique, et il y a de l'autre quelque chose de si pitoyablement mesquin dans ce langage des quelques entrepreneurs qui viennent, en 1837, identifier le progrès et le salut des peuples, avec la naissance ou le mariage de telle ou telle autre princesse, qu'il doit répugner à tout homme de conscience de tremper sa plume pour le répéter; mais j'ai cru devoir vous parler de la réunion de .Hull, parce qu'elle me paraît constituer à elle seule un symptôme assez significatif de la marche progressive de certaines idées qu'on voudrait encore aujourd'hui représenter comme étrangères à l'Angleterre. Comme de coutume, la presse de la capitale en a peu parlé. N'y a-t-il pas, au reste, dans l'esprit de cette réunion, un petit enseignement de circonstance que vous saurez bien démêler?

---

gramma non dicono nulla sul vero stato dell'opinione pubblica, e dall'altra v'è qualcosa di cosí pietosamente meschino nel linguaggio di alcuni intriganti, i quali, nel 1837, vengono a identificare il progresso e la salute del popolo con la nascita o col matrimonio di questa o di quella principessa, che deve ripugnare ad ogni uomo di coscienza di intingere la penna per ripeterlo; ma ho creduto mio dovere di parlarvi della riunione di Hull, perché m'è sembrata costituire essa sola un sintomo assai significativo della marcia progressiva di alcune idee che ancor oggi si vorrebbero rappresentare come estranee all'Inghilterra. Come di abitudine, la stampa della capitale non ne ha parlato. Del resto, non v'è forse nello spirito di questa riunione un piccolo insegnamento di circostanza che voi ben saprete decifrare?

II.

CORRISPONDENZE DELL'"*HELVÉTIE*."

[I].

Londres, 21 août.

Eh bien! la journée est finie; la bataille, la grande bataille électorale livrée. A qui la victoire? La victoire, Dieu merci, n'est à personne. Dieu merci, dis-je, car toutes les fois que la lutte est entre partis et non entre principes, lorsque ce sont des intérêts fractionnaires qui combattent et que la nation est hors de cause, ce qu'il y a, selon moi, de mieux à espérer, c'est que les forces des combattans se balancent; c'est que la lutte se prolonge de part et d'autre sans avantage décisif, le plus longtemps possible; c'est que les uns, ceux qui nient le progrès,

---

[I].

Londra, 21 agosto.

Dunque! la giornata è terminata; la battaglia, la grande battaglia elettorale è stata data. Di chi è la vittoria? La vittoria, grazie a Dio, non è di nessuno. Grazie a Dio, dico, perché tutte le volte che la lotta è fra partiti, e non fra principii, quando sono interessi parziali che combattono, e la nazione è fuori di questione, ciò che è, secondo me, quanto di meglio da sperare, è che le forze dei combattenti si bilancino; è che la lotta si prolunghi da una parte e dall'altra senza vantaggio decisivo, il piú lungamente possibile; è che gli uni, coloro che negano il progresso, si possano cre-

puissent se croire assez forts pour espérer de ressaisir un jour le pouvoir; les autres, ceux qui l'affirment, mais d'une manière incomplète et arbitraire, se trouvent assez faibles pour ne pas pouvoir réaliser leurs plans démoralisateurs et funestes. Les partis s'usent ainsi. Puis, quand vient le jour du peuple, ils tombent épuisés devant lui, à son premier souffle, sans pouvoir lui opposer une résistance qui amènerait de terribles collisions. Combien de sang les longues luttes entre la Papauté et l'Empire n'ont-elles pas épargné à la Réforme, lorsque celle-ci a voulu renverser la première?

Je ne crois pas, vous le savez, pour le moment actuel, au progrès d'en haut. Il s'agit aujourd'hui en tout et partout de l'avènement, plus ou moins rapproché, d'un grand principe social qui doit remplacer le principe individualiste; il s'agit de substituer

---

dere abbastanza forti per sperare di riconquistare un giorno il potere; che gli altri, coloro che l'affermano, ma in modo incompleto e arbitrario, si trovino abbastanza deboli per non potere realizzare i loro piani demoralizzatori e funesti. In tal modo, i partiti si logorano. Poi, quando viene il giorno del popolo, cadono esausti dinanzi a lui, al primo suo soffio, senza potergli opporre una resistenza che condurrebbe a collisioni terribili. Quanto sangue le lunghe lotte tra il Papato e l'Impero non hanno risparmiato alla Riforma, quando questa ha voluto rovesciare il primo?

Io non credo, voi lo sapete, nel momento attuale, al progresso che venga dall'alto. Si tratta oggi in tutto e per tutto dell'avvento, piú o meno prossimo, di un grande principio sociale che deve occupare il posto del principio individualista; si tratta di sostituire l'eguaglianza

l'égalité au privilège, le peuple aux castes, quelles qu'elles soient et de quelque nom qu'elles se parent, la théorie qui établit un but à la nation et veut que tous ses membres concourent activement à la conquérir et jouissent, selon leurs travaux, des avantages moraux et matériels qu'on recueille en s'en rapprochant à celle qui exclut le plus grand nombre des hommes, composant la communauté, de toute participation à la chose publique et concentre le progrès et ses avantages en une plus ou moins large minorité. Or, c'est celle-ci qui tient aujourd'hui le pouvoir; pourquoi irait-elle s'en dessaisir? C'est en vertu du vieux principe qu'elle existe; c'est par lui qu'elle fonctionne tant bien que mal sur tous les points de l'Europe. Par quelle soudaine inspiration en viendrait-elle à renier tout-à-coup sa nature, ses lois, ses antécédens, pour proclamer elle-même le principe nouveau et en

---

al privilegio, il popolo alle caste, quali esse sieno, e sotto qualunque nome s'adombrino, la teoria che fissa uno scopo alla nazione e vuole che tutti i suoi membri concorrano attivamente a conquistarla e godano, secondo i loro sforzi, dei vantaggi morali e materiali che si raccolgono, avvicinandosene, a quella che esclude il piú grande numero degli uomini, componenti la comunità, da qualunque partecipazione alla cosa pubblica e concentra il progresso e i suoi vantaggi in una piú o meno larga minoranza. Ora, è questa che oggi tiene il potere; perché vorrebbe disfarsene? Essa esiste in virtú del vecchio principio: per opera sua funziona bene o male su tutti i punti dell'Europa. Per quale subitanea ispirazione verrebbe essa a negare d'un tratto la sua natura, le sue leggi, i suoi antecedenti per proclamare il principio nuovo, e assumerne

prendre en main le développement ? Nous exigeons cela cependant. Nous attendons depuis je ne sais quel nombre d'années que le système du privilège veuille bien enfanter de l'égalité; nous attendons qu'il plaise aux gouvernemens monarchiques de protéger les états républicains, aux puissances signataires de la Sainte-Alliance d'émanciper l'Espagne, l'Italie et la Pologne, aux royautés constitutionnelles de détruire définitivement l'élément aristocratique, bien que tous les écrivains politiques, depuis Montesquieu jusqu'à M. de Sismondi, nous aient fort savamment appris que sans aristocratie une monarchie mixte ne peut exister. Nous avons mis au progrès des noms d'hommes: c'est le progrès Guizot, le progrès Grey, le progrès Mendizabal. Quand ces hommes nous manquent, nous boudons d'un façon terrible. Quand nous trouvons qu'il n'y a pas absolument identité entre

---

lo svolgimento? E tuttavia, noi pretendiamo questo. Noi attendiamo da non so qual numero d'anni che il sistema del privilegio voglia pur nascere dall'eguaglianza: attendiamo che piaccia ai governi monarchici di proteggere gli Stati repubblicani, alle potenze firmatarie della Santa Alleanza di emancipare la Spagna, l'Italia, e la Polonia, alle sovranità costituzionali di distruggere definitivamente l'elemento aristocratico, quantunque tutti gli scrittori politici, da Montesquieu sino al Sismondi, ci abbiano assai saggiamente fatto intendere che senza aristocrazia una monarchia mista non può esistere. Abbiamo applicato al progresso dei nomi d'uomini: è il progresso Guizot, il progresso Grey, il progresso Mendizabal. Quando questi uomini ci mancano, brontoliamo d'una maniera terribile. Quando ci accorgiamo che non v'è assolutamente identità tra le due parti della parola

les deux parties du mot composé, nous levons les mains au ciel, nous nous plaignons en désespérés de ce que ces hommes n'ont pas fait ce que nous nous devions faire: tout va mal, disons-nous; Don Carlos marche sur Madrid, la France nous trahit, le bill de réforme ne change en rien la situation de l'Angleterre: que faire? que dire? — braves gens qui voudrions voir le privilège se suicider et les cabinets doctrinaires se changer en missionnaire de régénération sociale pour nous épargner la peine d'agir!

Le progrès-Melbourne est aujourd'hui en échec. Le résultat des élections lui est contraire, car il ne change en rien l'état des choses, ni la physionomie de la chambre. Le parlement qui se réunira vers la moitié de novembre ne diffère en rien du parlement que l'avènement de la jeune Victoria a dissous.

---

composta, alziamo le mani al cielo, e ci lamentiamo disperatamente per ciò che questi uomini non abbian fatto quello che noi dovevamo fare: tutto va male, diciamo; Don Carlos s'avanza su Madrid, la Francia ci tradisce, il *bill* di riforma non cambia affatto la situazione dell'Inghilterra: cosa fare? cosa dire? — brava gente, che vorremmo vedere il privilegio suicidarsi e i gabinetti dottrinarii cambiarsi in missionari di rigenerazione sociale per risparmiarci la pena di agire!

Il progresso-Melbourne è oggi in iscacco. Il risultato delle elezioni gli è contrario, perché non cambia affatto lo stato delle cose, né la fisonomia della Camera. Il Parlamento che si riunirà verso la metà di novembre non differisce in nulla dal Parlamento che l'esaltazione al trono della giovine Vittoria ha disciolto. Secondo le liste ministeriali, i riformisti conteranno su 344 voti all'incirca,

D'après les listes ministérielles, les réformistes compteraient 344 voix à peu près, les tories 305 seulement; et, même en acceptant ce calcul, le ministère whig aurait plutôt perdu que gagné, puisque, à la dernière session, le chiffre de la majorité pouvait quelquefois s'élever jusqu'à 70. Mais il n'en est pas ainsi: la prétendue majorité ministérielle n'est pas si compacte qu'elle ne puisse faire défaut dans les occasions décisives; les vingt nuances qu'on a entassées pêle-mêle sous cette vague dénomination de *réformiste* se rencontreront peut-être autour du bill pour l'organisation municipale de l'Irlande; elles se sépareront devant la grande question de la session, le bill sur les taxes de l'église; elles se sépareront sur celle des dîmes; elles se sépareront encore plus sur celle du *ballot* (scrutin électoral secret) si, comme il est probable, on vient à le proposer. Le ministère se trouvera, comme il y a quelques mois,

---

i *tories* su 305 solamente: e, pure accettando questo calcolo, il ministero *whig* avrebbe piuttosto perduto che guadagnato, poiché all' ultima sessione la cifra della maggioranza poteva talvolta elevarsi fino a 70. Ma non è cosí: la pretesa maggioranza ministeriale non è sí compatta, da non potere venir meno nelle occasioni decisive; le venti gradazioni che si sono ammassate confusamente sotto quella vaga dominazione di *riformista* s' incontreranno forse attorno al *bill* per l' organizzazione municipale dell' Irlanda; ma si separeranno dinanzi alla grande questione della sessione, il *bill* sulle tasse della Chiesa; si separeranno su quella delle decime; si separeranno ancor piú su quella del *ballot* (scrutinio elettorale segreto) se, com' è probabile, sarà proposto. Il ministero si troverà, come qualche mese fa, senza appoggio ai Comuni, e incapace

sans appuis aux communes, et incapable d'affronter l'hostilité prononcée de la chambre des lords. Alors de deux choses l'une: ou il sera forcé de chercher un appui au dehors, de se jeter dans les voies populaires, d'*agiter* avec O'Connell, de faire de l'intimidation par les masses, comme au temps du bill de réforme: ou bien de se rapprocher du torysme, de chercher à opérer une fusion avec la nuance la moins exagérée du parti conservatif, et de partager entre deux le pouvoir qu'aucun des deux ne pourrait garder longtemps seul. Peut-être sera-ce à ce dernier projet que l'on s'arrêtera: le premier exige plus d'énergie et plus de bonne foi politique que le ministère actuel n'en possède. Quelle que soit, au reste, la route qu'on croira devoir choisir, le pays n'a rien à y perdre. Dans le premier cas l'agitation populaire produirait ses fruits, bien autrement importans que ceux qu'on peut obtenir par

---

di affrontare l'ostilità pronunciata della Camera dei lords. Allora, una delle due: o sarà costretta di trovare un appoggio al di fuori, cacciarsi nelle vie popolari, *agitarsi* con O'Connell, far l'intimazione con le masse, come al tempo del *bill* di riforma; oppure riaccostarsi al *torismo*, tentar di operare una fusione con la gradazione meno esagerata del partito conservatore, e dividersi tra i due il potere, che nessuno dei due potrebbe conservare per molto tempo solo. Forse si fermerà a quest'ultimo progetto: il primo esige piú energia e piú buona fede politica che non sia posseduta dal ministero attuale. Qualunque sia, del resto, la via che si crederà di dover scegliere, il paese non v'ha nulla da perdere. Nel primo caso l'agitazione popolare produrrebbe i suoi frutti, ben altrimenti importanti di quelli che si pos-

le simple travail parlementaire: dans le second, l'impuissance constatée des whigs à conquérir les améliorations réclamées prouverait à la nation qu'elle n'a rien à attendre que d'elle-même et du mouvement extra-parlementaire.

C'est là en effet ce qu'il y a aujourd'hui de plus important à constater.

Avant de songer à remporter de grandes victoires parlementaires, il faut songer à briser l'opposition permanente, systématique de la chambre des lords, c'est-à-dire, à briser la chambre des lords elle-même, c'est-à-dire encore, à briser la constitution. Qui songe ici au sein des communes, ou parmi les whigs, à cela?

Prononcez la dissolution autant de fois qu'il vous plaira, votre majorité n'en deviendra pas plus forte. Pouvez-vous ôter aux tories, par vos ordonnances de

---

sono ottenere col semplice lavoro parlamentare; nel secondo, l'impotenza constatata dei *whigs* per conquistare i miglioramenti richiesti proverebbe alla nazione che essa non ha nulla da aspettarsi se non da se stessa e dal movimento extra-parlamentare.

È questo infatti quanto oggi è piú importante da constatare.

Prima di pensare a riportar grandi vittorie parlamentari, bisogna pensare a spezzar l'opposizione permanente, sistematica della Camera dei lords, ossia a spezzar la Camera stessa dei lords, o meglio ancora, a spezzar la costituzione. Chi pensa a questo, qui, in seno dei Comuni, o tra i *whigs?*

Dichiarate lo scioglimento quante volte vi piacerà, ma la vostra maggioranza non diventerà per questo piú forte. Potete voi togliere ai *tories*, con le vostre ordinanze di scio-

dissolution, la propriété des deux tiers du sol? Pouvez-vous supprimer d'un trait de plume l'immense patronage qu'exerce, grâce au principe volontaire, seul maître ici, et au système de non-intervention gouvernementale poussé à l'excès, l'aristocratie ecclésiastique et la laïque? Pouvez-vous faire en sorte que tous ces moyens ne soient pas appliqués à influencer les élections, dans les comtés comme dans les bourgs? Et cela, sans anéantir le privilège électoral, sans sortir de l'ornière tracée par ce bill de réforme, si vanté sur le Continent parce qu'on ne s'est pas donné la peine de l'étudier? Vous ne le pouvez pas. Vouz n'avez pour combattre l'intimidation qu'un seul moyen transitoire à adopter, le *ballot*, et vous l'avez toujours combattu; vous n'avez pour rendre impossible la corruption qu'un seul remède, le *suffrage universel*, et vous le repoussez avec hor-

---

glimento, la proprietà dei due terzi del suolo? Potete voi sopprimere con un tratto di penna l'immenso patronato che esercita, mercé il principio volontario, solo padrone qui, e il sistema del non intervento governativo spinto all'eccesso, l'aristocrazia ecclesiastica e quella laica? Potete voi fare in modo che tutti questi mezzi non siano applicati per influire sulle elezioni, tanto nelle contee quanto nei borghi? E ciò, senza annientare il privilegio elettorale, senza uscire dal ginepraio creato da quel *bill* di riforma, cosí vantato sul continente perché non si son dati la pena di studiarlo? Non lo potete. Per combattere l'intimazione non avete se non un sol mezzo transitorio da adottare, il *ballot*, e l'avete sempre combattuto; per rendere impossibile la corruzione non avete se non un solo rimedio, il *suffragio universale*, e voi lo respingete con orrore; vi prostrate con ammirazione

reur; vous vous prosternez en admiration devant cette même constitution dont tous les résultats vous effraient. De quoi vous plaignez-vous donc? Et de quel droit rejetteriez-vous sur le peuple que vous n'appelez pas à y participer le peu de succès de votre réélection générale?

Il ne faut pas oublier que, d'après le bill de réforme, il n'y a sur 24 millions d'habitans que 839.519 électeurs.

Tout est dit avec ce chiffre. Comment pourrait-on induire quelque chose de fondé sur les dispositions du peuple d'une élection qui s'exerce dans une sphère si restreinte?

Le peuple marche ici comme ailleurs, plus qu'ailleurs peut-être; et, bien loin de prouver une réaction en faveur du parti tory, toutes les indications qu'on peut tirer des élections actuelles tendent à

---

dinanzi a questa stessa costituzione, della quale tutti i risultati vi spaventano. Di che vi lamentate dunque? E con qual diritto rigettereste voi sul popolo che non chiamate a parteciparvi il poco successo della vostra rielezione generale?

Non bisogna dimenticare che, secondo il *bill* di riforma, non vi sono su 24 milioni di abitanti se non 839.519 elettori.

Tutto è detto con questa cifra. Come si potrebbe dedurre qualche cosa di fondato sulle disposizioni del popolo da un' elezione che si esercita in una sfera cosí ristretta?

Il popolo progredisce qui come altrove, e forse piú che altrove; e, ben lungi da provare una reazione in favore del partito *tory*, tutte le indicazioni che si possono ricavare dalle elezioni attuali tendono a provare un pro-

prouver un progrès sensible, et viennent à l'appui de l'opinion qui invoque l'extension du droit de suffrage à l'universalité des citoyens. La première chose qui m'a frappé en examinant attentivement le tableau de l'élection est la proportion directe existant entre le chiffre des députés réformistes et celui des populations qui les ont envoyés. 22 réformistes et 2 tories représentent les bourgs de la première classe, c'est-à-dire ceux, qui ont une population de 100.000 habitans, ou plus, chacun. 77 réformistes et 81 tories représentent au tableau les bourgs de la dernière classe, c'est-à-dire, ceux qui possèdent une population moindre de 10.000 âmes. J'ai poursuivi mon examen et j'ai comparé les onze collèges électoraux plus nombreux avec les onze plus restreints: les premiers, depuis Westminster qui compte 13.268 électeurs jusqu'à Hull qui en compte 4.244, envoient au parlement 17 réformistes et 5 tories:

---

gresso sensibile, e vengono in appoggio dell' opinione che invoca l' allargamento del diritto di suffragio all' universalità dei cittadini. La prima cosa che mi ha colpito esaminando attentamente la tabella dell' elezione è la proporzione diretta che esiste tra la cifra dei deputati riformisti e quella delle popolazioni che li hanno delegati. 22 riformisti e 2 *tories* rappresentano i borghi della prima classe, quelli cioè che hanno una popolazione di 100.000 abitanti, o piú, ciascuno. 77 riformisti e 81 *tories* rappresentano nella tabella i borghi di ultima classe, quelli cioè che hanno una popolazione minore di 10.000 abitanti. Ho continuato il mio esame, e ho paragonato gli undici collegi elettorali piú numerosi con gli undici piú ristretti: i primi, da Westminster che conta 13.268 elettori sino a Hull che ne conta 4.244, inviano al Parlamento 17 riformisti e 5 *tories*: i secondi, da Hunting-

les seconds, depuis Huntingdon qui a 294 électeurs jusqu'à Harwich qui en a 156, viennent d'élire 11 tories et 11 réformistes. J'ai cherché le chiffre électoral des collèges qui ont proclamé les députés les plus radicaux, et j'ai trouvé que Marylebone, Manchester, Leeds, Westminster et autres, qui ont envoyé chacune deux radicaux, figurent précisément parmi les villes qui possèdent les corps électoraux les plus étendus. Partout, le chiffre des électeurs est en rapport avec le libéralisme des députés élus. Partout aussi, et la remarque me paraît assez importante, le *travail* a manifesté une tendance progressive, tandis que la *propriété territoriale* se rapproche du parti stationnaire. Ainsi, tandis que les élections des comtés agricoles ont été assez généralement favorables aux tories, Leeds, centre de manufactures de laine, Manchester et Salford centre de celles du coton, Birmingham et Sheffield qui vi-

---

don, che ha 294 elettori, sino ad Harwick, che ne ha 156, hanno eletto 11 *tories* e 11 riformisti. Ho cercato la cifra elettorale dei collegi che han proclamato i deputati piú radicali, e ho trovato che Marylebone, Manchester, Leeds, Westminster e altri, i quali hanno inviato ciascuno due radicali, figurano precisamente tra le città che posseggono i corpi elettorali piú estesi. Dovunque, la cifra degli elettori è in proporzione col liberalismo dei deputati eletti. Allo stesso modo, dovunque, e l' osservazione mi sembra abbastanza importante, il *lavoro* ha espressa una tendenza progressiva, mentre la *proprietà territoriale* s' avvicina al partito stazionario. Cosí, mentre le elezioni delle contee agricole sono state abbastanza generalmente favorevoli ai *tories*, Leeds, centro di manifatture di lana, Manchester e Salford, centro di quelle del cotone, Birmingham e Shef-

vent sur les fers, Glasgow, Paisley, Greenock, qui dominent l'industrie manufacturière en cotons, etc., de toute la partie Ouest de l'Écosse, ont élu des membres réformistes.

Mes inductions pourraient être poussées plus loin; mais ma lettre est déjà assez longue. En résumé, l'élection actuelle laisse les choses comme elles étaient avant la dissolution: les tories et les whigs gardent leurs positions, la nation attendant son salut d'ailleurs. C'est là au reste aujourd'hui la formule de tous les états monarchiques-parlementaires.

[II].

Londres, 26 octobre 1837.

En me demandant des renseignemens sur la marche de l'élément populaire en Angleterre, vous me deman-

---

field, che vivono sul ferro, Glasgow, Paisley, Greenock che dominano l'industria manufatturiera in cotoni, etc., di tutta la parte occidentale della Scozia, hanno eletto membri riformisti.

Le mie induzioni potrebbero essere spinte ancor piú in là; ma la mia lettera è già abbastanza lunga. Tutto sommato, l'elezione attuale lascia le cose com'erano prima dello scioglimento: i *tories* e i *whigs* mantengono le loro posizioni, la nazione attende la sua salvazione d'altrove. Questa è del resto oggi la formola di tutti gli Stati monarchico-parlamentari.

[II].

Londra 26 ottobre 1837.

Chiedendomi informazioni sui progressi dell'elemento popolare in Inghilterra, mi chiedete cosa che farebbe sorri-

dez quelque chose qui ferait sourire de pitié les hommes de Downing-Street et ouvrir de grands yeux à tout ce qu'on appelle ici des hommes politiques. Qu'est-ce donc, je vous prie, que l'élément populaire à Londres? A-t-il des terres? Dispose-t-il de beaucoup de voix dans les collèges électoraux? Porte-t-il parfois un habit de cour, une perruque poudrée, des rubans, un jabot? Non. Où est-il et que peut-il donc dans l'état? Évidemment rien. Le sol, les 800.000 électeurs et le costume sont les seuls élémens reconnus: le sol d'abord, les électeurs ensuite; le costume est le complèment de tout cela, ce qu'est la forme à l'idée; seulement, la forme marche ici bien souvent sans l'idée, l'idée sans la forme, jamais. Faute de perruque poudrée, d'habit court et de nœuds de rubans, une pétition de quelques milliers d'ouvriers n'a pu se frayer une route jusqu'au pouvoir qui représente

---

dere di pietà gli uomini di Downing Street e spalancare gli occhi a tutto ciò che qui si chiama uomini politici. Cos'è dunque, vi prego, l'elemento popolare a Londra? Ha terre? Dispone di molti voti nei collegi elettorali? Porta talvolta un abito di corte, una parrucca incipriata, nastri, colletto di trina? No. Dov'è dunque e cosa può nello Stato? Nulla evidentemente. Il suolo, gli 800.000 elettori, e l'abbigliamento sono i soli elementi riconosciuti: dapprima il suolo, dipoi gli elettori, l'abbigliamento è il completamento di tutto ciò, quello che è la forma all'idea; se non che, la forma cammina qui assai spesso senza l'idea, l'idea senza la forma, giammai. In mancanza di parrucca incipriata, d'abito corto e di nastri annodati, una petizione di qualche migliaio di operai non ha potuto aprirsi una via sino al potere che rappresenta

l'état. Lord John Russell a décidé que le droit de pétition était inhérent au costume.

Vous arrivez à Londres, étranger dans le pays, l'attention fortement excitée par le peu que la presse française vous a révélé des clubs, des meetings et des associations populaires, désireux d'étudier, de connaître à fond l'Angleterre telle qu'elle est, telle qu'elle sera dans dix, vingt, cinquante ans d'ici, mais n'ayant pour base de recherches que quelques données historiques et le sentiment de la crise qui travaille aujourd'hui l'Europe. Vous savez que le peuple est le nerf, la force, la vie d'un état; vous vous rappelez qu'en Angleterre le peuple, après avoir fait ses premières armes dans des émeutes sans but, dans des *Jacqueries* de paysans contre les seigneurs, significatives, mais brutales et stériles comme toutes les révoltes qui n'ont pour drapeau que des intérêts

---

lo Stato. Lord John Russell ha deciso che il diritto di petizione fosse inerente all'abbigliamento.

Voi arrivate a Londra, straniero nel paese, con la mente fortemente eccitata da quel poco che la stampa francese vi ha rivelato dei clubs, dei meetings e delle associazioni popolari, desideroso di studiare, di conoscere a fondo l'Inghilterra qual'è, come sarà tra dieci, venti, cinquant'anni, ma non avendo per base di ricerche se non qualche dato storico e il sentimento della crisi che travaglia oggidí l'Europa. Sapete che il popolo è il nerbo, la forza, la vita d'uno Stato; vi rammentate che in Inghilterra il popolo, dopo aver fatto le sue prime armi nelle sommosse senza scopo, nelle *Jacqueries* dei contadini contro i signori, significative ma brutali e sterili come tutte le rivolte che non hanno per bandiera se non interessi materiali, un giorno s'è levato, ma un

matériels, s'est levé un jour, un seul jour, dans toutes la puissance de sa colère, pour jeter, comme gage de bataille, une tête de roi par dessus la barrière qui le sépare des classes ayant voix et pouvoir dans l'état; depuis lors, vous n'en avez plus entendu parler, et, favorablement prévenu par tout ce que vous avez lu et entendu dire de l'Angleterre, de ses vieilles franchises, de ses libertés impérissables et de son immense richesse, vous êtes tout disposé à croire che le défi n'a pas été accepté, qu'entre la race des conquérans, détenteurs du sol, et la race conquise, qui seule le féconde, il y a eu réconciliation franche et entière ; que le peuple, le peuple des travailleurs, a pu s'asseoir pacifiquement à la place qui lui appartient, et que l'intelligence, au sommet de l'édifice social, gouverne seule par le consentement de tous, attentive à recueillir les désirs

---

giorno solo, in tutta la potenza della sua collera, per gettare, come pegno di battaglia, una testa di re al di sopra della barriera che lo separa dalle classi che hanno voce e potere nello Stato; d' allora in poi, non ne avete piú udito parlare, e, favorevolmente prevenuto da tutto ciò che voi avete letto e udito dire dell' Inghilterra, delle sue vecchie franchigie, delle sue libertà imperiture e della sua immensa ricchezza, siete del tutto disposti a credere che la sfida non sia stata accettata, che tra la razza dei conquistatori, detentori del suolo, e la razza conquistata, che sola lo feconda, vi sia stata riconciliazione franca ed intera ; che il popolo, il popolo dei lavoratori, si sia potuto pacificamente assidere nel posto che gli appartiene, e che l' intelligenza, alla sommità dell' edificio sociale, governi sola per consenso di tutti, attenta a raccogliere i desiderii dell' associazione, a epurare, a

de l'association, à épurer, à formuler nettement, pour la satisfaire, l'expression de ses besoins matériels et moraux. Vous cherchez la confirmation de vos pressentimens chez les hommes qui s'occupent de la marche du gouvernement, ou dans les journaux les plus accrédités, dans les revues les mieux rédigées; vous suivez avec attention les discussions parlementaires pour y découvrir les vœux actuels des masses, la formule de la vie du peuple: c'est en vain. Au parlement, dans les revues et dans les journaux qui courent le monde, vous n'entendez parler que de whigs et de tories, de lord Melbourne et de sir Robert Peel: pures questions de *pouvoir* et non de *principes*. Vous avez entendu quelque part que les hommes du peuple, les représentans des classes ouvrières se réunissent périodiquement à la taverne de la *Couronne* et de *l'Ancre*, que, là, ils manifestent leur pensée intime, leurs idées politiques et

---

formulare nettamente, per soddisfarla, l'espressione dei suoi bisogni materiali e morali. Cercate la conferma dei vostri presentimenti presso gli uomini che si occupano dell'andamento del governo, o nei giornali piú accreditati, nelle riviste meglio redatte; seguite con attenzione le discussioni parlamentari per iscoprirvi i voti attuali delle masse, la formola della vita del popolo: invano. Al Parlamento, nelle riviste e nei giornali che corrono il mondo, non sentite parlare che di *whigs* e di *tories*, di lord Melbourne e di sir Robert Peel: pure questioni di potere e non di *principii*. Avete udito in qualche luogo che gli uomini del popolo, i rappresentanti delle classi operaie si riuniscono periodicamente alla taverna della *Corona* o dell'*Ancora*, che colà manifestano il loro intimo pensiero, le loro idee politiche e sociali; ma la stampa,

sociales: mais la presse, la presse haut placée, ne vous apprend rien sur cela, pas même les jours des réunions, pas même les objets de la discussion. Vous interrogez, on ne sait; on vous regarde comme un homme qui, placé dans un jardin magnifique, irait s'enquérir d'une petite fleur cachée sous l'herbe ou s'acharner sur un animalcule microscopique. Est-ce dédain? Est-ce indifférence? Ou bien ce peuple n'aurait-il rien d'important à dire? ces classes ouvrières, tranquilles et satisfaites, ne se réuniraient-elles pas uniquement pour voter des actions de grâces à la reine Victoire et pour s'extasier sur ces merveilles des gouvernemens constitutionnels, équilibre, pondération, balance, auxquelles vous et moi, républicains que nous sommes, ne comprenons pas grand chose, mais qui doivent être excellentes puisque Montesquieu et Voltaire lui-même, le grand démolisseur,

---

la stampa altolocata, non v' insegna nulla su di ciò, neanche sui giorni delle riunioni, neanche su gli argomenti della discussione. Interrogate, non sanno; vi guardano come un uomo che, trovandosi in un magnifico giardino, vorrebbe occuparsi di un fiorellino nascosto sotto l' erba, o accanirsi su un animaluccio microscopico. È disdegno? È indifferenza? Oppure questo popolo non ha nulla d' importante da dire? queste classi operaie, tranquille e soddisfatte, si riuniscono forse unicamente per votare atti di grazia alla regina Vittoria e per estasiarsi su quelle meraviglie dei governi costituzionali, equilibrio, ponderazione, bilancia, delle quali voi ed io, repubblicani come siamo, non comprendiamo gran che, ma che devono essere eccellenti, una volta che Montesquieu e lo stesso Voltaire, il grande demolitore, han voluto levarle

ont bien voulu les prôner il y a cinquante ans? C'est à cette dernière solution que vous vous arrêtez, pour peu que vouz ayez des habitudes casanières ou que votre position personnelle vous retienne dans une sphère de haute société. Heureuse Angleterre, murmurez-vous en partant! Heureux pays où le besoin des révolutions n'y est pas même pressenti, où il n'existe ni conspiration, ni émeute, ni sergents de ville! Et vous éprouvez le besoin de le redire à vos amis, si vous n'êtes pas écrivain, au public, si vous l'êtes; vous écrivez trois volumes, comme M. de Raumer, pour vous écrier au bout de chaque page que l'Angleterre, après la Prusse ou tout autre pays auquel vous appartenez, est le pays le mieux gouverné et le plus heureux qu'on puisse trouver dans le monde.

Eh bien! cela n'est pas. L'Angleterre n'est ni bien gouvernée, ni heureuse, ni tranquille. La liberté existe

---

a cielo cinquant' anni fa? Vi fermate a quest' ultima soluzione, per poco che voi abbiate abitudini casalinghe o che la vostra posizione personale vi ponga in una sfera d' alta società. Felice Inghilterra, mormorate partendo! Felice paese in cui il bisogno delle rivoluzioni non è neanche presentito, in cui non esistono né cospirazione, né sommossa, né guardie di città! E provate il bisogno di ripeterlo agli amici, se non siete scrittore, al pubblico, se lo siete; scrivete tre volumi, come il signor di Raumer, per esclamare alla fine d' ogni pagina che l' Inghilterra, dopo la Prussia o tutt' altro paese al quale appartenete, è il paese meglio governato e il piú felice che si possa trovare al mondo.

Ebbene! ciò non è. L' Inghilterra non è né ben governata, né felice, né tranquilla. La libertà esiste qui,

ici, mais la liberté sans l'égalité n'est et ne peut être qu'une réalité pour un petit nombre de privilégiés, une déception, un mot vide de sens pour la grande majorité, dépourvue qu'elle est de moyens, de temps, d'éducation et d'occasions pour en user. La richesse est immense, mais concentrée en un petit nombre de mains, inféodée à la propriété du sol ou aux grandes agences commerciales et manufacturières; elle ne descend pas jusqu'au peuple, elle ne répand pas ses bienfaits, plus ou moins partagés, sur l'universalité des citoyens; elle est toute accumulée à un des pôles de l'axe social; une pauvreté immense comme elle pèse sur l'autre. L'individualité est sacrée en Angleterre; elle jouit, en théorie, de toute cette indépendance tant soit peu sauvage, de toutes ces vieilles franchises que nous admirons tant, nous autres continentaux, parce que nous n'en voyons

---

ma la libertà senza l'eguaglianza non è né può essere se non una realtà per un piccolo numero di privilegiati, una delusione, una parola vuota di senso per la grande maggioranza, sprovvista com'è di mezzi, di tempo, di educazione e di occasioni per usarne. La ricchezza è immensa, ma concentrata in un piccolo numero di mani, infeudata alla proprietà del suolo o alle grandi agenzie commerciali e manufatturiere; non discende sino al popolo, non sparge i suoi beneficii, piú o meno divisi, sull'universalità dei cittadini; è tutta accumulata a uno dei poli dell'asse sociale; una povertà immensa come lei pesa sull'altra. L'individualità è sacra in Inghilterra; gode, in teoria, di tutta quell'indipendenza, se vogliamo un po' selvaggia, di tutte quelle vecchie franchigie che ammiriamo tanto, noi altri continentali, perché non ne ve-

que l'énoncé dans les livres. Mais qu'est-ce, dans le fait, qu'une individualité rongée par la faim et par l'ignorance ? Il existe bien une nationalité, ou plutôt un nationalisme généralement étroit, égoïste, orgueilleux, sans larges pensées, sans moralité, sans une seule de ces belles et grandes inspirations qui font battre le cœur de l'humanité et dominent les peuples par la reconnaissance et l'admiration; c'est une nationalité géographique et financière. Il existe des hommes d'état, de fortes têtes politiques, mais non une politique, ni une conception gouvernementale, ni un système rationnel qui enchaîne harmoniquement la marche intérieure et extérieure de la nation. Il existe une culture intellectuelle estrêmement avancée sous quelques rapports, extrêmement arriérée sous d'autres; une foule de publications, de connaissances, de travaux utiles, de moyens d'instruc-

---

diamo se non l'esposizione nei libri. Ma cos'è, nel fatto, una individualità rósa dalla fame e dall' ignoranza ? Esiste bensí una nazionalità, o piuttosto un nazionalismo generalmente ristretto, egoista, orgoglioso, senza pensieri larghi, senza moralità, senza una sola di quelle belle e grandi ispirazioni che fanno battere il cuore dell' umanità e dominano i popoli con la riconoscenza e l' ammirazione; è una nazionalità geografica e finanziaria. Esistono uomini di Stato, forti teste politiche, ma non una politica, non una concezione governativa, non un sistema razionale, che incateni armonicamente il progresso interno ed esterno della nazione. Esiste una cultura intellettuale estremamente avanzata sotto qualche rispetto, estremamente arretrata, sotto altri; una quantità di pubblicazioni, di conoscenze, di lavori utili, di mezzi d' istruzione; ma

tion; mais rien qui les relie ensemble, rien qui les fasse converger vers un but commun: point d'éducation nationale; point de pensées, ni de mission commune. Classes, hommes et choses y sont, non pas associés, mais juxta-posés, rangés, étiquetés par ordre, vivant de leur vie et mourant de leur mort, sans activité unitaire, sans influence réciproque. L'Angleterre est, en un mot, à l'heure qu'il est, un dépôt gigantesque de matériaux, vieux, jeunes, nouveaux, souvent vermoulus jusqu'à pourriture, souvent excellens; un immense atélier où les matières premières abondent, où les élémens se croisent en tout sens; mais l'artiste manque, l'architecte manque, l'intelligence et l'organisation du travail manquent. C'est un levier, un levier qui pourrait encore au besoin ébranler l'Europe, gisant sur le terrain et immobile, faute d'un point d'appui. C'est une masse

---

nulla che li colleghi insieme, nulla che li faccia convergere verso uno scopo comune: niente educazione nazionale; niente pensiero, né missione comune. Classi, uomini e cose vi sono, non associati, ma sovrapposti, schierati, schedati con ordine, che vivono della loro vita, e muoiono della loro morte, senza attività unitaria, senza influenza reciproca. In una parola, l'Inghilterra è, nel momento attuale, un deposito gigantesco di materiali, vecchi, giovani, nuovi, spesso tarlati sino a marcire, spesso eccellenti; un'immensa officina, nella quale le materie prime abbondano, nella quale gli elementi s'incrociano in ogni senso: ma l'artista manca, l'architetto manca, l'intelletto e l'organizzazione del lavoro mancano. È una leva, una leva che potrebbe anche al bisogno scuotere l'Europa, che giace a terra e immobile in mancanza d'un punto d'appoggio. È una moltitudine di fuochi, vaganti

de feux allant, venant dans les airs, comme aux jours du cahos; répandant par fois une vive clarté mais sans chaleur et sans durée, parce qu'ils n'ont pas du foyer. Le gouvernement n'est qu'un instrument de défense et de conservation: la royauté, qu'un nom inscrit au haut d'une hiérarchie, pour la compléter en apparence; la religion, qu'une affaire de sectes. Il y a ici un monde caché, mais le *fiat* manque; nul ne sait encore quand et comment il retentira dans les airs.

Au milieu de tout ceci, l'élément populaire existe; il est en progression; il grandit lentement, petit à petit, mais sans interruption, et, ce qui est bien plus, il a conscience de sa vie, de sa force progressive et d'une destinée ultérieure qui l'attend. Toutefois cette conscience n'est qu'en lui seul; elle n'éclate pas au dehors. Le peuple vit, souffre, et se plaint, mais sa plainte, comme sa souffrance s'élève

---

qua e là per l' aria, come ai giorni del caos; diffondendo talvolta un vivo chiarore, ma senza calore e senza durata, perché privi di focolare. Il governo non è se non uno strumento di difesa e di conservazione; la monarchia, un nome scritto in cima ad una gerarchia, per completarla in apparenza; la religione un affar di sètte. V' è qui un mondo nascosto, ma il *fiat* manca; nessuno sa ancora quando e come risuonerà nello spazio.

In mezzo a tutto ciò, l' elemento popolare esiste; è in progresso; cresce lentamente, a poco a poco, ma senza interruzione, e, ciò che è ancor piú, ha coscienza della sua vita, della sua forza progressiva, e di un destino ulteriore che l' attende. Tuttavia questa coscienza non è che in lui solo; non brilla al di fuori. Il popolo vive, soffre e si lamenta, ma il suo lamento, come la sua sof-

et retombe perpendiculairement; elle prend naissance et meurt dans ses rangs. La ligne de distinction tracée ici entre les classes est si prononcée, elle est si bien l'œuvre historique de l'institution sociale elle-même que les efforts multipliés, depuis quelques années, des partisans de l'égalité n'ont pu jusqu'à ce moment la dépasser et gagner du terrain au-delà. La voix grondante du peuple vient se briser contre cette muraille de la Chine que les habitudes et l'insouciance aristocratiques ont élevée tout autour; et si, à quelques rares instans, tels que celui du bill de réforme, elle a pu se frayer un passage, on s'est hâté, l'instant d'après, de la refouler dans son enceinte et de boucher soigneusement l'ouverture. Le souvenir en est resté sans doute; on doit savoir, on sait que, pour l'avoir refoulée vers sa source, on ne l'a pas éteinte; mais on s'efforce de

---

ferenza s' innalza e ricade perpendicolarmente; nasce e muore nelle sue fila. La linea di divisione tracciata qui tra le classi è cosí pronunciata, è talmente l' opera storica dell' istituzione sociale essa stessa, che i molteplici sforzi, da qualche anno, dei partigiani dell' eguaglianza non hanno potuto sino ad ora varcarla e guadagnar terreno al di là. La voce ammonitrice del popolo si spezza contro questa muraglia della Cina che le abitudini e la noncuranza aristocratica hanno innalzato all' intorno; e se, in qualche raro istante, come quello del *bill* della riforma, essa ha potuto aprirsi un passaggio, si sono affrettati, subito dopo, di ricacciarla nella sua cerchia e di turarne accuratamente l' apertura. È rimasto senza dubbio il ricordo; si deve sapere, si sa che, per averla ricacciata verso la sua origine, non l' hanno spenta; ma si sforzano di dimenticarlo; non si pensa che il fiume,

l'oublier : on ne songe pas que le fleuve, repoussé par de là l'ouverture qu'il s'était pratiquée, doit porter tout le poids de ses eaux sur la base de l'obstacle qui l'arrête en chemin, et qu'il pourrait bien un beau jour renverser le mur tout entier. Pourvu que le *comfort* ne soit pas troublé aujourd'hui, peu importe ce qui arrivera demain ou après ; on vit au jour le jour ; l'imprévoyance est la loi de l'état. *Après moi le déluge,* telle paraît être la maxime des hommes qui occupent aujourd'hui les avenues du pouvoir.

L'élément populaire a ici sa presse, ses journaux, ses meetings ; d'écho, point. Ses journaux ne sont point cités par ceux qui relèvent d'une autre classe, d'un autre élément ; ses meetings passent inaperçus, et vous chercheriez en vain les publications populaires dans la plus part des *bibliothèques circulantes*

---

respinto al di là dell' apertura che s'era praticata, deve portare tutto il peso delle sue acque alla base dell' ostacolo che l' arresta nel suo cammino, e che potrebbe anche un bel giorno rovesciare tutto il muro. Dato che il *comfort* non sia turbato oggidí, poco importa di ciò che avverrà domani o dopo ; si vive alla giornata ; l' imprevidenza è la legge dello Stato. *Dopo di me il diluvio*, tale sembra essere la massima degli uomini che occupano oggi le vie del potere.

L' elemento popolare ha qui la sua stampa, i suoi giornali, i suoi meetings ; ma non eco. I suoi giornali non sono affatto citati da quelli che derivano da un' altra classe, da un altro elemento ; i suoi meetings passano inosservati, e voi cerchereste invano le pubblicazioni popolari nella maggior parte delle *biblioteche circolanti* che forniscono al gentiluomo, inglese o

qui fournissent au gentleman, anglais ou étranger, les revues, les magazins et les romans du monde fashionable. C'est ainsi que vous pouvez séjourner longtemps à Londres sans soupçonner l'existence active de cet élément redoutable. Vouz croyez avoir tout vu, tout appris, et vous n'avez fait que parcourir un des cercles de l'enfer de Londres.

Mais un jour, si vous êtes un de ces hommes chagrins, rêveurs et creuseurs de leur nature, ou bien même, si le désœuvrement ou la curiosité du scandale vous enfonce dans les dernières colonnes de ces Léviathans de la presse qu'on nomme ici des journaux, au milieu de cette partie anecdotique qui paraît, par ses caractères microscopiques, vouloir se dérober aux étrangers, entre une prouesse du marquis de Waterford et un assaut d'esprit du lord-maire avec un ivrogne, il vous arrive de tomber sur une

---

straniero, le riviste, i magazzini e i romanzi del mondo alla moda. È cosí che voi potete risiedere lungo tempo a Londra senza sospettare l'esistenza attiva di questo elemento formidabile. Credete di aver visto tutto, imparato tutto, e non avete fatto se non percorrere uno dei cerchi dell' inferno di Londra.

Ma un giorno, se voi siete uno di quegli uomini mesti, sognatori e investigatori per natura, o pure, se la scioperataggine o la curiosità dello scandalo vi sospinge nelle ultime colonne di questi Leviathan della stampa che qui si chiamano giornali, in mezzo a quella parte aneddotica che sembra, coi suoi caratteri microscopici, volersi celare agli stranieri, tra una prodezza del marchese di Waterford e una gara d'ingegno del lord mayor con un ubbriaco, vi accade d'imbattervi con una linea come

ligne telle que cette-ci: *un homme est mort de faim hier dans la rue; le verdict du coroner a déclaré: mort par la visitation de Dieu;* — ou sur d'autres qui racontent: *un pauvre, John Shaw, a été trouvé gisant dans tel cimetière avec une incision profonde à la jugulaire; il est mort quelques heures après à l'hôpital; il avait tracé au crayon sur un morceau de papier trouvé dans le cimetière: ensevelissez-moi sous cette pierre où ma mère repose depuis le jour de sa mort; je meurs, le cœur brisé de souffrance; ensevelissez-moi près de celle qui fut seule mon amie dans ce monde; peut-être trouverai-je ici du repos et un abri contre ceux qui oppriment et persécutent le pauvre.* Verdict: *folie temporaire;* — ou bien sur la condamnation d'un ouvrier, quelquefois d'une mère qui a tué dans un moment d'égarement son enfant, pour ne pas être forcé, vu l'impuissance de le nourrir, de

---

questa: *un uomo è morto di fame ieri sulla via; il verdetto del* coroner *ha dichiarato: morto per volontà divina;* — o su altre che narrano: *un poveretto, John Shaw, è stato trovato steso nel cimitero tale con una profonda ferita alla iugulare; è morto qualche ora dopo all'ospedale; su di un pezzo di carta trovato al cimitero aveva scritto col lapis: seppellitemi sotto questa pietra dove riposa mia madre dal giorno della sua morte; muoio, col cuore spezzato dai patimenti; seppellitemi accanto a quella che fu la sola amica mia quaggiú; forse troverò qui riposo e un riparo contro coloro che opprimono e perseguitano il povero.* Verdetto: *follia temporanea;* — oppure sulla condanna di un operaio, talvolta di una madre che ha ucciso in un momento di smarrimento suo figlio, per non essere forzata, considerata l'impotenza di nutrirlo, di condannarlo all'impri-

le condamner à l'emprisonnement du *Workhouse* (maison de travail); sur une liste de souscription pour empêcher, littéralement, la population tout entière d'un district de l'Écosse de mourir de faim; sur un fragment d'enquête résumant la condition matérielle des paysans de l'Irlande; — ou bien encore sur des strophes d'un poète, Barry Cornwall, qui crient aux riches, en peignant Londres nocturne: « Regardez ! là rampe le mediant des rues, sa besace « vide à son côté: il cherche dans la fange du ruis- « seau ce que repousse du pied l'enfant des mai- « sons de refuge, ce que le chien lui-même dédaigne. « L'homme riche passe en chantant. . . . . Mais « ici, devant vous, pâle comme la faim, à demi-nue, « sans pain, sans toit, sans foyer, dort, brisée de « fatigue, une femme dont la voix était jadis har- « monieuse comme le bruit d'une source tombante, « dont le regard était doux comme le doux rayon

---

gionamento del *Workhouse* (casa di lavoro); sopra una lista di sottoscrizione per impedire, letteralmente, l'intera popolazione di un distretto della Scozia di morir di fame; sopra un frammento d'inchiesta che riassume la condizione materiale dei contadini dell'Irlanda; — o ben ancora sulle strofe di un poeta, Barry Cornwall, che gridano ai ricchi, dipingendo Londra notturna: « Guardate! colà striscia il mendicante, con la sua bisaccia vuota al fianco: cerca nel fango del rigagnolo ciò che respinge col piede il fanciullo delle case di ricovero, ciò che il cane stesso disdegna. L'uomo ricco passa cantando . . . . . Ma qui, dinanzi a voi, pallida come la fame, seminuda, senza pane, senza tetto, senza focolare, dorme, sfinita dalla fatica, una donna, la cui voce era un tempo armoniosa come il rumore di un ruscello che cade, il cui sguardo

« de la lune. Qu'importe ! La dame et sa jeune de-
« moiselle passent en lançant du haut de leur car-
« rosse, sur elle, un regard de mépris. . . . . Éveil-
« le-toi, orage de la nuit ! Retentis à nos oreilles !
« Lance tes éclairs, et que ta clarté illumine nos
« esprits indolens ! Écris en lettres de feu sur notre
« cerveau les leçons puissantes du ciel et force-
« nous de quitter les voies iniques que nous sui-
« vons pour les chemins du juste. » — Vous quit-
terez le journal bouleversé, anéanti. Quoi ! C'est là
cette riche Angleterre qu'on voudrait citer pour
preuve des théories matérialistes, utilitaires des éco-
nomistes ! C'est là ce pays-modèle sur lequel on
s'efforce encore d'établir la profondeur de la conce-
tion monarchique constitutionnelle ! Ici, comme par-
tout, la question d'avenir, qu'elle se cache ou non
sous tels dehors qu'on voudra, est une question de

---

era dolce come il dolce raggio della luna. Che monta? La dama e la sua giovane damigella passano, lanciando dall' alto della loro carrozza, sopra di lei, uno sguardo di disprezzo . . . . Svegliati, uragano notturno ! Rintrona nelle nostre orecchie. Lancia i tuoi baleni, e che il tuo chiarore illumini i nostri spiriti indolenti ! Scrivi a lettere di fuoco nel nostro cervello le possenti lezioni del cielo, ed obbligaci ad abbandonare le vie inique che seguiamo per i cammini del giusto ! » — Abbandonerete il giornale disfatto, annientato. Come ! È questa la ricca Inghilterra che si vorrebbe citare a prova delle teorie materialiste, utilitarie degli economisti ! È questo il paese modello sul quale si sforzano ancora di basare la solidità della concezione monarchica costituzionale ! Qui, come dovunque, la questione d'avvenire, si nasconda o no sotto quelle esteriorità che si vogliano, è una questione

vie ou de mort; ici, comme partout, la grande *inconnue* s'est tout-à-coup dressée devant nous, obscure et menaçante comme l'orage du poète. Que Dieu protège l'Angleterre le jour auquel elle se dégagera des chiffres insignifians qui l'entourent!

Maintenant le point de départ populaire vous est connu. Je vous indiquerai sa marche dans mes prochaines lettres.

[III].

Londres, 18 décembre.

Vous voulez que je laisse là mes lettres sur l'élément populaire pour m'occuper du parlement; je vous avertis que vous perdrez au change. Vous me demandez ce qu'il fait : rien ; les journaux vous l'apprennent; ce

---

di vita o di morte; qui, come dovunque, la grande *incognita* s'è improvvisamente drizzata dinanzi a noi, oscura e minacciosa come l'uragano del poeta. Che Dio protegga l'Inghilterra il giorno in cui essa si sbarazzerà delle cifre insignificanti che l'attorniano!

Ora il punto di partenza popolare vi è noto. Vi indicherò il suo procedere in una delle mie prossime lettere.

[III].

Londra, 18 dicembre.

Volete che lasci le mie lettere sull'elemento popolare per occuparmi del Parlamento; vi avverto che perderete nel cambio. Mi chiedete ciò che fa: niente; i giornali ve

qu'il fera: rien. Le parlement répond aujourd'hui très-merveilleusement à la racine du mot: il *parle*; quant à faire, c'est autre chose: il faut pour cela un but, une direction, des forces, et le parlement n'en a pas. Point de but, point d'unité, point de forces prépondérantes. Il y a bien cinquante petits noyaux, prêts encore à se subdiviser en autant d'unités qu'il y a de membres: des whigs, des tories, des whigs-tories et des tories-whigs, des radicaux, des tory-radicaux, etc., etc.; à la dernière session, M. Roebuck formait à lui seul son parti; cette année ce sera peut-être M. Leader qui aura l'honneur de représenter à lui seul sa nuance; je serais tenté de dire *sa mesure.*

Ce sont ici, en effet, des mesures, jamais des principes, qui font les *nuances.* Chaque membre a la sienne: c'est son cheval de bataille, il l'enfourche

---

l'apprendono; cosa farà: niente. Il Parlamento risponde oggidí assai maravigliosamente alla radice della parola: *parla*: quanto a fare, è un'altra cosa: occorre per questo uno scopo, una direzione delle forze e il Parlamento non ne ha. Non scopo, non unità, non forze preponderanti. Vi sono bensí cinquanta piccoli nuclei, disposti ancora a suddividersi in altrettante unità per quanti ne sono i membri: dei *whigs*, dei *tories*, dei *whigs-tories*, e dei *tories-whigs*, dei radicali, dei *tories*-radicali, etc. etc.; nell'ultima sessione, il signor Roebuck formava egli solo il suo partito a sé; quest'anno sarà forse il signor Leader che avrà l'onore di rappresentare di per sé solo la sua gradazione; sarei tentato di dire la *sua misura.*

Infatti, son qui delle misure, non mai dei principii, che fanno le gradazioni. Ogni membro ha la sua; è il suo

dès les commencemens de la session, parade et s'en va, fier, non d'avoir obtenu, car il n'est pas question de cela, mais d'avoir motionné. Les théoriciens en ont deux; les enragés, jusqu'à trois: et pour le vote au scrutin secret, une extension quelconque du suffrage, et le parlement triennal. Vraiment, ces hommes veulent bouleverser l'Angleterre.

Ne craignez rien toutefois. Ce n'est pas au parlement que ces hommes trouveront de l'écho pour leurs conceptions furibondes. Toutes les choses se balancent ici-bas, et il y là quelqu'un qui, pour maintenir l'équilibre contre les radicaux aux trois mesures, professe hautement n'en avoir, lui, aucune. Ce quelqu'un, c'est le ministère. Par la bouche de lord John Russell, le ministère, c'est-à-dire l'*intelligence* de la nation, le résumé de l'activité, de la vie du pays, a, dès les premiers jours de la session,

---

cavallo di battaglia, lo inforca fin dal principio della sessione, sfila, e se ne va, fiero, non di aver ottenuto, giacché non è questione di ciò, ma d'aver fatta mozione. I teorici ne hanno due; gli arrabbiati sino a tre: e per il voto a scrutinio secreto, una estensione qualunque di suffragio, e il Parlamento triennale. Veramente, questi uomini vogliono porre a soqquadro l'Inghilterra.

Tuttavia, non temete di nulla. Non è già nel Parlamento che questi uomini troveranno eco per le lor furibonde concezioni. Tutte le cose quaggiú si bilanciano, e v'è qualcuno che, per mantener l'equilibrio contro i radicali dalle tre misure, professa altamente di non averne, egli, nessuna. Questo qualcuno, è il ministero. Per bocca di lord John Russell, il ministero, cioè la *mente* della nazione, il compendio dell'attività, della vita del paese, ha, fin dai primi giorni della sessione, dichiarato che non aveva piú

déclaré qu'il n'y avait plus rien à faire, rien à défaire, rien à conquérir, le bill de réforme a couronné, selon lui, le glorieux édifice des institutions nationales: il faut s'y tenir, et ne pas chercher à le dépasser; ce mouvement perpétuel sied-il à la gravité d'une grande nation? La stabilité des institutions n'est-elle pas la première garantie du repos et de la prospérité publique? Le bill de réforme n'a-t-il pas eu principalement en vue cette stabilité? N'est-ce pas pour cela qu'il a été conçu de manière à organiser la prépondérance de la propriété territoriale? et voudrait-on aujourd'hui troubler ce repos, mettre en péril cette prospérité, et affaiblir cette prépondérance, pour je ne sais quelles nouveautés sur les résultats desquelles l'expérience ne nous apprend rien, et qui se trouvent, au surplus, en contradiction avec des engagemens pris par les ministères à l'époque du bill?

---

nulla da fare, nulla da disfare, nulla da conquistare, il *bill* di riforma ha coronato, secondo lui, il glorioso edificio delle istituzioni nazionali; bisogna aggrapparvisi, e non cercare di sorpassarlo; questo movimento perpetuo conferisce alla gravità di una grande nazione? La stabilità delle istituzioni non è forse la prima garanzia del riposo e della prosperità pubblica? Il *bill* di riforma non ha avuto principalmente in vista questa stabilità? non è per ciò che è stato concepito in modo da organizzare la preponderanza della proprietà territoriale? e si vorrebbe oggi turbare questo riposo, mettere in pericolo questa prosperità, e indebolire questa preponderanza, per non so quali novità, sui risultati delle quali l'esperienza non c'insegna nulla, e che si trovano, inoltre, in contradizione con gl'impegni assunti dai ministeri all'epoca del *bill*?

Hélas, hélas! mylord John, aurait-on pu lui répondre; ce n'est pas nous qui troublons le repos public; ce n'èst pas nous qui voulons mettre en péril la tranquillité de l'état; la stabilité des institutions nous paraît être une excellente chose, surtout quand les institutions sont bonnes: la prépondérance accordée à l'élément territorial peut avoir elle aussi d'assez bons résultats, quand le sol se trouve être partagé en un très grand nombre de mains, quand le droit de propriété est accessible à la majorité de la nation, quand ce droit est surtout la conséquence et le prix du travail, et n'emporte pas, du reste, d'autres privilèges qui en font le signe d'une caste naturellement hostile au reste de la population. Mais il y a là, voyez-vous, hors l'enceinte de ce parlement, une multitude souffrante, affamée, pour laquelle la stabilité des institutions n'est que la sta-

---

Ahimè, ahimè, milord John, si sarebbe potuto rispondergli; non siamo noi che turbiamo il riposo pubblico; non siamo noi che vogliamo mettere in pericolo la tranquillità dello Stato; la stabilità delle istituzioni ci sembra essere una cosa eccellente, specialmente quando le istituzioni sono buone: la preponderanza accordata all'elemento territoriale può avere anch'essa risultati abbastanza buoni, quando il suolo si trovi ad essere diviso in un grandissimo numero di mani, quando il diritto di proprietà sia accessibile alla maggioranza della nazione, quando questo diritto sia sopratutto la conseguenza e il premio del lavoro, e non rechi seco, del resto, altri privilegi, che ne fanno il distintivo di una casta naturalmente ostile al rimanente della popolazione. Ma, badate; esiste fuori della cerchia di questo Parlamento, una moltitudine sofferente, affamata, per la quale la stabilità delle istituzioni non è

bilité des privations et de la plus frappante inégalité; une multitude, dont la triste condition, bien loin de s'améliorer avec celle des classes moyennes, s'aggrave, précisément par suite de ces institutions que vous voulez maintenir à tout prix, de tout ce qui, depuis un certain nombre d'années, les élève; une multitude à laquelle le bill de réforme n'a rien donnée, pas même quelques représentans dans cette chambre qui devrait pourtant, ce nous semble, représenter, exprimer la nation. Il y a peut-être 800.000 tisserands qui, d'après les rapports officiels de vos comités, se trouvent dans la situation la plus déplorable; un dixième de la population de Manchester réduit à séjourner dans des caves; 34.000 habitans de Liverpool vivent de la même manière; un tiers des travailleurs manufacturiers de Bristol, sans eau, sans égoûts, sans rien dans les taudis

---

se non la stabilità delle privazioni e della piú evidente ineguaglianza; una moltitudine, della quale la triste condizione, ben lungi da migliorarsi con quella delle classi medie, s' aggrava, precisamente in conseguenza di queste istituzioni che voi volete mantenere a ogni costo, di tutto ciò che, da un certo numero d' anni, le innalza; una moltitudine alla quale il *bill* di riforma non ha dato nulla, neanche qualche rappresentante in questa Camera che dovrebbe tuttavia, secondo noi, rappresentare, esprimere la nazione. Vi son forse 800.000 tessitori i quali, secondo i rapporti ufficiali dei vostri comitati, si trovano nella piú deplorevole condizione; un decimo della popolazione di Manchester ridotta ad abitare nelle cantine; 34,000 abitanti di Liverpool vivono nello stesso modo; un terzo degli operai manufatturieri di Bristol, senz'acqua, senza fognature, senza nulla nelle stamberghe che abitano,

qu'ils habitent, pères, mères, enfans, pêle-mêle; 308 familles d'ouvriers sur 578 qui n'ont ici, tout près de vous, mylord, au sein d'une opulente et aristocratique paroisse, à Marylebone, qu'une seule chambre pour y coucher hommes et femmes; 25.000 ouvriers à Bradford, ville et district, qui ne gagnent, par leur travail, que 2 ou 3 pences par jour: et nous pourrions, sans toucher à l'Irlande, grossir notre liste, si nous ne craignions pas de vous ennuyer. Or, si vous ne croyez pas, mylord, que cela soit un mal grave et une cruelle injustice, ne craignez-vous pas du moins, qu'un beau jour ces millions de victimes, ne viennent à secouer le fardeau qu'ils endurent, et à écraser, dans leur courroux et dans l'impossibilité d'améliorer leur sort par des voies légales, cette caste privilégiée que vous voulez protéger? Et ne croyez-vous pas qu'il vaudrait

---

padri, madri, figli, alla rinfusa; 308 famiglie di operai su 578 che non hanno qui, vicinissimo a voi, milord, nel cuore di un'opulenta e aristocratica parrocchia, a Marylebone, che una sola camera per coricarsi, uomini e donne; 25.000 operai a Bradford, città e distretto, che non guadagnano, con il loro lavoro, se non 2 o 3 *pences* al giorno; e potremmo, senza toccar l'Irlanda, accrescere la nostra lista, se non s'avesse timore d'annoiarvi. Ora, se non credete, milord, che ciò sia un male grave e una crudele ingiustizia, non temete almeno che un bel giorno questi milioni di vittime non vengano a scuotere il fardello che sopportano, e a schiacciare, nell'ira loro e nell'impossibilità di migliorare la loro sorte per le vie legali, questa casta privilegiata che voi volete proteggere? E non credete che varrebbe meglio di provar loro con

mieux leur prouver par des concessions progressives en étendant jusqu'à eux ou tout près d'eux, le droit de se choisir des représentans, en supprimant quelques chances de corruption concentrées aujourd'hui dans les mains de cette aristocratie, qui rend pour eux illusoire la constitution, que nous voulons leur bien, que nous songeons, bien que lentement, à réaliser quelque chose à leur avantage, que nous voulons au moins leur assurer les organes ici et donner accès à toutes leurs plaintes? N'était-ce pas là ce que nous voulions tous, ce que nous disions vouloir, lorsque nous avons accordé, non pas à nos inspirations, mylord! mais — veuillez ne pas l'oublier — à l'agitation du dehors, à l'attitude menaçante des masses, le bill de réforme? Qu'est-ce qu'un bill de réforme concernant seulement l'exercice du droit électoral, si ce n'est qu'un simple perfectionnement de l'instrument législatif, du corps destiné à fonc-

---

concessioni progressive, estendendo sino ad essi o quasi fino ad essi, il diritto di scegliersi dei rappresentanti, sopprimendo qualche mezzo di corruzione concentrata oggidí nelle mani di questa aristocrazia, che rende per essi illusoria la costituzione, che noi vogliamo il loro bene, che noi vagheggiamo, benché lentamente, di realizzare qualche cosa a vantaggio loro, che vogliamo almeno assicurare ad essi il modo di corrispondere con noi, e dare ascolto a tutti i loro lamenti? Non era ciò che volevamo tutti, ciò che dicevamo di volere, quando abbiamo concesso, non già per nostra aspirazione, milord, ma — vogliate non dimenticarlo — per l'agitazione del di fuori, per l'attitudine minacciosa delle masse, il *bill* di riforma? Cos'è un *bill* di riforma, concernente solamente l'esercizio del diritto elettorale, se non un semplice perfezionamento dell'istrumento legisla-

tionner dans l'intérêt de la nation, à interroger, à formuler ses besoins, à traduire, à réaliser ses vœux légitimes? Est-il autre chose qu'une grande déception si, après avoir amélioré l'instrument, nous déclarons qu'il ne faut en faire aucun usage, et qu'il faut à tout jamais l'immobiliser? Vous n'avez rien fait, rien compris, rien amélioré depuis le bill; vous avez rencontré des obstacles que vous n'aviez pas prévus, et vous n'avez rien essayé pour les abattre: est-ce là votre rôle? Vous nous parlez d'engagemens contractés; mais avec qui, mylord, s'il vous plaît? ce n'est pas avec le pays; car le pays vous demande aujourd'hui autre chose, et vous refusez; le pays murmure, et vous, vous qui nous reprochez des intentions de bouleversement, vous dites, en ouvrant par là les portes aux révolutions violentes, que le pays n'est pas lié, et qu'il a le droit de mar-

---

tivo, del corpo destinato a funzionare nell'interesse della nazione, a interrogare, a formulare i suoi bisogni, a tradurre, a realizzare i suoi voti legittimi? È cosa diversa da una grande disillusione, se, dopo di aver migliorato l'istromento, dichiariamo che non bisogna farne alcun uso, che bisogna immobilizzarlo per sempre? Voi non avete fatto nulla, compreso nulla, migliorato nulla dopo il *bill*; avete incontrato ostacoli imprevisti e nulla tentaste per abbatterli: è questo il vostro còmpito? Voi ci parlate di impegni assunti; ma con chi, milord, se è lecito? non è col paese, perché il paese vi chiede oggi altra cosa, e voi rifiutate; il paese mormora, e voi, voi che ci rimproverate delle intenzioni sovversive, voi dite, aprendo cosí le porte alle rivoluzioni violente, che il paese non è vincolato, che ha il diritto di andare innanzi se vuole: è dunque con un partito; con un

cher en avant s'il le veut: c'est donc avec un parti; avec un parti séparé de la nation, hostile à la nation: mais, vous est-il permis de substituer un parti à la nation? et si vous ne vous sentez pas le courage de vous prononcer et de lutter pour la nation contre ce parti, pourquoi ne pas quitter une place usurpée? pourquoi trahir la confiance qu'on avait mise en vous, en proclamant un système stationnaire, lorsque vous aviez accepté à la face de la nation une mission de progrès?

On aurait pu répondre cela et autre chose encore; mais une scission au sein du parlement aurait troublé la lune de miel de la jeune reine: on a préféré se taire et bouder. M. Buller, un des radicaux parlementaires, s'est tiré bravement d'affaire en soutenant au ministre qu'il se trompait, qu'il était libéral et progressif sans le savoir, qu'ils sou-

---

partito separato dalla nazione, ostile alla nazione; ma, vi è permesso di sostituire un partito alla nazione? e se non vi sentite il coraggio di pronunciarvi e di lottare per la nazione contro questo partito, perché non abbandonare un posto usurpato? perché tradire la fiducia che s'era riposta in voi, proclamando un sistema stazionario, quando avevate accettato in faccia alla nazione una missione di progresso?

Si sarebbero potuto rispondere queste e altre cose ancora; ma una scissione nel seno del Parlamento avrebbe turbata la luna di miele della giovine regina; si è preferito di tacere e rimbrottare. Il signor Buller, uno dei radicali parlamentari, s'è levato bravamente d'impaccio affermando al ministro che s'ingannava, che era liberale e progressivo senza saperlo, che sosterrebbero, essi, i ra-

tiendraient, eux radicaux, le ministère, malgré lui, et qu'ensuite on verrait.

Depuis lors, le ministre, homme de cœur et de tête, comme chacun sait, s'est montré conséquent au programme de la session: quand, le 30, M. Stanley a déroulé le tableau des misères matérielles et morales qui accablent la population manufacturière, en suppliant le gouvernement d'y porter remède, lord John Russell a déclaré que l'honorable membre pouvait compter sur son attention, mais sur rien de plus; lorsqu'on lui a parlé d'éducation populaire, il a dit qu'il était on ne peut plus charmé de voir qu'on s'occupait de cela, mais qu'il ne croyait pas devoir s'engager à quelque chose de plus positif que cette marque de sympathie; quand on lui a demandé de mettre un terme aux embarras et aux dépenses qu'occasionnaient les élections contestées, il

---

dicali, il ministero, anche senza sua voglia, e che in seguito si vedrebbe.

D'allora in poi, il ministro, uomo di core e di testa, come ognun sa, s'è mostrato conseguente al programma della sessione: quando, il 30, il signor Stanley ha sviluppato il quadro delle miserie materiali e morali che opprimono la popolazione manufatturiera, supplicando il governo di porvi rimedio, lord John Russell ha dichiarato che l'onorevole membro poteva contare sulla sua attenzione, ma su niente altro; quando gli si è parlato di educazione popolare, ha detto che egli era non si sa dir quanto soddisfatto di vedere che si pensava a ciò, ma che non credeva di doversi impegnare in qualche cosa di piú positivo all'infuori di questo segno di simpatia; quando gli è stato domandato di porre un termine agli imbarazzi e alle spese alle quali davano occasione le elezioni

a prétendu qu'il voyait bien le mal, mais qu'il ne voyait pas le remède: ainsi de suite. Suivez le détail des séances, vous trouverez, je vous assure, de fort beaux discours sur toutes les matières possibles; quant aux résultats, vous n'avez qu'à coucher les votations sur papier; vous me direz ce qui en est à la fin de la session.

Pour ma part, tant que nous n'aurons ici d'autre programme, d'autre ministère, d'autre radicalisme que celui-là, vous voudrez bien me permettre de laisser le parlement de côté et de continuer à chercher quelque étincelle de vie et d'avenir au sein des masses et dans le développement du radicalisme extra-parlementaire. L'élément populaire a seul de la sève; il monte et absorbe: tout ce qui fonctionne en dehors est poitrinaire, et mourra dans les illusions qui accompagnent ce genre de maladie.

---

contestate, ha preteso che vedeva bene il male, ma che non vedeva il rimedio: e cosí di seguito. Seguite i particolari delle sedute, e vi assicuro che voi troverete bellissimi discorsi su tutte le materie possibili; quanto ai risultati, non avete se non ad elencare le votazioni sulla carta; mi direte ciò che si è fatto alla fine della sessione.

Per parte mia, sino a quando non avremo qui altro programma, altro ministero, altro radicalismo all'infuori di questo, vorrete permettermi di lasciare il Parlamento da banda e di continuare a cercare qualche scintilla di vita e di avvenire nel seno delle masse e nello sviluppo del radicalismo extraparlamentare. Solamente l'elemento popolare ha succo di vita; sale e assorbe: tutto ciò che funziona al di fuori è tisico, e morrà nelle illusioni che accompagnano questo genere di malattia.

III.

SISMONDI'S STUDIES OF FREE CONSTITUTIONS.

SISMONDI'S STUDIES OF FREE CONSTITUTIONS. (*)

Of all those prejudices which retard the progress of nations, and bias the elements of political opinion, there is one in particular whose effects have, to this day, been of so fatal a nature that we seize with delight an opportunity of attacking it. We refer to that crudity which substitutes *individuals* for principles, and grants to the former a degree of authority which belongs only to the latter; which

(*) Études sur les Constitutions des Peuples Libres. Par T. C. L. Simonde de Sismondi. Paris; Treuttel et Wurtz, 1836-37.

Études sur l'Économie Politique. Par le même.

ÉTUDES SUR LES CONSTITUTIONS DES PEUPLES LIBRES, par SISMONDI.

ÉTUDES SUR L'ÉCONOMIE POLITIQUE, par SISMONDI.

Fra quanti pregiudizi politici ritardano il progresso delle nazioni e pervertono gli elementi dell'opinione, uno segnatamente ha generato cosí frequentemente conseguenze fatali, ch'io afferro lietamente una opportunità di combatterlo. Parlo di quello che sostituisce gli *individui* ai *principii* e concede ai primi un grado d'autorità che appartiene soltanto ai secondi. È la fiacca tendenza che

merely requires of political characters a few demonstrations, a few guarantees of good intentions in the past, to yield them, with a blind confidence, the task of constructing the future, and confounds, at every instant, two things radically distinct—the intellectual power which has led the way to an idea of progression, a conception of reform, and the intellectual power which is to develope, to realize, and to apply it.

Movement is eternal. The developement of a people is accomplished progressively, according to a law of continuousness, whose action may be concealed to the eye, but cannot be destroyed or broken. The Present, child of the Past, is the parent of the Future, and cannot, without ingratitude and folly, reject the heritage of the ages which have gone before; but is bound to transmit it, augmented and improved, to the ages which shall follow, which,

---

sulla fede di poche manifestazioni, di qualche pegno di buone intenzioni dato in passato alla causa del progresso, affida ciecamente e imprudentemente a individui politici l'impresa d'edificar l'avvenire e confonde a ogni tanto due cose radicalmente distinte: la potenza intellettuale dalla quale si preparava il terreno a una idea di progresso, a un concetto di riforma — e la potenza intellettuale che deve darle sviluppo e applicazione pratica.

Il moto è eterno. Lo sviluppo d'un popolo si compie progressivamente e seguendo una legge di continuità, l'azione della quale può involarsi talora allo sguardo, ma non essere distrutta o interrompersi. Il presente, figlio del passato, è padre dell'avvenire e non può, senza ingratitudine e follia, respingere l'eredità dei secoli che vennero prima; ma è sua missione di trasmetterla, mi-

in their turn, will also augment and improve this heritage. The individual is a finite creature, limited in his faculties of realization and foresight. The human intellect, vast as it may be, cannot embrace and comprehend all. Thence it is, that association is the only instrument capable of accomplishing the task; thence it is that the People, an aggregation of every faculty and every agency, is the sole power, whence, in the last resort, springs progression. To the chain of labours a chain of labourers is required. In that complex action which is working itself out in human society, each man has his time, his part, and his function. More than this we cannot and ought not to require.

If every man would convince himself of a truth so simple as that which we have just enunciated; if every man would conform to this truth, his practical habits, his studies, his actions, his entire life;

---

gliorata e accresciuta, ai secoli che sottentrano e ai quali correrà lo stesso dovere. L'individuo è creatura finita, limitata nella sua facoltà d'applicazione e di antiveggenza; il di lui intelletto non può, per vasto che sia, abbracciare e intendere l'insieme delle cose. Sola l'associazione può quindi compire l'impresa; e soltanto dal Popolo, aggregato di tutte le facoltà e di tutte le forze, può in ultima analisi scendere virtú di progresso. La catena dei lavori richiede una catena di lavoratori. In quell'opera collettiva e continua ogni uomo ha il proprio tempo, la propria parte, il proprio officio. Esigere piú oltre sarebbe cosa ingiusta a un tempo e impossibile.

Se ogni uomo consentisse in questa semplicissima verità — se ad essa ei conformasse le abitudini pratiche, gli studi, gli atti, la vita intera — se anzi tutto gli in-

above all, if it were always in the recollection of those whom circumstances, the accident of their position, or their talents, may, for any period, advance to the political, intellectual, social direction of their fellow citizens; if they would repeat to themselves each day, as the presiding maxim of their career, that they are, after all, but the product, the echo of their time; that the life of the People forms, at least, two-thirds of themselves and all their ideas; that another age will come; that the People, their inspirer, will not die with them, will not remain motionless before their tombs, but will pursue an onward march, incessantly assimilating to new elements, new ideas, and new discoveries, and consequently having new rights to incorporate, new wants to supply, and new duties to discharge,—we should witness far more harmony, and far less jealousy, amongst political labourers. The first object of states-

---

dividui ai quali le circostanze, le condizioni o l'ingegno affidano la direzione politica, intellettuale o sociale dei loro simili non la dimenticassero mai — s'essi avessero sempre fissa nella mente l'idea che la vita loro è segnatamente il prodotto, l'immagine della vita dei loro tempi; che nella vita collettiva del popolo sta, pei due terzi, il segreto dei loro pensieri e della loro potenza; che altri tempi sorgeranno; che il popolo, sorgente perenne d'ispirazione a noi tutti, non morrà con essi, non s'arresterà davanti alle loro tombe, ma procederà innoltrando, conquistando alla propria vita nuovi elementi, nuove idee, nuove scoperte e acquistando in conseguenza nuovi diritti da esercitare, nuovi bisogni e nuovi doveri — noi vedremmo armonia maggiore e minore gelosia tra quei che s'affaccendano sull'arena politica. I capi del moto, con-

men rightly viewed, being to leave the path of national progression in every respect open, there would be a common ground, a common bond, a point of contact for all thinkers. We should still have distinct shades, but not parties radically opposed; we should undergo changes imperceptibly linked and tranquilly successive, and not those violent and perilous shocks, which now, from time to time, perform their inevitable work in all States. Unhappily there is none of this feeling.

Whenever there is felt in the bosom of the State the want of change—that is, when institutions are found to be no longer in harmony with the wants and wishes of the community—men generally step forward, who, taking on themselves to be the interpreters of that feeling of uneasiness which is present in every breast, loudly proclaim the existing defects, and the necessity of an immediate remedy. These

---

vinti che primo loro ufficio è quello di lasciare aperta ogni via al progresso futuro della nazione, avrebbero un campo d'azione comune, un comune vincolo, un punto di contatto fra le loro idee. Esisterebbero gradazioni giovevoli, non partiti radicalmente contrari; e i mutamenti procederebbero connessi, pacifici, successivi, senza quelle crisi violenti e subite, inevitabili in oggi. Ma il fatto corre sventuratamente diverso.

Ogni qual volta comincia a farsi sensibile in seno agli Stati un bisogno di nuove cose — quando, in altri termini, le istituzioni non corrispondono piú ai bisogni e ai desideri dei piú — sorgono generalmente individui i quali, assumendosi d'essere interpreti del senso di disagio ch'è in tutti, annunziano ad alta voce i vizi esistenti e la necessità di pronti rimedi. Il popolo li acclama

become chiefs; the People rally round them, and adopt them. Generally, too, these men are unequal to the ideas of the new order which is to succeed the one they are about to destroy; they have only the idea of the struggle. Brought up under the vicious system, and seeing and judging things through the troubled prism of the present, it is with great difficulty they can form a clear and complete conception of the future; they perceive the evil without exactly appreciating its nature or even comprehending its extent. The State suffers—there must be a change of position, and an advance. Obstacles interpose—they must be overturned or surmounted. But what beyond this? Of that they know nothing—that employs little of their thought; indeed, they have too much to do for that. Of all these obstacles, they choose the nearest, the most visible, the one easiest grappled with at the moment they appear on the arena. They call the public attention to it, and con-

---

suoi capi, s'ordina intorno ad essi e li segue. E nondimeno quei primi sono quasi sempre ineguali al concetto d'un ordine nuovo di cose: la loro missione è distruggere. Educati sotto l'antico sistema e avvezzi a vedere e giudicare ogni cosa attraverso il prisma annebbiato del presente, essi possono difficilmente raggiungere chiara e perfetta l'idea del futuro: vedono il male, ma senza intenderne rettamente l'estensione o la vera natura. Lo stato soffre, è d'uopo mutarne le condizioni e innoltrare. Ostacoli si frappongono; è d'uopo superarli, distruggerli. A questo si limitano, ed è lavoro che basta alle loro forze. Tra gli ostacoli al libero moto essi scelgono il piú visibile, il piú vicino, il piú facile ad atterrarsi: lo additano a tutti e concentrano intorno ad esso tutto il vigore di che sono

centrate around and against it all their strength. At this juncture the People demand from them nothing beyond this. All that they ask of them is to lead in the attack, and maintain a constant struggle against those who deny the evil, or who affirm that, if the evil exists, it is our duty to bear it patiently, and expect a remedy from God or time. They triumph; they overturn the obstacle; drive the enemy from his position, and remain masters of the field of battle. So far all is well. But with victory everything is changed; the field of sight is enlarged on all points; hardly a glimpse was obtained, hardly a glance directed, when all were engrossed by the struggle; now the eye embraces the whole—can compare, can ponder, can explore. New ideas appear, new elements are revealed, and demand to be called into action; unthought of connexions are perceived, and call for

---

capaci. Nè il popolo esige piú sulle prime. Il popolo non chiede a quei capi se non d'esser guidato a battaglia contro quei che negano il male esistente o dichiarano che, ov'anche esista, noi dobbiamo sopportarlo rassegnatamente pazienti e aspettarne da Dio e dal tempo la cessazione. E i capi trionfano, rovesciano l'ostacolo, scacciano il nemico dalla posizione occupata e rimangono padroni del campo. Diresti che il fine fosse raggiunto. Ma la vittoria cangia ogni cosa: schiusa l'arena, lo sguardo si spinge altrove. Di mezzo alla mischia, i combattenti non guardavano che al nemico: trionfatori, essi abbracciano l'insieme della vasta zona che si stende innanzi, e paragonano, esaminano, esplorano. Nuove idee si rivelano, nuovi elementi s'aggiungono agli altri e chiedono con esigenza una via d'azione. Un altro intento sottentra al primo raggiunto: il passato non aveva in mira che un'o-

consideration. The event has set aside the object of their efforts; another work has begun—the business of the past was to overturn, the business of to-day is to build up. In time past, men sought for implements of action; now they seek to know how, why, and to what end they should be employed. All this is natural; you have clambered one of the ridges of the mountain, and others start up before your eyes which were unsuspected. Each step changes the features of the traveller's horizon. A nation after a reform is not the same nation as before the reform; and this the leaders of the first movement are often unable to comprehend. They are aghast at a developement of vitality for which they were unprepared; they are irritated at this perpetual call for movement, which may be to the benefit of generations unborn, but which few individuals find themselves competent to sustain. They are fatigued by the struggle, and deem it natural to rest. For

---

pera di distruzione; il presente contempla un' opera organica: allora bastava raccozzare per ogni dove elementi d'azione, ora è mestieri conoscere il come, il dove dirigerli. E questa nuova condizione degli animi è natura di cose. Superata un' erta, altre vette s'affacciano, alle quali il viandante non pensava prima. Ogni passo muta l'orizzonte dell' individuo, una nazione dopo una grande riforma è diversa dalla nazione nei tempi che la precedevano. E i capi del primo moto dimenticano spesso o fraintendono questa verità. Quasi attoniti d'una potenza di vitalità ch'essi non presentivano, s'irritano d' ogni nuova domanda di moto che supera la loro antiveggenza e la loro capacità. Stanchi della via percorsa, essi non

themselves, they are satisfied as they are, and try to persuade the rest of the world to be equally contented. Complainants are taxed with indiscretion; ideas new to themselves are treated as dreams, or something worse; and to all the reasoning, all the arguments by which they are supported, they have but one to oppose, and this one they call *their experience*; and we find that their experience is but the knowledge of some forty, twenty, or ten years ago. Henceforward, murmuring, distrust, reaction; henceforward, also, an increasing sourness in these men, which soon degenerates into resistance. After this, the story is soon told. They find themselves in a position analogous to that of the men they overturned; they wish to keep themselves motionless, while all around them is progressing; harmony is destroyed. and for the short time this state of things

---

anelano se non riposo; e paghi di quanto ottennero, s'affannano a convincere le moltitudini ch'esse pure dovrebbero rimanersi paghe. Ogni lagnanza acquista per essi nome d'ingiusta esigenza: ogni nuova idea nome di sogno o peggio. A tutti i ragionamenti, a tutte le argomentazioni degli impazienti essi oppongono l'*esperienza*: or questa esperienza, ch'è la loro, si riduce, scrutata a fondo, alla scienza di quaranta, venti o dieci anni addietro. Quindi, da un lato, malcontento, diffidenza, spirito di ribellione: dall'altro, amarezza crescente che si traduce inevitabilmente in resistenza. Su questa via, le conseguenze si succedono logicamente fatali. I vecchi capi assumono a poco a poco una posizione analoga a quella degli uomini che rovesciarono: lottano per serbarsi immobili, mentre tutto intorno ad essi progredisce; e, distrutta ogni armonia fra i diversi elementi dello Stato,

is prolonged, the future once more belongs to revolution.

This is an old tale; and, if facts in support are demanded, we have only to look around us; never have proofs accumulated in such numbers, in a short space of time, as of late years. In France, agreeably to the order we have just sketched, the progress of liberty has no greater enemies than the men in opposition for fifteen years, now in power. In Switzerland, the Tscharners, the Schnells, the Tavels, the leaders in Berne and elsewhere, of the revolutions of 1830 and 1831, are at present most ardent supporters of the *statu quo*, the most ardent enemies of all ulterior emancipation of the People. In Italy, the attempts at revolution, entirely national in their spirit, miscarried solely from the unskilfulness and cowardice of men placed at the head of the movement, by the youth, who judged them from a few antecedent demonstrations, and who persisted in adher-

durano combattuti per un tempo dipendente da circostanze non calcolabili, poi soccombono alla volta loro davanti a una nuova rivoluzione.

E questa è storia, documentata innegabilmente da fatti recenti. In Francia, il progresso della libertà non ha oggi nemici piú pericolosi di quelli che capitanarono per quindici anni l'opposizione. Nella Svizzera, i Tscharner, i Tavel, gli Schnell, capi, in Berna e altrove, delle rivoluzioni del 1830 e 31, sono difensori ardenti dell'inerzia sistematica e dichiaratamente avversi ad ogni ulteriore emancipazione del popolo. In Italia, i tentativi d'insurrezione, nazionali nel concetto ispiratore, tornarono in nulla per codardia e inettezza d'uomini scelti a capi dai giovani sulla fede d'alcuni atti passati e che s'ostina-

ing to the scheme of ten or twenty years before. It is hardly necessary to refer to Spain; and we leave to our readers the task of determining if something of the same kind be not going on amongst ourselves at the present hour.

When God commanded Moses to lead his people to the Land of Promise, he ordained that he, the guide, should not enter therein. It is not they who preside at the first movement of the People, who receive the mission and the power to bring them to the intended goal. For new aims, new men arise. It is not the skirmishers who decide the issue of the battle. They open the engagement, and then disappear before the main body of the army.

All that we have said of the men who have, by their actions, played a part in politics, perfectly applies to a class of political writers, whom, eight

---

rono nei programmi di dieci o vent'anni addietro. La Spagna presenta lo stesso spettacolo, e nella stessa Inghilterra le modificazioni alle quali soggiacquero negli ultimi anni gli uomini di Stato viventi tendono a rafforzare, su proporzioni minori, l'assunto mio.

Quando Dio comandò a Mosè di guidare il suo popolo alla terra promessa, ei decretava a un tempo ch'egli, il guidatore, non v'entrerebbe. Gli uomini che sono chiamati a dirigere il primo sorger d'un popolo non ricevono, generalmente, la missione di raggiungere con esso il fine. Come i bersaglieri in un campo, essi iniziano la battaglia, poi spariscono quando il grosso dell'esercito s'innoltra a deciderla.

Or quanto io dissi finora degli uomini chiamati a recitare una parte politica nel campo dell'azione s'adatta perfettamente a un ordine di scrittori politici, che otto

or ten years ago, we might have termed *eclectics;* but for whom, now that *eclecticism* is, to the sight and knowledge of all the world, a thing extinct, we are at a loss for a name, unless we frankly call them retrograders. They do for theory, what the men we have been describing do for practice. They made their *début* as revolutionists; they were in opposition all their youth—in opposition on all points, in all places, and at all risks; they have dwelt with feeling and emotion on all the complaints of the People, on every cry of discontent which arose from amidst the nations; these they took under their wing, under their responsibility; they wrote volumes on them, and built a reputation solely by becoming their echo. Their cry for *movement* was more than vociferous; and they chid the People who marched too slowly for the credit of their foresight. But, as all that they did was from simple opposition—that is to say, their actions, their theories,

---

o dieci anni addietro avrebbero potuto indicarsi col nome d'*eclettici*, ma ch' oggi, estinto l'ecletticismo, non saprei come definire se non chiamandoli, senza reticenze, retrogradi. Essi fanno nella sfera della teorica quello che gli uomini or ora descritti fanno nella sfera degli atti. Entrarono sull'arena in sembianza di rivoluzionari: oppositori sempre e su tutti i punti, raccolsero allora ogni lagnanza di popolo, ogni grido di malcontento che sorgeva nell'anima delle nazioni; e ne fecero ricordo eloquente nei loro volumi. Per quell'ufficio essi crebbero in fama; e lo adempirono con vero calore giovanile, rimproverando d'ignavia i popoli che non li seguivano abbastanza rapidi. Ma il loro non era che puro spirito d'opposizione: le loro teorie, i loro libri non erano espressione d'un

their books, were the fruit of no general and social principle, of no extended historical views, of no philosophy of human nature, of no knowledge of the law of events, but solely from an incomplete perception of existing abuses, from a just but ineffectual reaction against present circumstances—that happened to them which is at this moment happening to the men who have carried out their political system. Intelligence keeps pace with events; uninterruptedly recruiting itself from all the rising talent, incessantly drawing new strength from all that happens, and from the progress of other branches of knowledge, more and more enlarging its horizon, from essay to essay, from error to error, from experience to experience, it has attained a point which these writers have not even suspected. It has traced abuses to their source, and isolated facts to their common

---

grande principio sociale, d'un concetto di sintesi storica, d'una filosofia dell'umana natura, d'una scienza della legge generatrice dei fatti: erano ispirati soltanto da un imperfetto senso degli abusi esistenti, da una giusta ma inefficace ribellione contro le circostanze del presente. Essi soggiacquero quindi allo stesso errore, dal quale noi vediamo oggi traviati gli uomini che tradussero praticamente le loro idee. Ma l'intelletto collettivo segue intanto gli eventi, s'alimenta di tutti gli ingegni che sorgono, deriva nuovo vigore da quanti fatti si succedono, e ampliando, a seconda del progresso d'ogni ramo di scienza, il proprio orizzonte, ha, di tentativo in tentativo, d'errore in errore, d'esperienza in esperienza, raggiunto un terreno del quale gli scrittori ai quali accenno neppure sospettavano. Oggi studiamo, non gli abusi, ma la loro sorgente; non fatti isolati, ma la loro legge comune. Ve-

law. Seeling long and painful struggles produce merely palliatives; wonderful revolutions ending, after a few years, in merely a change of men, not measures; and real miseries inexorably augmented throughout every mutation,—it has begun to suspect that the point to be settled in the present day, is no longer a mere political, but rather a social question: it has said within itself, that, perhaps, a new social principle once enthroned, abuses will fall of themselves; that the point is not to work such or such reform, and there stop, but rather to constitute and organize a progressive power which may freely discharge its functions in every direction that circumstances and necessity may require; and out of this the question of the People, the question of equality between the privileged and the unprivileged, the question of association perfecting that of liberty. The

demmo escire, da lunghi tremendi contrasti, provvedimenti inefficaci, rimedi d'un giorno ai mali che ci tormentano; rivoluzioni mirabili d'eroismo nei combattenti ridotte, in breve corso di tempo, a un mutamento d'uomini, non di cose; la miseria dei piú crescere inesorabile coi mutamenti; e cominciammo a intravvedere sotto la questione politica una questione sociale. Forse, pensiamo, posto in seggio un nuovo principio d'ordinamento alla società, gli abusi cadrebbero da per se stessi; forse il problema attuale non consiste in una o in altra riforma isolata, ma nella costituzione d'un potere progressivo capace d'esercitare la propria attività in ogni direzione voluta dalle circostanze. Quindi, la questione del popolo sostituito agli elementi che siedono oggi a governo, la questione dell'eguaglianza tra i privilegiati e i non privilegiati, la questione dell'associazione complemento di quella

view of things thus changed, the writers of whom we are speaking were taken unawares, bewildered, and left behind. Partly from irritation at finding themselves so treated, partly from a real want of ability to do better, they have taken to protesting against this, as they pretend, exorbitant desire of innovation: their plan is to disown all they did not foresee at their *début*, all that they do not understand at the present day; they complain now that the pace is too quick, as they complained at the beginning that it was too gentle. They would persuade us that all the world should carry crutches, because their own decrepitude requires their aid. To this class of writers belongs M. de Sismondi.

M. de Sismondi, the descendant of a family belonging to an ancient Tuscan republic, himself the citizen of a Swiss republic, began his career of authorship as a republican. He acquired a justly celebrated name, by writing the "History of the Italian Republics"—a work which, though not free

---

della libertà. Su tutto questo gli scrittori dei quali io parlo non hanno sillaba; il nuovo concetto non è quello sul quale s'educarono le loro menti, e irritandosi dell'essere lasciati da banda e della propria incapacità intorno a questioni siffatte, essi accusano in noi un desiderio esagerato d'innovazioni, rifiutano quanto non previdero, quanto riesce malagevole al loro intelletto, e vorrebbero ch'altri procedesse tardo perch'essi non sanno andar oltre rapidamente. A questo genere di scrittori appartiene Sismondi.

Sismondi, discendente d'una antica famiglia originaria toscana, cittadino d'una repubblica svizzera, cominciò per essere scrittore repubblicano. La sua *Storia delle repubbliche italiane* gli valse meritamente fama, e affetto rico-

from faults, procured him the respect and gratitude of the youth of Italy. In these pages he hallowed the name of the People, and preached emancipation for slaves, *per fas aut nefas.* At a later period, he qualified his language. Destitute of a true philosophy—a skilful opponent, but unequal to decidedly organic views—he was drawn into the circle of the *Doctrine.* Broglie, Guizot, Rossi, and others of the same calibre, became his friends, his heroes. The peaceful reign of the *bourgeoisie* was necessarily a grateful theme to him, a Genevese—that is to say, a citizen of a state where the *bourgeois*, the *bourgeois* capitalist, is the centre key of the social edifice. He became, therefore, an apostle of the *juste milieu.* The influence of his early opinions and the recollections of his youth now and then peep out. Some of his tenets, as a political economist, must still be deemed rather unorthodox by the Parisian Doctrinaires. In politics, he is at all times ready

---

noscente dai giovani d'Italia. In quelle pagine ei salutava con entusiasmo il nome del popolo e ne predicava l'emancipazione per ogni via. Piú dopo, ei modificò il proprio linguaggio. Privo di concetto filosofico e di vedute organiche, ei si lasciò sedurre al nucleo dei *dottrinari* francesi. Broglie, Guizot, Rossi e altri della stessa scuola gli diventarono amici e gli apparvero ingegni potenti su tutti gli altri. Il regno pacifico della *borghesia* piacque al cittadino di Ginevra, dove il borghese capitalista siedeva al sommo dell' edifizio politico. Ei si fece apostolo del *giusto mezzo.* L' influenza delle prime opinioni e i ricordi de' suoi giovani anni tralucono talora ne' suoi scritti; e alcuni de' suoi principii economici oltrepassano il cerchio segnato dai pensatori eclettici di Parigi. In

to hail the dawning of brighter hopes, without stopping to inquire too minutely how they may square with his own system. The writer of these lines well recollects having heard him, at Geneva, in 1831, encourage, by his counsels, the project of a rising in Italy, and the preparation which the Italian exiles were organizing in the French territory. But he has duly expiated this revolutionary hankering. Three years afterwards, he poured the bitterest reproaches on those who continued to hold the same opinions that he had held in 1831. He it was who, by his pamphlet entitled *Conseils aux Réfugiés*, in some sort began that war of distrust against them, which, at a later period, and in hands less pûre, brought about the persecutions of 1836, persecutions not sufficiently known or exposed. And in all this, M. Sismondi acts from conviction and sincerity. His character is, in all respects, honourable and spotless. Simply, his convictions came too much from

---

politica ei si mostra corrivo a salutare l'alba di speranze che si sviano dal sistema adottato; ed io ricordo averlo udito in Ginevra nel 1831 a confortare gli esuli italiani, che gli facevano corona, nei loro disegni per promovere dalla Francia una insurrezione in Italia. Ma si pentí. Tre anni dopo ei versava rimproveri amari su quei che duravano nelle opinioni da lui sostenute nel 1831; e dava col suo opuscolo *Conseils aux réfugiés* il segnale di quella guerra di diffidenze e di mal fondate accuse che, scesa a uomini men puri di lui, fruttò le tristissime persecuzioni del 1836. E in tutto questo, Sismondi operava con coscienza onesta e sincerità. L'anima sua era incontaminata di basse passioni. Soltanto, le convinzioni soggiaceano in lui soverchiamente a influenze esterne; erano

without. They are modified by circumstances more than becomes an historian accustomed to comprehend long series of years at one view, and not to found his opinions on brief periods of transition. He has too much reverence for things established; but this is rather a foible of his political theory than of the man—his head bows to exterior circumstances, but his heart remains the same. Should to-morrow witness the People clamorous, aroused, and exhibiting their strength, M. de Sismondi will hail the revival with sincere joy; now, he sees them slumbering—perhaps they are pondering on men and things; he believes them weak, and therefore deserts them. He sees, or fancies he sees, Governments stronger than ever, and to them he addresses his supplications; from them he expects reforms; he is willing to purchase of them by concessions; he flatters and caresses them. Two years since, he would have had us believe

---

modificate dalle circostanze piú assai che non s'addice a uno storico avvezzo ad abbracciare in uno lunghi periodi di tempo, e chiamato dalla scienza a non dare troppo valore a brevi fasi di transizione. Ei pagava soverchio tributo ai fatti com'erano; errore della dottrina accettata, non dell'uomo; dell'intelletto, non del core. S'egli avesse potuto vedere i popoli a sorgere nella forza d'una fede anche diversa da quella dei *dottrinari*, ei non avrebbe resistito allo spettacolo e lo avrebbe salutato con gioia; ma ei li vedeva intorpiditi, assonnati, fiacchi in apparenza, e disertava la loro bandiera. I governi gli apparivano piú che mai forti; ed ei credeva che il bene non avrebbe potuto scendere se non dalla loro iniziativa; quindi il suo chiedere riforme, non rivoluzioni; quindi le concessioni ch'egli offriva ad essi per conciliarli. Due

that the king of Naples was exactly the man destined for the task of the regeneration of Italy. Latterly, he has discovered, in the cabinet of Vienna, some curiously-hidden talent for progression, which, if we do but have patience, promises mountains of miracles; and this is all to draw from them a petty scrap of enactment for primary tuition—a mean abatement of duty on some article of commerce. He would willingly surrender to the Quadruple Alliance the initiative of European civilization, if the Quadruple Alliance would but be pleased to prevent Don Carlos from advancing too near Madrid.

We are willing to deal justly with men of good intentions; the day-dreams of a well-wisher to the human race are at least amiable; and we should be the last to disturb M. de Sismondi in his Eldorado, were it not that, in his vein for conceding, he too often lays down principles which, from his mouth,

---

anni addietro ei si studiava di persuaderci che il re di Napoli era destinato a rigenerare l'Italia. Poco dopo, egli aveva scoperto nel gabinetto viennese non so quale nascosta virtú di progresso che non aspettava se non circostanze probabili per rivelarsi. E accarezzando in siffatta guisa ei s'illudeva a ottenere un povero menzognero decreto d'insegnamento elementare, o una meschina diminuzione di dazio su qualche derrata. Egli avrebbe volentieri ceduto alla quadruplice Alleanza l'iniziativa dell'incivilimento europeo, a patto che quell'Alleanza impedisse a don Carlos l'avvicinarsi a Madrid.

Io prego pace agli uomini di buone intenzioni, e non vorrei lagnarmi dei sogni dorati d'un uomo come Sismondi, se la tendenza a concedere non lo trascinasse talora a proposizioni pericolose, alle quali l'autorità del

and backed by his reputation, may perpetuate fatal errors. He too frequently, in the prosecution of his Utopia of reforms to come from the powers above, permits himself to break into unjust accusations, and expressions of contempt worse than unjust, towards the People and all who plead their cause; so that we are eager to separate the political thinker from the historian, and, leaving his other merits untouched, to combat the dangerous influence which he may still exercise. It is a mournful employment thus to have always to point out the falling away of those who have preceded us in our career, though it be, perhaps, a sign of the times. Perhaps this breaking up of old associations may cause the line of demarcation to be more and more clearly defined, between the policy of the past, and that now stirring in the bosom of the present age.

M. Sismondi offers his "Studies on the Constitutions of Free Nations" as the definite result of

---

suo nome presta valore. L'utopia di procacciare riforme importanti dai governi dell'oggi gli suggerisce accuse ingiuste ed espressioni di disprezzo peggio che ingiuste al popolo e a quei che ne proteggono la causa. Importa quindi separare il pensatore politico dallo storico, e rispettando i meriti dell'autore delle *Repubbliche*, combattere liberamente le opinioni contenute negli altri suoi libri. Additare gli errori d'uomini che furono a noi tutti guidatori negli anni addietro sulla via della libertà è mestissima impresa; pur necessaria e forse gioverà a definire piú chiaramente i confini che separano la politica del passato da quella che s'agita in core alla crescente generazione.

Gli *Studi intorno alle costituzioni dei popoli liberi* racchiudono, al dir di Sismondi, i risultati positivi della

his long experience, as "a body of political doctrine, foreign to all parties, but which is yet not without basis, since it has resisted, during forty years, the shock of so many revolutions." To be independent of all parties is a very excellent thing when the parties are bad, but a very absurd one if applied to a party founded on justice and truth; neither are "the forty years," in our opinion, a better recommendation to the book. The forty years just ended have been so full of events, so fertile in new view, new lessons and experiences—they have pulled down so many things, brought into play so many new elements, and so greatly modified the position of things in Europe—that each of the old individual systems of political organization must, in their turn, undergo a similar modification. Besides, M. Sismondi does not present us opinions of forty year's standing, in the work before us. His opinions have varied in

---

lunga esperienza dello scrittore, e costituiscono *un insieme di dottrine politiche, straniere a tutti i partiti, e nondimeno appoggiate sopra una base che le rivoluzioni di quaranta anni non valsero a scuotere.* L'indipendenza dai partiti politici è buona cosa ogni qual volta i partiti si fondano sull'errore; non cosí quando rappresentano la giustizia e la verità; né i *quaranta anni* crescono, a mio credere, merito al libro. Gli ultimi quaranta anni corsero cosí fecondi di nuove idee e di nuovi insegnamenti, distrussero tanto, rivelarono tanti elementi di vita fin allora ignoti e mutarono siffattamente le condizioni d'Europa, che costringono noi tutti a un nuovo esame d'ogni antico sistema d'ordinamento. Inoltre, le opinioni consegnate nel libro non sono quelle di quaranta anni. Le idee di Sismondi soggiacquero in quel periodo a modificazioni; e

that interval. There is some distance between the "Studies" and the ideas thrown out here and there in the pages of his "History of the Italian Republics;" there is a distance between the doctrines exhibited in the "New Principles of Political Economy" of the year 1819, and reproduced in the present work, and those put forth, fifteen years ago, in the "Treatise on the Commercial Wealth of France," by the humble disciple of J. B. Say. Thus it is a doctrine, not of forty years standing, but of forty years since, that M. Sismondi now publishes; it is a theory formed, perhaps some twenty-five years ago, under the eyes of Benjamin Constant: a return of the old man to the child of his youthful loves, offered, he tells us to the Institute, and which the Institute has forgotten, we know not how. Be the book good or bad, we repudiate the inference which, it is intended we should draw from its primitive date. In general terms, we may say that we think better of the steps people take forwards, than of those they make backwards; we prefer La Men-

---

basterà per convincersene raffrontare gli *Studi* e la *Storia delle repubbliche*, i *Nuovi principii d'economia politica* pubblicati dall'autore nel 1819 e rifusi negli *Studi*, e il *Trattato sulla ricchezza commerciale della Francia* dettato da lui quand'egli era devoto discepolo di G. B. Say. Le dottrine dell'ultimo libro non sono dunque convalidate da una esperienza immutabile di quaranta anni. Esse nacquero nella mente di Sismondi forse venticinque anni addietro, sotto gli occhi e l'ispirazione di Beniamino Constant; e furono allora offerte all'Istituto che le neglesse. A me del resto poco importa la data d'una dottrina. Se non che preferisco, generalmente parlando, l'ingegno che

nais, and the few eloquent pages—the only ones, perhaps, in the book—at the end of Chateaubriand's Essay on English literature, to M. Sismondi and his principles of nearly half a century ago.

What appears to have influenced these retrospective tendencies of M. Sismondi, and accords with the general idea we gave of him in a preceding page, is the actually existing state of men and things.

"The popular feeling," says he, at the beginning, "which appeared to be directed to liberty, has grown cold and abated. Doubt has taken place of that firm confidence which animated every people . . . . . The friends of liberty are discouraged . . . . . The revolutions which have done their work, have brought no profitable fruit. The principles they declare to have conquered, have had none of the beneficial consequences which were expected from them . . . . The old Swiss republics have been,

---

innoltra all'ingegno che retrocede. — Lamennais, o le poche eloquenti pagine di Chateaubriand sul finire del suo saggio sulla letteratura inglese, a Sismondi e a' suoi principii di quasi mezzo secolo addietro.

La condizione delle cose e degli uomini nel tempo attuale ha, piú ch'altro, determinate le tendenze di Sismondi.

« Il sentimento popolare — dice egli sul cominciamento del libro — che sembrava dirigersi alla libertà, « s'è raffreddato. Il dubbio s'è sostituito alla ferma fiducia che animava ogni popolo.... Gli amici della libertà « sono sconfortati.... Le rivoluzioni che compirono l'opera « loro, non produssero frutti giovevoli. I principii conquistati, come affermano, da esse, non ebbero le conseguenze aspettate.... Le vecchie repubbliche svizzere fu-

for the most part, overturned by recent revolutions: those who effected these revolutions, not content with their work, demand a constituency . . . . England has introduced an essential change into the popular part of her constitution; but, in place of thereby strengthening it, she has felt it shaken in every part from that time; more violent dissensions have been manifested . . . . . All her ancient institutions have been menaced, and the friends of the country have had reason to fear that there would soon be nothing remaining of that constitution which had been so long their glory . . . . . In Spain, two parties are fighting with unheard of ferocity, and both *pretend* to be the party of the People . . . . . In America, the result (slavery) is found co-existent with democratic institutions in all their strength and all their purity. If the result is to be deplored, it is that the institutions are bad. „

In the original, the *tableau* is complete—it embraces France, Portugal, and Italy; and we are far from

---

« rono, non ha molto, sconvolte da rivoluzioni; quei che « le operarono, non sono i piú soddisfatti e chiedono una « Costituente.... L'Inghilterra ha essenzialmente mutato « l'elemento popolare della propria costituzione; ma in- « vece di fortificarla, l'ha indebolita: le dissensioni sono « in essa piú potenti e visibili. Tutte le sue antiche isti- « tuzioni son minacciate.... Nella Spagna due fazioni « combattono ferocemente e pretendono ambe di rappre- « sentare il popolo.... In America la schiavitú coesiste « colle istituzioni democratiche, forti e dominatrici: le « istituzioni sono dunque viziose. »

Qual prova è mai da desumersi da questo quadro, che nell'originale abbraccia tutti i paesi, a danno del partito popolare?

denying its reality. But what does it all prove against the popular party?

We are now in the contest, and of that contest we are suffering all the evils. The popular party have proclaimed certain principles, and these principles have been nowhere applied in all their integrity and universality. The proclamation of these principles, and the trifling and partial successes they obtained, have laid bare every sore without effecting a cure: as men, in the first stages of illness, feel their malady and comprehend its extent, but no more. We are precisely at that critical period which, fluctuating between the past and the future, experiences all the inconveniences of the former, and presages the remedies which the latter is destined to afford, but, as yet, enjoys them not. We have gained some principles morally, but they are not arrived at a state of reality; their application is forbidden, or, perhaps, reflected on. Is there, then, anything surprising in the dissatisfaction of the People? Almost everywhere individuals have step-

---

Noi viviamo oggi nella crisi della battaglia e dobbiamo quindi sopportarne tutti i mali. Il partito popolare ha proclamato alcuni principii, nessuno dei quali fu sinora rettamente, universalmente applicato. E i tentativi imperfetti d'applicazione rivelarono piú sempre il male senza sanarlo. Noi versiamo in quel periodo critico che, collocato fra il passato e l'avvenire, ha in sé tutti i danni del primo, mentre non ha se non i presagi, le promesse, le speranze del secondo. Abbiamo conquistato *moralmente* i principii, ma senza che la sfera della realtà pratica possa giovarsene. Perché dunque meravigliare o lagnarsi se il popolo non è soddisfatto e lo rivela agitandosi?

ped forth to throw themselves into the midst of the movement, to thwart it, desirous of checking its progress and effects, seeking to divert to the profit of their own caste, of their own minority, that which was proclaimed by means of all, and for the good of all; and the contest has hence acquired a character of reaction and bitterness which has too often changed from a question of measures to a question of men. They have attempted to do in politics what the romanticist theorists of *l'art pour l'art* have done in literature: they have taken for the end that which was but a means; as a positive and final amelioration, that which was but an instrument of amelioration. On the other hand, the popular party have imprudently taken up the ground to which it was intended to seduce them; grand social questions have been too frequently suppressed by mere questions of form. Is it astonishing that the People have by degrees relapsed into misgivings and a

---

Uomini signoreggiati dalla paura e dall'egoismo si frappongono per ogni dove al moto studiandosi d'arrestarlo o di sviarlo a pro' d'una casta, d'una minoranza qualunque; quindi le liti, l'aspreggiarsi reciproco, le questioni d'individui sostituite alle idee. Da un lato una funesta dottrina ha tentato in politica ciò che i romantici fautori dell'*arte per l'arte* tentarono in letteratura: sostituire ciò che non è se non *mezzo* al *fine*, considerare come miglioramento positivo e finale, ciò che doveva essere stromento d'un miglioramento progressivo, continuo. Dall'altro, il partito popolare ha imprudentemente accettato il campo dov'altri tendea a chiamarlo, e sostituito alle grandi questioni d'educazione sociale, questioni di pura forma. Deluso nei risultati il popolo ricade oggi in una

sort of temporary inertness? Is it justice—is it, to speak plainly, good sense—to infer from this discouragement and want of confidence an argument against certain doctrines, when it is precisely the non-realization of these doctrines which produces both?

If there be dissatisfaction in Switzerland, it is because changes, brought about, in most of the States, with the greatest quietness and a perfect absence of *destructiveness*, have been wrested to their own purpose by certain influential persons of the towns, and have not fulfilled, to the rural districts, who performed all, one-half of the promises set forth in the programme. If the friends of liberty there now demand a constituent body, it is because, if harmony ought to exist in the political legislation of a country, it must be absurd, indeed, to change almost all the cantonal constitutions without touching in the least the federal; it is because, under the treaty imposed on the country in 1815 by the Holy Al-

---

inerzia momentanea; ma perché dedurre un argomento contro le idee che gli sono proposte? Il suo sconforto e la diffidenza che lo governa derivano dal non essere quelle idee tradotte nei dominii del *fatto*.

Se v'è scontento nella Svizzera, dipende dalla tattica colla quale gli influenti delle città isterilirono pei distretti rurali le conseguenze di mutamenti operati saviamente, pacificamente dalle moltitudini, e ne fecero monopolio a proprio esclusivo vantaggio. Se gli amici della libertà invocano in oggi una Costituente, è conseguenza logica della necessità d'armonia nelle istituzioni della nazione: mutate quasi tutte le costituzioni cantonali, perché il Patto federale rimarrebbe immutabile? Il trattato imposto nel 1815 dalla Santa Alleanza al paese rende

liance, it is impossible to hope for the desired national development: it is because, three or four times since then, and even very recently, it has been proved to the Swiss patriots that it is altogether useless to devote themselves to the cause of freedom and cantonal reform, so long as the absence of a strong and active federal organization permits the intervention of every foreign power, so inclined, to destroy to-day the work of yesterday. If there be lukewarmness, inertness, and dejection in France, it is because there is much really discouraging in the spectacle of a revolution cheated of all its consequences, by a power which a few deluded individuals, now dead or repenting, raised on the buckler of their popularity. If the risings of 1831 did not call forth entire Italy, as might have been expected, it was because the only ideas which have power over her—*the People* and *Nationality*—were from the first day not only omitted, but compromised and attacked by the brainless, heartless, and cowardly imbeciles,

---

impossibile ogni sviluppo normale, e la mancanza di un potente attivo ordinamento federale schiude la via all'intervento d'ogni influenza straniera. In Francia, una monarchia, accettata alla cieca da capi oggi morti o pentiti, ha rapito al popolo trionfatore ogni frutto d'una grande rivoluzione comprata col sangue dei cittadini: come non v'avremmo sconforto, illanguidimento morale? In Italia, i moti del 1831 non sollevarono le moltitudini da un capo all'altro della penisola; ma perché dimenticare che le idee sole potenti a suscitarle — *popolo* e *nazionalità* — furono, sin dai primi giorni dei tentativi, non dirò neglette, ma apertamente tradite e rinnegate dagli inetti,

whom chance, local influence, or services under the Empire, placed at the head of the attempt: it is because enraged Italy shrank from the guilty cry which came from the lips of those who separated the cause of one city from that of another, and refused Italian co-operation only to accept that of foreigners. And so with the rest. We say nothing of our own country, for we confess we see nothing of that necessity for strengthening what is called *our constitution*, which M. de Sismondi imposes on the Reformers, nor for those strange fears by which he seems so powerfully affected. As regards America, if slavery still exists there, it would appear that her democratical institutions have not yet attained all their energy and purity, and, more especially, all their generalization. We know not what opinion M. Sismondi may entertain of his readers; but to our own we are sure it would be a most unsatisfactory digression to prove that negro slavery is not an inevitable consequence of popular principles.

---

che circostanze locali o ricordi d'altri tempi chiamarono a diriger l'impresa? perché dimenticare che l'Italia non poteva concentrarsi in entusiasmo d'azione intorno ad uomini colpevoli di separare la causa d'una città da quella d'un'altra e di ricusare gli aiuti della nazione, mentre mendicavano gli aiuti stranieri? E in America la schiavitú esiste tuttavia, non perché vi esistano istituzioni democratiche, ma perché quelle istituzioni non hanno finora raggiunto quel grado di universalità che presto o tardi raggiungeranno. Né tutto l'ingegno di Sismondi potrebbe convincere i suoi lettori che la schiavitú dei Neri è *conseguenza* del principio popolare.

Whilst agreeing, then, with. M. de Sismondi, in part at least, as to the reality of the *tableau*, we differ immensely as to the causes. He believes too much has been done—we maintain too little has been done. He pretends that the People are discouraged at seeing how little fruit liberty produces—we assert, on the contrary, that it arises from their not finding liberty the reward of the efforts they have made to obtain it. He wishes to deduce something against the revolutionary principle itself, because the revolutions hitherto brought into action have been abortive as to their effects. We ourselves draw thence one single axiom: that every revolution, every reform carried out, as in Italy in 1821, by a caste, or, as elsewhere, for the advantage of a single class, be it the patrician, the financial, or the shopkeepers, must infallibly miscarry, and die, in a short time, of inanition and sterility. Now, when this happens, after a great disappointment, the weak—those who are actuated only by vanity, a spirit of personality, or

---

Io dunque accetto, in parte almeno, la verità del quadro delineato da Sismondi, ma differisco sulle cagioni. Egli crede che noi ci siamo spinti troppo oltre; io credo che non ci siamo spinti innanzi abbastanza. Sembra a lui che lo sconforto del popolo accusi i risultati della libertà conquistata; a me, che il popolo lamenti il non averla, dopo tanti sforzi, ottenuta. Ei deduce dall'attuale sterilità del principio rivoluzionario la condanna del principio stesso; io non ne deduco se non questo, che ogni rivoluzione, ogni riforma operata da una sola classe o a pro' d' una sola classe, patrizia o di capitalisti non monta, è condannata a morire d' impotenza e di delusione. Ora, quando ciò accade, i deboli, gli uomini gui-

even by youthful and temporary enthusiasm—either quit the field, or give ground, like M. de Sismondi. The strong-minded stand fast. Their labours are inspirited by a truly religious feeling for the good of the People; they know that, if there be a God above, man here below has a mission—a task of emancipation and progressive perfection, which may be retarded, but cannot be destroyed; and they see in such a state of things only a new motive to redouble their means and their activity. They deny not the reality—nay, they reckon up their disappointments; they disguise none of the failings, none of the corruptions of humanity; they gain thence a further impulse to their self-devotion. Are they to become renegades because themselves and those around them are in a state of suffering? Are virtue and happiness at all times synonimous? Is the battle for ourselves, or is it not rather for eternal justice and for generations to come? And do we refuse to

---

dati da vanità, da interessi personali, o anche da entusiasmo sincero, ma giovanile, fugace e non derivato da forti radicate credenze, si ritraggono dal campo o piegano a concessioni, come Sismondi: i potenti di fede durano incrollabili, comeché per un tempo isolati. Essi sanno che se esiste un Dio, esiste una missione per l'uomo, missione emancipatrice e di perfezionamento progressivo che cagioni estrinseche possono ritardare, non cancellare; e non vedono in quella condizione di cose se non una nuova cagione di raddoppiare la loro attività. Non negano i fatti, non dissimulano a se stessi una sola delle piaghe che affliggono o corrompono l'umanità; ma dovrebbero essi rinnegare la loro fede perché incontrano sulla via patimenti ed ostacoli? È la virtú inseparabile dalla vit-

discharge a duty only on condition of finding fruition and immediate success in its fulfilment?

All this, however, is with M. de Sismondi but a mode of preparing his ground-work; that, the existence of which, viewed in a particular light, would suggest to him a doubt, he a little later reduces to a principle.

He states clearly the question between those two systems, to which all the manifestations of the spirit of the age, whether more or less liberal, do in reality belong, and which sufficiently distinguish the two great shades of the party styling itself progressive; the one which says—*All* for *the People, but nothing* through *the People;* the other—*All* for *the People and* through *the People.* M. de Sismondi inclines in favour of the first, and the whole book is but a refutation of the second.

When we say he inclines to the first, we are well aware M. de Sismondi would not admit our assertion. Faithful to the traditions of the *juste*

---

toria immediata? Combattiamo per noi o non piuttosto per l'eterna giustizia e per le generazioni future?

Ciò che del resto potrebbe appena esser cagione di dubbio diventa poco dopo per Sismondi un principio.

Egli raffronta deliberatamente i due sistemi che si contendono il campo e dividono in due grandi frazioni l'esercito del progresso:

Tutto *pel* popolo, ma nulla *per opera* del popolo;

Tutto *pel* popolo e *coll'opera* del popolo;

Sismondi piega a favore del primo; e l'intero libro è una confutazione del secondo.

Dicendo che Sismondi piega a favore del primo, io so ch'egli negherebbe l'asserto mio. Fedele alle tradizioni

milieu, he pretends to have a system of his own, lying between the two, and which may be thus translated :—*Much for, and* SOMETHING *through the People.* But this system, the offspring of his former likings, is rather an affair of the heart or of instinct, than of reason and conviction. On a footing of principle it can never stand. Whenever the two definite propositions we have quoted are found in opposition to each other, M. de Sismondi must, of necessity, choose the first. The one and the other may have a basis, a logical source; his own cannot; its source is arbitrary; the determination of that *something* to be done *through* the People will always fall to the lot of the dominant party, or the personal feelings of individuals; it will change with every government, every cabinet, and every passing influence.

There are no RIGHTS for the People. This is the result, whether expressed or not, of the system

---

del *giusto mezzo*, ei pretende d'appartenere a un terzo sistema, la formola del quale sarebbe: *molto pel popolo e qualche cosa coll'opera del popolo.* Ma è sistema che, suggerito dalle antiche predilezioni dello scrittore, spetta al core, a non so quale istinto di vero, piú che all'intelletto, e a convincimento profondo. Non ha principio che lo sostenga. E ogni qual volta le due proposizioni accennate poc'anzi si trovano direttamente a contrasto, Sismondi è logicamente costretto ad accettare la prima. Quella ch'ei dice sua non ha base: vive d'arbitrio. La determinazione del poco da conquistarsi per opera popolare dipenderà sempre dal partito dominatore o dalle tendenze personali degli individui, e cangerà con ogni governo, con ogni ministero, con ogni passeggera influenza.

Non esistono *diritti* pel popolo. È questa, ridotta a formola o no, la conseguenza inevitabile del sistema Si-

of M. de Sismondi; and it is not his feeling in particular, but the feeling of a whole school. To them the People is a child destined to eternal pupilage. What can it do? what does it know? Work—work with its physical force; and care is to be taken that it shall never want work. As to leisure, as to moral, social, and political life, the enjoyment of these belongs not to the People: society is a body made up of *men of sinews and men of intelligence*: the lot of the first is bread and toil—the leisure is for the second. This is their creed as to abstract right. Still, as the followers of this school are men of some liberality—as they did, in time past, take for a motto, well or ill understood, the word, Progression—they are willing to grant something more. They admit that education is a good thing, and that it is good to disseminate a little of it through the masses; they would consent even to raise them

---

smondi; ed è l'opinione di tutta quanta la scuola alla quale egli appartiene. Per essa il popolo è perennemente fanciullo, destinato all'altrui tutela. Mancano al popolo scienza e capacità. Sua parte nello Stato è il lavoro: lavoro colle forze fisiche, e giova provvedere a che non gli manchi. La vita morale, sociale, politica, gli è contesa: la società è naturalmente divisa in uomini di muscoli e uomini d'intelletto: i primi hanno pane e fatica, i secondi hanno agi e sviluppo di facoltà intellettuali. È questa la credenza della scuola per ciò che riguarda i principii astratti. Bensí, liberali per sentimento e balbettanti d'antico la parola progresso, i suoi seguaci vorrebbero pur concedere qualche cosa a questo popolo diseredato. Ammettono la bontà dell'educazione e propongono di diffonderla, fino a un certo grado, tra le moltitudini.

towards their own level, from time to time, by allowing them to participate in a small fraction of power, but on condition that they by no means get rid of certain notions of superiority and the like; it would suit them that the People should possess no vitality but that doled out by their masters, and circumscribed within such limits as they might be pleased to assign. Thus all would go on well. There would be beneficent kings and grateful subjects —*eclectics* in office—no complaints, no disorders, and moderate food. What more can be wished?

Let us not be charged with exaggeration; we do but concentrate, in a few lines, sentiments plentifully scattered throughout the later writings of our author. The words may be ours, but the ideas are those of M. de Sismondi; *the men of intelligence, and the men of sinews*—mob, food for gunpowder—are his; the *bread and toil*, food and the lash, are his; and, if he sues for his *something*, if he entreats the

---

Né si ristarebbero dal concedere prudentemente a una piccola frazione di popolo una qualunque partecipazione di vita politica, a patto che la superiorità della loro classe rimanga fatto riconosciuto. I limiti da segnarsi alla vita popolare dovrebbero, a detta loro, essere determinati dalla borghesia. Un monarca benevolo, sudditi riconoscenti, gli *eclettici* negli uffici, pace tranquilla e abbondanza di cibo: che può mai desiderarsi di piú?

Né io esagero: concentro in poche parole le molte pagine dello scrittore. Sua è la divisione in uomini di muscoli e uomini d'intelletto: sua è la formola *pane e fatica*: perché non *pane e sferza?* E s'ei chiede ai governi di concedere una frazione menoma d'esistenza politica, ei non invoca il *diritto* del popolo, ma soltanto l'u-

rulers to grant to their subjects the small fraction of power we have spoken of, it is not because so much is the right of the People, but merely, that participation in power necessarily elevates the character and ennobles the soul; and, he reasons—it is not good to seek to deprive the mass of mankind of a powerful stimulant to virtue and high notions of honour, &c. The People are deaf, the People are blind, the People don't think. Give them a little of your thought; give them alms of a little of your loftiness, of your greatness of soul; thus be great and generous—do, my masters!—*Date obolum Belisario. Vide* p. 23, &c.

Now, our view of things is totally different. We believe there are RIGHTS inherent in the People: a right to physical comfort; a right to free and progressive moral development, a right to education; a right to be informed on their affairs, and, as far as possible, mediately or immediately, to direct their management. It appears to us that the question has

---

tilità di comunicargli, con quella partecipazione educatrice, un certo stimolo alla virtú, un certo senso d'onore. *Date obolum Belisario.* Siate generosi, o signori: date al povero popolo una dramma del vostro pensiero, un'altra della vostra nobiltà d'animo. È questo a un dipresso il linguaggio della pagina 23 e seguenti nel primo volume.

Or io credo che esistano diritti nel popolo: diritto alle necessità della vita; diritto a un libero progressivo sviluppo morale; diritto all'educazione; diritto a conoscere come proceda il maneggio degli affari che lo riguardano; diritto a partecipare quanto è possibile, direttamente o indirettamente, in quel maneggio. E credo che la questione non dovrebbe porsi dalla classe che oggi

been too often taken and considered on an unworthy basis—charity, benevolence, favour; and too seldom on its true basis—that of duty. Are there two races on the earth, or is there but one? Are there the descendants of Cain and the descendants of Abel, the accursed and the blessed, the Helots and the free?—or is there not rather a oneness of race in the human family, a unity of origin and aim in each nation? Here lies all the question. That which we term the People is the nation—it is you, he, ourselves, the whole world; and this People, like all that has existence, holds the right of development for all its faculties. When a celebrated lawyer of France said, *Le droit c'est la vie*, he uttered a phrase big with truth. All that has being has its law, and from that law derives its right. It is not only good but necessary that the People should ascend step by step the ladder of activity and power; necessary,

---

amministra le faccende sociali sulla base della carità, della benevolenza, del generoso concedere, ma su quella del Dovere. Esistono sulla terra due razze diverse o siam noi tutti figli d'un solo Dio? Sono tra noi discendenti di Caino e discendenti d'Abele, maledetti e benedetti, iloti e liberi, o siam noi legati in unità di razza nell'umana famiglia, in unità d'origine e d'intento in ciascuna nazione? È questo il nodo da sciogliersi. Ciò ch'io chiamo popolo è la nazione: voi, io, egli, noi; e questo popolo ha, come quanto esiste, il diritto di sviluppare tutte le proprie facoltà. Chi scrisse in Francia: *le Droit c'est la vie*, scrisse una vera e feconda parola. Ogni esistenza ha una legge, da quella scendono i suoi diritti. Non è soltanto buona cosa, ma necessaria che il popolo salga progressivamente la scala dell'attività e della potenza: ne-

because, as M. de Sismondi implicitly agrees, it is by action, by the discharge of function, that man acquires and developes the consciousness of his vocation, the feeling of his dignity, the power of his mind, and the practice of the higher virtues; necessary, because the well being of the whole can never be settled in a regular and durable manner by any caste. Those who maintain the reverse—*All through the People and for the People*—maintain it precisely because they believe the People alone can accomplish all for the People. Any class, any minority, of which the care and duty of thinking for the welfore of all becomes a prerogative, ends, from the nature of things, in thinking solely of its own.

Do we then disavow the supremacy of intellect, and seek to impose an absurd level on those distinctions which come from God, and not from man? By no means.

---

cessaria, perché, come Sismondi medesimo confessa, l'uomo conquista coll' azione, coll' esercizio d'un ufficio, coscienza di vocazione, senso di dignità, forza di mente, pratica di virtù: necessaria, perché nessuna casta può durevolmente promovere il miglioramento e il benessere generale. Per questo diciamo: *tutto pel popolo e per opera sua.* Qualunque classe, qualunque minoranza è rivestita del privilegio di pensare e d'operare per tutti, è presto o tardi inevitabilmente trascinata a non pensare, a non giovare che a sé.

Intendo io, scrivendo cose siffatte, porre in dubbio la superiorità naturale dell' intelletto e cancellare distinzioni che vengono da Dio e non dagli uomini?

Intelligence rules by a privilege endued with a widely different power from the privileges of conquest: its assistance is needed, and respect is paid to its deserts; wherever there shall exist a sound electoral basis, intelligence will always be chosen to preside at the helm. The People are seldom either ungrateful or suspicious of virtuous intelligence; minorities almost always. Intelligence will always govern wherever the administrative power has not been infeoffed in a particular class. We ask no other proof, in modern times, than the consecutive ability that has been called to the Presidency of the United States. Intelligence will govern through the People and for the People. The People reinstated in the suffrage, will seek her out in all ranks and all circumstances, for in them all may she be found; and from the consecration of the People, she will be filled with a more profound feeling of her national duties than she possibly can whilst wanting the elevation and self-enhancement of the general man-

---

No. Il privilegio dell' intelletto esercita la sua potenza in ben altro modo che non quello della conquista: il suo aiuto è cercato piú che subito. E comunque vasta sia la base elettorale, l' intelletto è certo d' essere chiamato a dirigere. Le minoranze sono spesso gelose dell'intelletto e ingrate alla virtú: l' universalità del popolo non ne ha cagione. Basta guardare, per accertarsene, alla serie d' uomini chiamati alla presidenza degli Stati Uniti. Il popolo chiamato all' esercizio del voto, cercherà, non v' ha dubbio in ogni circostanza e in ogni ordine di cittadini, i potenti d' intelletto e di core e, consacrati dal popolo, quei potenti sentiranno piú forte il dovere nazionale che dove non hanno mandato generale: salendo

date; whilst holding her power of the minority, she is compelled to use her functions for their interest. Our *Through the People*, or, in other words, our opinion in favour of an extension of the suffrage, is not then unfriendly to Intelligence—far from it; it is that we desire, and, in giving her the popular sanction, we merely seek, the means of harmonizing her with the general interest. With us the suffrage is the base on which Intelligence should be exalted; the school to which M. de Sismondi belongs inverts the pyramid, and pretends to fix it on its apex; we are for both, base and apex; we feel the importance of both to the general welfare. Thus, in page 24, we find M. de Sismondi exclaiming:—

All through the People! all through the People! But how are we satisfied that the People is fitted for all? Society, to attain its object—the greatest happiness of the greatest number—has need [mark this] of all its talent and all its

---

al potere in virtú d' una minoranza, essi sono costretti quasi a curarne i vantaggi. La mia opinione in favore d' una estensione del suffragio non è dunque ostile all' intelletto: non tende che a collocarlo, per mezzo della sanzione popolare, in armonia coll' interesse generale. Il voto è per me il piedestallo dell' intelletto. La scuola alla quale Sismondi appartiene, rovescia la piramide e cerca collocarla sul vertice: vertice e base entrano con eguale importanza nel nostro sistema.

« Tutto per mezzo del popolo! — esclama Sismondi « nella pagina 24. — Ma come accertarci della capacità « popolare? La società, per raggiungere il proprio fine, « ch' è la piú alta felicità pel piú vasto numero, abbi- « sogna di tutta la sua potenza d' ingegno e di tutta la

virtue: how has it yet been demonstrated that the wisdom of the more enlightened will be adopted by the mass?—that we shall find in them unity of purpose, foresight, resoluteness, a spirited liberality in great things, and economy in detail, without which they themselves will soon be sufferers? Certainly not from theory, which teaches us in a proverb, that everybody's business is left to nobody's care; not from experience or the observation of facts—for every page of the history of free nations bears testimony to the prejudices, the inconstancy, the panic terrors, the rashness, the fickleness, the imprudence, the prodigality, and the meanness of the multitude.

"If the decision is to be left", he proceeds, (page 54) "to patriotism, disinterestedness, and courage, is it expected to find a majority possessing the virtues of Regulus and Aristides? If it is to be left to extent of knowledge, will a majority of Mon-

---

« sua virtú. Or chi mai ha provato sinora che la saviezza « dei piú illuminati sarà adottata dalla moltitudine? che « troveremo in essa unità di fine, previdenza, determina- « zione, liberalità nelle grandi cose ed economia nei « particolari, tutte cose senza le quali le condizioni della « moltitudine stessa peggioreranno? Certo non c' insegna « cosí la teoria che si compendia nel proverbio: *le fac- « cende di tutti non sono curate da alcuno*: non l'esperienza « o l'osservazione dei fatti: ogni pagina storica delle « nazioni libere ci addita pregiudizi, terrori subitanei, « imprudenza, incostanza, prodigalità o meschinità nelle « moltitudini.

« Se le decisioni — ei soggiunge a pag. 54 — sono « da lasciarsi al patriotismo, al disinteresse, al coraggio, « pensate voi di poter trovare le virtú di Regolo e d'A- « ristide in una maggioranza? Se devono affidarsi al sa- « pere troverete una maggioranza di Montesquieu? E se

tesquieus be more easily found? If to energy of purpose, is there a nation where Napoleons compose the majority?"

Who is here refuted? Who is addressed? Who is spoken of? What is understood by "the People?" Why are "the People," "the mass," and "the multitude," here used as synonyms, in spite of the different meaning we are accustomed to attach to the words? When a man who is a thinker, a political authority, utters the phrase *all through the People*, what do we suppose he intends? What meaning do we impute? Does he suppose we were talking of the Catalines, or of the Canutes, of Lyon perchance? In talking of the suffrage, do we intend to enthrone Ignorance under popular auspices? So much confusion pervades the thoughts and language we have just quoted, that we are in doubt whether to refute or pass them unnoticed, under the idea that M. de Sismondi may be addressing himself exclusively to some sect unknown to us, anarchical, ignorant, and monstrous. No one of ourselves, no one of those who have openly and rationally advocated the cause of the extension of the suffrage,

---

« abbisognate dell' energia di proposito, dov' è la nazione « nella quale la maggioranza somigli Napoleone? »

Chi mai confuta qui lo scrittore? Di che parla? Qual è il significato ch' ei presta alla parola popolo? Perché farne sinonimo di *multitudine?* Citando la nostra espressione *tutto per mezzo del popolo*, intende egli che si parli per noi di non so quanti Catilina o dei *canuti* di Lione? E alludendo al suffragio persiste egli in credere che da noi si tenti di darne la consecrazione all' ignoranza?

ever applied the term " People " in the base, intolerant, and unjust meaning which M. de Sismondi appears to intend. Why does he make the People a class, a caste opposed to others? By what right does he divide nations into two factions, placing ignorance on the one side, and intelligence on the other, and commanding us to choose? We protest against this mode of treating the question. Once more we repeat that, " the People, " in the language of the movement party, is the nation—the aggregate of the members of a society—Tories, Whigs, Radicals—Sir Robert Peel, Mr. O'Connell, and M. de Sismondi (were he a Briton); we exclude no one —all ranks, all classes, all persons, are bound, in their utmost, to contribute to the national welfare. As M. de Sismondi has said, the nation requires all the talent and all the virtue.

This admitted, is not the problem to be solved, that of discovering a guarantee that every interest

---

Parla egli alla democrazia o a non so quale oscura setta predicatrice d'anarchia e di arbitrio di plebe? Perché far del popolo una classe, una casta ostile ad altre caste, ad altri ordini di cittadini? Con qual diritto divide egli le nazioni in due parti, collocando l'ignoranza da un lato, l'intelletto dall'altro, per dirci *scegliete*? Io protesto altamente contro modo siffatto di trattar la quistione. Il popolo, io lo ripeto, è per noi la nazione, l'universalità dei membri di una società. Il paese richiede l'opera di tutti, l'esercizio di tutto l'ingegno, di tutta la virtú che vive in esso.

Or quale è il problema se non quello di scoprire il modo migliore perché tutti gli interessi d'un dato po-

of the People of this nation shall be represented? What guarantee can you have but the expression of their will?—and how is this to be expressed unless by the suffrage? There exists in the constitution of the People a double series of interests, rights, and duties—individual interests, rights, and duties—social interests, rights, and duties; and the harmony of these two series is the *sine qua non* of the life of the State. Now, which do you take, which do you choose of two systems—one proceeding from a spirit of individuality and sectionism, the other from a spirit of association? You take the first: you must then represent all classes, all interests, all the men of science and letters, and the manufacturers, the labourers, and the proprietors, separately, one by one. You will have five, eight, ten chambers, or sections of a chamber; and when you have done that, you will have broken into fractions,

polo, d'una data nazione, siano rappresentati? Qual modo migliore dell'espressione della volontà universale? E come può essa esprimersi se non col voto? Esiste nell'intima costituzione d'un popolo una doppia serie d'interessi, di doveri, di diritti — interessi, doveri e diritti degli individui — interessi, doveri e diritti sociali — e la vita normale dello Stato consiste nell'armonia di quelle due serie. Ora tra i due sistemi procedenti l'uno dal concetto individuale, l'altro da quello dell'associazione, quale dovremo noi scegliere? Se il primo, dovrete rappresentare separatamente uno ad uno tutti gli interessi, tutti gli ordini dello Stato, gli uomini di scienze e lettere, i manifatturieri, gli operai, i proprietari, gli agricoltori: cinque, otto, dieci Camere o sezioni di Camere saranno richieste dalla logica; e avrete smembrata a

partitioned, disunited that nation which should be one: you will have sanctioned an hostility, a struggle, which it should have been the aim of your institutions to have destroyed; you will have established ten aristocracies in place of one. Or, proceed, if you are equal to it, in the spirit of association: but then you must claim to be possessed of the science of sociality in the highest possible degree; you must assert that you alone are in possession of the law governing the existence of the nation, the secret of its historical development, its manners, tendencies, wants, vocations, its destiny in the world: you must assert that you sum up in yourself the entire *life* of the People you pretend to direct; for, without that, you will have no other rational conclusion, but to leave to the People themselves the care of exercising by the suffrage, a certain initiative over its progress—a certain control over those who put themselves forward for the task of administration.

---

frammenti sconnessi la nazione che deve esser una; avrete rinvigorita una lotta, una ostilità che dovevate distruggere; avrete costituito dieci aristocrazie invece di una. Se invece procederete dall' alto del concetto dell' associazione, dovrete affermare che possedete voi soli la scienza sociale al piú alto grado possibile, che avete in pugno la legge reggitrice della vita nazionale, il segreto del suo sviluppo storico, dei suoi fatti, della sua missione nel mondo, dovrete affermare che compendiate in voi stessi l' intera *vita* del popolo e quindi il diritto di dirigerlo; perché, dove ciò non sia, l' unica via ragionevole è quella di lasciare al popolo stesso la cura d' esercitare col voto una iniziativa qualunque sul proprio progresso, un sindacato qualunque sulla condotta degli uomini che si propongono per amministrarlo.

Now, M. de Sismondi is far from asserting this of himself, and those who share his views. To one-third of assurance, M. de Sismondi has two-thirds of scepticism. He knows "very few principles in politics which ought not to be submitted to a new examination." He declares "that we are not sufficiently advanced in the science of sociality to know if the powers be necessary that we see at present in existence." His whole book breathes doubt; he fears pulling down too much; he fears preserving too much; he has a boundless antipathy to all who are free from a like hesitation. How, then, with all this, does he reject the two or three simple and unpretending views of the defenders of the right of suffrage, to propose a difficult and complicated electoral system, which is neglected by its objects when called into action, and which ends, after all, in dividing the nation into bodies,

---

E Sismondi è poco disposto ad affermare per sé e per quei che dividono le sue idee quella scienza sociale alla quale accenna. La sua mente è imbevuta, pei due terzi, di scetticismo. Ei dichiara conoscere *pochissimi principii politici i quali non debbano essere riesaminati*, dichiara che noi non siamo oggi abbastanza innanzi in fatto di scienza sociale per accertare se i poteri, gli elementi direttivi esistenti in oggi, siano o no necessari. Il dubbio scorre attraverso il suo libro: ei paventa di rovesciare soverchiamente, di conservare soverchiamente, e nutre gravi sospetti contro chi si mostra libero da siffatte paure. Come di mezzo a tante dubbiezze ei trovi coraggio per rigettare le poche modeste idee dei difensori del voto, e proponga un difficile intricato complesso sistema elettorale che smembra la nazione in nuclei animati da interessi diversi e

having different interests, investing them all with a fraction of power, and leaving them to arrange matters amongst themselves as they best may—in short, a system of *juxtaposition*, and not of *association?*

The life of a People is a continuous and progressive developement of its faculties. Speaking absolutely, it can be termed neither wise nor ignorant at a given time; it is not equal to all things from its beginning; but it is equal to all that the epoch requires. History very often shows us minorities deficient towards the People—hardly ever the People deficient to circumstances. Their progression is assured; but of this progression the People must be conscious—must do and suffer for its accomplishment; and learn the right path by sometimes attempting the wrong. Their education is the result of the various means, religious, political, and liter-

---

dotati d'una frazione di potere, m'è arcano. Quel suo è sistema, non d'*associazione*, ma di semplice *giustaposizione*, che lascia quei nuclei a contendere o a intendersi a seconda dell'arbitrio dei casi.

La vita d'un popolo è un continuo progressivo sviluppo delle sue facoltà. Parlando assolutamente, esso non merita nome d'ignorante o di savio in un tempo determinato: non basta a tutte cose in un'epoca, ma basta a quanto è richiesto dall'epoca. La storia ci addita sovente minoranze inferiori alle facoltà e alle aspirazioni d'un popolo; raramente un popolo inferiore alle circostanze. Il suo progresso è infallibile; se non che il popolo deve averne coscienza: operare e patire per esso: imparare talora la via diritta tentando la torta. La sua educazione è determinata dai varii elementi re-

ary, which constitute civilization; but can be completed in a useful and durable manner only through the direction of their sponteneous choice—their liberty. The basis of liberty is individuality; and how is individuality to be asserted, if not by the suffrage?

When we talk of the suffrage, we mean the right of voting as electors; for, with all who maintain the maxim—*all through the People*—the question is reduced to that. M. de Sismondi may be assured that, the appreciation of virtue and patriotism excepted—a function, the exercise of which requires neither the vast erudition of Montesquieu, nor the active genius of Napoleon—not much will be left to the direct agency of the People. A man who may have done nothing all his life but plant cabbages, would not be selected for the task of a digest of the penal or civil code; for such a commission he would receive no votes. Neither, we can assure M. de Sismondi, should we go to the hustings to ask of the People the solution of an astronomical problem; we have no fears, though he seems to be

---

ligiosi, politici, letterari che costituiscono l' incivilimento; ma non può compirsi in modo efficace davvero e durevole se non per mezzi fondati sulla libera scelta, sulla libertà. Base della libertà è il rispetto all' *io* individuale; e come può quell' *io* manifestarsi se non col voto?

Quand' io parlo di voto, parlo di voto elettorale, e non d' altro. Il diritto che noi rivendichiamo pel popolo è quello d' accertare la virtú e il patriotismo altrui; né ufficio siffatto esige, parmi, l' erudizione di Montesquieu o il genio attivo di Napoleone. Non chiediamo che a un contadino sia commessa la discussione d' un codice civile

alarmed, that universal suffrage should decree the motion of the sun round the earth. Although we maintain that the People are gifted with a moral sense, so much the more exquisite as it is generally disinterested—though we even suspect, in spite of the *proverbial* theory of M. de Sismondi, that the business of all the world can only be well done by all the world—we do not believe that the People, as a mass, are skilful astronomers. But alas! were they men of the People who burnt Jordan Bruno, and compelled Galileo to retract?

Let us not be misunderstood: we are not discussing Universal Suffrage as a thing immediately and universally applicable. We are not considering its possible agency, but the question of right—the abstract principle. We may be told that here and there causes exist which render the substitution of one system for the other extremely dangerous; that there may exist, in a given People, an all-powerful influence, which must be undermined to its foun-

---

o penale, o la risoluzione d'un problema astronomico; chiediamo pel popolo ciò che non richiede se non un senso morale piú potente quanto meno è sviato da interessi di ricchezza o di vanità. Pur vorrei chiedere se gli uomini che condannarono al rogo Giordano Bruno e costrinsero Galileo a ritrattarsi fossero popolani.

Né io, del resto, considero qui il suffragio universale come istituzione da praticarsi immediatamente: non considero se non la quistione del diritto, il principio astratto. Taluno potrebbe dirci che in uno o in altro luogo la subita sostituzione d'un sistema all'altro può riuscire pericolosa; o che esiste in un dato popolo una prepotente influenza siffattamente pericolosa da doversi distruggere

dations before calling on them in mass to exercise the right of choosing their representatives. The question would then assume a different aspect, and our judgment would be modified in accordance. But with M. de Sismondi, the question turns on the principle as a whole; and his aim, is to point out on what path, to what tendency, the labours of legislators and politicians should be directed; he seeks to determine whether their efforts at progression should have in view the approach of that moment when the entire People shall be emancipated, or whether, doing nothing to hasten that period, they should stand fixed at the existing *statu quo*, and leave the future to chance and " the working of events. " Exclusiveness does not belong to those who search out the principle of the future, that entire education may be directed to its aim; but to those who build a system on existing contingencies, and yet make immutability a part of that system;

---

prima di affidare a tutti l'esercizio del voto. La questione assumerebbe un aspetto diverso e potrebbe modificare in un grado maggiore o minore la nostra opinione. Ma con Sismondi, la questione è di principio: ei fatica a decidere su qual via, dietro a quale tendenza debbano dirigersi i legislatori e gli uomini politici: ei cerca determinare se i nostri sforzi debbano lavorare ad affrettar quel momento in cui l'intero popolo sarà emancipato o se, mirando unicamente a conservar ciò che esiste, debbano abbandonare quel futuro al caso, agli incerti eventi. Lo spirito esclusivo non è di quelli che si studiano d'avviare l'educazione delle menti a quel fine di progresso, bensí di quelli che, fondando il loro sistema sulle contingenze dell'oggi, pretendono battezzarlo immutabile, di

to those who falsify the question from the first, by placing on one side all the intelligence, and on the other all the ignorance; as if intelligence were limited to caste; as if, at the present day, intelligence were invariably the attribute of those who monopolize power; as if everything that was done, everything that was said in chambers, in cabinets, in publications, and in meetings, in countries where such exhibitions of feeling are permitted, did not teach us every day that the intelligence dispersed without the electoral body was not more than equiponderant to that within; as if property, or any other exclusive basis of the same kind, can be the effective mark, the unvarying thermometer of intelligence; as if, by enlarging the electoral sphere one degree, though preserving the same principle, we should cause, at the same day and hour, a diffusion of intelligence throughout all the individuals comprised in that degree. Above all, exclusiveness is chargeable on those who, obliged to resort to an obsolete law, founded on external endowments, for an electoral basis, unable to discern and select, nevertheless deem themselves authorized to deny the

---

quelli che falsano dall' origine la questione concedendo l' intelletto a una classe privilegiata e ponendo l' ignoranza dall' altro lato: come se l' intelletto non scaturisse per ogni dove; come se anch' oggi le qualità della mente fossero monopolio di quei che reggono; come se non vedessimo nei paesi dove esiste libertà di stampa o d' associazione l' intelletto esistente al di fuori del cerchio elettorale in equilibrio per lo meno con quello che si rivela in quel cerchio; come se la proprietà o qualunque

multitude all fitness, even of the heart, for aught of goodness or greatness.

During the last agonies of Poland, all that there was of virtue, all that there was of energy, in France and England, would have saved her at a cost of the greatest sacrifices. It may be said that France and England desired war: for the amount of energetic, reflective, and virtuous wills is, in truth, the will of the nation. But Universal Suffrage would have given us the amount of apathy, the amount of indifference, the amount of personal interests. The one body knew too little of Poland to will at all; the other, with too much selfishness, recoiled from the sacrifice of conscription and taxation. To consult the greatest number, is to attempt to arrive at a *juste milieu*.—P. 55.

When a man can write, as an argument against popular suffrage, sentences like these, which we are

---

altro segno limitato, esclusivo, potesse mai essere termometro della mente.

« Nei giorni dell' ultime agonie della Polonia, quanto « in Francia o in Inghilterra possedeva virtú ed energia « avrebbe voluto salvarla a ogni patto. E dacché la vo- « lontà d' una nazione è rappresentata dalla somma d' e- « nergia, di riflessione e di virtú ch' è nella volontà, noi « possiam dire che la Francia, l' Inghilterra desideravano « la guerra. Ma il suffragio universale ci avrebbe dato « la somma dell' apatia, dell' indifferenza, degli interessi « personali: gli uni erano troppo ignari delle cose po- « lacche per volere; gli altri, dominati dall' egoismo, « s' arretravano davanti ai danni della coscrizione e di « nuove tasse. Consultando il piú grande numero, si corre « pericolo di giungere a un partito di *giusto mezzo.* »

Un uomo che può scrivere cose siffatte — e le direi amara ironia se non escissero da Sismondi — è cieco ad

tempted to take for heartless irony, he must have reached a point that renders refutation useless. Since Universal Suffrage would have led us, in the Polish question to a *juste milieu*, by what name will M. de Sismondi be pleased to designate the system which has been pursued under the regime of electoral privilege? Since the decision was not committed to the hands of the People, why was Poland not saved? And why, if the masses were opposed to war, was it necessary for the citizen-king to mystify, by a false report of a Polish victory, the people of Paris, engaged in celebrating the anniversary of the Days of July? We have too vivid a recollection of that disgraceful page of indifference and apathy of the history of Europe. Neither do we forget, so soon as M. de Sismondi, that it was *an Intelligence*, M. Sebastiani, which proclaimed, "*Poland is destined to perish*;" that it was another *Intelligence*, M. Dupin, that laid down the maxim,

---

ogni argomento. Se il voto universale ci avrebbe sospinti, nella questione polacca, sopra una via di *giusto mezzo*, qual nome è dunque serbato al sistema che prevalse sotto l'ordinamento fondato sul privilegio elettorale? Dacché la decisione non fu commessa al popolo, perché nulla si fece a pro' della Polonia? Perché, se le moltitudini erano avverse alla guerra, fu il *re cittadino* costretto a ingannare colla falsa nuova d'una vittoria polacca il popolo che celebrava l'anniversario delle giornate di luglio? Quella vergognosa pagina della storia di Francia e d'Europa mi sta tuttavia innanzi agli occhi. Fu un uomo d'*intelletto*, perché lo dimentica Sismondi? — che proferí la parola: *la Polonia è destinata a perire:* fu Sebastiani. E un altro intelletto, Dupin, pose la triste

"*Every man for himself, and every man to his home*;" and that it is the class of parliamentary intelligence, extimated by shillings, which has, by its suffrages, supported M. Dupin and M. Sebastiani.

The same forgetfulness of facts, distorted by Doctrinaire prepossessions, is to be perceived throughout the whole work. Perhaps there is not a single fact of all those he alleges in favour of his thesis which may not be refuted, or which does not tend to give a false idea of the people to which it refers. The whole of the eighth essay—On the Excellence of Federative Government—is a real master-piece in this respect; and we are sorry that space will not permit us an analysis, that we might shew our readers to what a depth of historical misapprehension a great historian may fall, if labouring under the nightmare of a false theory. All the opinions he puts forth on the affairs of Switzerland, and the consolidation-projects of those he terms *madmen*, also appear to us singularly erroneous; his views are habitually those of a Genevese, hardly ever national. We shall perhaps have occasion to speak of them, and to oppose to his

---

massima: *ciascuno per sé e nel recinto della propria terra.* E la classe elettorale privilegiata appoggiò col suo voto Sebastiani e Dupin.

Lo stesso obblio dei fatti reali signoreggia piú o meno tutto quanto il lavoro. Basterebbe citare il saggio ottavo, sull'eccellenza del governo federativo, a provare come una falsa teorica preconcetta possa trascinare uno storico commendevole a fraintendere i fatti. Ei li giudica tutti,

ideas those which we ourselves derive from a residence of some years in that country, in a future article on the actual state of Switzerland. Still more exclusive, incomplete, and defective is the manner in which, from his recollections of thirty or forty years since, he attempts the portraiture of Italy, as now existing.

The opinions of M. de Sismondi on Switzerland, Italy, &c., are, however, but a legitimate consequence of the general principles that govern his work. We meet at every page of his book, a declared antipathy to the initiative coming from below, an almost superstitious respect for what is established, and a thoroughly defined resolution never to pass beyond the sphere of palliatives—to admit nothing which may touch the roots of the existing social organization, though an evil should be distinctly tracked

---

per ciò che riguarda la Svizzera, come chi ha cancellato ogni intelletto della nazione sotto lo spirito locale ginevrino; e il modo col quale ei ritrae le condizioni d' Italia è determinato dai ricordi di trenta o quaranta anni addietro.

Le opinioni di Sismondi sulla Svizzera e sull' Italia non sono del resto se non conseguenza legittima dei principii generali che governano il suo lavoro. Da ogni pagina del libro trapela l' antagonismo a una iniziativa che non scenda dall' alte regioni sociali; trapela un rispetto quasi superstizioso dell' ordine di cose esistenti; una tendenza sistematica a non oltrepassar mai la sfera dei rimedi paliativi, a non scender mai nelle viscere dell' ordinamento sociale, quand' anche i sintomi piú gravi accennano a un guasto profondo.

there. A few extracts will suffice, for the appreciation of his theory of legislation:—

No science is so bound to modify itself to circumstances as that of the theory of constitutions; for the legislator is to act simply on the body-politic as given to him; he is not its creator. . . . . The People exist, and they are not the legislators who gave them life; the People exist, and each people has a constitution, in the most extended sense of the word, by reason of that existence. The legislator is to touch this constitution only with the file, never with the axe. . . . . He is never to forget that he may put out life, but cannot restore it; and this life may be attached to some one of those organs which he desires to *reform* or suppress. . . . . The legislator is, above all, habitually to respect the life of the body politic *such as it exists*. He is a *conservator*, and not a creator. He is not to inquire whether a state of federacy be preferable to a state of oneness of power; whether royalty,

---

Poche citazioni basteranno a porgere idea della sua teoria di legislazione.

« Nessuna scienza è cosí vincolata a modificarsi a se-
« conda delle circostanze come quella delle costituzioni.
« Il legislatore non è chiamato a creare un corpo poli-
« tico, ma soltanto ad agire sovr' esso come gli è posto
« innanzi . . . . Il popolo esiste, né la vita fu data ad
« esso dai legislatori: il popolo esiste e ogni popolo ha
« una costituzione, nel piú lato senso della parola, di-
« pendente da quell' esistenza. E il legislatore deve toc-
« care quella costituzione colla sega, non colla scure . . . .
« Egli non deve dimenticare mai che se gli è dato di
« spegnere la vita, non gli è dato di farla rinascere; e
« la vita può essere connessa coll' uno e coll' altro di
« quelli organi ch' ei vorrebbe correggere o sopprimere
« . . . . Il legislatore deve anzi tutto rispettare la vita
« del corpo politico *com' essa esiste*. Egli è un *conservatore*,
« non un creatore. Ei non ha l' ufficio di cercare se una

the patricians, the titled, the clergy, popular assemblies, the towns with their privileges, and the rural communities, should or should not enter into the constitution which he has to work on. . . . . He is to say to himself, that, for him, there are facts which each people presents under different conditions, and that the life of the People may be attached to these facts.—P. 25, &c.

Now for an application of the doctrine :—

The legislator is called on to combine the monarchical interest which he finds in the facts (or the realities existing) with the monarchical element which he finds in the science. —(P. 29) . . . . . The aristocratic interest and principle present themselves to the legislator in like manner . . . . . In almost every people, the observer meets with a titled or patrician body . . . . . This is a circumstance which must be borne in mind . . . . . The point is to combine it with the facts, so as to preserve as little as possible of the inconvenience of a nobility, and to ensure the utmost possible

---

« confederazione sia preferibile all' unità del potere, se « la monarchia, il patriziato, i titolati, il clero, le as- « semblee popolari, le città coi loro privilegi e i comuni « rurali debbano o no entrare elementi nella costituzione « sulla quale ei lavora . . . . Ei deve ripetere a se stesso « che esistono fatti presentati da ogni popolo sotto con- « dizioni differenti, e che la vita del popolo può dipen- « dere da quei fatti. » Pag. 25.

Or vediamo una applicazione della dottrina:

« Il legislatore è chiamato a coordinare l' interesse « monarchico ch' ei trova nei fatti esistenti, e l'elemento « monarchico ch' ei trova nella scienza.... il principio e « l' interesse dell'aristocrazia si presentano a lui in modo « consimile . . . . In quasi ogni popolo l' osservatore in- « contra un ordine di titolati o patrizi . . . . Ciò che im- « porta è d' armonizzarlo coi fatti, tanto da conservare « quanto meno si può dei danni d' una aristocrazia e

of the advantages of a senate . . . . . Lastly, the democratic interest and principle offer themselves with the same necessity for conciliation. The part left to the People in the social power is that in which may be remarked the most irregularity and inconsistency. Whatever form of the popular interest may exist, so that it be still endowed with life, it is good, and to be respected. Even if it exist as no other than a recollection, than a vain image, it at least suffices to attest that what has been may be again. Probably it may yet reanimate itself.

Heaven be praised! we have here the functions of a legislator marvellously simplified.

A something has life in the nation at the moment you enter on your functions—is it good or ill? is it injurious or useful? Meddle not with that. Life is sacred; be good enough, therefore, to respect life. Take all the elements, all the influences, all the interests, as they meet your eye on the surface of the body social; arrange them all in the

---

« quanto piú si può dei vantaggi d' un senato . . . . Da « ultimo l' interesse e il principio della democrazia chie- « dono essi pure d'essere conciliati . . . . Qualunque forma « d' interesse popolare esista è buona purché sia dotata « di vita, e deve essere rispettata. E se anche esistesse « come ricordo, come immagine vana, essa accenna in « ogni modo a un fatto che fu e che può rinnovarsi. »

I doveri del legislatore sono cosí ridotti a proporzioni singolarmente semplici e piane.

È tal cosa che ha vita nella nazione nel momento in cui l' ufficio vostro comincia. È bene o male? Ne derivano vantaggi o danni? Non monta; non dovete occuparvene. La vita è sacra: rispettatela. Accettate tutti gli elementi, tutte le influenze, tutti gli interessi, come si mostrano sulla superficie del corpo sociale, e schierateli

order of their number, one after another, one beside the other, like a museum. This collection is the grand national museum; these portions, these fragments, these substances, however heterogeneous, form, by way of mosaic, the grand national institution. Be on your guard, then, and close the doors, lest any one should have an idea of displacing something. But, amongst all those elements of fact, there are some which have completed their time; some are so posted as to prevent others being moved: the titled destroy equality; the clergy oppose education; there are existences that illegally usurp and monopolize the sources of the common life; and from the bosom of this People rise terrible moanings, cries of wretchedness, clamourings for rights long misunderstood, legitimate claims on the part of classes hitherto without life, not respectable from tradition, and who yet desire to begin to live. No matter: you can suppress nothing, reform nothing —for who can tell the consequences? This rust is

---

l' uno accanto all' altro quasi in museo. La grande istituzione nazionale escirà, formata a guisa di mosaico, da tutti quei frammenti, da tutte quelle sostanze comunque eterogenee. Ma fra tutti questi elementi alcuni hanno compito nel passato l' ufficio loro; altri inceppano il moto comune: i titolati distruggono l' eguaglianza, il clero svia o corrompe l' educazione; e dal seno del popolo sorgono lagni tremendi, grida di miseria che esige rimedio, affermazioni di diritti lungamente fraintesi e d' una vita priva di tradizione e nondimeno irrequieta e avida d'avvenire. Che importa? Voi non dovete mutare ciò che è: né sopprimere né riformare. Anche gli abusi son venerandi, in virtú della lunga loro esistenza, al legislatore

so exceeding venerable! that abuse has existed so very long!—who knows, perhaps, but it is one of the conditions of the life of the nation?

Possibly, on this point, we may know nothing: but one thing we do know—it is, that when an abuse, a disorder, an evil begins to be felt, it creates a contention among the elements of the body social, which goes on increasing, and will sooner or later find an issue; that murmurs by little and little take the character of protests; and complaints turn to threats: thus they swell more and more, till some fine day the huge wave surges, and overwhelms all that men were indisposed to correct. Then come the crash of ruin, convulsive overthrow, single nights sweeping off ages of privilege; a terrible reaction stalks on, torch in hand, and blindfold, striking to the right and left, and levelling with violence the ground which a continually progressive labour might

---

di Sismondi. Chi sa, pensa egli, se non è in essi una condizione di vita per la nazione?

Ignari di questo, noi sappiamo peraltro una cosa; ed è che quando un abuso, un disordine, un male cominci a chiamarsi tale, sorge una contesa fra gli elementi del corpo sociale che va inevitabilmente crescendo sino al momento in cui diventa necessario conchiuderla: il timido querelarsi si muta in protesta ardita; poco dopo in minaccia; e finalmente in tempesta che sperde e distrugge quanto i legislatori avrebbero forse potuto e non hanno voluto riformare. E allora sottentra alla inerzia una febbre di rovina, nella quale una sola notte cancella secoli di privilegio, e la scure e la fiaccola spianano, guidate da cieco furore, un terreno che un lavoro prudente ma continuamente progressivo avrebbe potuto

have smoothed insensibly. This, not theory, but history teaches us.

So that, in fact, with this kind of legitimation of "whatever is," under pretext that it makes part of the life of the nation, we arrive at the Oriental system. Fact reigns a tyrant; and it appears to us perfectly useless to write volumes on the social science. Should a People believe itself to have a right to a life very different from its present, rouse itself, destroy the old, and rebuild in its own fancy; in this way a fact would be accomplished that M. de Sismondi would hasten to recognise, still reserving to himself the right of recommencing his theory of immobility from the date of this new era. He recognises the fact of 1789; he recognises that of 1688: why will he not recognise others of the same bearing?

For all those who seek to avoid these violent shocks, by attaining their end in another manner,

---

pacificamente correggere. È storia questa, non nuda teoria.

Legittimando l'esistenza d'ogni cosa attuale come di parto della vita nazionale, noi finiremo per porre in seggio il sistema orientale. Se il *fatto* deve regnare tirannicamente, a che scrivere volumi di scienza sociale? Se un popolo crede d'avere diritto a una vita diversa da quella dell'oggi, sorga, distrugga e riedifichi a suo talento: Sismondi e i di lui seguaci s'affretteranno ad approvare quel fatto *perché* compito, rifacendo nondimeno la loro dottrina d'immobilità dalla data di quel fatto. Essi accettano il fatto del 1789; accettano quello del 1688; perché non accetterebbero il nuovo?

A chi tuttavia cerca un modo perché i fatti inevitabili si compiano senza violenza e subite terribili rivolu-

the part of a legislator is not that assigned by M. de Sismondi. The legislator is a being of foresight; he is to march at the head, and not in the rear of the army; his permitting it to pass him is an act of abdication. The legislator asks of the *present*, of the actual existence, the instruments that he requires to open the path of the future for the people he guides. The legislator never forgets that all that the People have done best and most useful in their history, has been in abrogation of ancient matters. (*) He knows that tradition is doubtless an essential element in his labours, a visible scale of progress in some sort; but he also knows that, even as the tradition of humanity is not to be measured by the tradition of an isolated people, so the tra-

(*) The same errors as to the pretended tradition—foundation of all reform—are to be found in D'Israeli's "Vindication of the English Constitution."

---

zioni, la parte del legislatore apparirà, credo, diversa da quella che Sismondi gli assegna. Primo ufficio del legislatore è l'antiveggenza: ei deve procedere a capo dell'esercito, non dietro ad esso; dove no, egli abdica la propria missione. Il legislatore chiede al *presente*, all'esistenza attuale, le forze che gli sono necessarie per aprire le vie del *futuro* al popolo ch'egli guida. Ei non deve mai dimenticare che quanto di splendido e giovevole ricorda la storia di quel popolo fu modificazione o abrogazione di cose e istituzioni passate. Ei sa che la tradizione è senza dubbio un elemento essenziale del suo lavoro; ma ei sa pure che, come la tradizione dell'umanità non può dedursi dalla tradizione d'un solo popolo, cosí la tradizione d'un popolo non può desumersi dagli

dition of a nation is not to be deduced from the acts of a minority, of a caste, of any power whatever, whose functions may very possibly have been discharged without regard to the interests and wishes of the nation; but is to be sought in the feeling of the nation itself, taken as a mass; in the degree of intelligence it possesses, in its wants, in its desires, in its history, viewed with regard to the national vocation. Taken in this sense—and it is the only one rationally possible—the tradition of France, for example, was rather relinked than broken by the Revolution. In the sense given to it by M. de Sismondi, Mr. D'Israeli, and all the Conservatives of their stamp, tradition is a sophistry by means of which they hope to juggle a decision in favour of the exact point in question; it is the apotheosis of fact, but material, brutish, and inert fact. There is not, there cannot be but one sole tradition—that of the spirit.

---

atti d'una minoranza, d'una casta, d'un potere qualunque, se prima non è accertato che la sua vita fosse espressione degli interessi e dei desideri della nazione. La tradizione nazionale è da rintracciarsi nell'insieme degli elementi, nell'intelletto e nel sentimento collettivo, nell'universalità, nella continuità della vita esaminata dall'alto della vocazione nazionale. Guardata a quel modo — ed è il solo ragionevole — la tradizione della Francia rivisse e si compendiò nella rivoluzione. Guardata colla norma di Sismondi e generalmente dei *conservativi*, la tradizione diventa sofisma invocato a decidere la quistione che si agita: è l'apoteosi del *fatto*, ma del fatto materiale, brutale, inerte. Non esiste né può esistere che una sola tradizione, quella dello spirito, del pensiero.

Yes, the life of the People is sacred; but if this is saying that all that exists amid the People is life of its life, it is also saying that the life of the People may not be falsified, turned from its true aim, gagged and bound. Let M. de Sismondi look around him in Europe, and tell us how many nations live a free life, a life of their choice. The hallowed life of the People consists not of the material existence of things, for such violence and corruption, may impair; the satisfaction of their moral wants, the progress of their education, the liberty of proceeding to the accomplishment of the destiny traced out for each by their origin, their creed, their geography, their greater or less special aptitude—these are the signs of this life. But it is evident that there may exist prejudices, false creeds, opposed to the natural direction of a people. Are

---

Sí; la vita d' un popolo è sacra; ma se ogni cosa che esiste è piú o meno parte di quella vita, non bisogna dimenticare che spesso, nella sfera dei fatti, quella vita è falsata, inceppata, sviata dalle proprie naturali tendenze. Guardate all' Europa e diteci quante sono le nazioni che vivono di libera vita, di vita spontanea. La vita d' un popolo non è riposta nelle sue condizioni materiali — la corruzione e la violenza possono viziarle — ma nel soddisfacimento dei suoi bisogni morali, nel progresso della sua educazione, nella libertà di procedere al compimento dei suoi destini, destini indicati dalle sue origini, dalle sue credenze, dalle sue condizioni geografiche, dalle capacità speciali che si rivelano in esso. Possono esistere pregiudizi, false credenze, errori d' un tempo avversi allo sviluppo naturale di un popolo: dob-

we to combat them, and direct education in this sense? or are we to respect them? It is evident that there may exist a vitiated power, a usurped influence, an exclusive element, swayed by egotism, no longer discharging functions in the sense of national agency. Are we to suppress it, and direct all the institutions in that sense?—or are we to respect it and assign it a place in the national edifice? Here is the question. Had M. de Sismondi confined himself to saying that whatever exists *has had* a reason for its life—that is to say, the development of the People—we should have nothing to oppose to him. In a philosophic sense, the feudal seigneur, the Catholic priest, the absolute monarch, did accomplish something national in their time; but their time ended, the sphere of the People's agency enlarged. When these powers no longer represent anything, have ceased their developement, are not sus-

---

biamo combatterli, dirigere l'educazione collettiva contr'essi o rispettarli e prolungarne la durata? Può esistere un potere ingiusto, una influenza usurpata, un elemento esclusivo signoreggiato dall'egoismo e incapace d'operare per la nazione. Dobbiamo eliminarlo e dirigere verso quel fine tutte le istituzioni o rispettarlo e assegnargli un luogo nell'edifizio nazionale? È questione intorno alla quale bisogna decidere. S'io leggessi in Sismondi che quanto esiste *ebbe* ragione d'esistere, non m'opporrei. Filosoficamente, la signoria feudale, il sacerdote cattolico, il monarca assoluto, compirono, per un tempo, una parte della missione nazionale; ma, trascorso un periodo, quella missione trapassò nel popolo, nell'elemento collettivo. E se oggi possiamo accertare che quelle forze non rappresentano piú lo sviluppo generale,

ceptible of harmony with the general progress, discharge no functions, but, in a circle of mechanical operation, as it were, are useless or pernicious, do they live the sacred life, the life of the People? If, then, we find ten elements, ten powers existing in a nation, for which we are to accomplish a work of legislation, let us not take their existence as a title of legitimacy; rather let us examine the direction of their functions, compare it with the direction of the People—the sovereign element. Judge them by their works, and their works by their fruit; you will then know if it be possible or not to harmonize them with the collective life of the body social, or if you must needs labour to suppress them as pernicious, or useless; which comes to the same, for every useless wheel in the State machine must end in becoming pernicious.

Temporary necessity is one thing; the work of the future is another. It is one thing to submit to

---

né possono armonizzarsi con esso — se noi lo vediamo movere sterilmente in un cerchio d'operazioni quasi meccaniche e senza concetto — perché diremo ch'esse vivono della vita del popolo? Al legislatore spetta d'esaminare accuratamente la direzione seguita da ogni elemento, di vedere s'essa sia la direzione seguita dal popolo, elemento supremo, di giudicarne il valore dalle opere, di vedere, s'è possibile, di far sí che concordi colla vita collettiva, coll'insieme degli altri elementi, e — se non riesce possibile — di lavorare a sopprimerlo. Ogni forza inutile è perniciosa.

Noi possiamo soggiacere a necessità temporanee; ma il lavoro che guarda al futuro ha vie diverse segnate.

the *fact* provisionally—when we find it in being, we say not legitimate, but powerful; another to *recognise* it, legalize it, and organize it. Destroy not violently this fact, if the times be not ripe; but give it not a new sanction, more force, if you find that this fact is in opposition to the general object of all legislation, a progressive march, under all possible conditions of equality and liberty, towards the moral and physical amelioration of all. And fear not in this to outstep your epoch. Privilege is but of too usurping a nature. Wherever the education of the country has not been undermined, a large share of influence is assured to it. Wherever titles of nobility or wealth enjoy a great power on opinions—wherever labour is not yet emancipated, and landed property is considered above other kinds of property—be sure that these things will exercise their fair influence on the fact electoral. But the mission of the governing power is of another kind.

Possiamo, dico, *soggiacere*, non *riconoscere*, non dare al fatto anormale consecrazione di vita legale, non dargli rango nell'ordinamento sociale. Non distruggete violentemente quel fatto, se i tempi non son maturi; ma, se dovete confessarlo avverso all'oggetto generale della legislazione, astenetevi dal dargli una nuova forza. Non dovete occuparvi che degli elementi giovevoli a far sí che la maggioranza proceda sulle vie del progresso, del miglioramento morale, intellettuale, economico dell'insieme. E facendo ciò, non paventate d'andar oltre troppo rapidamente. Il privilegio è per natura usurpatore e tenace. Una larga parte d'influenza gli è assicurata ovunque l'educazione non lo abbia logorato dalle radici. Ovunque i titoli di patriziato o della ricchezza serbano

The social institution is not to nourish its tendencies by partial and transitory facts, but rather from the general and eternally progressive fact. The functions of the governing body are for the entire nation. It should be especielly occupied with looking to the interests and principles of those who are not represented: those who lean on custom and tradition are already sufficiently protected, without its aid.

Here we shall conclude. The little that we have said, and the extracts we have given, will suffice, for an estimate of the political system which M. de Sismondi, in his last years, endeavours to support. We intended to have spoken at some length on the views exhibited in the work on political economy. quoted at the head of this article; but the politics have carried us to such a length that our space is now limited. We shall say, in a few words, that, if the subject is different, the ideas are the same.

---

ancora una parte di dominio sull'opinione — ovunque il lavoro non è per anco emancipato e la proprietà territoriale è considerata come superiorità ad ogni altro genere di proprietà — patriziato e proprietà eserciteranno, senza che voi dobbiate pensarvi, la debita influenza sul diritto elettorale. Ma la missione governativa è diversa: essa deve guardare non ai fatti transitori e parziali, ma al fatto generale ed eternamente progressivo: all' intera nazione; e segnatamente — dacché gli elementi forti di tradizione e di radicate abitudini non hanno bisogno d' esser protetti — all' utile e allo sviluppo dell'elemento che non è legalmente rappresentato.

E conchiudo. Le idee d'economia politica di Sismondi, ch' or non ho tempo di sottoporre ad esame, sgorgano dallo stesso metodo che governa in lui le politiche. Il

The first volume of the "Studies on Political Economy", composed of articles which have, in great part, appeared in various periodicals, is an exposition of doctrines already known by his book of 1819—"New Principles of Political Economy; or Wealth in its Relations to Population." But, in these *new principles*, the only thing novel, or, at least, not a part of the usual principles of the school of the presiding economy, the consideration of wealth, not abstractedly, not separated from the man, but in its *relations* to population, has remained for twenty years since then, and still remains, in a state of prospectus. This book does not treat of the rational relations, the relations which the march of things promises to the classes who have hitherto been the mere productive instruments of wealth; but of relations as established by the existing organization, and apart from all anticipation. The legitimacy of established fact equally pervades this book; and, as M. de Sismondi was led in politics to touch only

---

primo volume degli *Studi d'economia politica*, composto d'articoli che Sismondi inseriva in pubblicazioni periodiche, espone una dottrina nota già pel suo libro *Nuovi principii d'economia politica, o la ricchezza considerata nelle sue relazioni colla popolazione.* Ma in questi *nuovi* principii, la sola cosa nuova, cioè lo studio della ricchezza contemplata, non astrattamente e separata dall'uomo che la produce, ma nelle sue relazioni con lui, rimane tuttavia da vent'anni nelle condizioni d'un semplice programma. Il libro non tratta delle relazioni ragionevoli che il progresso addita alle classi operaie, ma di quelle che spettano all'ordinamento esistente in oggi, e senz'ombra di antiveggenza. La signoria del *fatto* quale è

on pure questions of form, never to go to the bottom of things, he has been led in economy to treat only of secondary questions, which he in vain attempts to raise to the rank of a *new science.* The problem which has for some years agitated the working classes, why production is so little profitable to the classes from whom it proceeds, is scarcely ever glanced at. In the face of a repetition of commercial crises, in a frightful periodical recurrence, and under the most different circumstances, he can discover no other remedy than to lay restraint on competition. He maintains that there is an excess of production. The distribution of the social wealth is no part of his inquiry. There are the labourers and the receivers; the poor and the rich: so it will remain, so it must remain. Mankind have renounced all equality of right for the common good, &c. When an individual starts from principles like these, he has no claims to announce himself the founder of a *new science.*

---

condusse Sismondi a non addentrarsi, in politica, oltre questioni di forma, e lo conduce, in economia, a trattare soltanto di questioni secondarie ch' ei tenta invano sollevare all' importanza d' una *nuova scienza.* Il problema che s' agita da molti anni tra gli operai — perché la produzione giovi sí poco ai produttori — non è da lui toccato se non superficialmente e di volo. Di fronte a crisi commerciali ormai periodiche nelle circostanze piú varie, ei non trova rimedio se non nel respingere la produzione. La *distribuzione* della ricchezza non forma parte delle sue ricerche. Ed è quello il nodo. Chi non s' attenta di sciogliere lo non può intitolarsi fondatore di scienza *nuova.*

Entire political economy is, with M. de Sismondi, a theory of equilibrium between production and profit. The science of war is that which teaches a society to *defend*, against all others, those rights which it has placed in common. Jurisprudence is the mode of defending the rights of each of its members. History is destined to represent the result of all the experience of past societies; and so on. We know not if these definitions be the most complete that can be given at the present day; certainly they possess no novelty. Neither do we know if we are destined, in our days, to see a new science of economy spring up, which may teach us to stop the sources of physical misery, by a new distribution of the social wealth; a science of war which may teach us how to develope the rights of humanity all around us, and to open a path to European civilization, in countries still barbarous; a science of law which

---

L' economia politica, è, pel Sismondi, racchiusa tutta quanta in una teoria d' equilibrio fra la produzione e il profitto: la scienza della guerra non insegna che a *difendere* contro altrui i diritti posti in comune: la giurisprudenza insegna a difendere i diritti di ciascun individuo: la storia è destinata a rappresentare la somma dell' esperienza delle società passate; e via cosí. Ignoro se sian queste le migliori definizioni possibili nel presente: non sono nuove a ogni modo. Non so se i nostri giorni vedranno sorgere una nuova scienza economica che insegni a distruggere o scemare almeno, con una piú giusta distribuzione della ricchezza, le sorgenti della miseria — una teoria di guerra che c' insegni a diffondere intorno a noi l' esercizio dei diritti appartenenti all' umanità e a schiudere la via, nelle terre tuttavia semibar-

may teach us to make the administration of justice a progressive talent of society: a history which may put intelligence on the clue of the general law governing events and their results;—but we do know, at least, that such a discovery will rightly be named *the new science*; and we know, moreover, that they who shall be capable of producing such a science, will have decided principles, and a higher faith than that of the *established-fact* school, and will not own the axiom "of systematically lending the weight of their doctrine to that bucket of the scale which is opposed to the one which may, at the time, appear to them ready to sink"—("Political Studies," *Introduction*)—for they will recognise but two balances—the just and the unjust.

---

bare, all' incivilimento europeo — una scienza di leggi che infonda una virtú di progresso nell' amministrazione della giustizia — un modo di storia che additi all' intelletto la legge generale dominatrice dei fatti e delle loro conseguenze. Ma so che scoperta siffatta meriterà sola il nome di *nuova scienza*; e so inoltre che gli uomini capaci di compierla avranno *principii* definiti, una fede superiore a quella dei *fatti compiti*, e una norma diversa assai da quella di *cacciare sistematicamente il peso della propria dottrina sul piattello della bilancia opposto a quello che sembra vicino a scendere* (*Studi politici*, introduzione). Essi non riconosceranno che due bilancie: il giusto e l' ingiusto.

IV.

PRINCE

NAPOLEON LOUIS BONAPARTE.

PRINCE NAPOLÉON LOUIS BONAPARTE.

1. *Le prince Napoléon à Strasbourg.* Par M. Armand Laity, ex-Lieutenant d'Artillerie. Paris, 1838. (Suppressed).
2. *Considérations sur la Suisse.* Par Louis-Napoléon Bonaparte. Lausanne, 1833.
3. *Procès de l'Insurrection Militaire du 30 Octobre,* 1836, *jugé par la cour d'assises du Bas-Rhin.* Strasbourg, 1836.
4. *Manuel d'Artillerie.* Par Louis-Napoléon Bonaparte. Suisse, 1835.

The dead return to life. Bonapartism is abroad. We know not exactly whether Louis-Philippe be so great a king as the journals in his pay assure us; but certain we are that he is a potent necromancer.

---

1. *Le Prince Napoléon à Strasbourg,* par M. Armand Laity, ex lieutenent d'Artillerie. Paris, 1838 (sequestrato).
2. *Considérations sur la Suisse,* par Louis-Napoléon Bonaparte. Lausanne, 1833.
3. *Procès de l'Insurrection Militaire du 30 Octobre, 1836, jugé par le cour d'assises du Bas-Rhin,* Strasbourg, 1836.
4. *Manuel d'Artillerie,* par Louis-Napoléon Bonaparte. Suisse, 1835.

I morti risorgono! Il Bonapartismo è ricomparso. Non sappiamo con certezza se Luigi Filippo sia un grande re come ce lo dipingono i giornali da lui assoldati; sappiamo però che è un negromante potente. Tutte le vecchie

All those old formulas which the popular sovereignty, during its fleeting existence in 1830, had swallowed up, now reappear. All the spectres which the tocsin of July had chased away are once more flitting to and fro, as if they had never been under ground. It is a wondrous phantasmagoria—a Dance of Death, such as Holbein himself might have envied. They come from east, west, and north: Prague sends her spectres of the aged; Goritz or Kirchberg its spectre-children. Arenenberg its spectre-youths. They show themselves by daylight—now here, now there, first one, then another—making giddy the magician who has conjured them up. They leap at one bound from America to Switzerland, from Massa to La Vendée: they exchange glances from the towers of Notre-Dame and the spire of Strasburg. By night they haunt the

---

formule che la sovranità popolare, nella sua fugace esistenza nel 1830, aveva ingoiate, ora ricompariscono. Tutti gli spettri che la campana a stormo del Luglio aveva fugati aleggiano di nuovo qua e là come se non fossero stati mai sotterrati. È una fantasmagoria meravigliosa — una danza della morte, che Holbein stesso avrebbe invidiata. Vengono da Oriente, da Ponente, da Nord: Praga ci manda i suoi spettri senili; Gorizia o Kirchberg i suoi spettri infantili. Arenenberg i suoi spettri giovanili. Si mostrano alla luce del giorno — ora qua, ora là, prima uno poi l'altro — dando le vertigini al Mago che li ha evocati. Balzano in un momento dall'America alla Svizzera, da Massa alla Vandea; si scambiano sguardi dalle torri di Nôtre Dame al campanile di Strasburgo. Nella notte molestano il letto regale e declamano al talamo

royal couch, and declaim in the sleeper's ear that scene of 'Richard the Third'—

"Let me sit heavy on thy soul to-morrow," &c.

"The dead ride fast'" says the song: if, therefore, we would examine any one of these apparitions, we must seize it on the wing. We hasten, then, to say something of Louis-Napoléon Bonaparte, one illustrious among the departed, at present living in London, and who, from his château of Arenenberg, has recently been making his Majesty Louis-Philippe so dreadfully afraid. When we say "illustrious among the departed," we are considering Louis-Napoléon merely as the representative of Bonapartism.

Bonapartism is dead—gone, we believe, for ever; but among all the dead and dying of 1830, who, thanks to Louis-Philippe, are striving hard to revive,

del dormiente la scena di Riccardo III « Lascia che io pesi pesantemente sull'anima tua domani, etc. »

« I morti galoppano », dice la canzone: se vogliamo quindi esaminare qualcuna di queste apparizioni, dobbiamo coglierle a volo. Affrettiamoci a parlare di Luigi Napoleone Bonaparte, uno degli illustri fra questi morti, che presentemente vive a Londra e che dal suo castello di Arenenberg ha recentemente spaventato S. M. Luigi Filippo. Quando diciamo « illustre fra i morti » consideriamo Luigi Napoleone Bonaparte semplicemente come il rappresentante del Bonapartismo.

Il Bonapartismo è morto — sparito, crediamo, per sempre; ma fra tutti i morti e moribondi del 1830, che, grazie a Luigi Filippo, si sforzano di tornare in vita, questo è

this is incontestably the one most deserving our attention. The Imperial banner of Napoléon, it must be owned, makes a glorious and magnificent shroud. Bonaparte is now but a name—yet a mighty name, not to be uttered without emotion. That name calls up a hundred victories; and the remembrance of those hundred victories it was that two thousand French soldiers hailed at Strasburg on the 30th of October, 1836, with spontaneous acclaim—without previous concert—when Napoléon-Louis cast his name before them in the guise of a proclamation. At the sound of that name, synonymous with glory—at the sight of the eagle expanding his wings before them as on the 20th of March—they fancied they were going to recommence the tour of the world, and to write once more upon the posts by every road side, "*France, reine du monde continental européen*". Shame

---

senza dubbio quello che merita maggiormente la nostra attenzione. La bandiera imperiale di Napoleone, bisogna convenirne, è un drappo funebre magnifico e glorioso. Bonaparte ora non è che un nome — ma è un nome grande che non può essere pronunziato senza emozione. Questo nome rammenta cento vittorie; fu il ricordo di queste cento vittorie che la mattina del 30 ottobre 1836 due mila soldati francesi salutarono a Strasburgo con una ovazione spontanea — senza nessun accordo prestabilito — quando Napoleone Luigi gettò loro davanti il suo nome a guisa di proclama. Al suono di quel nome, sinonimo di gloria — alla vista di quell'aquila che stendeva le sue ali davanti a loro come al 20 marzo — immaginarono che stavano per ricominciare il giro del mondo e affiggere un'altra volta ad ogni canto di strada « *France reine du monde*

and inaction in the most sacred of causes, are now the portion of that French army, so eager for glory as often to have sacrificed liberty in its pursuit: now that this army has neither glory nor liberty, how should it do otherwise than start at sight of the eagle surmounting the banner of *the great man's* nephew?

Amomgst all the pretenders, too, we must admit that Napoléon-Louis is the one who, to our certain knowledge, combines the greatest number of the personal qualities calculated to win over any man who should not have devoted himself in heartfelt worship to something greater than all names, greater than all men—that is, to a *principle.* He is evidently a man of courage and capacity. Far different from the men of that Bourbon race, whether of the elder or the younger branch, so *arriérés*, so incorrigible, he

---

continental européen. » La vergogna e l'inazione nella piú sacra delle cause sono presentemente le parti assegnate a quell'esercito francese, cosí avido di gloria da avere per raggiungerla spesso sacrificata la libertà: ora che questo esercito non ha né gloria né libertà, come avrebbe potuto non sussultare alla vista dell'aquila che sovrastava la bandiera del nipote del *grand' uomo?*

Bisogna ammettere che fra tutti i pretendenti, Napoleone Luigi è certamente quello che a nostra conoscenza ha il maggior numero di qualità personali necessarie per attrarre qualunque uomo che non abbia dedicato tutto il suo essere a qualcosa di piú grande di qualunque nome, di piú grande di tutti gli uomini — ad un *principio.* Evidentemente è un uomo coraggioso e intelligente. Molto differente dagli uomini di quella razza Borbonica, tanto del ramo diretto

has learned something in his exile. He unites in himself, so far as it is possible, the modern ideas of liberty with the ambition for hereditary power. Before he turned his thoughts to France, he thought of connecting his name with the struggles of the national cause of Italy, and of the Polish insurrection; and we feel ourselves warranted, while retracing his past conduct, in giving to the *man* a mention which, perhaps, we should not have yielded to the *pretender*. Besides, the Strasburg affair has been generally treated in a slight and imperfect manner, which is sufficiently belied by the recent terrors of Louis-Philippe. Laity's pamphlet, which has been so eagerly suppressed, and which is now lying before us, possesses, we think, some importance in this respect.

---

quanto del ramo cadetto, cosí *arriérés*, cosí incorreggibili, egli ha molto imparato nel suo esilio. Unisce in se stesso, per quanto è possibile, le idee moderne di libertà con l'ambizione del potere ereditario. Prima di volgere i suoi pensieri alla Francia, pensò di legare il suo nome alla causa nazionale in Italia e alla insurrezione Polacca; e ci crediamo quindi autorizzati, rispetto al suo passato, di dare all'*uomo* l'importanza che non avremmo dato al *pretendente*. Inoltre, l'affare di Strasburgo generalmente è stato trattato in un modo leggero ed imperfetto, ciò che è abbastanza smentito dai terrori recenti di Luigi Filippo. L'opuscolo del Laity, che è stato cosí frettolosamente sequestrato, e che abbiamo ora sotto gli occhi, ha a questo riguardo, per quanto ci sembra, una qualche importanza.

Charles-Louis-Napoléon Bonaparte, (*) third son of Louis-Napoléon, brother to the Emperor, and King

(*) The Emperor had determined that the eldest of his family should always be called Napoléon. Charles-Louis-Napoléon is now, according to the provisions of the *senatus-consultum* of the 25th floréal, year xii (1804), the eldest son of the Imperial family. Of his two elder brothers one died at the age of five years, in 1807, at the Hague; the other, who had been Grand Duke of Berg, died at Forlí, in the Papal States, March 17,1831. Hence it is that since the latter period he signs himself Napoléon-Louis.

" The people, " says the *plebis-scitum* of the year xii, " wills that the Imperial dignity be hereditary in the descendants direct, natural, lawful, and adopted, of Napoléon Bonaparte, and in the descendants direct, natural, and lawful, of Joseph Bonaparte, and of Louis Bonaparte. " On this ground it is that Napoléon-Louis now rests his claim, King Joseph

---

Carlo Luigi Napoleone (1) terzogenito di Luigi Napoleone, fratello dell' Imperatore e Re di Olanda, e di Or-

(1) L' imperatore aveva decretato che il figlio maggiore della sua famiglia fosse sempre chiamato Napoleone. Carlo Luigi Napoleone è ora, secondo il decreto del *Senatus consultum* del 25 floreale, anno XII (1804), il figlio maggiore della famiglia imperiale. Dei due suoi fratelli maggiori uno morí di cinque anni all' Aia, nel 1807; l' altro, che era stato Granduca di Berg, morí a Forlí, negli Stati Pontifici, il 17 marzo 1831. Per queste ragioni, da questa ultima data egli si firma Napoleone Luigi.

« Il popolo » dice il *plebis scitum* dell' anno XII « delibera che la dignità Imperiale sia ereditaria nei discendenti diretti, naturali, legittimi e adottati da Napoleone Bonaparte, e nei discendenti, diretti, naturali, legittimi, e adottivi di Giuseppe Bonaparte e di Luigi Bonaparte. » È su questa base che Napoleone Luigi appoggiò i suoi diritti, non avendo il Re Giuseppe avuti figli

of Holland, and of Hortense Eugénie, daughter of the Empress Joséphine, was born at Paris on the

having had no male issue. The male part of the Bonaparte family consists, at present, of the following members: —

Brothers of the Emperor.	*Nephews of the Emperor.*
Joseph-Napoléon	No male child.
Lucien	Charles-Lucien. Louis. Pierre-Napoléon. Antoine-Lucien.
Louis-Napoléon	Charles-Louis-Napoléon.
Jerôme-Napoléon	Jerôme-Napoléon, son of Miss Paterson. Jerôme-Napoléon, son of Catherine of Wurtemberg. Frédéric, *id.*

---

tensia Eugenia, figlia dell' imperatrice Giuseppina, nacque a Parigi il 20 aprile 1808, anno reso memorabile dalla

maschi. La parte mascolina della famiglia Bonaparte consiste presentemente nei membri seguenti:

Fratelli dell' Imperatore.	*Nipoti dell' Imperatore.*
Giuseppe Napoleone	Non ha figli maschi
Luciano	Carlo Luciano. Luigi. Pietro Napoleone. Antonio Luciano.
Luigi Napoleone	Carlo Luigi Napoleone.
Girolamo Napoleone	Girolamo Napoleone, figlio di Miss Paterson. Girolamo Napoleone, figlio di Caterina di Wurtemberg. Federico, idem.

20th of April, 1808, a year rendered memorable by the Spanish insurrection, the first protest of nationality against the absorbing centralization system of Napoléon. His birth was saluted by the cannon of the Grand Army along the whole of its line. The divorce from Joséphine was not yet so much as thought of; and his name was the first inscribed in the register which was to regulate the right of succession in the Imperial family; it was after his that the name of the King of Rome was entered. He was not baptized until the 4th of November, 1810, when the ceremony was performed at Fontainebleau by Cardinal Fesch, the Emperor standing godfather, and the Empress Maria-Louisa godmother. The same day the Emperor and Empress held over the baptismal font the son of Marshal Lannes, the very same Duke of Montebello who, as Louis-Philippe's ambassador to Switzerland, after

---

insurrezione di Spagna, prima protesta della nazionalità contro l'accentratore assorbente sistema di Napoleone. La sua nascita fu salutata dal cannone della Grande Armata su tutta la sua linea. Non si pensava ancora al divorzio di Giuseppina; e il suo nome fu il primo iscritto sul registro che doveva regolare i diritti di successione nella famiglia Imperiale; quello del Re di Roma fu iscritto dopo il suo. Non fu battezzato che il 4 novembre 1810 e la cerimonia ebbe luogo a Fontainebleau, celebrata dal Cardinale Fesch. L'Imperatore fu padrino e l'Imperatrice Maria Luisa madrina. Lo stesso giorno l'Imperatore e l'Imperatrice tennero al fonte battesimale il figlio del Maresciallo Lannes, quello stesso Duca di Montebello, che in qualità di Ambasciatore di Luigi Filippo in Svizzera, dopo

having, in 1836, persecuted, as eagerly as his father pursued the enemy on the field of battle, a handful of unarmed refugees, has just now completed his mission by driving his baptismal brother from the château wherein his mother has expired. Napoléon-Louis, as well as his brother, was an object of particular attachment on the part of the Emperor, his uncle, which was not weakened by the birth of the King of Rome. At the return from Elba he stood beside Napoléon during the holding of the *Champ-de-Mai*, and was presented to the deputations from the people and the army. These solemn scenes must have deeply impressed his infant mind, and his affection for France have sprung up rapidly under the caresses of the Emperor. When the latter embraced him for the last time, at Malmaison, young Napoléon-Louis, then but seven years old, showed very strong feeling; he wanted to follow his uncle: he

---

avere, nel 1836, perseguitato un pugno di profughi inermi con la stessa alacrità con la quale suo padre inseguiva i nemici sui campi di battaglia, ha ora completata la sua missione cacciando suo fratello di battesimo dal castello nel quale è spirata sua madre. Napoleone Luigi, al pari di suo fratello, fu l'oggetto di una affezione speciale da parte dell'Imperatore suo zio, la quale non venne meno quando nacque il Re di Roma. Al ritorno dall'Elba era vicino a Napoleone durante il *campo di Maggio*, e fu presentato alle deputazioni del popolo e dell'esercito. Queste scene solenni debbono avere impressionato profondamente la sua mente infantile, e il suo amore per la Francia essersi sviluppato rapidamente tra le carezze dell'Imperatore. Quando questi lo abbracciò per l'ultima volta, alla Malmaison, il giovine Napoleone Luigi, allora settenne, mostrò

cried out, weeping, that he would go and fire off the cannon; and his mother Hortense had much ado to pacify him. (*)

Meanwhile his exile commenced. Its first period elapsed at Augsburg, where he pursued, under the direction of M. Lebas, son of the member of the Convention of that name, the classical studies which he had begun at Paris under Mr. Hage, the well-known Hellenist. There, too, he acquired a familiar knowledge of German. From thence he accompanied his mother into Switzerland, to the canton of Thurgau; and there, while completing his education by attending courses of natural philosophy and chemistry, he was enabled to follow his personal inclination by applying himself to military science; first

(*) 'Biographie des Hommes du Jour.'

---

sentimento profondo; voleva seguire suo zio; gridava piangendo che avrebbe sparato il cannone; e sua madre Ortensia provò fatica a calmarlo. (1)

Cominciò allora il suo esilio. Il primo periodo lo passò ad Augsburg, durante il quale, sotto la direzione di M. Lebas, figlio del Convenzionale dello stesso nome, continuò gli studi classici che aveva cominciato a Parigi con M. Hage, il ben noto ellenista. Inoltre, acquistò una perfetta conoscenza della lingua tedesca. Da Augsburg seguí sua madre in Isvizzera, nel Cantone di Thurgau; colà, mentre completava la sua istruzione frequentando i corsi di filosofia naturale e di chimica, poté seguire le sue personali inclinazioni, applicandosi alle scienze militari, dapprima facendo tutte le esercitazioni col reg-

(1) *Biographie des Hommes du Jour.*

going through the exercises of the Baden regiment in garrison at Constance, and afterwards studying engineering and artillery at the camp of Thun, under General Dufour, formerly a colonel in the Grand Army, the same who, being as sincere a patriot as he is a skilful officer, contributed so much, during the late difficulties, to the spirited demonstrations in western Switzerland. Among those brave and honest mountaineers, who need only the destruction of the compact of 1815, a good federal constitution, and two or three enterprises against them such as this last of Louis-Philippe, to become in national feeling what their forefathers were, he could not but contract something of their instinctive frankness and love of freedom. At all events he contracted their manly personal habits; and we find him, according to one of his letters to Hortense, of Sept-

---

gimento Badese di guarnigione a Costanza, dipoi studiando ingegneria e artiglieria al campo di Thun, sotto il generale Dufour, già Colonnello nella grande armata, quello stesso che, essendo un patriotta altrettanto sincero quanto abile ufficiale, nelle difficoltà sorte recentemente, contribuí molto alle vivaci dimostrazioni della Svizzera occidentale. Crescendo tra quei buoni montanari, ai quali manca solo l'annullamento del patto del 1815, una buona costituzione federale e due o tre imprese contro di loro del genere di quest'ultima di Luigi Filippo per emulare i loro antenati nel sentimento nazionale, non poteva a meno di assimilarsi qualcosa della loro franchezza di spirito e del loro amore per la libertà. Ad ogni modo vi acquistò le loro virili abitudini personali; e noi lo troviamo, secondo una sua lettera a Ortensia, del 2 settembre 1830, « impegnato in una ricognizione mili-

ember 2, 1830, " engaged in military reconnoitring in the mountains, walking ten or twelve leagues a day, with his knapsack at his back, and sleeping under a tent, at the foot of a glacier. " (*) It was there, amid those excursions, and while his brother was devoting himself to manufacturing speculations, that he was surprised by the news of that magnificent deception which it is customary to call the Revolution of July.

Their young spirits were aroused; they, like many others, thought they saw, in the July Revolution, the national sovereignty casting off all the chains in which foreign invasion and compliant legitimacy had bound it—a victorious protest against the trea-

(*) ' La Reine Hortense in Italie; Fragmens Extraits de ses Mémoires inédits, écrits par elle-même. '

---

tare sui monti, camminando dieci o dodici leghe al giorno, col sacco sulle spalle e dormendo sotto la tenda ai piedi d'un ghiacciaio. (1) Fu durante queste escursioni, e mentre suo fratello si dedicava a speculazioni manifatturiere, che fu sorpreso dalla notizia di quella magnifica delusione che si chiama ordinariamente la Rivoluzione di Luglio.

I loro spiriti giovanili si svegliarono: al pari di molti altri credettero di vedere nella Rivoluzione di Luglio la sovranità del popolo sbarazzarsi di tutte le catene colle quali gli invasori e una legittimità compiacente l'avevano vincolata — una protesta vittoriosa contro il trattato

(1) *Le Reine Hortense en Italie.* Fragments extraits de ses Mémoires inédits, écrits par elle-même.

ties of 1815. They saw France effacing at one stroke fifteen years of Bourbon usurpation, and recommencing the days of her independence. No more banished men! no more ostracism! Could the nephews of him who had erected the great Column be proscribed even there where the national flag reascended to its summit! Their enthusiasm was raised to the highest pitch; nor did the accession of the Duke of Orléans extinguish it. In 1829, as their mother Hortense informs us, Louis-Philippe had repeatedly said that, should he ever come to the throne, his first care would be to call back the Emperor's family to their country. Besides, if the principle of the Revolution was really to be followed up, war, they thought, was unavoidable, and France would have need of all her children. Napoléon-Louis wrote a letter te the King of the French, asking permission to

---

del 1815. Videro la Francia cancellare d'un tratto i quindici anni dell'usurpazione Borbonica, e ricominciare i giorni della sua indipendenza. Non piú esiliati! non piú ostracismo! Potevano i nipoti di colui che aveva eretta la gran Colonna essere proscritti, laddove alla sommità sventolava la bandiera nazionale? Il loro entusiasmo fu al colmo e neppure lo spense l'ascensione al trono del Duca d'Orléans. Nel 1829 (ci informa la loro madre Ortensia) Luigi Filippo aveva detto ripetutamente che se un giorno fosse salito al trono avrebbe richiamato in patria la famiglia Imperiale. Oltre a ciò, se si doveva realmente seguire i principii della Rivoluzione, essi ritenevano che la guerra fosse inevitabile e che la Francia avesse bisogno di tutti i suoi figli. Napoleone Luigi scrisse una lettera al Re dei Francesi, domandando il permesso

serve in the French army as a common soldier. With what a smile—half Mephistophelian, half shopkeeping—must Louis-Philippe, the most business-like of men, have received this burst of youthful enthusiasm and simple confidence! The King of the French answered the application by a fresh act of banishment. At that moment, perhaps, it was, that an ambitious thought arose in the mind of the young *proscrit*. He might say to himself, "Since it is written that France shall have a master, why should *he* be that master, and not I?"

When the Italian movement occurred, it afforded a diversion to the chagrin of Napoléon-Louis, by supplying new enthusiasm, and a new call for activity. Having left Switzerland, with his mother, in the beginning of the year 1831, he was in Italy when the movement broke out in the Papal States; and, along with his brother, he threw himself into it. They assisted

---

di servire come soldato semplice nell'esercito francese. Con che sorriso — mezzo mefistofelico, mezzo da bottegaio — Luigi Filippo, il piú pratico degli uomini, avrà ricevuto questo scoppio di entusiasmo giovanile e questa fiducia ingenua! Il Re dei Francesi rispose alla domanda con un nuovo decreto di esilio. Fu forse in quel momento che sorse nella mente del giovane *proscritto* un pensiero ambizioso. Forse disse tra sé: « Se la Francia deve avere un padrone, perché *lui* e non io? »

Quando avvenne il moto Italiano, si offrí una diversione alle amarezze di Napoleone Luigi, fornendogli nuovi entusiasmi e nuova opportunità di azione. Partí dalla Svizzerá con sua madre sul principio del 1831. Era in Italia quando scoppiò il moto rivoluzionario negli Stati Pontifici; e insieme con suo fratello vi si gettò a capo-

in organizing the line of defence, from Foligno to Civita Castellana. They would have done more, if the efforts of their relatives on one hand, and on the other, the apprehensions which their name excited in the men whom the ill-fortune of Italy had placed at the head of the liberal movement, and who were solicitous to afford no pretext for dissatisfaction to the foreign powers, had not paralysed their zeal. Though repulsed in all their offers by the provisional government,—thwarted and requested to retire, by the war minister, General Armandi,—they did not forsake the cause, but remained, the one until his death at Forlí, the other until the capitulation of Ancona, in the ranks of those Italian youth, who deserved other leaders and better success.

At Ancona, Napoléon-Louis began to be in real danger. All had eagerly striven to remove him from

---

fitto. Entrambi aiutarono ad organizzare la linea di difesa tra Foligno e Civita Castellana. Avrebbero fatto di piú, se da un lato gli sforzi dei loro parenti, dall'altra i timori che il loro nome incuteva negli uomini che la mala fortuna d'Italia aveva posto a capo del moto liberale, e ai quali premeva di non dare nessun motivo di disapprovazione alle potenze estere, non avessero paralizzato il loro zelo. Benché tutte le loro offerte fossero respinte e dal Ministro della Guerra Generale Armandi fossero richiesti di ritirarsi, non abbandonarono la causa, ma rimasero fra le fila di quei giovani italiani che avrebbero meritato migliori capi e miglior successo, l'uno fino alla sua morte avvenuta in Forlí, l'altro fino alla capitolazione di Ancona.

In Ancona Napoleone Luigi cominciò ad essere in serio pericolo. Tutti si erano ansiosamente sforzati di

the ranks of the insurrection, so long as it was living and threatening; and, when the insurrection was suppressed, all united in rendering his situation difficult. Tuscany notified to Hortense that he would not be received into its territory; the Austrian minister declared that he should no longer be suffered to reside in Switzerland: King Jerôme and Cardinal Fesch wrote from Rome, that should the Austrians lay hold of him, he was lost: an Austrian flotilla, the same which, in contempt of all law, captured and seized seventy Italians, and General Zucchi (still confined. notwithstanding the famous *amnesty*, in an Hungarian fortress), was cruising in the Adriatic: and all this came upon the poor mother while in the palazzo at Ancona, where she was keeping her sick son concealed, two rooms only separated her from the Austrian Commander-in-Chief, to whom she

---

toglierlo dalle fila dell' insurrezione, fino a che essa fu vitale e minacciosa; e quando l' insurrezione fu domata, tutti si unirono per rendere la sua salvezza piú difficile. La Toscana notificò ad Ortensia che non lo avrebbe ricevuto nel suo territorio; il Ministro Austriaco dichiarò che non gli sarebbe piú permesso di risiedere in Svizzera; il Re Girolamo e il Cardinale Fesch scrissero da Roma che se fosse caduto in mano degli Austriaci sarebbe perduto; una flottiglia Austriaca, quella stessa che, calpestando ogni legge, catturò e fece prigionieri settanta italiani e il generale Zucchi (sempre rinchiuso malgrado la famosa *amnistia* in una fortezza ungherese) incrociava sull'Adriatico; e tutto questo piombò sulla povera madre, mentre nel palazzo in Ancona, dove teneva nascosto il figlio ammalato, due sole stanze la separavano dal comandante in capo austriaco, al quale era stata costretta di cedere una

had been obliged to give up some of the apartments. In these circumstances, she took a resolve worthy of Napoléon himself; and determined to save her remaining son by means of that very France, which, on plain of death, the members of the family were forbidden to enter. In a state of trepidation which she has simply and affectingly described, she travelled across the Italian Peninsula to Genoa; and from thence, by means of a passport furnished her by an Englishman, she boldly entered France, arrived at Paris, drove to the Hôtel de Hollande, and wrote with her own hand to inform Louis-Philippe of her arrival, on the very day that M. Sebastiani, that finished statesman and diplomatist, of insight so unerring into the course of affairs, announced *positively*, in full council, that she had just landed at Malta.

Within our limited space, we can enter into no detail of the conversation which took place between

---

parte del suo appartamento. In questo frangente, prese una risoluzione degna dello stesso Napoleone; e decise di salvare il figlio superstite per mezzo di quella stessa Francia, nella quale, sotto pena di morte, i membri della famiglia imperiale avevano la proibizione di entrare. In uno stato di trepidazione che ci ha descritto in modo semplice e commovente, traversò la penisola italiana fino a Genova; e con un passaporto che le aveva procurato un inglese, entrò audacemente in Francia, arrivò a Parigi, scese all' Hôtel di Olanda, e scrisse di propria mano a Luigi Filippo, informandolo del suo arrivo, nel giorno stesso in cui il Sig. Sebastiani, da quell' avveduto statista e diplomatico nel corso degli affari ch' egli era, annunciava *positivamente* che essa era allora sbarcata a Malta.

Lo spazio limitato che ci siamo prefissi non ci permette di entrare nei dettagli del colloquio tra Ortensia e

Hortense and Louis-Philippe. Besides, there is nothing in it that could now strike by its novelty. Any one at all acquainted with Louis-Philippe's real character, can well divine that he talked obligingly —made empty offers—spoke of his old schoolmaster reminiscences, and his concern at being made a king—assured her that in a short time there would have ceased to be any exiles; and then, that one fine day, while Napoléon-Louis was ill, he sent M. Houdetot to tell his mother that *she must depart.* She departed accordingly. On the 5th of May, the two exiles were still at Paris, and saw the people cast wreaths of flowers at the foot of the Column; on the 8th. they were in London; (*) and a short time afterwards they set out again for Switzerland.

(*) We had almost forgotten to mention, that before his departure, Napoléon-Louis wrote another letter to the King,

---

Luigi Filippo. Del resto non vi ha nulla in esso che possa colpire per la sua novità. Qualunque persona che conosca il vero carattere di Luigi Filippo, può facilmente immaginarsi che parlò gentilmente, fece delle offerte vuote — parlò delle sue reminescenze di maestro di scuola e del suo rincrescimento di essere stato eletto re — assicurò che fra breve non vi sarebbero stati piú proscritti; poi, un bel giorno, quando Napoleone Luigi era ammalato, mandò il signor Houdetot a dire a sua madre *che doveva partire.* Essa partí. Il 5 maggio i due esiliati erano ancora a Parigi, e videro il popolo portare corone di fiori ai piedi della Colonna; l'otto erano a Londra; (1) e poco dopo in Svizzera.

(1) Avevamo quasi dimenticato di dire che prima della sua partenza Napoleone Luigi scrisse un'altra lettera al Re,

No sooner had the prince arrived there, than he received an invitation from General Kniazewicz and Count Plater, Envoys from Warsaw, to repair to Poland. " A young Bonaparte, " they told him, in an address of August 28th 1831, " appearing on our shores, with the tri-coloured flag in his hand, would produce a moral effect of incalculable importance." The news of the fall of Warsaw stopped him on the very point of departure.

It was in Switzerland, in 1832, 33, and 35, that he published his ' Rêveries Politiques, ' his ' Considérations Politiques et Militaires sur la Suisse, ' and his ' Manuel d'Artillerie. ' We are not acquainted

claiming his rights as a French citizen, permission to serve in the army, and the credit of having offered to fight in Italy for the cause of national independence. To this letter no answer was returned.

Appena arrivato in Svizzera il Principe ricevette dal Generale Kniazewicz e dal Conte Plater, inviati da Varsavia, l' invito di recarsi in Polonia. « Un giovane Bonaparte, » gli dicevano in un indirizzo del 28 agosto 1831 « che si mostri sulle nostre rive col vessillo tricolore produrrà un effetto morale d'una importanza incalcolabile. » La notizia della caduta di Varsavia lo fermò al momento della partenza.

In Svizzera nel 1832, 33 e 35 pubblicò le sue « Rêveries Politique » le « Considérations Politiques et Militaires sur le Suisse » e il suo « Manuel d'Artillerie. »

reclamando i suoi diritti di cittadino francese, il permesso di servire nell' esercito e l' onore di avere offerto di battersi in Italia per la causa dell' indipendenza nazionale. A questa lettera non ebbe mai risposta.

with the first of these works, which contains the draft of a constitution for France; we shall merely give, by way of note, an extract from the *acte d'accusation* contained in the 'Procès de l'Insurrection.' This we give, because, though the whole is mixed up, as usual in such documents, with exaggeration and falsehood, it still bears some resemblance to the ideas and turn of thought of Napoléon-Louis. (†) The 'Manuel d'Artillerie,' a complete production, of considerable bulk, with lithographic illustrations,

(†) "The 'Rêveries' contains the notion that France can be regenerated only by men of the blood of Napoléon, and that to them alone it could belong, to reconcile the demands of republican ideas with those of the warlike spirit. The constitution is democratic; several of its provisions are somewhat St. Simonian in their character: at the same time it expresses, in

---

Non conosciamo la prima di queste opere, che contiene lo schema di una costituzione per la Francia; daremo solo un sommario dell'*acte d'accusation* contenuto nel « Procès de l'Insurrection. » Questo lo diamo, perché, quantunque in complesso sia mescolato con esagerazioni e con falsità, come lo sono al solito documenti simili, ha sempre qualche somiglianza e qualche forma del pensiero di Napoleone Luigi. (1) Il « Manuel d'Artillerie, » opera completa, di una mole considerevole, con illustrazioni lito-

(1) « Les Reveries » contengono il concetto che la Francia non può essere rigenerata se non da uomini del sangue di Napoleone, e che ad essi soli può incombere di conciliare le esigenze delle idee repubblicane con quelle dello spirito belligerante. La Costituzione è democratica; alcuni dei suoi provvedimenti sono in certo modo San Simoniani nel loro carattere: nel primo articolo della stessa pubblicazione esprime il

has been very favourably spoken of by competent judges, amongst which opinions, according to the 'Biographie des Hommes du Jour,' must be included that of General Pelet, in the 'Spectateur Militaire.' Neither can we dwell at length upon the 'Considérations sur la Suisse,' which pamphlet obtained for its author an honourable mention in the Helvetic Diet, and the citizenship of that republic. It contains very sound views as to the necessity of a federal reorganization of Switzerland, and as to her military situation: but, in pursuance of our

its first article, that the republic shall have an emperor; and in its last article, as if to obviate misunderstanding as to the acceptation of the term, it provides that the Imperial guard shall be re-established. . . . . Some sabre blades, seized at Strasburg before the affair of the 30th of October, have upon them the eagle, and the words *Garde Impériale.*"

---

grafiche, è stata molto lodata da giudici competenti e fra questi, dice la « Biographie des Hommes du Jour » va notato il giudizio del Generale Pelet nello « Spectateur Militaire. » Non possiamo neppure dilungarci sulle « Considérations sur la Suisse » che procurarono all' Autore una menzione onorevole alla Dieta Elvetica e la cittadinanza di quella repubblica. Contiene concetti molto sani sulla necessità di una riorganizzazione federale della Svizzera e sulla sua situazione militare, ma per seguire il nostro obiettivo, che è di far conoscere le idee

concetto che la Repubblica deve avere un Imperatore; e nell' ultimo, per evitare malintesi intorno al significato della parola provvede che sia ristabilita una Guardia Imperiale. . . . . Alcune lame di spade, confiscate a Strasburgo prima dell' affare del 30 ottobre, hanno inciso l' aquila e le parole « *Garde Impériale.*"

object, which is to make known the ideas of a man who may be destined at a future time to play some part in public affairs, we will, before proceeding to speak of the Strasburg affair, extract from it his estimate of the conduct of the Emperor Napoléon: — (*)

(*) What strikes us the most in this extract, as in all else that Napoléon-Louis has done or written, is the necessity which is felt of grounding pretensions to power upon the ulterior intentions of those who are to be invested with it,— the avowed presentiment of an inevitable new order of things, to which all present order is but a transition,—the acknowledgement, more or less direct and candid, that the foundation of that new order will be the national will, the people. It is to the popular vote that Napoléon-Louis appeals; it is universal suffrage that the legitimists of the 'Gazette de France' are preaching, to create sympathy in their behalf. Is there not, in all this, a compulsary homage to a principle, the triumph of which is felt to be secure?

---

di un uomo che può essere destinato nei tempi futuri ad aver parte ai pubblici affari, prima di parlare dell'affare di Strasburgo riassumeremo da esse il suo giudizio sulla condotta dell'imperatore Napoleone. (1)

(1) Quello che ci colpisce maggiormente in questo riassunto, come in tutto quello che Napoleone Luigi ha fatto o scritto, è la necessità sentita di fondare le pretese al potere sopra i fini ulteriori di coloro che ne devono essere investiti — il presentimento dichiarato di un inevitabile nuovo ordine di cose, verso il quale ogni ordine presente è transitorio — il riconoscimento piú o meno diretto e sincero, che la base del nuovo ordine di cose sarà la volontà nazionale, il popolo. È al voto popolare che Luigi Napoleone si appella; è il Suffragio Universale che i legittimisti della « Gazette de France » vanno predicando per creare una simpatia a loro profitto. Non vi è in tutto questo un omaggio forzato a un principio di cui il trionfo si intuisce sicuro?

"The Act of Mediation brought to Switzerland, together with the pacification of her internal troubles, other great advantages. It secured the sovereignty of the people; it abolished all precedence of one district over another; there were no longer any *subjects* in Switzerland—all were *citizens* . . . . . But why had the Emperor left the central government so devoid of strength? Because he would not leave it in the power of Switzerland to obstruct his projects: he desired that she should be happy, but, for a season, impotent; and besides, his conduct towards this country is consonant to that which he adopted towards every other. Everywhere he set up governments of transition only, between the old ideas and the new. Everywhere two distinct elements are observable in what he established—a provisional basis, with an aspect of stability,—a provisional

---

« L'atto di Mediazione portò alla Svizzera, unitamente alla pacificazione dei suoi torbidi interni, altri grandi vantaggi. Assicurò la sovranità del popolo; abolí qualunque precedenza di un distretto sull'altro, non vi furono piú *sudditi* in Svizzera — tutti furono *cittadini*.... Ma perché l'imperatore aveva lasciato il Governo Centrale cosí privo di forze? Perché non voleva lasciare alla Svizzera il potere di ostacolare i suoi progetti: desiderava che fosse felice, ma per un periodo di tempo impotente; e del resto, la sua condotta verso quel paese è conforme a quella che aveva adottato per gli altri. Ovunque stabiliva governi solo di transizione fra le idee vecchie e le nuove. Ovunque si osservano due elementi distinti in ciò che aveva stabilito — una base provvisoria, con apparenza di stabilità — una base provvi-

basis, because he felt that Europe sought regeneration,—an outside of stability, to mislead his enemies as to his grand designs, and avoid the charge of aspiring to universal empire. To this end alone it was that he crowned his republican laurels with an Imperial diadem; to this end only that he set his brothers upon thrones; not for the sake of distributing sceptres among the membres of his family, but that they might form, in the several countries, the pillars of a new edifice. He made them kings, that the world might believe in the stability of their institution, and not accuse him of ambition. He elevated his brothers, because in their persons alone was the idea of a change reconcileable with appearance of being not subject to removal,—because they alone could, though kings, remain submissive to his will,—because they alone could find solace for the loss of a kingdom in becoming French princes

---

soria, perché intuiva che l' Europa cercava la rigenerazione — un' esteriorità di stabilità per sviare i suoi nemici sui suoi grandi intendimenti, ed evitare l' accusa di mirare all' Impero Universale. Solo a questo scopo coronò i suoi allori repubblicani con un diadema imperiale; solo a questo scopo pose i suoi fratelli sopra a troni; non per l' idea di distribuire scettri fra i membri della sua famiglia, ma perché essi potessero nei vari paesi formare i pilastri del grande edificio. Li fece re, perché il mondo potesse credere alla saldezza delle loro istituzioni, e non lo accusasse di ambizione. Innalzò i suoi fratelli, perché solo nelle loro persone l' idea di un cambiamento era conciliabile con l'apparenza di non essere soggetto a rimozione — perché essi soli potevano trovare un compenso nella perdita di un trono diventando di nuovo principi francesi. Ma, quando

again. But, it will be asked, when was this provisional state of things to terminate? On the conclusion of peace with Russia, and the overthrow of the *English* (?) system. Had he remained the victor, the duchy of Warsaw would have given place to the nationality of Poland, the kingdom of Westphalia to the nationality of Germany, and the Italian viceroyalty to the nationality of Italy. In France, a liberal *régime* would have taken the place of the dictatorial system; and everywhere, stability, liberty, independence, would have been seen, in lieu of imperfect nationality and transitory institutions."

The attempt made by Napoléon-Louis at Strasburg, in October, 1836, has been too often treated as a desperate enterprise, a rash and hot-headed proceeding, sprung from a moment of excitement, baseless, and devoid of calculation as to the chances of suc-

---

doveva avere termine questo stato provvisorio? Alla conclusione della pace con la Russia e la sconfitta del sistema *Inglese*. (?) Se Napoleone fosse riuscito vincitore, il Ducato di Varsavia avrebbe dato luogo alla nazionalità Polacca, il Regno di Westphalia alla nazionalità Germanica, e il Vice Reame d'Italia alla nazionalità Italiana. In Francia, il regime liberale avrebbe preso il posto del sistema dittatoriale; e ovunque si sarebbe veduto la stabilità, la libertà e l'indipendenza in luogo della nazionalità imperfetta e delle istituzioni transitorie. »

Il tentativo di Napoleone Luigi a Strasburgo, nell'ottobre 1836, è stato troppo spesso considerato come una impresa disperata, come un'azione temeraria e esaltata, sorta in un momento di eccitazione, senza base e priva di ogni calcolo sulla sua probabilità di riuscita. Il Go-

cess. The French government, though contradicting itself all the while by the extreme importance which it attaches to each movement of its enemy, could not but exert itself to destroy the idea that a Bonapartist party existed in the army; for it is to the opinion that the army would defend the present order of things against all assailants that the inactivity of its adversaries is owing. To this opinion Laity's pamphlet gives a deadly blow; and therein lies the secret of his persecution by the government.

The appearance of Napoléon-Louis at Strasburg was not the result of a daring momentary inspiration; it was the fruit of two or three year's preparatory labour, and of a conviction that the season for action had reached its maturity. Since 1833 Napoléon-Louis had been feeling his way. In 1833 Lafayette

---

verno Francese, benché contraddicendosi sempre colla estrema importanza data ad ogni movimento del nemico, doveva necessariamente fare ogni sforzo per distruggere l'idea che nell'esercito esistesse un partito Bonapartista; poiché è all'opinione che l'esercito difenderebbe l'ordine presente di cose che è dovuta l'inazione dei suoi avversari. Il Laity nel suo opuscolo dà un colpo mortale a questa opinione; e qui sta il segreto della sua persecuzione da parte del governo.

L'apparizione di Napoleone Luigi a Strasburgo non fu il risultato di un'audace ispirazione momentanea; fu il frutto di un lavoro preparatorio di due o tre anni, e della convinzione che il tempo dell'azione era giunto. Fino dal 1833 Napoleone Luigi aveva cercato la sua via. Nel 1833 lo stesso Lafayette, profondamente pen-

himself, deeply repenting his work of 1830, but too feeble to apply the remedy, advised him to seize the first opportunity of presenting himself in France. Since the death of the Duke of Reichstadt, many persons had visited him for the purpose of inducing him to get up a conspiracy.

"The prince," says M. Laity, "constantly rejected such expedients; his sole plan consisted in having, in every party, some individuals acquainted with his patriotic views and his conciliatory spirit, and *in each regiment* one or more officers, his thorough knowledge of whose character and opinions made him sufficiently secure of their devotion to his cause. This organization, so different from a vulgar conspiracy, *was completed* as early as 1835. He then had *all that he could desire* as elements of strength; he had nothing more to do but make choice of an occasion, and secure the concurrence

---

tito dell' opera sua nel 1830, ma troppo debole per applicare il rimedio, lo consigliò a cogliere la prima opportunità per presentarsi in Francia. Avvenuta la morte del Duca di Reichstadt molte persone erano andate a visitarlo con lo scopo di indurlo a organizzare una cospirazione.

« Il Principe, » dice il Laity, « respingeva sempre questi espedienti; il suo unico piano consisteva nell' avere in ogni partito alcuni individui informati dei suoi intenti patriottici e del suo spirito conciliante, ed *in ogni reggimento* uno o piú ufficiali, di cui conosceva a fondo il carattere e le opinioni in modo da essere abbastanza sicuro della loro devozione alla sua causa. Questa organizzazione cosí diversa da una cospirazione volgare *era completa* fin dal 1835. Ebbe pronto allora *tutto ciò che poteva desiderare* in fatto di elemento di forza; e non gli rimaneva che

of the different parties. — (p.17). . . . . It was then that certain men, who, by their station in society, their previous conduct, and their general character, deserved his entire confidence, wrote to him, depicting the precarious situation of France, and calling upon him to hold himself in readiness . . . . . In July, 1836, the prince went to Baden . . . . . that he might be nearer to France, and once more judge for himself as to the state of opinion there. During his stay at that place . . . . . he was visited by a great many inhabitants and officers from the towns in Alsace and Lorraine, all expressing to him sentiments calculated powerfully to strengthen his conviction . . . . . Among the officers whom he saw at Baden was Colonel Vaudrey, of the 4th regiment, commanding *ad interim* all the artillery at Strasburg. "—(pp. 18, 19).

---

scegliere un'occasione e assicurarsi il concorso dei diversi partiti (p. 17) . . . . Fu allora che alcuni uomini che meritavano tutta la sua fiducia, per la loro posizione nella società, la loro condotta anteriore e il loro carattere generale, gli scrissero dipingendogli la situazione precaria della Francia e lo esortarono a tenersi pronto . . . . Nel luglio 1836 il Principe andò a Baden . . . . per essere piú vicino alla Francia e giudicare da se stesso dello stato delle opinioni. Durante la sua dimora colà . . . . fu visitato da molti abitanti e ufficiali delle varie città dell'Alsazia e della Lorena e tutti gli espressero sentimenti che rafforzarono potentemente le sue convinzioni. . . . . Fra gli ufficiali che vide a Baden vi fu il Colonnello Vaudrey del 4° reggimento, comandante *ad interim* tutta l'artiglieria di Strasburgo (pp. 18, 19).

To this officer he spoke in detail of his views respecting the internal condition of France.

"France," said he, amongst other things, "is democratic, but not republican." By *democracy* I mean the government of an individual by the will of all; by *republic* I mean the government of a number, in obedience to a certain system. France desires to have national institutions as representatives of her rights, and some man or some family to represent her interests; that is, she desires to have the popular institutions of the Republic, with stability superadded; and, at the same time, the national dignity, the internal order and prosperity of the Empire, without its conquests: she might even covet, in addition, the foreign alliances of the Restoration: but what is there in the present government that she can desire? My design is, to come with a popular

---

Napoleone Luigi espose diffusamente a questo ufficiale i suoi concetti riguardo alle condizioni interne della Francia.

« La Francia » disse fra le altre cose « è democratica, ma non repubblicana. Per *democrazia* io intendo il Governo di uno per la volontà di tutti; per *repubblica* intendo il governo di un numero, in obbedienza a un dato sistema. La Francia desidera di avere istituzioni nazionali, rappresentanti i suoi diritti, e un uomo, o una famiglia che rappresenti i suoi interessi; cioè, desidera le istituzioni popolari della Repubblica e di piú la stabilità; e, allo stesso tempo, la dignità nazionale, l'ordine interno e la prosperità dell'Impero, senza le sue conquiste: potrebbe anche ambire alle alleanze straniere della Restaurazione: ma cosa c'è nel governo presente che essa possa desiderare? La mia intenzione è di ve-

banner—the most popular, the most glorious of all,—to offer a rallying-point to all that is generous and national in every party,—to restore to France her dignity without a general war, her liberty without license, her stability without despotism: and to arrive at such a result, what must we do? We must derive from the masses all our strength and all our right; for the masses are on the side of reason and justice."—pp. 21, 22.

The Colonel acquiesced, and promised him his co-operation. From that time, then, Strasburg, a patriotic city, hostile to the government, with its national guard dissolved, with abont a hundred pieces of cannon, ten or twelve millions of francs in its coffers, and eight or ten thousand troops, whom there were hopes of engaging in his cause, was fixed on, in the mind of Napoléon-Louis, as the point at

---

nire con una bandiera popolare — la piú popolare, la piú gloriosa fra tutte — per offrire un punto di raggruppamento a tutto quello che v'è di generoso e di nazionale in ogni partito — per ridare alla Francia la sua dignità senza una guerra generale, la sua libertà senza licenza, la sua stabilità senza dispotismo: e per arrivare a questo risultato cosa dobbiamo fare? Dobbiamo trarre dalle masse tutte le nostre forze e tutto il nostro diritto; perché le masse sono dal lato della ragione e della giustizia.» (pp. 21-22)

Il Colonnello aderí e promise la sua cooperazione. Da quel momento Strasburgo, una città patriottica, ostile al governo, colla sua Guardia Nazionale disciolta, con circa cento pezzi di cannoni, dieci o dodici milioni nella sua cassa, otto o dieci mila uomini di truppa che sperava di attirare alla sua causa, fu scelta nella mente di Napoleone Luigi come

which to commence the execution of his enterprise. This point being settled, he resolved, before actually proceeding in the affair, to make one last experiment, evincing much of that boldness which forms one third at least of the elements of all signal success: this was, to go in person and sound the opinion of the army.

"One evening, after one of those brilliant *fêtes* common to a place of such fashionable resort, he mounted his horse, in company with a friend, and traversed in a few hours the distance between Baden and the French frontier . . . . . He entered Strasburg just after night-fall. There, in a spacious apartment, one of the Prince's friends had assembled together, on some pretence or other, twenty-five officers belonging to various descriptions of force, and whose honour could be relied on, although they were not

---

il punto piú adatto dal quale cominciare le sue imprese. Fissato questo punto, risolse, immediatamente prima di procedere innanzi di fare un ultimo esperimento, che dimostra quell' ardimento che forma almeno un terzo degli elementi di ogni successo segnalato: e fu di andare in persona a scandagliare l'opinione dell'esercito.

« Una sera, dopo una di quelle feste brillanti usuali in un luogo cosí alla moda, montò a cavallo in compagnia di un suo amico e in poche ore percorse la distanza fra Baden e la frontiera francese . . . . Entrò in Strasburgo dopo il cader della notte. Ivi uno degli amici del principe aveva riunito con un pretesto in un appartamento spazioso una ventina di ufficiali appartenenti alle varie armi dell'esercito, sull'onore dei quali poteva completamente fidare, benché non fossero vinco-

bound by any engagement. On a sudden, it was announced to them that Prince Napoléon was at Strasburg, and was about to present himself before them. They all received the intelligence with transport; and, in a few moments, the Prince was in the midst of them. The officers all respectfully gathered round him: a solemn silence was preserved, more eloquent than any protestations of devotion; and when the Prince had overcome his first emotion, he delivered himself in these terms:—"Gentlemen, it is with full confidence that the Emperor's nephew entrusts himself to your honour: he comes before you to learn your sentiments and opinions from your own lips. If the army be yet mindful of its great destinies—if it feel for the miseries of our country—then I bear a name which may be useful to you: it is plebeian, like our glory of the past; it is glorious, like the people. The great man, indeed, is no

---

lati da verun impegno. Ad un tratto fu annunziato che il Principe Nepoleone Luigi era a Strasburgo e che si sarebbe presentato a loro. Tutti accolsero la notizia con entusiasmo; e pochi momenti dopo il Principe era in mezzo agli ufficiali colà adunati, i quali gli si strinsero attorno mantenendo un silenzio solenne, piú eloquente di qualunque protesta di devozione; e quando il Principe ebbe vinta la prima emozione, si espresse nei termini seguenti: « Signori, è con piena fiducia che il nipote dell' Imperatore si affida al vostro onore: si presenta a voi per conoscere i vostri sentimenti e la vostra opinione dalle vostre stesse labbra. Se l' esercito è ancora conscio dei suoi grandi destini — se sente la miseria del nostro paese — allora io porto un nome che può essere utile a voi: è plebeo, come le nostre glorie passate; è glorioso come il popolo. Il grand' uomo, è vero, non è piú: ma

more: but the cause remains the same: the eagle, that sacred symbol, renowned by a hundred battles, represents, as in 1815, the disregarded rights of the people, and the national glory. Exile, gentlemen, has heaped upon me many cares and sorrows; but, as I am not acting from motives of personal ambition, tell me whether I am mistaken as to the sentiments of the army; and, if requisite, I will resign myself to living on a foreign soil and awaiting better times.' 'No,' replied the officers, 'you shall not languish in exile; we ourselves will restore you to your country; all our sympathies had long been with you; *we*, like yourself, *are weary of the inactivity in which our youth is left; we are ashamed of the part which the army is made to play.*"—pp. 23, 24.

He quitted them and returned to Switzerland: but, at the end of August, 1836, a Doctrinaire min-

---

la causa rimane la stessa: l'aquila, quel simbolo sacro, famoso per cento battaglie, rappresenta, come nel 1815, il diritto del popolo calpestato, e la gloria nazionale. L'esilio, o signori, ha accumulato su di me molti pensieri, molti dolori; ma, siccome non agisco per ambizione personale, ditemi se io m'inganno sui sentimenti dell'esercito; e se è necessario, mi rassegnerò a vivere sul suolo straniero, aspettando tempi migliori. » « No » risposero gli ufficiali « non languirete nell'esilio; noi stessi vi renderemo alla vostra patria; tutte le nostre simpatie sono da molto tempo con voi; *noi, come voi, siamo stanchi dell'inazione nella quale è lasciata la nostra gioventú; abbiamo vergogna della parte che si fa fare all'esercito.* » (pp. 23-24).

Napoleone Luigi tornò in Svizzera: ma alla fine dell'agosto 1836, essendo stato messo al governo del paese un altro Ministero di dottrinari, l'irritazione che il blocco

istry being once more set over the country, the irritation which M. Thiers's blockade against Switzerland occasioned among the populations on the frontier, combined with other considerations to make him judge the moment favourable for acting, and accordingly the time of action was fixed for October following.

It is no part of our task to follow M. Laity through the details of the attempt made on the 30th of that month. The manner in which Napoléon-Louis presented himself to the 4th regiment of artillery; the enthusiasm which his short harangue produced among the soldiers; the accession, equally spontaneous and nearly as complete, of the 46th infantry and the pontooneers; the trick made use of to keep back the 3rd artillery, which had begun to waver. (*) by asseverating that it was not the

(*) "To avoid belying the accounts published by authority, to the effect that the 4th. artillery had alone taken part

---

di M. Thiers contro la Svizzera produsse nelle popolazioni della frontiera, unitamente con altre consiperazioni, gli fece ritenere che fosse giunto il momento di agire, e in conseguenza l'azione fu fissata per l'ottobre seguente.

Non entra nel nostro compito il seguire il signor Laity in tutti i dettagli del tentativo del 30 di quel mese. Il modo col quale Napoleone Luigi si presentò al 4° reggimento di artiglieria; l'entusiasmo che il suo breve discorso produsse fra i soldati; l'adesione, egualmente spontanea e quasi altrettanto completa, del 46° fanteria e dei pontonieri; l'inganno usato per trattenere il 3° artiglieria che cominciava a vacillare, (1) assicurandolo che non era il

(1) Per evitare di smentire i resoconti pubblicati dalle autorità, per far credere che solamente il 4° artiglieria avesse preso

Emperor's nephew, but an impostor, a nephew of Colonel Vaudrey, that was endeavouring to mislead the soldiers; all concur to prove, in contradiction to the assertions of the government, that if the Strasburg movement failed, it was owing only to small unforeseen circumstances—to those fatal accidents which will sometimes defeat the strongest probabilities of success,—and not at all to the fidelity of the troops to King Louis-Philippe. The arrest of Napoléon-Louis, who was pounced upon,

in the movement, and that the attempts upon the 3rd had failed, it was thought better to connive at the offences of the guilty individuals. Thus it was, that two officers of the 3rd artillery, who had taken flight were quietly cashiered without any proceedings being taken against them. On the same principle, several other officers were put on half-pay, and great care was taken that their names should not appear in the discussions. " p. 37.

---

nipote dell' Imperatore che tentava di traviare i soldati, ma un impostore, un nipote del Colonnello Vaudrey: tutto concorre a provare, contrariamente alle asserzioni del governo, che se il moto di Strasburgo fallí, fu solo per circostanze lievi e imprevedute. — Fallí per quelle fatali eventualità che qualche volta frustrano le piú forti probabilità di riuscita, e non per la fedeltà delle truppe a Luigi Filippo. L' arresto di Napoleone Luigi, al quale fu piombato ad-

parte al movimento e i tentativi col 3° fossero andati falliti, fu creduto meglio di tollerare le offese individuali dei colpevoli. Fu cosí che due ufficiali del 3° artiglieria, che si erano dati alla fuga, furono alla chetichella cancellati dai ruoli, senza che si procedesse contro di loro. Per lo stesso principio, parecchi altri ufficiali furono collocati a riposo e s' ebbe cura che i loro nomi non apparissero nelle discussioni (p. 37).

as it were, in the midst of a tumult which had arisen, determined the issue of the business. The particulars must be read in M. Laity's account. It is more important that we should state that which completes the picture of the state of opinion upon which the hopes of Napoléon-Louis are grounded, and explains that liberation of his person which has been ascribed to Louis-Philippe's magnanimity.

" When the catastrophe of the Strasburg affair became known at Paris, as many as eighty general and superior officers met together, and bound themselves to protest against the Prince's being brought to trial. They commissioned an influential deputy to present the protest in their names, thinking that the government would pause before it proceeded to provoke their dissatisfaction . . . . . On the other hand, several of the peers, thinking they should be

---

dosso, in un tumulto che era sorto, determinò l' esito dell'affare. I particolari di tutto questo possono leggersi nel racconto del signor Laity. È piú importante per noi di indicare ciò che completa il quadro dello stato delle opinioni. sulle quali si fondavano le speranze di Napoleone Luigi e spiegano come fu messo in libertà, atto che fu ascritto alla magnanimità di Luigi Filippo.

« Quando si seppe a Parigi la catastrofe del tentativo di Strasburgo, non meno di ottanta fra generali e ufficiali superiori si riunirono, e si impegnarono a protestare contro la messa in giudizio del Principe. Incaricarono un deputato influente di presentare le proteste in loro nome, ritenendo che il Governo si sarebbe arretrato prima di provocare le loro disapprovazioni.... D' altra parte, alcuni fra i Pari, pensando di essere chiamati a giudicare i colpevoli del tentativo di

called upon to try the Strasburg culprits, wrote to the King in rejection of such an office. And at Strasburg itself a plot had been laid, in which a part of the garrison were concerned, for rescuing the accused from the rigour of the law, in case of their condemnation."— (p. 39).

We believe in the truth of these facts, which M. Laity affirms to be authentic.

The embarkation of Napoléon-Louis for the United States, his return to Switzerland at the time of his mother's illness, the late transactions between France and Switzerland which have compelled him once more to remove from the latter country, are all matters of notoriety, and throw no further light upon the character of the young Bonaparte. They have, however, increased his importance; they have converted a noble exile into a real pretender, surrounded by a halo of persecution, and strong in the

Strasburgo, scrissero al Re rifiutando questo ufficio. E a Strasburgo stesso si era formato un complotto, nel quale era implicata una parte della guarnigione per liberare gli accusati dal rigore della legge nel caso che fossero condannati (p. 39).

Noi crediamo alla verità di questo racconto, che il signor Laity ci afferma come autentico.

L'imbarco di Napoleone Luigi per gli Stati Uniti, il suo ritorno in Svizzera a tempo della malattia della madre, le ultime transazioni tra Francia e Svizzera che lo costrinsero a lasciare di nuovo quel paese, sono tutte cose note, e non proiettano nuova luce sul carattere del giovane Bonaparte. Hanno però aumentato la sua importanza. Hanno fatto di un nobile esiliato un pretendente reale, circondato di un' aureola di persecuzione e forte nel mal ce-

ill-disguised terrors of the proscribing government. They have created a general belief in the power of an individual, whom Louis-Philippe, by treating him in 1836 on the same footing as he did the Duchess of Berry, had already recognized as a member of a dynasty, fallen indeed but still undestroyed, and capable of being revived. And this, we suppose, is a stroke of profound policy.

For our own part, as we have not a pilfered crown to defend, and are, consequently, not possessed by blind terror, we do not believe in the future destinies of the Napoléon dynasty. In our opinion, as we have already declared at the outset of this notice, Bonapartism is no more: it passed away with the completion of that task of fusion and equalization which was Napoléon's great work, both in France and in Europe. At this day France has noth-

---

lato terrore del Governo che lo esiliava. Hanno creato una fede generale sul potere di un individuo che Luigi Filippo, trattandolo nel 1836 alla stessa stregua della Duchessa di Berry, ha riconosciuto come membro di una dinastia, caduta è vero, ma non annientata e ancora capace di risorgere. E si crede che tutto ciò si debba costituire un tratto di profonda diplomazia.

Per parte nostra, non avendo una corona truffata da difendere, e non avendo quindi un terrore cieco, non crediamo ai destini futuri della dinastia napoleonica. Nella nostra opinione, il Bonapartismo, come abbiamo detto in principio di questa notizia, non esiste piú: sparí col completarsi di quel compito di fusione che fu la grande opera di Napoleone, tanto in Francia quanto in Europa. Attualmente la Francia non ha nulla da attendere dal Bo-

ing to expect from Bonapartism, and Europe would have everything to fear. In speaking of Europe and of France, we must be understood to speak of the people of each country, not the government; for to the people, in the last resort, belongs at this day the decision of all important questions. Were it only a question of dynasty between Louis-Philippe and Napoléon-Louis, we should perhaps judge differently; but there is for the consideration of both, and standing between them, another thing—the nation; and the nation, we believe, will not make a revolution for the sake of re-establishing the Empire upon the ruins of Louis-Philippe's royalty—a revolution of the palace merely. She will perhaps for a long time to come remain quiet, though suffering—working out for herself a common, social, and political creed, of which she is now in want. But when she

napartismo, e l'Europa avrebbe tutto da temere. Parlando dell'Europa e della Francia, s'intende che parliamo del popolo di ogni paese, non dei governi, perché questa importantissima fra le questioni, appartiene in ultima analisi al popolo. Se non si trattasse che di una questione di dinastia fra Luigi Filippo e Napoleone Luigi, giudicheremmo forse in altro modo; ma vi è per le considerazioni su entrambi e posta fra di loro, un'altra cosa — la Nazione: e la Nazione, teniamo per fermo, non farà una rivoluzione allo scopo di stabilire l'Impero sulle rovine della sovranità di Luigi Filippo, cioè una rivoluzione di palazzo. Essa rimarrà probabilmente tranquilla per un lungo periodo a venire, quantunque sofferente, elaborando per sé una fede comune, sociale e politica. Quando solleverà la sua testa avvilita, non sarà per cacciare un

shall one day lift up again her degraded head, it will not be for the expulsion of a man, but of a principle, that of a financial and trading aristocracy represented by the spurious kingship of the Orléans branch: it will not be for the sake of enjoying for a moment, as is promised her by Napoléon-Louis, the liberty of choice to relinquish it again: it will be to organize through national institutions a continuous exercise of her liberty and sovereignty, so secured as not again to be lost by any mistake she may commit as to an individual or a dynasty; in short, it will be, not to repeat experiments which have cruelly disappointed her, but to try a new one, the struggle for which, indeed, she has already gone through, but has never yet realized its peaceable enjoyment.

We believe Napoléon-Louis deceives himself when he thinks of effecting a revolution in France by means

---

uomo ma un principio, quello di un' aristocrazia finanziaria e commerciale, rappresentata dalla sovranità spuria del ramo degli Orléans; non sarà per godere momentaneamente, come le promette Napoleone Luigi, la libertà di scelta per abbandonarla di nuovo: sarà per riorganizzare con le istituzioni l' esercizio continuato della sua libertà e sovranità, cosí saldamente assicurata da non poter essere perduta per qualsiasi sbaglio possa commettere un individuo o una dinastia: in breve, non sarà per rinnovare gli esperimenti che l' hanno disillusa cosí crudelmente, ma per provarne un altro, per il quale, in verità, essa ha già lottato, ma non ha mai potuto realizzare in pacifico godimento.

Riteniamo che Napoleone Luigi s' inganni quando pensa di effettuare una rivoluzione in Francia, per mezzo

of the army. In France especially, a Prætorian revolution is no longer practicable. There, for the last twenty years, the army has been subordinate to the nation; and a movement begun by the army, in the name of any individual whatsoever, would excite suspicions and apprehensions of another tyranny. The army, indeed, is now most thoroughly discontented; it has reason to be so; it is consequently open to the reception of Bonapartism, regarding it as synonymous with warfare and activity,—just as it would be open to republicanism, if republicanism could offer it the like chances of influence and distinction; but the nation is not Bonapartist, except towards him who erected the grand column. In 1830, that is, in presence of the nation, Bonapartism did not even venture to show its face. Since then every political tendency has had its organization, its mouth-pieces in the

---

dell' esercito. In Francia specialmente, una rivoluzione pretoriana non è piú possibile. Negli ultimi venti anni l'esercito è stato subordinato alla nazione; e un moto iniziato dall'esercito nel nome di un individuo, qualunque esso sia, ecciterebbe il sospetto e il timore di un'altra tirannia. L'esercito, è vero, è scontentissimo; ed ha ragione di esserlo; è quindi suscettibile di accogliere il Bonapartismo come sinonimo di guerra e di azione — appunto come sarebbe pronta al repubblicanismo, se il repubblicanismo potesse offrirle le stesse probabilità di influenze e distinzione; ma la nazione non è Bonapartista, eccetto che per colui che ha eretto la gran colonna. Nel 1830, vale a dire in presenza della nazione, il Bonapartismo non osò neppure di mostrarsi. D'allora in poi, ogni tendenza politica ha avuta la propria orga-

public press, this one alone excepted. The journals which it endeavoured to establish died of inanition, not from the effect of seventy prosecutions, like the 'Tribune,' nor by the September laws, but simply for want of readers. Even in 1836, though M. Laity strives to affirm the contrary, the people of Strasburg regarded the movement with coldness, and the population of the surrounding country received the news of it with perfect indifference. Bonapartism at this day, like many other things, lives upon opposition. Napoléon-Louis might have succeeded at Strasburg; he may yet gain over a few regiments, and be successful at some other point; but the insurrection cannot grow to a revolution; and all the efforts of Bonapartism will end in nothing beyond ruining Louis-Philippe, by undermining the fidelity of his army, to the ultimate advantage of another principle. Is no future career,

---

nizzazione e il suo interprete nella pubblica stampa, eccetto questo. I giornali che tentò di fondare morirono di inazione, non per effetto di settanta processi, come *La Tribune* non per effetto della legge di settembre, ma semplicemente per mancanza di lettori. Anche nel 1836, malgrado le affermazioni contrarie del signor Laity, il popolo di Strasburgo considerò il moto con freddezza, e la popolazione dei paesi circonvicini ne ricevette la notizia con indifferenza. Oggi, come tante altre cose, il Bonapartismo vive sull'opposizione. Napoleone Luigi avrebbe potuto riuscire a Strasburgo, potrebbe anche attirare alla sua causa qualche reggimento, ma l'insurrezione non si svilupperà in una rivoluzione; e tutti gli sforzi del Bonapartismo finirebbero in altro se non nella rovina di Luigi Filippo, minando la fedeltà del suo esercito col profitto finale di un altro principio. Non è dunque

then, open to this young man, possessed, as he has shown himself to be, of a vigorous intellect and a noble disposition? Is no career a worthy one, it may be asked in return, but the pursuit of supreme power? Here we gladly avail ourselves of the words of Carrel, who, by dint of reflection, and by a thorough knowledge of the spirit of his time, had conquered in himself an original tendency decidedly Bonapartist, and who resisted the overtures of Napoléon-Louis's emissaries:—"If this young man," said he, "can comprehend the new interests of France,—if he can forget his title of Imperial legitimacy, to remember only the sovereignty of the people, then, and only then, he may be destined to play a distinguished part." (*)

(*) It may be curious to compare together the conduct of three distinguished men of our time, as regards the overtures made them by Louis-Napoléon.

---

aperta altra carriera a questo giovane che si è dimostrato di intelletto vigoroso e di nobile carattere? Non vi è altra carriera degna, chiederemo a nostra volta, che quella della lotta per il potere supremo? Qui ci serviremo volentieri delle parole del Carrel, il quale, mediante la riflessione e la perfetta conoscenza dello spirito del tempo, ha padroneggiato in se stesso una tendenza originariamente Bonapartista e ha resistito agli emissari di Napoleone Luigi: « Se questo giovine » dice egli « può comprendere i nuovi interessi della Francia — può dimenticare i suoi titoli di legittimità Imperiale, per ricordarsi solo della sovranità del popolo, allora, solo allora, potrà essere destinato a rappresentare una parte importante. » (1)

(1) Può riescire interessante di paragonare la condotta di tre uomini superiori di fronte alle proposte fatte a loro da Napoleone Luigi.

M. de Chateaubriand wrote him the following letter, dated Lucerne. September 7th, 1832 : —

" Prince " I have read with attention the pamphlet which you were so kind as to put into my hands; and have set down in writing, as you desired me, some reflections naturally arising from your own, and which I had already submitted to your consideration.

You know, Prince, that my young King is in Scotland; and that, while he lives, I can deem no other to be sovereign of France. But should God, in his inscrutable designs, have rejected the race of St. Louis—should our country cancel an election *which she has not sanctioned,*—and should her manners be found to render it impossible for her to become a republic,—then, Prince, there is no name better harmonizing with the glory of France than your own.

" I shall retain a deep remembrance of your hospitality, and of the generous reception given me by the Duchess of St. Leu. I beg you to present to her the homage of my respectful gratitude.

M. di Chateaubriand gli scrisse la lettera seguente da Lucerna il 7 settembre 1832 :

« Principe. Ho letto attentamente l' opuscolo che avete avuto la cortesia di mettere nelle mie mani, e notato per iscritto secondo il vostro desiderio alcune riflessioni sollevate naturalmente dalle vostre e che io avevo già sottoposto alla vostra considerazione.

« Voi sapete, Principe, che colui che io considero il principe è in Scozia; e fino a che vive non posso ritenere che altri sia re di Francia. Ma se Dio nei suoi decreti inscrutabili avesse abbandonata la razza di San Luigi — se la nazione cancellasse una elezione *che non ha sanzionata* — e se si trovasse che le sue costumanze le rendessero impossibile di divenire una repubblica — allora, Principe, non vi è nome che potrebbe più del vostro armonizzare con le glorie della Francia.

« Conserverò riconoscente memoria della vostra ospitalità e della generosa accoglienza della Duchessa di Saint-Leu. Vi prego di presentarle l' omaggio della mia gratitudine.

"I am, Prince, with high regard.
Your very humble and very obedient servant,

CHATEAUBRIAND".

With respect to Lafayette, it seems that his adhesion to the views of Louis-Napoléon stood in need of fewer reservations. In 1833 he sent the Prince word that he much desired an interview with him. A meeting was accordingly appointed. Lafayette received the young pretender with great cordiality. He declared to him that he bitterly *repented*—as well he might —*of what he had helped to do in July*. He strongly recommended Napoléon-Louis to seize the first favourable opportunity of returning to France; for, said he, *this government cannot stand*, and your name is the only one that is popular. In fine, he promised to give him every assistance in his power, when the time should have arrived.

Carrel, on being applied to by one of Napoléon-Louis's friends professed himself a thorough and disinterested repub-

---

« Sono, Principe, con la maggior stima, il vostro umilissimo e devotissimo

CHATEAUBRIAND. »

Quanto al Lafayette, sembra che la sua adesione ai propositi di Napoleone Luigi avesse bisogno di minori riserve. Nel 1833 fece dire al Principe che desiderava avere un' intervista con lui. Fu dunque fissato un incontro. Il Lafayette ricevette il pretendente con grande cordialità. Gli dichiarò che *si pentiva* amaramente — e ben lo poteva — *di ciò che aveva contribuito a fare nel luglio*. Raccomandò caldamente a Napoleone Luigi di cogliere la prima opportunità per rientrare in Francia, *perché*, disse egli, *questo Governo non può sostenersi*, e il vostro nome è il solo popolare. Infine, gli promise quell' aiuto che fosse in suo potere di dare, quando il momento fosse giunto.

Il Carrel, essendo stato officiato da un amico di Napoleone Luigi, si professò un repubblicano sincero e disinteressato.

lican. He expressed a favourable opinion of the capacity and disposition of the author of the 'Manuel d'Artillerie', but declined any participation in his projects regarding France. —*See Laity's Pamphlet*, p. 18.

Espresse un' opinione favorevole sull' autore del « Manuel d'Artillerie, » ma declinò ogni partecipazione ai suoi progetti riguardanti la Francia. — Vedi l' opuscolo del Laity, p. 18.

V.

LAMENNAIS.

LAMENNAIS.

On a certain day in the year 1815, a young foreigner of timid bearing and bashful mien presented himself at the London residence of Mrs. Jerningham, the sister-in-law of Lord Stafford. He came, recommended by some one, to solicit the modest place of preceptor. This step was dictated by pressing necessity; his dress bespoke extreme poverty. Without asking him to be seated, the lady addressed him a few brief inquiries, and then dismissed him on the ground, *qu'elle lui trouvait l'air trop bête.*—This was M. Lamennais.

Nine years afterwards, in June 1824, a priest famous for works, of which 40.000 copies had been

---

Un giorno del 1815, un giovine straniero d' aspetto modesto, di contegno timido, si presentò alla residenza della signora Jerningham, cognata di lord Stafford, in Londra. Ei cercava, raccomandato da non so chi, un impiego secondario di precettore. Era povero e poveramente vestito. Senza pure invitarlo a sedere, la gentildonna gli indirizzò laconicamente alcune domande, poi lo congedò inesaudito, osservando a un amico *qu'elle lui trouvait l'air trop bête.* Quel giovine era Lamennais.

Nove anni dopo, nel giugno 1824, un sacerdote, salito in fama pei libri venduti rapidamente a quarantamila

rapidly disposed of—famous for an uncompromising war against the spirit of revolution, and in favour of authority spiritual and temporal, sustained with an eloquence equal, and with a profoundness of logic and erudition far superior to that of Bossuet —his lofty brow, beaming with faith and hope—travelled from France to Rome to hold a personal conference with Leo XII. He found in the chamber of the pontiff (its only decorations) a picture of the Virgin and a portrait of himself. Leo XII. welcomed him with admiration and confidence. The Cardinal Lambruschini, now secretary of State, was, at his instigation, appointed apostolic nuncio to France. On all sides there was a chorus of praises and gratitude that troubled not the head of the priest, but that made his heart beat joyously in the thought that good times for the church in danger were again coming on, and that Rome perchance, moved by

---

esemplari, celebre per la guerra sostenuta da lui contro lo spirito rivoluzionario, eloquente quanto Bossuet, erudito e logico piú di lui, viaggiava, fervido di speranza e di fede, da Francia a Roma per tenere una conferenza con Leone XII, papa. Nella stanza del pontefice ei trovava, soli ornamenti, un quadro rappresentante la Vergine e il proprio ritratto. Leone XII lo accoglieva con ammirazione e familiare fiducia. Il cardinale Lambruschini, poi segretario di Stato, era scelto, per suo consiglio, colla missione di nunzio apostolico in Francia. Da ogni lato gli sorgeva intorno un inno di riconoscenza e di lodi che non offuscava di vanità il limpido e severo intelletto del prete, ma gli empiva il core di gioia, perch' egli antivedeva un' epoca fiorente di nuova vita alla Chiesa e sperava che Roma, suscitata forse dalla sua pa-

his glowing words, was about to rise at a single bound to the loftiness of a grand social mission, such as his soul had conceived, such as the epoch, exhausted and purposeless, was demanding. This priest was M. Lamennais.

Eight years had rolled on, and the same priest was journeying to Rome a second time, but sad and pensive, with two companions who were soon to abandon him, but who then shared his faith, his labours, and the accusations which had suddenly sprung up against him, and which were past his understanding. In explanation of his intentions, he went to present a justification of his works to that power whose past he venerated, that had blessed his cradle, and for which he had combated during twenty years of his life. In the pureness of his conscience, and under the influence of one of those noble illusions that evidence alone can destroy—

---

rola, s' innalzerebbe d' un balzo all' alto ufficio d'un' alta missione sociale ideata da lui e invocata da una generazione stanca di scetticismo e in cerca d' un *fine*. Quel prete era Lamennais.

Otto anni erano trascorsi, e lo stesso prete viaggiava la seconda volta sulla via di Roma, ma pensoso e mesto, con due compagni che dovevano poco dopo abbandonarlo, ma che dividevano allora con lui fede, lavori ed accuse inintelligibili accumulate in un subito sulle loro intenzioni. Ed egli andava a spiegarle e giustificarsi con quell' autorità il cui passato gli era sacro, la cui benedizione si era posata sulla sua culla, e a pro' della quale egli avea per vent' anni combattuto senza riposo. Puro nella coscienza e signoreggiato tuttavia da una di quelle nobili illusioni che non cedono se non alla evidenza dei

often destroying at the same time one-half of the soul—he went to essay a last effort for the relief of this fallen power, and to infuse into its withered veins a drop of the life-blood of humanity. Notes from Austria, Prussia, and Russia preceded him; they demanded of the pope a formal condemnation of the doctrine of this audacious commentator on St. Paul, who maintained, that where the spirit of God is, there should liberty reign also. The Jesuits backed these notes by their unseen machinations. The Cardinal Lambruschini, the same to whom he had opened the path to the hierarchy, intrigued against him. Gregory XVI. received him coldly, and then only on condition that he offered not a single word on the subject that had brought him to Rome. A long memorial which he presented obtained no answer, perhaps was not even read. Saturated with the bitterness of grief, having sounded

---

fatti — e spegnendo pur troppo sovente metà dell'anima — ei moveva a tentare un ultimo sforzo per ravvivare quella autorità decaduta e infondere nelle sue vene esaurite una goccia di sangue dell' Umanità. Lo precedevano note russe, prussiane, austriache, chiedenti al papa condanna formale delle dottrine dell' audace commentatore di san Paolo, che affermava il regno della libertà dove fosse lo spirito di Dio. I gesuiti appoggiavano quelle note, colle loro macchinazioni. Il cardinale Lambruschini, lo stesso al quale egli aveva aperta la via gerarchica, gli era avverso. Gregorio XVI lo riceveva con freddezza e a patto di silenzio assoluto sul soggetto che lo aveva spinto a Roma. Un lungo scritto ch' ei consegnò non ottenne risposta, né forse fu letto. Piena l' anima di amarezza e di dolore, pesata ogni pietra del vecchio edifizio

the ancient edifice stone by stone, and every where found the dust and frailty of ruin, this priest departed. He cast a long and regretful look on that cupola of St. Peter's, that was no longer the sanctuary of God's word. With a heart afflicted, as though he had been assisting at the funeral ceremonies of a being whom he had loved with all his might, he traversed that vast and desert Campagna which may be called a striking image of the solitude that day by day increases around the papal chair. But he carried his faith with him across the desert, and his faith saved him. He knew that the purpose of God is eternal, and that the apostolic mission may change its organs and their paths, but that it is to continue in the world until the last day of that world. He knew that a power passing away is a power in transmission, and that a creed decayed is a creed which undergoes transformation.

---

e trovata per ogni dove polvere di rovina, quel prete s'allontanò. Ei gettò un lungo sguardo di deluso su quella cupola di san Pietro che non era piú santuario della parola di Dio. Col cuore in pianto come s' egli assistesse alle esequie d' una creatura amata, ei traversò la vasta e deserta Campagna, immagine eloquente della solitudine che ogni giorno piú si stendeva intorno al seggio papale. Ma ei portava una fede con sé attraverso il deserto, e quella fede lo salvò. Ei sapeva che il pensiero di Dio è immortale e che la missione apostolica può mutare di interpreti e di direzione, ma non può cessare per volger di secoli fino all' ultimo giorno della nostra terra. Ei sapeva che il decadimento di una autorità non è se non la trasmessione di quella, e che la morte d'una credenza non è se non la sua trasformazione. Invece di disperare,

In place of despairing, he set himself to consider what new life was about to spring out from the old body. He turned his eagle glance from the eminences of the world to its base, looking every where for the signs that should herald this other power, whose revelation could not be tardy. He awaited in meditation and prayer, till some sudden inspiration should make manifest to him where the spirit of God had chosen its temple. On a certain day, whilst Rome and absolute royalty believed this man conquered, he arose as one constrained; his voice, already so powerful, had gained an indefinable elevation, as of the olden prophets—a certain religious solemnity, that bore the impress of a truth long and painfully sought, and at length discovered. He discoursed not; he prophesied. He preached God, the people, liberty, and love. He declared the powers of the day fallen, and called on the nations to tear from their hands the insignia of a mission

---

ei meditò sulla nuova vita che sorgerebbe da quel cadavere: abbassò un guardo d'aquila dalla sommità alla base del mondo; studiò attento ogni segno annunziatore di quella vita; e aspettò, pregando, che una subita ispirazione gli rivelasse il dove s'innalzerebbe nel futuro il tempio di Dio. Un giorno, mentre Roma e la monarchia credevano conquistato o schiacciato quell'uomo, ei si levò quasi chiamato da una forza irresistibile: la sua voce suonò doppiamente potente e simile a quella de' vecchi profeti: la sua parola escí solennemente religiosa e come di chi, dopo lunga e faticosa ricerca, ha finalmente trovato la verità. Predicò Dio, il popolo, l'amore, la libertà. Dichiarò decadute le potenze del giorno e chiamò le nazioni a strappar dalle loro mani le insegne di una mis-

which they had failed to comprehend. He denounced all that he had hitherto defended; he advocated all that he had so lately inveighed against. Since then he has not changed, and he will change no more.

There was in this a great lesson to learn. In this struggle, in a holy and devoted spirit, between the recollection of the past and the presentiment of the future—in this unequal, tempestuous, and often wavering, but in the end, progressive and ascendant march in the search of truth, of a powerful and conscientious intelligence—in this unexpected conclusion, contrary in appearance to twenty years of past exertion, and going suddenly to set a religious sanction on all that the purblind instinct of inferior spirits had been pursuing for half a century—there was, we say, on the one hand, a rare psychological phenomenon to study, and on the

---

sione tradita. Denunziò, accusatore terribile, quanto aveva sino a quel giorno difeso: innalzò quanto aveva cercato distruggere. D' allora in poi, egli non ha mutato — né muterà.

E fu — per chi seppe raccoglierlo — un grande insegnamento. In quella lotta d' un' anima santa e devota tra i ricordi del passato e i presentimenti dell' avvenire — in quell' ineguale, tempestoso, spesso vacillante, pur progressivo sempre innalzarsi d' un potente e sincero intelletto in cerca della verità — in quella inaspettata ultima deliberazione contraria nelle apparenze a vent'anni di lavoro, e che poneva un suggello di religione su tutto quello che gli istinti di mezzo secolo avevano additato — era, da un lato, un raro fenomeno psicologico degno di studio, dall' altro, un augurio luminoso, una conferma

other, a bright augury to draw, a confirmation of the lately installed dogma of the people, or, if it be preferred, of the sovereignty of nations. With a few exceptions, the lesson was unheeded. When they saw this mighty individuality, whose energies might be supposed to have been exhausted in a long career brilliantly carried out to the end, thus lift himself like a giant beween a world in decay and a world in infancy—when they saw him casting away from him his whole past existence at one spring, bounding over the abyss that separates the tomb from the cradle, throwing himself with renovated youth into the territory of the future—friends and enemies recoiled for a moment aghast, and he created around him, as it were, a vast circumference of silence and solitude. The former abandoned him in their hearts, perhaps making it his crime that his was more penetratingly bold than them all; the latter continued to regard him with a sort of distrust, in hatred of his past existence. The par-

---

del recente dogma del popolo o della sovranità delle nazioni. Da poche eccezioni infuori, l'insegnamento fu trascurato. Quando videro quel potente ingegno che avevano creduto esaurito da vent' anni di lavori levarsi come gigante tra un mondo in rovina e un altro nascente — quando lo videro balzare quasi ringiovanito sull' abisso che separa la tomba dalla culla e piantarsi eretto sul suolo dell' avvenire — amici e nemici s' arretrarono impauriti e un ampio cerchio di solitudine e di silenzio si stese d' intorno a lui. I primi lo abbandonarono come se trovassero un rimprovero in quella inaspettata audacia: i secondi continuarono a guardare in lui diffidenti, memori del suo passato. Riavuti appena, i fautori del cat-

tisans of papal Catholicism, as soon as they had recovered from their stupor, hurled upon him every species of insult and calumny. They forgot the immense distance dividing the changes effected by the march of thought, and those resulting from mere lust of power, and judged M. Lamennais as they might judge M. Thiers or M. Lerminier. They explained this sudden illumination of a fervent and active spirit as the mere irritation of self-conceit, just as the labours of Luther were explained to be a venal and selfish jealousy of a monk; they asserted, as it was asserted of Luther, that a cardinal's hat would have prevented the revolt. These men would not have comprehended St. Paul in the journey to Damascus: even in this country, M. Lamennais has not been properly appreciated. Prejudice has travestied his political convictions; and but a little while since we saw this man, all mildness and charity, who cries like a child at the sympho-

---

tolicismo papale gli avventarono contro ogni sorta di calunnie e d'oltraggi. Dimenticando il divario che corre tra un mutamento operato in virtú d'un progresso nelle idee e un mutamento che non deriva se non da voluttà di potere o ricchezze, essi lo giudicarono come avrebbero giudicato Thiers o Lerminier: attribuirono la subita conversione a un amor proprio irritato, appunto come s'era attribuito il sacro guerreggiar di Lutero a gelosia venale fratesca; e come per Lutero dichiararono che un cappello cardinalizio dato in tempo avrebbe impedita la ribellione. San Paolo sulla via di Damasco riusciva ad essi inintelligibile. In Francia, in Inghilterra, il pregiudizio travestí le convinzioni politiche di Lamennais; e l'uomo ch'io vidi, non ha molto, spirante amore e dolcezza — che

nies of Beethoven,—who gives to the poor his last *franc*, who tends the smallest little flower, protects the insect, and turns from his path for the ant—saying, "Should not all enjoy the light, that has been created for all" (*)—we have seen this man transformed, by one of our reviews, into a creature of blood, into a preacher of anarchy. Moreover, each of his publications has been judged separately as a work of art or of politics; never, that we are aware of, has this vast and fertile intelligence been estimated as a whole.

It is time that this should be done. M. Lamennais occupies a rank so elevated as a philosopher, as a writer, and in France, as a political power, his progress is so intimately allied to that of the age, that for those even who conceive nothing of the good there is in studying the spectacle of virtuous genius, it must be of considerable importance

(*) These words are preserved in the "Études sur l'Abbé F. de Lamennais," by M. Edmond Robinet (1835), the friend and conscientious admirer of the Abbé. We have made use of this interesting little book for the facts that were not furnished us by our own personal knowledge.

---

piange come fanciullo ascoltando una sinfonia di Beethoven — che dà il suo ultimo franco al povero — che ha cure femminili per un fiore, protegge l'insetto e svia il piede per non calpestare una formica — fu trasformato da scrittori di gazzette in uomo di sangue e predicatore d'anarchia. Inoltre, ciascuno de' suoi scritti fu giudicato separatamente com'opera di politica o d'arte; né mai ch'io sappia fu esaminato a dovere l'*insieme* de' suoi lavori.

È tempo di farlo. Filosofo, scrittore potente e capo d'una scuola politica, Lamennais è tale individuo che

to know the proper estimate of a man who has such great, and who, one day or other, will have still greater, influence on France and the rising generation of Europe.

We pretend not to do this here: if we had the courage to undertake it, we should have to follow step by step throughout his different works, the progress of the great principle of M. Lamennais, the thread that, in some sort, knits together aspirations apparently the most divergent. Alove all, we should have to show that his theory of the philosophy of common sense, or of tradition considered as a principle of certitude, must by logical, necessity inevitably lead him, sooner or later, to the social principle of the people, the sole depositary and continuator of tradition. We hold, that under all the circumstances of detail—looking also in great part to the influence of events ever most potent on minds of poetical excitability, as was that of the Abbé—there appears a wonderful unity that will render his change the less unexpected. But this task cannot be confined to the limits of some half dozen fugitive pages. We do but trace here a sketch hardly sufficient to provoke a deeper attention to our subject, and to indicate the point of view that alone can

---

giova conoscere a fondo. Il progresso della di lui mente è strettamente collegato col progresso dell'epoca.

Non m'è dato di compire questo lavoro. Seguendo ad una ad una le manifestazioni di quel vasto intelletto, proverei, parmi, che una potente unità le stringe in un serto; proverei che la sua teoria filosofica del comune consenso o della tradizione considerata come criterio di

lead, in our opinion, to a just and useful estimate. A detailed examination of the political creed and the religious tendency of M. Lamennais would carry us too far.

Félicité Lamennais, as he himself signs his name, was born in 1782 at Saint Malo, in that Brittany that has given to France Pelagius, Abelard, and Descartes: some years before, the same city witnessed the birth of Chateaubriand. He lost his mother whilst still a child. The Revolution destroyed a large fortune amassed by his father in commercial pursuits, depriving the son at the same time of the means of a regular education. The boy having thus escaped the routine of college grew up, under the eye of God, free and without a master, passing his days between the library—where an old uncle often shut him up, putting in his hands Horace and Ta-

---

certezza dovea logicamente guidarlo al principio sociale del popolo, solo depositario e continuatore della tradizione. Ma le poche pagine che mi sono concesse non bastano a tanto, e io mi limiterò quindi a indicare la via da seguirsi.

Felicità Lamennais nacque nel 1782 in Saint-Malò, in quella Brettagna che diede alla Francia Pelagio, Abelardo e Descartes: pochi anni prima la stessa città avea veduto nascere Chateaubriand. Gli morí la madre, mentr' egli era tuttavia nell' infanzia. E la rivoluzione distrusse una ricchezza accumulata nel commercio dal padre, privandolo dei mezzi d' una regolare educazione. Sfuggito in tal modo alle pedantesche abitudini del collegio, il fanciullo crebbe sotto l' occhio di Dio, libero e senza maestro, consumando i giorni tra la libreria di famiglia — dove un vecchio zio lo chiudeva sovente ponendogli tra le mani Orazio e Tacito.

citus, the first Latin books that he read—and the measureless ocean that beat against the dark and naked rocks of Brittany, a wave of eternal poetry. His intellect developed itself lofty and independent in loneliness, and in the absence of all formal system. His imagination, fed by the contemplation of nature in her grander and severer aspect, was early alive to religious feeling. " Thus ", says M. Robinet, " he still recounts, with a kind of dread, the sensation of pride that possessed him, when one day, in his ninth year, finding himself on the ramparts of his native city during a fearful storm, he overheard the wretched nonsense uttered by the assembled crowd on the appearance of the sea and its topping waves. These reflections excited in him deep commiseration, and he turned away shrugging

---

primi libri latini che egli leggesse — e l'immenso oceano che batteva, come un'onda d'eterna poesia, le nude rupi della Brettagna. L'intelletto di Lamennais s'educò sublime e indipendente nella solitudine e senza influenza di formali dottrine. La di lui fantasia, nudrita dalla contemplazione della natura e dalle immagini di grande e severa poesia che gli s'affacciavano intorno, s'aprí fin dai piú giovani anni all'ispirazione religiosa. « Cosí — narra Ro-« binet (1) — ei ricorda ancora, quasi atterrito, la sensa-« zione d'orgoglio che lo invase un giorno, a nove anni, « mentr'ei si trovava, contemplando una terribile tempesta, « sulle mura della sua città, e udiva le meschine prosaiche « osservazioni degli spettatori sull'aspetto del mare e sul « rigonfiarsi dell'onde. Quelle osservazioni eccitavano in « lui una sdegnosa pietà ed ei si trasse in disparte portando

(1) *Études sur Lamennais*, 1835.

his shoulders, and bearing with him, child as he was, that sentiment of the infinite then revealed to his mind."

Behind this youthful spirit thus expanding to the storm, there rolled another sea, not less terrible and sublime. This was the sea of the Revolution, that was pitilessly and ceaselessly dashing against a Past which had established the unity of France, but which, impotent for aught else, was now impeding the future. It inundated, it almost submerged a soil whose fruits were absorbed by noxious castes and parasitical dignities, in order that the land might re-appear, like Egypt after the overflowing of the Nile, renovated in its sources of production, and ready for a new cultivation. But like all violent impulses, passing beyond the limit that had been assigned, it broke to pieces that tradition which, in fact, it desired to continue: the more rad-

---

« con sé, fanciullo com' era, quel senso dell' infinito che « gli elementi sommossi gli rivelavano. »

Intorno a quell'anima giovine che s' immedesimava colla tempesta fremeva intanto un altro mare non meno solenne e tremendo. Era il mare della rivoluzione che batteva ferocemente un passato, fondatore dell' unità della Francia, ma impotente ad altro e però condannato. Quel mare inondava, sommergeva quasi un suolo i cui frutti erano monopolio di caste e dignità parassitiche, perché riapparisse piú dopo, come l' Egitto dopo le inondazioni del Nilo, rinovato nelle sue sorgenti di produzione, e preparato a una seconda coltivazione. Ma come tutti gli impulsi violenti, oltrepassando il confine assegnato, la rivoluzione ruppe la tradizione ch' essa dovea continuare, e per separarsi piú deliberatamente dalle vecchie formole, assalí

ically and summarily to finish with certain old and exhausted *formulæ*—itself a work of Providence—it aimed a deadly thrust at belief, the eternally progressive source of all transitory *formulæ*. Amidst this reactionary tumult, on a soil quivering under such a weight of ruin, it was natural that doubt should for an instant glance his icy wing on this young intelligence that, all solitary, was training itself to think by a mass of reading, without choice and without order. All strong minds, moreover, have begun by doubting. Doubt, then, came over this young soul; but it had to do with a rude antagonist, and it passed over it like shadows on the water that leave no trace. After a short struggle, young Lamennais found himself face to face with the empire, his mind intent on unity, and his heart rejoicing in its faith. This was in 1804.

What the empire was to religion is well known. It pretended to protect it; but it was the protec-

nelle radici la fede, sorgente eternamente progressiva di tutte le formole successive. In mezzo a quel gigantesco tumulto, sopra un terreno scosso dalle rovine, era naturale che il dubbio sfiorasse per un istante della fredda sua ala quel giovine intelletto che, solitario, s' andava educando al pensiero con una moltitudine di letture senz' ordine e scelta. E tutti gli intelletti potenti esordirono dal dubbio. Il dubbio quindi scese sull' anima di Lamennais; ma passò sovr' essa com' ombra di nube sull' onde, non lasciando traccia di sé. Dopo breve conflitto, ei si trovò di fronte all' impero, con una mente assetata d' unità, con un cuore lieto della propria fede. Era nel 1804.

Le relazioni dell' impero colla religione son note. L' impero dichiarava volerla proteggere, ma della prote-

tion of the powerful that stifles liberty. The priesthood, education, almost all was in its hands. Religious worship was a branch of the public administration, and nothing more. This much as to the government: as to the people, indifference had succeeded to negation. How could religion be recognised in a clergy subsidised, abject, and servile? Between the triumph of material force on the one hand, and indifference on the other, Lamennais had soon chosen his route. His first struggle was against the grave, pressing, and undoubted ill. The time was not ripe for him to launch out towards a new sphere. M. Lamennais linked himself to the ancients. He was Catholic and Roman; that is to say, at bottom he was for the sovereignty of belief and for the triumph of moral force. *Forms*—though then unconscious of it himself—were for him but the guarantee of the *idea*. "Réflexions sur l'État de l'Église en

---

zione del potente che soffoca la libertà. Sacerdozio, educazione, ogni cosa soggiacque allo spirito dominatore. Il culto religioso diventò ramo di pubblica amministrazione, null'altro. Ciò pel governo: nel popolo, l'indifferenza era sottentrata alla negazione. Come poteva la religione mostrarsi in un clero assoldato, abbietto e servile? Fra il trionfo della forza materiale da un lato e l'indifferenza dall'altro, Lamennais ebbe scelta rapidamente la propria via. La prima guerra dovea combattersi contro il male piú visibile, piú urgente, piú grave. I tempi non erano maturi perch' ei si ponesse in cerca d'una nuova sfera. Lamennais si ritrasse all'antica. Nato cattolico e romano, credeva nella sovranità della fede, nel trionfo della forza morale. Le *forme* gli apparivano come pegno e simbolo dell'*idea*. Ei pubblicò nel 1808, anno dell'insurrezione

France," his first work, appeared in 1808, the year of the Spanish insurrection. A voice from religion and a voice from the people thus simultaneous, were a presage of the characters that would signalise the new epoch. This publication was nothing more than a violent and *ultra* attack on the destructive manifestations of the eighteenth century, and an appeal to the clergy to revive a belief in things unseen, and to render themselves worthy of being its organ. There was nothing in this that could offend the powers that were: yet,—as if they divined the genius that would one day make itself the man of the people,—the imperial police was alarmed: the book was seized. Four years afterwards there appeared a second work. "Sur l'Institution des Évêques," the joint production of himself and his eldest brother Jean. Two years after Napoleon fell. Lamennais went to Paris, and resided there in pov-

---

spagnuola, il suo primo lavoro, le *Riflessioni sulle condizioni della Chiesa in Francia*. Una voce dalla religione e una voce dal popolo presagivano a un tempo il carattere dell' epoca vicina a sorgere. Quello scritto non era se non un assalto violento e intollerante alle tendenze negative del XVIII secolo, e un invito al clero perché ridestasse la credenza nelle cose invisibili e si rifacesse degno di rappresentarla. Linguaggio siffatto non avrebbe dovuto menomamente offendere i poteri allora esistenti; e nondimeno, come se v' intravedessero il genio che doveva un giorno affratellarsi col popolo, la polizia imperiale ordinò, impaurita, il sequestro del libro. Quattro anni dopo, Lamennais pubblicava, congiuntamente al fratello, un secondo lavoro sull' *Istituzione dei vescovi*. Due anni dopo, Napoleone cadde. Lamennais andò a Parigi

erty till the return from Elba. Having in the meantime written certain invectives against the fallen emperor, things that he would not write at the present day, he left France and went to London: he remained there seven months in obscurity and distress. He returned to France after Waterloo, and some time after withdrew into Brittany: there, in his thirty-fourth year, at Rennes, in 1816, he was invested with the priestly office. In 1817, the first volume of the "Essai sur l'Indifférence en matière de Religion" made its appearance. His first experience commenced!

His first experience and his first illusion! The revolution persecuted religion: the empire debased it by making it something entirely secondary to politics; the restoration announced itself as desirous of reinstating it. Reposing on the theory of the *right divine*, and the Catholic principle of authority, its interests were in fact identical with those of the

---

ove visse poveramente fino al ritorno dall'Elba. E allora, ad evitare persecuzioni, cercò asilo in Londra. Vi rimase sette mesi, ignoto e in miseria. Rientrò in Francia dopo la battaglia di Waterloo e poco dopo si ridusse nella sua Brettagna. Là, egli entrò, a trentaquattro anni, nel 1816, in Rennes, nel sacerdozio. Nel 1817, esciva il primo volume del *Saggio sull' indifferenza in fatto di religione*. Era la sua prima esperienza e la sua prima illusione.

La sua prima illusione. La rivoluzione avea perseguitato la religione: l'impero l'aveva avvilita, facendola dipendente dalla politica: la monarchia restaurata prometteva di riporla in onore! Fondata sulla teoria del *diritto divino* e sul principio cattolico dell' autorità, la monarchia aveva infatti interessi identici con quei della

church. Everywhere else, at that moment, there was opposition: opposition in the masses, whose instinct, always vague but always in the truth, perceived that life was no longer there, and that at the most there was but stuff enough for a pitiful patching and refacing: opposition in the thinkers, who nearly all belonged to pure rationalism, or to the experimental school: opposition in the ranks of *liberalism*, who, comprehending nothing either of progression or of the epoch, hugged themselves in a peculiar system of politics, whose sole principle was that of pulling to pieces, and whose spirit belonged to the carping and superficial school of Voltaire. Still trembling at the excesses of the Revolution—shocked at this cold indifference, worse than all the errors that menaced more and more to benumb the heart of the nation—finding the politics of the school of liberty hostile to belief, and without

---

chiesa. Per ogni dove al di fuori del governo, le tendenze erano d' opposizione: d' opposizione nelle moltitudini, alle quali l' istinto dei tempi, indefinito ma quasi sempre sulla via del vero, insegnava che non era piú vita nella Chiesa e che ogni tentativo a pro' d' essa sarebbe riuscito fattizio: d' opposizione nei pensatori, appartenenti quasi tutti al razionalismo pure, alla scuola sperimentale: d' opposizione nelle file del *liberalismo*, inferiore al concetto d' un' epoca progressiva, rivolto solamente a distruggere e devoto alla scuola superficiale di Voltaire. Tremante ancora degli eccessi rivoluzionari, irritato d' una indifferenza peggiore d' ogni ostilità malfondata, e che minacciava d' intorpidire gli spiriti della nazione, convinto che la politica della scuola allora dominatrice conduceva all' incredulità e non aveva in sé

a glimmering of the future in their horizon, M. Lamennais was led to build his hopes upon power. He flattered himself with a dream of the restored monarchy taking religion by the hand, destroying the anarchy of intellect, and re-establishing a wide and prolific unity. Under the influence of this vision of alliance, chimerical in its very basis, the "Essai sur l'Indifférence" was conceived; the other volumes of which appeared successively in 1820 and 1824. The political parts of this work were false, unjust, violent; the philosophical, although powerful, incomplete. We feel less disposed to extenuate what there is of ill in this work than any other; but difference of opinion ought not to blind us to what there is of good. The Essay made a great stir at the time, and not without reason, owing not merely to its unquestionable eloquence, but moreover to the utterance which it afforded to an actual want, which had been already poetically hinted at, but never so clearly, so logically laid

---

promessa d'avvenire, Lamennais si trovò condotto a collocare le sue speranze sul potere esistente. Ei vagheggiò una monarchia restaurata affratellata colla religione, capace di spegnere l'anarchia degli intelletti e di ricostituire una vasta e feconda unità. Il *Saggio sull'indifferenza* posò sul concetto d'una alleanza chimerica tra le due autorità. I volumi che apparvero successivamente dal 1820 al 1824 furono, come il primo, ingiusti, intelleranti, violenti nella parte politica, potenti ma imperfetti nella filosofica. Bensí questa radicale diversità d'opinione non dovrebbe farci dimenticare i meriti di quell'opera: eloquenza incontrastabile e vivissima espressione d'un bisogno reale presentito già prima dalla poesia, il bisogno di ri-

down: this want was the necessity of re-establishing tradition as a source of truth: the necessity of breaking the impassive circle which rationalism and materialism had, each aiding each, surrounded the mind with, and to march onwards under the double impulse of faith and conscience in humanity. It was in this, whether he himself was conscious of it, that the author of the "Essai" rendered such service to mankind, and it now begins to be appreciated. He invested tradition, without which there is no true philosophy, with its rights; he breathed the breath of life into philosophy itself, by thus bringing it into contact with the social movement, from which it more and more tended to isolate itself. Led astray by his political views, he was not then himself aware of the extent of his principles; at least he looked upon tradition in a narrow and groundless point of view: but he re-opened the way, and this

---

stabilire la tradizione come sorgente d'autorità, di rompere il cerchio steso dal razionalismo e dal materialismo intorno alla mente, e d'andar oltre sotto il doppio impulso d'una fede e della coscienza dell'umanità. L'autore del *Saggio* giovò in questo, comunque inconscio, al progresso comune, e cominciamo ad avvedercene oggi. Ei restituí i suoi diritti alla tradizione, senza la quale non esiste filosofia: spirò nella filosofia stessa un alito di nuova vita, riconsegnandola al contatto col moto sociale dal quale piú e piú sempre essa tendeva a isolarsi. Traviato allora da torte tendenze politiche, Lamennais fraintendeva egli stesso l'estensione e le conseguenze dei principii enunziati da lui e guardava alla tradizione in modo angusto e arbitrario; ma ei riapriva la via, e ciò

is enough to attach a philosophic importance to the work: the restitution of a vital element to the progress of intelligence was its essential characteristic; the manner of developing it was in some sort a matter of detail, which must sooner or later wear itself out, as in this instance it has worn itself out. Beyond this one could perceive already, in looking attentively through the work, that the fetters which bound the genius of the author to a false position, were not so solid as they appeared at first sight. One could perceive that he rather fraternised with royalty, from its guarantee of stability than for its intrinsic merit. Indeed, one might sometimes feel that the alliance weighed him down, and there was already something menacing in the manner in which he inveighed against power, for its want of energy —a something of that republican sternness, which gave presage from afar of "Les Paroles d'un

---

basta a dar valore filosofico al suo lavoro. La restituzione d'un elemento vitale al progresso dell'intelletto fu il carattere principale del libro: i particolari dovevano essere facilmente dimenticati e lo furono. Inoltre, era facile, a chi studiava quelle pagine attento, d'avvedersi che i vincoli dai quali l'autore era legato all'errore non erano tali da resistere lungamente alle tendenze progressive del di lui genio. E s'affratellava colla monarchia non tanto perch'ei trovasse in essa meriti intrinseci, quanto per una apparenza di stabilità dalla quale ei si riprometteva potenza di bene. Quell'alleanza gli era talora visibilmente sospetta, e nei frequenti rimproveri al suo difetto d'energia trapelava un indizio di quella severità repubblicana che dettò piú tardi le *Parole d'un*

Croyant," and the further development of which that power itself fostered. Partly from that mistrust inherent in all governments merely temporal, partly from the peculiarity of its position, the restoration which did nothing for the people, did little more for religion: the church was enslaved, as it was under the empire. "The bishops were not free to hold official communication either among themselves or with the Holy See" write the editors of the "Avenir," in a *memoir* addressed to Gregory XVI; "and every Catholic priest was liable to a punishment which might extend even to banishment, if he had dared to correspond with Rome. Provincial councils, diocesan synods, ecclesiastical tribunals, the conservators of discipline, no longer existed. The council of state was the sole judge in matters of contention relative to religion or conscience. Education was confined to a body of the laity, from

---

credente e che la monarchia stessa doveva promovere in lui.

In parte per la diffidenza naturale ad ogni governo temporale soltanto, in parte per circostanze speciali, la monarchia restaurata, che nulla fece a pro' del popolo, fece pressoché nulla a pro' della religione: la Chiesa fu serva come sotto l'impero. « I vescovi — scrivevano gli « editori dell' *Avenir* in una memoria indirizzata a Gre- « gorio XVI — non potevano avere comunicazione offi- « ciale tra di loro o colla Santa Sede, e ogni prete cat- « tolico s' avventurava, corrispondendo con Roma, a una « pena che poteva estendersi fino all' esilio. Non esiste- « vano piú concilii provinciali, sinodi diocesani, tribunali « ecclesiastici o conservatori della disciplina. Il Consiglio « di Stato era solo giudice delle contese toccanti la re- « ligione o la coscienza. L' educazione era nelle mani di

whence the clergy were excluded; the spiritual direction of seminaries was circumscribed; and even that instruction, in the most essential points, subject to the direction of the civil authority: the system of the evangelic councils under a common rule interdicted by law, or only allowed by an authorisation always revocable, and accorded almost exclusively to a few congregations of women. In a word, all that which is the very life of religion was enervated or destroyed by the continuance of the laws formed under the empire. No one is unacquainted with the two celebrated ordonnances of the 16th. of June, 1828, which *de facto* submitted all ecclesiastical schools to the control of the civil authorities; they limited the number of young men to whom it would be permitted, by study and prayer, to prepare themselves for the service of God: they

« una corporazione secolare, dalla quale era escluso il « clero: la direzione spirituale dei seminarii era circo- « scritta; e nei punti piú essenziali, anche quel ramo « d'istruzione era soggetto all'autorità civile: il sistema « dei consigli evangelici sotto una regola comune era « vietato dalla legge o concesso da una autorizzazione « sempre revocabile e data quasi esclusivamente a poche « congregazioni femminili. In breve, quanto costituisce la « vita stessa della religione era snervato o distrutto dalle « conservate leggi dell'impero. Son note a tutti le due « celebri ordinanze del 16 giugno 1828 che sottomette- « vano *de facto* tutte scuole ecclesiastiche alla supremazia « dell'autorità civile: esse limitavano il numero dei gio- « vani ai quali sarebbe permesso di prepararsi, collo « studio e colla preghiera, a servire Dio: esigevano che

required them to wear a particular costume on their arriving at a certain age; they desired that the masters—masters previously approved by government—should swear never to belong to any congregation not recognised by the state." And such was the restoration which it has latterly been the fashion to encircle with a halo of religious piety and Catholic fervour: it enslaved the church, which it pretended to adore; it sapped religion to its foundation by its hypocritical alliance, by fixing on its shoulders the responsibility of all its political acts obnoxious to the country. This double evil early developed itself to M. de Lamennais, at the moment he believed that the remedy might be found in a change of men. Engaged on the ministerial press, at first on "Le Conservateur," of which M. de Chateaubriand was then proprietor, then in the "Drapeau Blanc," and afterwards in

---

« indossassero, giunti a un'età determinata, una foggia spe-
« ciale d'abiti: chiedevano ai maestri — maestri appro-
« vati anteriormente dal governo — il giuramento di non
« appartenere mai a una congregazione che non fosse ri-
« conosciuta dallo Stato. » Siffatto era il metodo seguito da quella monarchia rinnovata, che per non so quale fresca abitudine s'è rappresenta cinta d'una aureola di pietà religiosa e di fervore cattolico: inserviliva la Chiesa che pretendeva venerare: minava, nelle sue fondamenta, la religione con una alleanza ipocrita che la faceva in certa guisa mallevadrice di tutti gli atti politici dannosi al paese. A quel doppio danno Lamennais pensò rimediare con un semplice cangiamento d'uomini. Frammischiato alla stampa ministeriale, scrisse dapprima nel *Conservateur* ch'era proprietà di Chateaubriand, poi nel

the "Memorial Catholique," he nevertheless always bore himself independently towards power: he opposed the minister Villèle, as he had before opposed the minister Decazes. (*) He gradually estranged himself from the royal cause, and attached himself almost exclusively to that of religion. His dissatisfaction manifested itself more openly in 1825, in his work, "La Religion considérée dans ses rapports avec l'Ordre Civil et Politique," which involved him in a government prosecution, and he was condemned in a fine of thirty-six francs; afterwards in 1829, in another work, "Des Progrès de la Révolution et de la Guerre contre l'Église," he took upon him to plead the cause of religious independence against the goverment. Then came 1830.

(*) During the time he was engaged on the "Conservateur," Mr. Fievee said, with a naïveté not common, "Messrs. De Chateaubriand and De Villèle only look after the ministers; Messrs. De Bonald and De Lamennais after the satisfaction of their consciences; as for me, I only look after the money." —*Études*, &c.

Drapeau blanc, poi nel *Mémorial catholique*; pur nondimeno serbò sempre contegno indipendente verso il potere: oppositore del ministero Villèle come lo era stato del ministero Decazes. A poco a poco ei s'allontanò dalla causa monarchica stringendosi esclusivamente a quella della religione. Il suo malcontento si rivelò piú apertamente nel 1825 quando ei pubblicò il libro: *La Religion considérée dans ses rapports avec l'ordre civil et politique*, perseguitato dal governo e che gli fruttò una condanna di trentasei franchi; poi nel 1829 coll'altro libro: *Des progrès de la révolution et de la guerre contre l'Église*: in esso ei sosteneva contro il governo la causa dell'indipendenza religiosa.

A monarchy springing out of the sceptical and purely reactionary opposition of fifteen years, could not be more religious than the restoration had been. To organise power with decision—to fix it firmly upon the base of material interests, thereby evading moral wants—this in unison with the parliamentary tendencies and personal character of its chief, formed the programme of the citizen royalty. From the first it had neither belief, nor principles, nor heart; it denied all—people as well as priesthood. With one hand it repulsed the former, with the other it continued to the latter the system of subjugation which the last possessor of the throne had bequeathed with it. The empire, the restoration, the citizen monarchy, weighed then equally in the scale with M. de Lamennais. In other parts of the Continent it was even worse. In Italy, in Russia, in Austria, every where the people were shamefully

---

Sorse il 1830. Una monarchia nata da una opposizione di quindici anni, scettica e puramente negativa, non poteva essere piú religiosa della monarchia rovesciata. Ordinare il potere con fermezza — costituirlo sulla base degli interessi materiali sviando le menti dalle idee e dal progresso morale — mantenere un accordo tra le tendenze parlamentari e le mire personali del re — fu questo tutto il programma della monarchia *cittadina*. Non avea principii né credenze né affetti pel popolo o per la Chiesa. Respinto il primo, la seconda continuò soggiogata come sotto la monarchia precedente. Lamennais ebbe quindi nello stesso conto l' Impero, la monarchia legittima e la monarchia di Luigi Filippo. Le condizioni erano anche peggiori altrove. In Italia, in Russia, in Austria, il popolo era crudelmente oppresso, la religione fatta stro-

and cruelly oppressed, and religion debased into an instrument of power and of injustice. The experience was now complete—the illusion destroyed for ever. M. Lamennais burst with indignation the ties which so long had trammelled his virtuous and deep-loving spirit: he took act and part with the people. Another power remained to try—a power, great from its past greatness, based still upon the moral force of the *word*, rather than on material force, and professing to represent the holy feeling of him who had most loved the people. To this he addressed himself, and called upon it to save the world: he appealed from the kings to the pope—from the lying protectors of the church to the church herself; and so commenced his second period—his second experience—his second illusion. It was not to last so long as the other!

We know many who have placed M. de Lamennais, merely in the ranks of those writers, so abund-

---

mento d' ingiusti governi. L' esperimento era compito, l' illusione distrutta per sempre. Lamennais ruppe sdegnoso i legami che lo avevano lungamente inceppato. Rimaneva da tentarsi pel bene un altro elemento d' autorità — un potere, grande d' un immenso passato, fondato sulla forza morale della *parola*, e avvezzo a dichiararsi rappresentante sulla terra di colui che piú d' ogni altro uomo amò il popolo: era il papato, e Lamennais si rivolse, abbandonando la monarchia, al papa: tentò, disperando dei menzogneri protettori della Chiesa, la Chiesa stessa. Era un secondo periodo nella sua carriera; un secondo esperimento, una seconda illusione. E doveva essere piú breve assai della prima.

Io so di molti che collocarono Lamennais fra i troppi scrittori seguaci della vittoria da dove essa venga. Gli

ant in these times, who welcome victory, no matter whence it come; these neither know M. de Lamennais personally, nor can have studied his works. M. de Lamennais is one of those men, formed rather in the mould of martyrs than that of minions of popularity: his welcome is to truth alone: we have already pointed out the tracks of his onward march in his books anterior to 1830. To advance, be it borne in mind, is not to change—it is to *live*; and it is the essence of the life of genius to assimilate to itself a portion of all the grand manifestations of social life. The insurrection of July, although in our opinion, it was at bottom a protest in favour of conquests already in operation, and which were menaced with destruction, rather than an attempt at farther conquest, yet gave birth, as all great popular commotions do, to demonstrations, proving that a new life was forming itself in the bosom of the people: proving, that while there existed in the masses an insurmountable antipathy to all belief,

---

uomini che cosí pensano non conoscono Lamennais né le di lui opere. Lamennais sortí dalla natura tempra di martire piú assai che non di settatore dell' aura popolare. Ei non segue se non il vero e ciò che la sua mente gli insegna tale. I suoi scritti anteriori al 1830 additano già le sue tendenze progressive. Or *progredire* non è *cangiare*: progredire è *vivere*: la vita del genio consiste appunto nell' assimilarsi parte delle grandi manifestazioni sociali dell' epoca. Per me, l' insurrezione di luglio non mirava a nuove conquiste, ma rivendicava conquiste antiche minacciate dal governo; ma, come tutte le grandi commozioni popolari, diede origine a dimostrazioni che rivelarono i germi d' una nuova vita nel popolo e provarono che

incompatible with their freedom of progression, there existed no hostility to belief itself as a principle. In France three days of popular sovereignty were exercised, arms in hand, without one instance of disorder, without one act of crime. Indignation was hurled upon religion only when associated with Cartism; when isolated, it throughout received respect: novel opinions of religion were hailed with interest, for the moment even with an enthusiasm, which revealed the intense craving which prevailed to bind in unity souls worn out with individualism and doubt. In other parts of the Continent, the Polish, the Belgian, the Swiss, the Italian movements, all by the people, were all without excess or anarchy: in some even a lively sentiment of religion associated itself spontaneously with the national feeling. Truly in all these revelations of the popular principle, in this prophetic trembling which ran throughout

---

l'antagonismo alle credenze non era antagonismo al loro principio, ma a forme omai spente e ostili al progresso. In Francia, tre giorni di sovranità popolare armata non videro un solo delitto, un solo disordine. La religione non suscitò sdegni se non quando apparve affratellata colla monarchia ribelle al paese: dove si mostrò sola, fu rispettata. E l'entusiasmo che accolse per un tempo uno o altro tentativo di nuova credenza provò che nelle menti stanche d'individualismo e di dubbio fremeva il desiderio d'una nuova e potente unità. Nelle altre terre del continente europeo, in Polonia, nel Belgio, nella Svizzera, in Italia, i moti popolari si mostrarono puri d'ogni anarchia: associarono talora un senso di religione colle aspirazioni nazionali. Era in quelle rivelazioni del principio popolare, in quel fremito profetico che agitava la terra, un non so che di divino.

the earth, there was something of the finger of God; and they must be beings deprived of heart and intelligence, who can look upon them in the light simply of suppressed outbursts. M. de Lamennais viewed them far differently. "We are living at this period," he says somewhere, "in one of those epochs wherein every thing tends to renovate itself, to pass from one state into another state; let none remain in doubt of this. Never did there exist presentiment more lively, conviction more universal: it is only that some of us are fearful, others full of hope, because, accordingly as they gaze forward on the future, or backward on the past, they gaze upon life or they gaze upon death. But I reiterate it, all believe in an approaching change, in a total revolution, being about to take place throughout the world: hence it must accomplish itself. In vain may they attempt to retain what has been, to remount the stream of time, or to perpetuate the chaos of society as it is—it is impossible. There

Lamennais lo intendeva. « Noi viviamo — egli scriveva « — in una di quelle epoche nelle quali ogni cosa tende « a rinovamento, a trapassare da una in altra condizione: « nessuno ne dubiti. Non fu mai nel mondo presenti- « mento piú vivace, convinzione piú universale. Soltanto, « a seconda del nostro contemplare il futuro o il passato, « la vita o la morte, taluni fra noi sperano, altri paven- « tano. Ma io lo ripeto, tutti credono in un cangiamento « vicino, nella inevitabilità d' una grande rivoluzione: « verrà dunque e presto. Invano tentano mantenere ciò « che fu, invano di risalire il corso dei tempi o di per- « petuare l' anarchia ch' oggi esiste: è impossibile. Vive

exists in the very constitution of things a sovereign necessity, fatal, irrevocable, superior to all power. What matters the petty arms stretched forth to arrest the progress of the human race? What can they do? An irresistible power urges on the people: whatever be done, thither they will go, whither they ought to go; nothing shall arrest them on the march of ages, for it is by this march that, nearer and nearer, ever advancing man prepares himself for eternity." The mission of the people thus acknowledged, their tendency towards order and justice once recognised, why should the church refuse to regulate, by presiding over this work of Providence among the millions? Why should not that Rome, which twice already, under the Cæsars and under the popes, has evolved an idea of unity throughout the world, put forth a third dispensation, more vast in its aim, more mighty in its results? Why should

---

« nell' intima costituzione delle cose una suprema neces-
« sità, fatale, irrevocabile, piú forte d' ogni potenza: che
« importano le braccia pigmee stese innanzi per arrestare
« il progresso della razza umana? che possono esse? Una
« forza irresistibile sospinge il popolo: checché si faccia,
« andrà dov' è chiamato; e nulla potrà fermarlo sulla
« via dei secoli, perché su quella via l' uomo si prepara
« piú sempre per l' eternità. » Or, pensava Lamennais, perché, riconosciuta la missione dei popoli e la loro tendenza verso l' ordine e la giustizia, ricuserebbe la Chiesa di regolarne le mosse e di presiedere al lavoro della provvidenza sulle moltitudini? Perché non escirebbe da Roma — da Roma già due volte, sotto i Cesari e sotto i papi, dispensatrice d' unità al mondo — una terza parola piú vasta d' intento, piú feconda di conseguenze? Perché il

not the priest, himself one of the people, bless and sanctify, the cross of the martyrs in his hand, the holy crusade of the oppressed, on their pilgrimage towards that liberty, equality, and love, which God has ordained for all mankind? M. de Lamennais girds up his loins to the work with all the ardour which a great principle creates in a great mind. He exhorted the clergy to an abandonment of that pittance which, at the disposal of the government, made a part of the budget and fettered their liberty. In September, 1830, he established "L'Avenir", a daily journal, of which the characteristics may be summed up in the two words which served for motto, *Dieu et Liberté*—God and Liberty. At the same time he founded "A General Agency for the Defence of Religious Liberty." In the former he sought unremittingly, with some distinguished collaborateurs, for that doctrine which may be defined in these, his own, words, "To batter to the earth the reign of force, and to substitute for it the reign

---

sacerdote, figlio egli pure del popolo, non benedirebbe santificandola, colla croce dei martiri nella sua destra, la crociata degli oppressi nel pellegrinaggio decretato da Dio verso la libertà, l'eguaglianza e l'amore? E Lamennais si diede al lavoro coll'ardore che la fede in un grande principio comunica ad un potente intelletto. Egli esortò il clero all'abbandono del misero stipendio governativo che ne inceppava la libertà. Nel settembre del 1830 egli impiantò l'*Avenir*, pubblicazione giornaliera coll'epigrafe *Dio e la Libertà*; e fondò nello stesso tempo una agenzia generale per la difesa della libertà religiosa. Nel primo, ei propugnò una dottrina che può, colle sue parole, definirsi: « distruggere il regno « della forza, sostituirgli il regno della giustizia e della

of justice and of charity, and thus to realise among the members of the great human family, individuals and people, the unity in which each, living the life of all, participates in the common good of all, under conditions more favourable to the development of this common good: such is the tendency of the Gospel." By the latter he established an association for the purposes of exacting redress of all acts militating against the liberty of the ecclesiastical minister, of upholding all establishments for instruction, primary, secondary, and superior, against all the arbitrary acts outraging the liberty of education, of maintaining the right belonging to all Frenchmen, of uniting themselves to pray, to study, or to obtain any other legitimate end, equally advantageous to the cause of religion, of the poor, and of civilisation. At a later period he proposed the formation of a union "between all those who, despite the massacre of the Poles, the dismemberment of Bel-

---

« carità e verificare in tal guisa tra i membri della grande « famiglia umana l' unità nella quale ciascuno, vivendo « della vita di tutti, avrebbe la propria parte nel bene « di tutti e lo promoverebbe ad un tempo » — e tale egli affermava essere lo spirito del Vangelo. Coll' altra ei stabilí una associazione col fine di ottenere rimedio a tutti gli atti violatori della libertà del ministero ecclesiastico; di proteggere tutti gli stabilimenti d'istruzione primaria, secondaria e superiore contro ogni atto arbitrario: di mantenere il diritto, appartenente ad ogni Francese, d'unirsi con altri per pregare, studiare o cercare le vie migliori di servire la causa della religione, del povero e dell' incivilimento. Piú dopo, ei propose si formasse una unione « tra quanti, malgrado le stragi dei Polacchi, lo

gium, and the conduct of the governments who miscall themselves liberal, still hope for the liberty of the nations and are ready to work for it." His efforts astonished and animated. Under the influence of his powerful words local associations were formed, provincial journals were established, advocating the same principles, and schools were founded. And that nothing might be wanting of what God awards to the just here below—the praise of the good—the persecution of the wicked—the government became alarmed:—it several times seized the "Avenir," and dragged its conductor, before the bar of the courts. (*)

But it lay not in the persecution of power to overcome M. de Lamennais; a far more over-

(*) The articles in the "Avenir" from the pen of M. de Lamennais, have been published, together wich some other writings, in an octavo volume, by Delloye, Paris, under the title of "Troisièmes Mélanges."

« smembramento del Belgio e la condotta di governi pre-
« tesi liberali, persistevano nella speranza che le nazioni
« sarebbero un giorno libere e nella intenzione di lavo-
« rare a quel fine. » I suoi sforzi non furono inutili. Associazioni locali si stabilirono: giornali provinciali divulgarono la sua parola: parecchie scuole furono istituite. E perché nulla mancasse a Lamennais di quanto Dio comparte al giusto quaggiú — la lode dei buoni e la persecuzione dei tristi — il governo impaurito sequestrò l'*Avenir* e ne trascinò il direttore davanti ai suoi tribunali. (1)

Ma le persecuzioni governative non potevano domare l'anima di Lamennais; se non che ben altra sventura gli

(1) Gli articoli dati da Lamennais all'*Avenir* furono raccolti da Delloye sotto il titolo di *Troisièmes mélanges*.

whelming trial was in preparation for him—this was the destruction of his noble and pious dream, by the conviction that his Titanic effort to call forth the breath of life from the Rome of the popes was too late:—Rome was a tomb! the papacy a corpse! This corpse, galvanised by diplomacy, was roused up to curse the audacious priest, who attempted to recall it to a gospel long, long forgotten. The old man of the Vatican had long, long ceased to be more than a bad *king* among other kings. The *pope*, as a power, had destroyed itself from the day when it lost cognisance of progressive humanity: and now, at the very time M. de Lamennais invited him to raise the flag of Christ and of liberty, this *king* called upon Austria to tear down this banner in his own states; at the very time M. de Lamennais planted the hopes of Christ upon the temporary tomb of Polish liberty, this *king* cursed this liberty.

---

sovrastava: la rovina d' ogni sua illusione piú nobile, la prova che il suo eroico sforzo per richiamare la vita nella Roma dei papi era tardo, che Roma era tomba e il papato cadavere. E quel cadavere, galvanizzato dalla diplomazia, si sollevò a maledire l' audace prete che s' attentava di richiamarlo a un Vangelo da lungo dimenticato. Il vecchio del Vaticano non era ormai se non un tristo re fra i molti: il *papa* avea compito il proprio suicidio dal giorno in cui avea cessato d' intendere la voce dell' umanità progressiva. E ora, mentre appunto Lamennais lo invitava a sollevare la bandiera di Cristo e della libertà, quel papa fatto re chiamava l' Austria a lacerarla nei proprii Stati: mentre Lamennais inghirlandava di tutte le speranze cristiane il sepolcro nel quale giacea per un tempo la Polonia, ei malediceva alle li-

and exchanged with Russia the brief to the Polish bishops, for the promise of a body of troops for the purpose of protecting him from any possible attack. At the very time that a subscription in favour of the poor Irish, amounting to 80.000 francs, was being forwarded from the office of the "Avenir", orders were issuing from the chambers of the Vatican, which caused Cesene and Forlí to run with the blood of women and unarmed men. True to its position, the Roman hierarchy organised among the faithful an unmitigating persecution against the generous attempt of M. de Lamennais. In many dioceses they refused to ordain young men who had a leaning towards the doctrines of the "Avenir": they suspended professors and curates. Self-styled religious journals vied with each other in heaping abuse and calumny on the votaries of God and of Liberty; and rumours of papal condemnation began to get abroad, when M. Lamennais,

---

bertà di Polonia e segnava per compiacere alla Russia il Breve servile diretto ai vescovi polacchi: mentre Lamennais raccoglieva nell'ufficio dell'*Avenir* 80.000 franchi di sottoscrizioni a pro' dei poveri Irlandesi, il *papa-re* ordinava coorti di masnadieri perché versassero sangue d'uomini inermi e di donne nelle vie di Cesena e Forlí. La gerarchia perseguitava da Roma quanti s'affratellavano al tentativo generoso di Lamennais. In molte diocesi fu ricusata l'ordinazione a giovani sospetti d'approvare le dottrine dell'*Avenir*: professori e curati furono sospesi dagli ordini sacri per la stessa ragione. Una stampa che si millantava religiosa accumulava oltraggi e calunnie sugli apostoli di Dio e della libertà: e cominciava a romoreggiarsi d'una condanna papale, quando Lamennais,

loyal and devoted to the last, immediately suspended the "Avenir," and accompanied by two of his collaborateurs, departed for Rome, to clear up his doubts, and lay before Gregory XVI, the doctrines he professed. We must refer to his "Affaires de Rome," a calm dispassionate *exposé* of this period, for the manner in which the three pilgrims were received—the inefficacy of all their efforts—their departure—the "Encyclique" of August 15th., 1832—the resignation with which the "Avenir" was immediately suppressed, and the "General Agency" dissolved—and still the untiring persistance with which the court of Rome tried to tear a declaration of submission, absolute, unlimited, as regarded temporal matters as well as spiritual, from M. Lamennais—the artifices which were put in practice (*)

(*) This book does not however contain an account of all of them. We give one fact as a specimen: the Bishop of Rennes published a *confidential* letter, torn from the elder brother of M. Lamennais, in which he declared he should separate from him.

---

leale e devoto sino all' ultimo, sospese la pubblicazione dell'*Avenir*, e accompagnato da due de' suoi collaboratori partí per Roma onde chiarirvi i dubbi dell' anima ed esporre le proprie dottrine a Gregorio XVI.

Il libro *Affaires de Rome* contiene ragguaglio spassionato ed esatto di tutto quel periodo, del modo con cui furono accolti i tre pellegrini, dell' inefficacia del tentativo, della loro partenza, dell'enciclica del 15 agosto 1832, della rassegnazione colla quale l'*Avenir* fu soppresso e l' agenzia generale disciolta, e dell' insistenza usata nondimeno dalla corte di Roma per ottenere una dichiarazione di sommessione assoluta, illimitata, per le cose temporali quanto per le spirituali. L'arti adoprate costi-

—the moral torture which they inflicted on this man, only guilty of having thought that Catholic Rome might still be capable of working good. They succeeded: M. Lamennais, in an instant of weakness, signed at Paris, the 2nd. December, 1833, what they required of him, a complete adhesion to the doctrines of the "Encyclique;" and, borne down with grief, retired to his solitude at La Chenaye, some two leagues from Denan.

And so his second experience was accomplished —his last illusion dissipated. How many young and ardent souls have we not seen succumb to the first! How many powerful minds, on whom the ray of holy truth has shone, have not, upon their first deception, defiled the flower of faith and hope in the slough of scepticism, or the stagnant waters of des-

---

tuirono una vera tortura morale contro un uomo, reo di non altro che d'aver sognata possibile la redenzione morale di Roma cattolica. (1) E riuscirono in un momento di debolezza. Lamennais firmò in Parigi, il 2 dicembre 1833, una adesione illimitata alla dottrina dell'enciclica, e addolorato nell'anima, si ritirò nella sua solitudine della Chenaye, a due leghe incirca da Denan.

Il secondo esperimento era compito — l'ultima illusione svanita. Quante anime giovani e ardenti non vidi io perire sotto la prima! Quanti potenti intelletti, illuminati sulle prime da un raggio di verità santa, profanarono piú dopo, avviliti da un'unica delusione, il fiore della fede e della speranza nello scetticismo, e nell'i-

(1) Citerò un solo esempio. Il vescovo di Rennes pubblicò una lettera *confidenziale* strappata al fratello di Lamennais e nella quale ei dichiarava che si separerebbe da lui.

pair and inaction! Only fifty-one years old, and M. Lamennais had already twice drained the cup of life to the dregs, and had found nought at the bottom but bitterness. disenchantment, and powerlessness. Twice had he recommenced his toilsome course, and ever had he found himself deceived, shattered, wearied out at its close. Nevertheless—perhaps an unrivalled example—he did not despair. The soul of a giant is encloistered in that little figure, in that meagre and feeble frame, which seems to be sustained solely by its own determined will. God has placed upon his Napoleon-like brow the symbol of a great mission; and that brow, furrowed by the royal papal thunders, which had bent for a moment, not under them, but under the weight of the Divine idea, raised itself again serene, glowing with the flush of early youth, and crowned with the glory of the future. Discouragement is only disappointed egotism.

---

nerzia dello sconforto! A cinquant' anni, Lamennais avea già due volte esaurito, fino all' ultima stilla, il calice della vita senza trovarvi se non amarezza e impotenza. E nondimeno — esempio unico forse — non disperò. In quella piccola esile forma che diresti sorretta unicamente dalla volontà, era racchiusa un' anima di gigante. Dio avea messo sulla sua fronte napoleonica il segno di una missione; e quella fronte, solcata dagli anatemi papali e monarchici, e che s' era inchinata un istante non sotto la loro violenza, ma sotto il peso dell' idea divina, si risollevò nuovamente serena, irraggiata dalla fiamma della giovinezza e coronata dalle glorie dell' avvenire. Lo sconforto non è se non egoismo deluso.

The thoughts which suggested themselves to this fiery soul during these days of trial, and which have saved it, are so energetically expressed in the work, "Affaires de Rome," by M. Lamennais himself—they appear to us so excellent and so invigorating to souls discouraged by evil days—that we cannot resist citing them here at length:—

"Indifference, inertness, an easiness of temperament above all fear, paralysing fear, these are the motives which deaden or corrupt the feeble conscience of the many of mankind, who go hither and thither, stammering in their own fond security, 'Peace, peace, when there is no peace,' (Jerem. VI. 14). They fear exertion, they fear the struggle, they fear all but that which is to be feared. I tell you there is an eye, whose glance is hurled from above as a malediction upon these recreants. Wherefore "think they they were born? God placed not man

---

I pensieri che s' affaccendarono per entro quell'anima in quei giorni di prova, e che la salvarono hanno espressione sí bella e potente negli *Affaires de Rome* e mi sembrano siffattamente opportuni a rinvigorire gli infermi di scoraggiamento, ch' io non so resistere al desiderio di tradurne parte.

« Indifferenza, inerzia, pieghevolezza di tempre e se-
« gnatamente paura, paralizzatrice paura, son queste le
« cagioni che ammorzano o corrompono la fiacca coscienza
« dei molti erranti qua e là senza norme determinate e
« balbettanti *pace, pace, dove non è pace possibile.* Paven-
« tano la fatica, paventano la battaglia, paventano ogni
« cosa fuorché quella che deve veramente temersi. Io vi
« dico che v' è un occhio il cui guardo si scaglia come
« una maledizione dall'alto su questi uomini senza fede.
« Perché mai credono d'esser nati? Dio non ha collocato

on this earth to enjoy it as his finite country, to while away his days in indolent slumbers. Time lapses not on like the light zephyr, which as it floats over his brow caresses and refreshes it; it is as a wind which now glows and now again freezes —a tempest which hurls along the frail bark, under the gloom of a dreary sky, amid the rocks. He must arise and watch; he must put his hand to the oar, and damp his brow with the sweat thereof; he must do violence to his nature; he must tame down his will to that immutable order of things, which incessantly hurls him to and fro in woe and weal. There is a duty, an intense duty, imposed upon him even in his cradle, which grows with his growth, and is demanded from him even to his grave—a duty which he owes to his brethren as well as to himself; which he owes to his country to humanity in general, and above all to the Church—the Church

---

« l' uomo qui sulla terra per godervi come in ultimo suo « soggiorno, per disperdere i proprii giorni nel sonno « dell' indolenza. Il tempo non corre intorno ad essi quasi « zefiro lieve che ne accarezzi e rinfreschi la fronte, ma « pari a vento che ora infiamma ora agghiaccia — a « tempesta che sospinge, sotto cupo cielo, tra l' aride « rupi, la debole barca. Sorgano e veglino: pongano la « mano al remo e bagnino di sudore la fronte. L' uomo « deve far violenza alla propria natura: deve piegare la « volontà a quell' ordine immutabile di cose che lo tra- « volge di su, di giú, nel dolore e nella sciagura. Un do- « vere, un assoluto dovere, gli è comandato fin dalla culla « e cresce con lui e lo accompagna fino al sepolcro: do- « vere verso i suoi fratelli come verso se stesso: dovere « verso la patria, verso l' umanità in generale e segna-

which, rightly understood, is but the seat of an universal family—the great city wherein Christ, king, and at the same time high-priest, sits ruler over worlds, calling the free from all points of the universe, to unite themselves under the eternal laws of intelligence and love.

"And since he addresses himself to all, and we all are soldiers enrolled in the mighty war here below, of good and of evil, order and disorder, of light and of darkness; since there are given powers to all, and all are desired, nay, strictly commanded, by the supreme chief of the society whereof we form the elect, we also, obscure Christians though we be, we also will lay down ours, will dedicate them to it, however feeble those powers may be.

"Was not the humble offering of the poor shepherds received by the God, who for our sakes came

---

« tamente verso la Chiesa — la Chiesa che, intesa a do-
« vere, non è se non il seggio di una universale famiglia
« — la grande città nella quale Cristo, re e primo sa-
« cerdote ad un tempo, siede regolatore del mondo, chia-
« mando i liberi da tutti i punti dell' universo a unirsi
« sotto le eterne leggi dell' amore e dell' intelletto.

« E dacch'ei s'indirizza a tutti e siamo noi tutti sol-
« dati ascritti quaggiú per combattere la guerra del bene
« e del male, dell' ordine e del disordine, della luce e
« delle tenebre; dacché a tutti è dato potere, anzi co-
« mando, stretto comando, dal capo supremo della società
« alla quale apparteniamo; noi pure cristiani comunque
« oscuri, porremo a servizio del fine comune le nostre
« forze comunque meschine.

« Non fu l' umile offerta dei poveri pastori accolta
« dal Dio, che venne nel mondo a salvarci, con favore

into the world, with equal love as the riches of the regal Magi? No! no! our tongue shall not be dumb while a sentence of death is uttered over the earth, and devastates it; we will not remain statue-like and enshrouded on the banks of the torrent which saps the foundations of the temple, day by day detaches some stone from it, and rolls them confused among the ruins of all which is made to pass away, of all which is but for a time—the peasant's hut—the lordly palace—the kingly throne! Let those who have eternal things at heart rise with us! Let those who love God and man with all their heart, with all their soul, with all their might, and to whom all besides is as nothing, join their voice to our voice, their arm to our arm! Wherefore complain, if others act not with us? Wherefore? Is it therefore a cause that we should wear out our hearts in sterile tears? Faith calls for works, not

---

« eguale alle ricche offerte dei Magi? No: le nostre labbra « non saranno mute mentre pende sul mondo una minac- « cia di morte: non rimarremo immobili a guisa di statue « velate sulle sponde del torrente che minaccia le fonda- « menta del tempio, ne stacca a una a una le pietre e « le rotola confuse tra le rovine delle cose destinate a « passare — la capanna del villico — il palazzo signo- « rile — il trono dei re: si levino insieme a noi quanti « hanno a core le cose eterne! Congiungano la loro voce « alla nostra, il loro braccio al nostro, quanti amano Dio « e l'uomo con tutte le potenze della mente e dell'anima, « e ai quali ogni altra cosa par nulla! Perché querelarci « s'altri ci ricusano azione concorde? Consumeremo per « questo l'energia del core in lagrime sterili? La fede « ci domanda azioni, non lagrime: ci domanda la virtú

tears; it calls for self-devotedness, self-sacrifice, because it is that which saved us all,—*he* alone; it calls for Christians who can look down upon the world from on high and meet its toils and troubles unshrinkingly—for Christians who are ready to cry, 'We will die for it!' and, above all, for Christians who are ready to say, 'We will live for it!' for he who dies has but a personal triumph, and the triumph which man should seek, is not that of himself alone, but that of the cause in which he is engaged."

The cause of M. Lamennais was henceforth that of us. He had a second time gazed upon the Infinite, of whom a first image had appeared to him when, a child of nine years old, he contemplated the tempestuous ocean from the ramparts of his native town: it was that of humanity, herself the progressive interpreter of the law of God, consider-

---

« del sacrificio, sola origine della nostra salvezza: cerca « cristiani capaci di guardare al mondo dall' alto e di « affrontarne le fatiche senza paura: — cristiani capaci « di dire: *noi morremo per esso* — cristiani sopratutto « capaci di dire: *noi vivremo per esso*; perché colui che « more non ha se non un trionfo individuale, e il trionfo « al quale l' uomo deve aspirare è, non il proprio, ma quello « della causa ch' egli ha abbracciata. »

La causa di Lamennais era fin da quei giorni la nostra. Egli avea proteso per la seconda volta il guardo verso quell' infinito, del quale una prima immagine gli s' era affacciata, quando, fanciullo di nove anni, ei comtemplava la tempesta dell' oceano dalle mura della propria città; era l' infinito dell' umanità, interprete progressivamente della legge di Dio, considerata al modo di Pascal, come

ed after the manner of Pascal as one and the same man in a state of continuous existence, ever learning, and taking the initiative of his movements, sometimes from individuals, sometimes from the masses, according to the time and the nature of the events in accomplishment; but always from age to age, from trial to trial, and in virtue of its own life, ascending in the scale of perfection towards the comprehension of his end, and his duties towards the possible realisation of the Divine ideal which is within her: it was that of the people, the universality of citizens far superior to all power, the universality of believers far superior to any pope, firm when all else is tottering, ameliorating itself when all else is deteriorating, owing its health to itself, and possessing in its own bosom the germ of a future truly religious, truly social; while all that is not of it, whether individuals or castes, do but cling to a past, which,

---

un solo uomo in condizione d'esistenza perpetua, crescente in dottrina coi secoli, iniziatore dei proprii moti talora per mezzo d'individui, talora per mezzo di moltitudini a seconda degli eventi e dei tempi, ma sempre d'epoca in epoca, di prova in prova, vôlto a salire sulla scala del perfezionamento verso l'intelletto del proprio *fine* e dei proprii doveri, verso lo sviluppo pratico dell'ideale divino ch'è in esso: era l'infinito del popolo, dell'universalità dei cittadini, superiore a tutti poteri — dell'universalità dei credenti superiore ai papi, ferma nel vacillare d'ogni altra cosa, suscettibile di migliorare mentre ogni altra cosa soggiace a corruzione, posseditrice sola dei germi d'un avvenire religioso e sociale, mentre individui e caste s'aggrappano a un passato che deve presto

sooner or later, will crush them under its ruins. From that day a third period commenced for M. de Lamennais: the priest of the Roman church became a priest of the Universal church. The first expression—effusion perhaps we should rather say—of this new life was that magnificent lyric, entitled, "Paroles d'un Croyant," in which the three immortal sisters, Religion, Poetry, and Charity, walk hand in hand with such touching harmony, which Gregory XVI., in his "Encyclique" of the 7th. of July, 1834, designated as *libellum . . . . mole quidem exiguum, pravitate tamen ingentem;* but which all languages have a version of, all people have taken to their hearts, and all the oppressed welcomed as a consolation and a promise.

We must here conclude: the space which we have assigned ourselves would not permit us to take into consideration the "Affaires de Rome,"

---

o tardi travolgerli nelle proprie rovine. Da quel giorno un terzo periodo ebbe cominciamento per Lamennais: il sacerdote della Chiesa romana diventò sacerdote della Chiesa universale. La prima espressione — direi volentieri effusione — di quella nuova vita fu il potente libretto intitolato: *Parole d' un credente*, nelle cui pagine liriche le tre immortali sorelle, religione, poesia e carità, splendono in bella armonia, che Gregorio XVI chiamò nell' enciclica del 7 luglio 1834 *libellum.... mole quidem exiguum, pravitate tamen ingentem*, ma che tradotto in tutte le lingue versò la consolazione d' una promessa in tutte le anime addolorate e oppresse.

E conchiudo. Le angustie dello spazio assegnatomi non mi concedono di sottoporre ad esame il libro sulle *Cose di Roma*, né il *Libro del popolo*, né gli articoli in-

"Le Livre du Peuple," or the articles which appeared in "Le Monde," since collected under the title of "Politique à l'Usage du Peuple," all productions subsequent to the "Paroles d'un Croyant," and which all testify a farther progress in the career which M. Lamennais, in concert with the age, from henceforth pursues. The opportunity of congratulating him and appreciating his advance in this his third period will not be wanting to us. M. de Lamennais is at this time employed on a work in several volumes, in which he intends to lay his heart open, in which he will give to the world the result of the reflections of his whole life; it is from that a judgment must be formed of him. At present our only object has been to point out his line of march, without entering into the details of it. We would draw attention to the unheeded link which knits his past life with his present; to show, as far as the compass of a few pages admits, that this man who has been accused, without having been

---

seriti nel *Monde*, raccolti poi sotto il titolo di *Politica ad uso del popolo*, scritti posteriori tutti alle *Parole d'un credente* e che segnano un nuovo progresso nella via seguita, coll' epoca, da Lamennais. Egli è ora occupato di un' opera in piú volumi nella quale egli intende di consegnare il frutto dei suoi lunghi studi e delle sue riflessioni. (1) Su quella potrà formarsi un riposato giudizio dell' uomo e del pensatore. Io non ebbi in queste poche pagine altro fine che quello d' indicare la linea sulla quale ei si dirige. Volli mostrare l' anello, inosservato finora, che collega in lui passato e presente, e guidare il lettore a intendere come quest' uomo, accusato sovente da chi

(1) È l'*Esquisse d'une philosophie.*

read, of irrational and inexplicable change, has in reality never had but one sole and sacred thought —the welfare of the people by the means of belief, before his eyes; that he has but changed the instrument to attain its realisation, as each instrument that he chose failed him in the work, and from its age and corruption broke in his hands; and, in fine, to impress the important lesson which results to us all from this multiple life, which comprehends in itself the experience of a whole age. Even had we to expect nothing more from M. Lamennais, the services he has already rendered our epoch would be enough to secure him a place forever in the gratitude of all good men. He has, if we may so say, devoted himself for us. He has explored the way for us, teaching us where an abyss lurks hidden with flowers, where a hollow is concealed under a superficial scurf of life. Power, Papacy, he has

---

non lesse o lesse superficialmente le cose sue di subiti inesplicabili cangiamenti, non abbia veramente seguito che un solo e santo pensiero — il bene del popolo per mezzo d' una credenza religiosa. Ei non mutò che di stromento a raggiunger quel fine, ogniqualvolta lo stromento del quale avea voluto giovarsi gli si ruppe tra le mani logorato dal tempo e dalla corruzione. E questa serie di mutamenti comprende in sé l' esperienza di tutta un' epoca. S' anche noi non raccogliessimo altro da Lamennais, egli avrebbe già meritato da noi riconoscenza e amore. Ei s' è, in certo modo, sagrificato per noi: ha esplorato per noi la via che dobbiamo correre insegnandoci dove giaccia, coperto di fiori, un abisso, dove sotto una superficiale sembianza di vita si celi un vuoto. Monarchia,

tasted of all: he has forced the one to throw off the mask, the other (vide the Encycl. 15th. of August, 1832) to utter its last word; and when at last he has come to us crying, "Life and Hope belong to the People alone," it was more than a generous outburst; he brought the proof with him.

"His march is with humanity! may his career long last! it is not finished. 'Where will he stop?' cry those of his adversaries who would fain see him recoil. 'Let him on, on—on forever!' cry those who comprehend his soul; for his life, like that of mighty geniuses, like that of the onward generations, resolves itself into movement and advance. Will the day ever come when the whole immensity of the horizon will be grasped by him? All we are sure of is, that from whatever summit

---

papato, furono da lui costretti a smascherarsi come la prima, o a proferire — vedi l'enciclica del 15 agosto 1832 — l'ultima parola come la seconda. E quand' egli giunse tra di noi gridando: *nel popolo solo stanno la vita e la speranza*, non fu soltanto grido d'un' anima generosa assetata d' amore. Ei portò seco tutta una inconfutabile dimostrazione.

« La via ch' ei segue è quella dell' umanità. Possa egli « durarvi lungamente! La di lui carriera non è compita. « Dove mai si fermerà egli, gridano quei tra gli avversi « che vorrebbero vederlo retrocedere. Innanzi, innanzi « per sempre: gridano quei che intendono la di lui anima; « però che la di lui vita, come quella del genio, come « quella delle generazioni che innoltrano, consiste di moto. « Verrà mai giorno in cui gli sia dato d'abbracciar collo « sguardo tutta l' immensità dell' orizzonte che gli sta « innanzi? Di questo siam certi: che da qualunque al-

he attempts it, he will measure the depth and extent of it without illusion, without giddiness; and if it be necessary in the attainment of the promised land, to descend into the abysses, he will be the first to dare them in the discovery, unaffected by the vain clamour of the world. He will risk himself in these rugged hollows and unknown paths. He is organising for us a crusade more glorious for our age, and more memorable in the eyes of future generations, than those enkindled by the zeal of Peter, the hermit of St. Bernard; for it is not the tomb but the inheritance of Christ which the priest of Brittany leads onward to regain: it is no longer Islamism that we battle with, it is the impieties of social life: it is not a few Christian captives that he is at work to ransom, it is the mass of the human race he would redeem from slavery."

« tezza ei vorrà tentarlo, ei saprà misurarne l'estensione
« e la profondità, libero egualmente da illusione e da
« turbamento; e se a conquistare la terra promessa sarà
« necessario scendere negli abissi, ei lo oserà, né lo trat-
« terrà il vano clamore del mondo. Egli inizia per noi
« una crociata piú gloriosa pel nostro secolo, piú me-
« moranda agli occhi delle generazioni future, che non
« fu quella promossa dal romito di san Bernardo; perché,
« non la sepoltura, ma l' eredità di Cristo è l' intento di
« conquista al quale il prete della Brettagna ci guida.
« Noi non combattiamo piú l' islamismo, ma le empietà
« della vita sociale: noi non cerchiamo il riscatto di
« pochi schiavi cristiani, ma della maggioranza della razza
« umana. »

This beautiful passage is from the pen of the writer known under the name of George Sand; and we cannot grace the conclusion of our article with a more remarkable name.

Queste belle linee sono d'una donna, nota all'Europa sotto il nome di Giorgio Sand.

INDICE DEL VOLUME XVII.

INTRODUZIONE. . . . . *pag.* VII
I. Corrispondenze del « Monde » 3
II. Corrispondenze dell'« Helvétie » 177
III. Sismondi's Studies of free Constitutions 221
IV. Prince Napoléon-Louis Bonaparte 295
V. Lamennais 345

INDICE DELLE ILLUSTRAZIONI.

Ritratto di G. Mazzini, dipinto ad olio da Francesco Hayez, nell'interno di una delle monete d'argento da cinque lire, emesse dal Governo Provvisorio di Milano del 1848. L'Hayez si firmò con una *H*, collocata sulla spalla sinistra del ritratto, come usò in altre sue produzioni artistiche. Ved. *Le mie Memorie dettate da* FRANCESCO HAYEZ; Milano, MDCCCXC.

Il presente volume, finito di stampare il 12 ottobre 1913, fu riveduto e approvato dalla R.ª Commissione per l' edizione nazionale degli *Scritti* di Giuseppe Mazzini.

L. Credaro - *Presidente*
A. Vicini
G. Finali
P. Boselli
V. E. Orlando
E. Pinchia
L. Rossi
S. Barzilai
E. Nathan
C. Pascarella
V. Fiorini
M. Menghini.

DG
552
.8
M27
v.17

Mazzini, Giuseppe
Scritti editi ed inediti

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY